

ANALES

DE

CUAUHTITLAN.



ANALES

DE

CUAUHTITLAN

NOTICIAS HISTORICAS DE MEXICO Y SUS CONTORNOS

COMPIADAS POR

D. JOSE FERNANDO RAMIREZ

Y TRADUCIDAS POR LOS SEÑORES

FAUSTINO GALICIA CHIMALPOPOCA, GUMESINDO MENDOZA Y FELIPE SANCHEZ SOLIS.

PUBLICACION DE LOS ANALES DEL MUSEO NACIONAL.

MÉXICO

IMPRENTA DE IGNACIO ESCALANTE

BAJOS DE SAN AGUSTIN N. 1.

1885



EL Manuscrito original que hoy comenzamos á publicar, es el que se habia extraviado, desapareciendo del Colegio de San Pedro y San Pablo, en la última expulsion de los Jesuitas, segun lo dice el Sr. D. Fernando Ramírez: lo hemos adquirido por una feliz casualidad, y hoy está en la Biblioteca del Establecimiento: el mismo Sr. Ramírez, en una Advertencia que puso en la traduccion de dicho Manuscrito, traduccion hecha por el Sr. D. Faustino Chimalpopoca, lo ha intitulado "Anales de Cuautitlan;" nombre que creemos dejarle, porque es el más conveniente.

El célebre Brasseur de Bourbourg le impuso á este mismo Manuscrito el de "Códice Chimalpopoca," en honor del traductor, porque él tambien le mandó hacer una traduccion para sus obras, y sobre todo "En el Popol Vuh," libro Sagrado de los mitos de la antigüedad americana y en la Historia de las naciones civilizadas de México, lo cita con mucha frecuencia, y se apoya en la Mitología y en los hechos que en ese Manuscrito se refieren.

El Sr. Ramírez cree, por su parte, que esa historia general suministra datos importantes para resolver algunas cuestiones de las Naciones que vivieron y se desarrollaron en el Imperio de Moctezuma; Brasseur le da mayor importancia, y cree ver allí explicados áun los grandes fenómenos que aquí se revelaron en aquellas remotísimas edades.

Nosotros creemos, de la misma manera, muy conveniente la publicacion de este Manuscrito, aunque trunco, porque le faltan algunas páginas al principio y muchas á la conclusion; pero nuestros lectores podrán juzgar de su mérito con su lectura.

El Sr. Ramírez desconfió de la traduccion del Sr. Chimalpopoca, y creemos que con algun fundamento: hoy nosotros hacemos una nueva; y para que se haga una comparacion con la nuestra y la del primero, hemos dispuesto poner el texto original, la version del Sr. Chimalpopoca, con las notas que él pone, y la nuestra: esto servirá para esclarecer más los hechos, y para que otras personas más inteligentes en el idioma Nagual nos señalen las faltas en que nosotros mismos hayamos incurrido en la traduccion de muchas palabras.

G. Mendoza y Felipe Sánchez Solís.

residencia en Europa, sacó el Lic. Faustino Galicia, á quien ocupé como copiante y traductor, no obstante el especial encargo que le hice. Circunstancias inopinadas han impedido suplir este descuido, bien que por lo que toca á la autenticidad de los originales, no hay duda.—Téngola respecto á la fidelidad de la traduccion, quizá porque mis conocimientos en la lengua mexicana son muy limitados. Procede mi desconfianza de la dureza que se nota en la version, y de las várias enmiendas que se han hecho por mis indicaciones. Desgraciadamente no se pudo hacer la revision total que habia comenzado. Para facilitarla en todo tiempo, hice copiar el texto mexicano, con excepcion de uno de los documentos, porque cuando lo intenté resultó que el original se habia extraviado con la última supresion del convento de Jesuitas, donde existia.

En éste y algunos otros documentos hice agregar la traduccion castellana de los nombres mexicanos, ya para facilitarme su conocimiento, ya principalmente para auxiliarme en el estudio que he emprendido de la geroglífica; mas las nociones que sucesivamente fui adquiriendo, me dieron la conviccion de que, si bien tales traducciones ayudan algunas veces, otras muchas extravian, produciendo ideas enteramente falsas. Con muy pocas excepciones, ninguna da una recta etimología, ni tal significacion de que uno pueda quedar perfectamente seguro, pues solamente se obtiene la certidumbre cuando la palabra va acompañada de un símbolo geroglífico. Por tanto, debe usarse con precaucion de aquellas traducciones. Además, el Lic. Galicia es sumamente aficionado y propenso á las versiones metafóricas, y he notado que frecuentemente no convienen con los símbolos.—La etimología que nos ha dado de la palabra México, basta para conocer su sistema de interpretacion.

NÚM. 1.

De..... á 1519.

ANALES DE CUAUHTITLAN.

Traduccion de un antiguo MS. Mexicano que se conservaba en la Biblioteca del Colegio de San Gregorio, y que se extravió en la última supresion de los Jesuitas el año de 18. . . . Le he dado el nombre de *Anales de Cuauhtitlan*, porque su texto manifiesta que el analista escribía especialmente los sucesos de ese pueblo; mas sus noticias se extienden á todas las otras poblaciones y tribus, subiendo hasta los Tultecas y penetrando en los tiempos fabulosos. En su línea es una especie de historia general, aunque muy revuelta y confusa. Parece tambien por su narracion, que originalmente se compaginó con descuido, pues se nota que aquella salta y aún retrocede.—La misma observacion me hizo Mr. Aubin, en Paris, respecto de la copia que posee, pulsando las propias dificultades que yo para coordinarla.

ORIGINAL.

Traducción
del Sr. Galicia Chimalpopoca.

Traducción
de G. Mendoza y Felipe Sánchez Solís.

Xillaminacan Huitztlan, Huitznahuatlalpan, Amilpan Xochitlapan ompa anquinminazque tlatlauqui Quauhtli, tlatlauhqui Ocelotl, tlatlauhque Coatl, tlatlauhqui Tochín tlatlauhqui Maçatl. Auh in iquac in oantlaminato ye imac in Xiuhteutli in Huehuetectli Xiquitlalicán in piazque cyutin.

Mixcoatl, Tozpan Ihuitl yehuantin in totoca in Tenamaztli Etemo ihuinin in quinmachati Chichimeca in Itzpalapatl.

Auh in ye huitz Chichimeca quiyacana in Mixcoa in centzon mixcoatic quicoco Chiucnauh tlilihuican Chiucnauh Ixtlatol ipan auh tilman oncan imachuaotztico quiqua in Itzpalapatl in &c. Mixcoa quintlami ça icel in itoa Mixcoatl in quimotocayotia: Mixcoaxocoyotl Chollo imacpaquiz Hueycomitl iticpacalloehtihuetz auh in Itzpalapatl quiacitihuetz in Huycomitl hualquitzihuetz in Huycomitl hualquitzihuetz in Mixcoatl niman quiminin quinnotz in omicca &c. Mixcoa Huehuetque niman quimimique auh in omic niman quitlatique auh in inexyo ic nexconòque, inman ic mixtètlilcomolòque auh in mocauh in tlaquimilolmochiuh oncan mocenchichihueque in tonayocan Maçatepec.

Oncan tzintic in xippohualloni nauh tetl ic ce acatl, ic ome tecpatl ic yei calli ic nauh tochtli.

1 acatl ipan quizque Chicomezotoc in Chichimeca omitoamoteneuh in imitoloca. In xiuh tlapohualiztli in tonalpohualiztli in ceçempohuallapohualiztli, huel yehuantin in neflacuitlahuiliz mochihua ya in motenehua Oxomoco Cipactonal: Oxomoco in oquichthi, Cipactonal in çihuatl in yehuantin catca huel huehuetque illamatque in yehuantin: auh in çatepan nayuh tocayotilloya in huehuetque illamatque catca.

2 tecpatl, 3 calli, 4 tochtli, 5 acatl, 6 tecpatl, 7 calli, 8 tochtli, 9 acatl, 10 tecpatl, 11 calli, 12 tochtli, 13 acatl. 1 tecpatl, 2 calli, 3 tochtli, 4 acatl, 5 tecpatl, 6 calli, 7 tochtli, 8 acatl, 9 tecpatl, 10 calli, 11 tochtli, 12 acatl, 13 tecpatl.

Aquí comienzan las cuatro cuentas anuales de 1 caña: 2 pedernales: 3 casas: 4 conejos.

1 caña: En este año salieron de Chicomezotoc (1) los chichimecas, según se dice y refiere que ellos mismos apuntaban en su cuenta anual cuenta solar y cuenta de 20 en 20 que con mucha exactitud tenían cuidado. Se dice que el día cipactli vinieron dos, varón y mujer, y que ambos eran ancianos; por lo que sucedió que Chicomezotoc le llamasen despues patria antigua y lugar viejo ó de los abuelos. 2 pedernales, 3 casas, 4 conejos, 5 cañas, 6 pedernales, 7 casas, 8 conejos, 9 cañas, 10 pedernales, 11 casas, 12 conejos, 13 cañas, 1 pe-

(1) *Chicome oztoc*, otros escriben *Chicomezotoc*: 7 cuevas, 7 cavernas: se compone de *chicome* siete, y de *oztoc*, en la cueva, derivado de *oztotl* cueva, caverna.

(1) Iréis á cazar á estos pueblos á Huitztlan, á Huitztlahuatlalpan, á Amilpan, á Xochitlapan: allí vosotros cazaréis una águila roja, 1 tigre rojo, una víbora roja, unos conejos rojos y 1 venado rojo. Y cuando hayais ido á la caza y que ya esté en vuestras manos ésta, entónces la presentaréis á Xiuh-teutli (2) Huehuetotl y los tendréis como los fundadores. Que estos Mixcoatl, Tozpan é Ihuitl sigan hácia estas poblaciones Tenamaztli y Etemo: esto lo haréis saber á los Chichimecas y á Itzpalapatl.

Y llegados allí los Chichimecas, los Mixcoas iban por delante: muchos de éstos se enfermaron: ellos fueron auxiliados por Chiucnauh, por éste y por Ixtlatol, y se detuvieron para darles unos abrigos, é Itzpalapatl se puso á la cabeza, &c. Los mixcoas terminaron, y se dice que solo y únicamente quedó Mixcoatl, que se hizo de nombre por esto: el hijo menor de Mixcoatl desapareció, y *Huycomitl* tuvo placer, y en medio de su alegría corrió precipitadamente hácia él: é Itzpalapatl precipitadamente también salió, é igualmente salió *Huycomitl* hácia Mixcoatl, é inmediatamente lo asaeteó, lo llamó y habiéndolo muerto &c. Los ancianos Mixcoas los asaetaron y luego muertos los quemaron: sus cenizas fueron esparcidas levantando una nube negra en forma de torbellinos, y concluido esto dispusieron sus bagajes, y cada uno de ellos hizo otro tanto y se dirigieron al lugar llamado Maçatep.

Las cuatro indicciones están fundadas aquí en estos cuatro símbolos: el 1.º Caña, el 2.º Pedernal, el 3.º Casa, el 4.º Conejo.

En la Historia de los Chichimecas se ha dicho y referido que ellos sabieron de Chicomezotoc por el año una Caña. Se ha dicho con verdad que ellos Oxomoco y Cipactonal, de veinte en veinte años hacían

(1) Ponemos esta parte que no fué traducida por el Sr. Chimalpopoca.

(2) Xiuteutli es el Señor de los años, y Huehuetotl es el Dios eterno.

ORIGINAL.

1 calli, 2 tochtli, 3 acatl, 4 tecpatl, 5 calli, 6 tochtli, 7 acatl, 8 tecpatl, 9 calli, 10 tochtli, 11 acatl, 12 tecpatl, 13 calli. 1 tochtli, 2 acatl, 3 tecpatl, 4 calli, 5 tochtli, 6 acatl, 7 tecpatl, 8 calli, 9 tochtli, 10 acatl, 11 tecpatl, 12 calli, 13 tochtli.

Matlacli omei tochtli ipan pēhua in xihpohual Tezcoco inin Chichimeca yeliz. 1 acatl ipan motatoca tlalli Chicontonatiuh Quauhtitlan ompa in Quetzaltepec huatlacatlitia. 2 tecpatl, 3 calli, 4 tochtli, 5 acatl ipan xihuittl tlaltechéico in Chichimeca Quauhtitlan-calque in oncan Macuexhuacan Huehuetocan ca omoitēueh in ic quizech Chicomoztoc in yuh quimatia in ipan ce acatl xihuittl pēuh inin xippohual Chichimeca Quauhtitlan-calque auh in ipan macuilli acatl xihuittl ipan áico in Chichimeca tlamininemia átle in cal, átle in tlal átle in tlaquenyan manqui tlilmatlī çan ehuatlaque-mitl çan pachtli in çimoquentiaya auh inin pihuan çan chitaco huacalco in huapahuaya. Quicuaya huey noxtli, huey comit, xihuacxilottl, xoconoxtli.

Miec in quihyohuioya izquich ica in caxtlpohual xihuittl ipan ðpohuali on nahui in ic áico ipan Altepetl Quauhtitlan in ipan pēuh-tzintic in tlacocayo Chichimeca Quauhtitlan-calque ompa mitozmo-caquiz in Tlalpan ipan xihuittl ipan nelicaca in ce acatl xihuittl Ocotlipala in motlatocatlīque.

In ipan inin xihcahuittl in ipan nemia in Chichimeca mitoa motenehua ca oc yohuayan ic mitoa in oc yohuayan ca ayátte in tenyo y-toca ayátte paquiliztli catea in noc nenentinenca &c. 6 tecpatl, 7 calli, ipan pēuhca edad in yuh ca in tlā-tol inneyopololizcateca huehuetque yuhqui matia ipan tzintic moman in tlalli in tlaltiepatlī 8 tochtli ic 4.51 in tonatiuh nahui ecatl ytonal.

9 acatl, 10 tecpatl, 11 calli, 12 tochtli, 13 acatl. 1 tecpatl, 2 calli, 3 tochtli, 4 acatl, 5 tecpatl, 6 calli, 7 tochtli, 8 acatl, 9 tecpatl, 10 calli, 11 tochtli, ic ome cahuitl motenehua mitoa quintotol cahuitl. 2 acatl, 3 tecpatl. 1 calli, 2 tochtli, 3 acatl, 4 tecpatl, 5 calli, 6 tochtli, 7 acatl, 8 tecpatl ic èy cahuitl ic edad itol ce nahueécatl, 9 calli ipan maltepetlalīque Chichimeca colhuaque. 10 tochtli, 11 acatl, 12 tecpatl, 13 calli, Quauhtitlan tlacocati Chicomotonatiuh mani Altepetl nia Cuexhuacan. Ce tochtli ipan in tzintique in Tolteca oncan opeuh inin xihpohual in ipan in ce tochtli motenehua mitoa ca yuh nauh tlamanili

Traducción
del Sr. Galicia Chimalpopoca.

dernal, 2 casas, 3 conejos, 4 cañas, 5 pedernales, 6 casas, 7 conejos, 8 cañas, 9 pedernales, 10 casas, 11 conejos, 12 cañas, 13 pedernales. 1 casa, 2 conejos, 3 cañas, 4 pedernales, 5 casas, 6 conejos 7 cañas, 8 pedernales, 9 casas, 10 conejos, 11 cañas, 12 pedernales, 13 casas. 1 conejo, 2 cañas, 3 pedernales, 4 casas, 5 conejos, 6 cañas, 7 pedernales, 8 casas, 9 conejos, 10 cañas, 11 pedernales, 12 casas, 13 conejos. En este año comenzó la cuenta anual de la fundación de los chichimecas de Tezcoco.

1 caña. En este año se constituyó en dignidad real ú autoridad soberana chicontonatiuh. (1) En Cuauhtitlan, que habia estado gobernando en Quetzaltepec. (2) 2 pedernales, 3 casas, 4 conejos 5 cañas. En este año nos dieron alcance en Maquexhuacan (3) Huehuetocan (4) los chichimecas, fundadores de cuauhtitlan. Segun se dice y refiere que cuando salieron de Chicomoztoc fué en el año de una caña; porque lo sabian y lo tenian apuntado los chichimecas de cuauhtitlan. En este mismo año llegaron tambien los chichimecas cazadores. (5) Estos no tenian casa ú habitación, tampoco tierras, vestido, ni suaves y delicadas tilmas. Pues solo se cubrian con pieles y se arropaban con heno. A sus hijos los tenian envueltos en redes y los criaban en angarillas huacalco. (6) Comian grandes tunas, hermosas raíces, (7) Guajilotes, *huaxxilottl* (8) y tunas agrias ó tunas limones, *xoconoxtli*. (9) Despues de haber padecido y sufrido mucho, llegaron al pueblo grande de Quauhtitlan,

(1) *Chicontonatiuh*: siete soles. Aquí creo que se debe tomar como nombre propio. Se compone de *chicome*, siete y *tonatiuh*, sol.

(2) *Quetzaltepec*: nombre propio de pueblo. Se compone de *quetzalli*, pluma rica larga y verde, y de *tepec* que se deriva de *tepetl*, cerro.

(3) *Macuexhuacan*: nombre propio de pueblo y significa lugar en que se preparan sartales de piedras preciosas para las muñecas de las manos. Se deriva de *macuex-tli*, sartal de piedras.

(4) *Huehuetocan*: propio de pueblo que se halla al N. de Cuauhtitlan y significa lugar antiguo ó de los viejos.

(5) *Tlamininomia*: pretérito imperfecto del modo indicativo del verbo *tlamininomi*: cazar; vivir cazando.

(6) *Huacalco*: se deriva de *huacalli*, angarillas, huacales.

(7) *Cacomiltl*: segun el P. Molina saben estas raíces como castañas.

(8) *Huaxxilottl*, fruta que le dicen hoy guajilote.

(9) *Xoconoxtli*. Tuna agria que abunda en la plaza ó mercado de México, y sirve mucho á los indios en lugar de limon, tomate y xitomate para sus guisos. Hay de esta fruta tuna cubierta.

Traducción
de G. Mendoza y Felipe Sánchez Solís.

con mucha exactitud el cálculo anual que era un cálculo solar: de ellos, el uno Oxomoco, era varon, el otro Cipactonal era mujer, y ellos en verdad, el uno era un viejo, la otra una vieja, y despues se les llamaba así, eran un viejo y una vieja.

Pasaron los años (1) 2 pedernal, 3 casa, 4 conejo, 5 caña, 6 pedernal, 7 casa, 8 conejo, 9 caña, 10 pedernal, 11 casa, 12 conejo, 13 caña. 1 pedernal, 2 casa, 3 conejo, 4 casa, 5 pedernal, 6 casa, 7 conejo, 8 caña, 9 pedernal, 10 casa, 11 conejo, 12 caña, 13 pedernal. 1 casa, 2 conejo, 3 caña, 4 pedernal, 5 casa, 6 conejo, 7 caña, 8 pedernal, 9 casa, 10 conejo, 11 caña, 12 pedernal, 13 casa. 1 conejo, 2 caña, 3 pedernal, 4 casa, 5 conejo, 6 caña, 7 pedernal, 8 casa, 9 conejo, 10 caña, 11 pedernal, 12 casa, 13 conejo, y comienza en el simbolo 13 conejo el cálculo anual de los de Tezcoco que vino á ser aquel de los Chichimecas.

Por el año 1 caña Chicontonatiuh establece su reinado en Quauhtitlan y es promovido á la Dignidad en Quetzaltepec.

Se ha dicho y referido que por los años 2 pedernal, 3 casa, 4 conejo, 5 caña vinieron á reunirse los Chichimecas de Quauhtitlan; ellos lo sabian de esta manera, que salieron de Chicomoztoc por el año 1 caña: éste era el cálculo de los Chichimecas de Quauhtitlan, y que por el año 5 caña vinieron á reunirse los Chichimecas cazadores, los que no tenian casa, ni tierras, ni vestidos, ni capas suaves; que sus vestidos eran solo unas pieles, que ellos solo se vestian de *pachtli* (*tilantia*) y que ellos criaban á sus hijos llevándolos en unas redes y en unos huacales, (aparato para cargar cualquier cosa): *por último*, ellos comian muy bien los frutos de las (*cactecas* del género *Opuntia*), llamados vulgarmente *tunas*, comian las *biznagas*, (planta de las cactecas del género *Mamillaria* y *Melocactus*, é igualmente comian *Huaxilotes*, (frutos del género *Pamentiera*), y los *Xoconoxtles*, (frutos tambien de las cactecas y que es muy ácido porque contiene mucho ácido oxálico.)

Ellos sufrieron toda clase de sufrimientos por el espacio de 364 años, hasta que se reunieron en el pueblo de Quauhtitlan, y se dice haber oído que allí comenzaron á fundar su gobierno los Chichime-

(1) Ponemos subrayadas estas frases para darle un sentido á lo que sigue, atendiendo al antecedente y consecuente.

ORIGINAL.

mochiuh nemiliztli ipan in ic etc.
etc.

Traducción

del Sr. Galicia Chimalpopoca.

es decir, trescientos sesenta y cuatro años— *ypan cartolpohualli xihuitl ypan epohualli on nahui*, de peregrinacion, y entónces fué cuando se constituyó el gobierno chichimeca cuauhhtitlanense, segun se dirá más adelante, es decir, en el año de *ce acatl* una caña, tomando asiento en Ocotlpan. (1) En todo este tiempo, segun se dice, los chichimecas andaban en la obscuridad, no hablaban, ni tenían relaciones, ni quietud porque eran vagamendos— *atle yuin tenyo, atle yuin paquiliz, zan oc neneculicueca.*

6 pedernales, 7 casas. En este año supieron por sus hombres ancianos y antepasados la nueva edad de la creacion del mundo. 8 conejos, 9 cañas, 10 pedernales, 11 casas, 12 conejos, 13 cañas, 1 pedernal, 2 casas, 3 conejos, 4 cañas, 5 pedernales, 6 casas, 7 conejos, 8 cañas, 9 pedernales, 10 casas, 11 conejos. En este año se dice se han cumplido dos edades del sol— *ini edad in tonatiuh*— 12 cañas, 13 pedernales, 1 casa, 2 conejos, 3 cañas, 4 pedernales, 5 casas, 6 conejos, 7 casas, 8 pedernales, 9 casas. En este año fundaron su pueblo principal ó ciudad los chichimecas en Colhuacan, hoy Culhuacan. 10 conejos, 11 casas, 12 pedernales, 13 cañas. En este año pasó su residencia Chicontonatiuh á Amacuehuacan.

1 conejo. En este año se dijo que en el año de 1 conejo se fundaron los Tultecas, y entónces comenzó la cuenta de sus años ó edades; y que á la vez llevaban *nauhtlamantli* (2) 4 edades y que se completaron &c. 5 edades. Que segun sabian los ancianos, en el año del referido 1 conejo se formó la tierra y el cielo, y que el hombre y cuanto hay en la tierra todo fué formado de ella por Quetzalcoatl, y que éste en el día 7 *ecatl* habia creado y animado todo; *chicome ecatl ytonal inquinchiuh inquinyocox*. Que en la primera edad «*ce Tonatiuh*» existiendo todo como en su principio «*on nunca initzinacan*» las 4 aguas del sol «*nahui atl inital*» (3) consumieron lo

(1) Ocotlpan: parece ser hoy el pueblo de Santa Bárbara, que en otro tiempo fué una de las capitales ó cabeceras de muchos pueblos y barrios de que constaba la jurisdiccion de Cuauhhtitlan.

(2) *Nauhtlamantli*, segun el P. Molina. Los indios se valian de esta expresion cuando querian dar á entender que una cosa estaba duplicada, aunque el nombre quiere decir 4 órdenes de cosas.

(3) *Nahui atl ini Tonatl*: cuando el simbolo de los días era el de nahui atl, 4 agua.

Traducción

de G. Mendoza y Felipe Sánchez Solís.

cas de Quauhhtitlan, y haber oido que esto fué en Tlalpan, y que realmente por el año 1 caña establecieron su gobierno en Ocotlpan.

Por esta época y por estos mismos años, se ha dicho y referido que los Chichimecas vivian así en la oscuridad ó en la ignorancia, y se ha dicho que así andaban porque no tenían ningun nombre ó fama; se llamaban y eran hombres que no tenían ningun goce, y tambien habian andado de aquí para allá ó errantes, &c. Mas por los años 6 pedernal y 7 casa habia comenzado esa Historia que era dudosa, y los ancianos sabian que esta época se habian fundado en esta tierra y en estos Valles, y que se establecieron en el año 8 conejo, lo que hizo 4 ciclos de 51 años, época y día de *cuatro vientos*.

Y por los años 9 caña, 10 pedernal, 11 casa, 13 caña. 1 pedernal, 2 casa, 3 conejo, 4 caña, 5 pedernal, 6 casa, 7 conejo, 8 caña, 9 pedernal, 10 casa, 11 conejo, se ha dicho y referido en su historia que esta época es la *Segunda edad*; y esto fué por los años 12 caña y 13 pedernal. Por los años 1 casa, 2 conejo, 3 caña, 4 pedernal, 5 casa, 6 conejo, 7 caña, 8 pedernal, se dice que por el día 4 viento fué la tercera edad y por el año 9 casa los Chichimecas de Colhuacan establecieron poblaciones: por los años 10 conejo, 11 caña, 12 pedernal y 13 casa el príncipe Chicontonatiuh estableció la poblacion en Cuxhuacan, y por el año 1 conejo se establecieron allí los Tultecas. Se ha dicho y referido que por este mismo año ellos comenzaron su cálculo anual, y que por este mismo año fueron hechas las cosas y la vida, &c.

Los ancianos sabian tambien que esta fué la quinta edad, y que en el mismo año Un conejo ellos se establecieron en esta tierra y en este cielo, y de la misma manera ellos sabian que en este mismo año fué cuando quedaron establecidos los Cielos, la Tierra y hechas todas las cosas: que aqui tambien fueron criados los hombres, las cosas y la vida misma.

De la misma manera ellos sabian que hubo un Sol y decian que con él fué hecha y creada la Luz, y tambien decian que con él Quetzalcoatl comenzó á ordenar las cosas, y que en el día 7 vientos fueron hechas y creadas todas las cosas.

1.ª edad. Se dice que en esta

Macuile edad in yuh quimatia huehuetque in ipan in ce tochtli ipan monan in tlalli in nilhuicatl ihuan yuh quimatia in icuac oman tlalli in Ilhuicatl oyuh nauhtlamantli onca yu tlaca nauhtlamantli nemiliztli omochiuh in yuh quimatia ce centetl in tonatiuh cateca auh quitohuaya canextli in quinchichiuh in quinyocox inpeuh quitohuaya itech quitlamaya in Quetzalcoatl chicome ecatl itonal in quinchih in quinyocox.

1.ª edad. In ic ce tonatiuh on-

ORIGINAL.

manca in itzinecan nahui atl in itonal mitoa Atonatiuh in ipan in ye icuac in mochiuh in atocuoac in anenezitihuac in tlaca, mich tihuac.

2.^a edad. In icome tonatiuh onmanca nahui ocelotl in itonal catra motonchua Ocelotonatiuh ipan mochiuh tlapachih in tlhacatl in tonatiuh in iquac amo tlatacaya can nepantla tonatiuh mochina nman tlayohuaya in onotlayohuac nimante-cualoya auh ipan in quinametzin nemia conitotihu in huehuetque in neltlapotliz catca mati mohuetziti ipampa in oquihuetzia ic cenhuetzin.

3.^a edad. In ic zy tonatiuh omanca nahui quiahuitl in itonal mitoa Quiyauhtonatiuh ipan in yu mochiuh in ipan tlequiuh in onoca ic tlataque ihuan ipan xaltequi-yauh conitotihu iquac motepeuh in xaltotl in ticyota ihuan popococac in tezonitli ihuan iquac momaman in texcalli chichihuitlicac.

4.^a edad. In ic nauh tonatiuh nahui ecatt itonal Ecatenatuh ipan in ecatoac ocomatihuac quautla quintepehuato in onoca tlacazo-matin.

5.^a edad. In ic macuili tonatiuh nahui olin in tlataca auh in yuh conitotihu in huehuetque ipan in yu mochiuaz tlalolinizmayanaloz in ic tpolihuizque.

2 acatl, 3 tecpatl, 4 calli, 5 tochtli, 6 acatl, 7 tecpatl, 8 calli, 9 tochtli, 10 acatl, 11 tecpatl, 12 calli, 13 tochtli. 1 acatl, 2 tecpatl, 3 calli, 4 tochtli, 5 acatl, 6 tecpatl, 7 calli, 8 tochtli, 9 acatl, 10 tecpatl, 11 calli, 12 tochtli, 13 acatl. In ipan in ce acatl quilmachyetz ipan in tlacat in axcan onmanituh tonatiuh ye iquac tlanez ye iquac Tlathuic in axcan omantiu hollin tonatiuh nahui olin in itonal ic macuili in itonal tonatiuh onmani ipan tlalolinizmayahualor. 13 acatl ipan omic Chicontonatiuh Macuixhuacan LXX xihuitl tlataca Quauhtitlan.

Traduccion

del Sr. Galicia Chimalpopoca.

eriado en la tierra, pues lo ahogaron, é hicieron que los hombres, animales, etc., atzisen y abajasen sus cabezas de entre las furiosas olas, y que todos pereciesen ó se volvieresen pescados *Tlacamichtihuac* (1). Por esto se llamó esta edad *Atonatiuh* (2) Sol de agua, ó, correr los días de agua.

En la 2.^a edad del Sol *inic ome tonatiuh*, á la vez que rayaba el *nahui ocelotl*, cuatro tigres, se dijo, que se hab'a cubierto el cielo y obscurecido el Sol al llegar á la mitad del cielo (medio día), y en seguida durante la obscuridad se estaba comiendo el sol (eclipsando) y las gentes se caian de embriaguez.

En la 3.^a edad, en el simbolo *nahui quiahuitl*, 4 lluvias, hizo sol de lluvia: porque llovió fuego y arena, por cuya causa se quemó é hirvió la piedra y se formaron poñascos, y la piedra llamada Tezonitli ó Tezonitli (3).

En la 4.^a edad—*inic nahui Tonatiuh* y en el simbolo *nahui ecatt* hicieron tan fuertes vientos que ahogaron á muchas personas y arrojaron por los montes á otras. De donde resultó que estas se convirtiesen en monos; y se llamó esta edad ó época, sol de aire, ó de fuertes vientos.

En la 5.^a edad—*macuille tonatiuh* y en el simbolo *nahui olin*, 4 movimientos, segun los ancianos y antiguos habrá grandes movimientos de la tierra, hambres, guerras y confusiones, y se consumirá todo.

2 cañas, 3 pedernales, 4 casas, 5 conejos, 6 cañas, 7 pedernales, 8 casas, 9 conejos, 10 cañas, 11 pedernales, 12 casas, 13 conejos, 1 caña, 2 pedernales, 3 casas, 4 conejo, 5 cañas, 6 pedernales, 7 casas, 8 conejos, 9 cañas, 10 pedernales, 11 casas, 12 conejos, 13 cañas. En este año de 13 cañas murió *Chicome tonatiuh* ó *Chicontonatiuh*, despues de haber gobernado sesenta y cinco años en *Macuexhuacan* de Cuauhtitlan.

1 pedernal. En este año se fundaron los tultecas poniendo al frente de su gobierno á *Mixcoamaz-*

(1) *Tlacamichtihuac*: se deriva de *Tlacatl* persona, *michi* pescado y del verbo *ihua*, ir á ver.

(2) *Atonatiuh*: se deriva de *atl* agua y del verbo gerundio *Tonatiuh*, ir haciendo sol, aunque algunos toman la voz *Tonatiuh* por el mismo sol.

(3) *Tezonitli*, piedra tosca, llena de agujeros y liviana; otros le llaman *tezonitli* por tener una especie de filamentos como cabellos; pero parece que esta última es la pómez.

Traduccion

de G. Mendozay Felipe Sánchez Solís.

época se establecieron y fundaron *las cuatro aguas* en ese día que se llamó El Sol de agua; sucedió que los hombres fueron inquietados y ahogados, lo mismo que lo fueron los peces.

2.^a edad. Se refiere que en esta Segunda época fueron establecidos Los cuatro tigres, y este día se llamó el Sol de Tigre, y en este mismo día sucedió que el cielo y el sol se oscurecieron, que entónces no caminaron, que luego el sol se oscureció á la mitad de su *carrera*; luego fué devorado por las tinieblas (ó fué eclipsado), y los ancianos han dicho que en esa época vivian los gigantes, los que eran osados y de mucha fuerza, y aquellos sabian que por esa osadía cayeron y que tuvieron que caer todos juntos.

3.^a edad. Se dijo que en esta tercera época se establecieron *Las cuatro lluvias* y que este día se llamó el Sol de las Lluvias, y que en esa época sucedió que hubo una lluvia de fuego, que el incendio se extendió y se ha dicho que *entónces* hubo una lluvia de piedras y de arena, que la lava hirvió interiormente y que entónces se formaron las rocas que se vieron enrojecidas.

4.^a edad. Esta cuarta edad fué la de los Cuatro vientos; y se la llamó el Sol de los vientos: en ella los monos fueron arrebatados por los torbellinos y fueron arrojados á los montes; y los hombres y los monos quedaron *allí* tendidos.

5.^a edad. Se ha dicho que en esta Quinta edad fué la de los movimientos, y que por esta razon se ha llamado el Sol de los movimientos, y así lo han dicho los ancianos, que esos movimientos tiene que haberlos, lo mismo que los terremotos y los desvanecimientos, y que por ellos tendrémus que ser destruidos.

Pasaron los años 2 caña, 3 pedernal, 4 casa, 5 conejo, 6 caña, 7 pedernal, 8 casa, 9 conejo, 10 caña, 11 pedernal, 12 casa, 13 conejo. 1 caña, 2 pedernal, 3 casa, 4 conejo, 5 caña, 6 pedernal, 7 casa, 8 conejo, 9 caña, 10 pedernal, 11 casa, 12 conejo, 13 caña, y por el año una caña vino á saberse y decirse que actualmente es cuando ha venido á establecerse y á tomar asiento la época actual, y que actualmente es cuando ha venido á establecerse la época de los movimientos, la que es la de los Cuatro movimientos, y que en esta Quinta edad se estableció *Cinezma yahuaca*, y por el año 13 caña murió *Chicontonatiuh* en *Macuexhuacan*,

ORIGINAL.

Ce teepatl xihuitl ipan motlatocaticque in Tolteca qui motlatocaticque Mixcoamagatzin in quitzintli tolteca tlatoayotl. Zan no ipan xihuitl motlatocaticque in Quauhtitlan tlatohuani Xihuheltzin ompa in Ximileo: ce xihuitl in ompa cateahuel myquanicque Quaxoxonhecan imatian in tlaacauh Mixcoatl oc quimhuicatinemi in iquac: auh in ipan Xihuheltzin moquaxochti catepan quimihua in Chichimeca yayaque in ahuaacan tepehuacan quincacahuata quinmamacaac in tlatqui min Ochichihualcateca.

2 calli, 3 tochtli, 4 acatl, 5 teepatl, 6 calli, 7 tochtli, 8 acatl, 9 teepatl, 10 calli, 11 tochtli, 12 acatl, 13 teepatl. 1 calli, 2 tochtli, 3 acatl, 4 teepatl, 5 calli, 6 tochtli, 7 acatl, 8 teepatl, 9 calli, 10 tochtli, 11 acatl, 12 teepatl, 13 calli, 1 tochtli, 2 acatl, 3 teepatl, 4 calli, 5 tochtli, 6 acatl, 7 teepatl, 8 calli, 9 tochtli, 10 acatl, 11 teepatl, 12 calli, 13 tochtli. 1 acatl, 2 teepatl, 3 calli, 8 tochtli, 9 acatl, 10 teepatl 11 calli, 12 tochtli, 13 acatl.

Ce teepatl ipan in motlatocaticque in Chichimeca Quauhtitlancaleque in ic yanhuican tzintic Chichimeca tlatoayotl Quauhtitlan ompa in itocayocan Nequameyocan: in ic yanhuican quimotlatocaticque Tactli auh in yuh catqui: Yn tlatochichimeca huehuetque can itotiaque ca in iquac peuh in tlatoayochichimeca ce tlatatl cihuatl itoca itzpapalotl quinnotz quimihui anquittlatique in amotlatocauh yehual in Tactli; ompa xihuan in Nequameyocan xicmanatin tzihuacalli nequamecalli auh oncan anquitecazque tzihuacpetlatl nequamepetlatl auh niman anyazque in ompa Tlapco ompa antlaminazque noyuhqui in Mictlampa teotlalli yytic antlaminazque: noyuhqui in Huitzilampa ompa antlaminazque noyuhqui in Amilpampa in Xochitlalpan ompa antlaminazque auh in iquac oan tlaminate in oanquimacito in teteo in xoxouqui in coztic in iztac in tlatlahqui quauhtli ocelotl coatl tochin etc.

Traduccion
del Sr. Galicia Chianalpopoca.

Izin (1), quien cimentó y fundó la dignidad Tolteca. En este mismo año subió al trono de Cuauhtitlan, Xihuheltzin (2). Después de mucho tiempo de peregrinacion y por consejos de Mixcoatl (3), al cabo puso limites al territorio de aquel, llevándose de los chichimecas á unos para Ahuaacan (4) y á otros á Tepehuacan, dándoles tierras y otras cosas necesarias para el alimento.

2 casas, 3 conejos, 4 cañas, 5 pedernales, 6 casas, 7 conejos, 8 cañas, 9 pedernales, 10 casas, 11 conejos, 12 cañas, 13 pedernales. 1 casa, 2 conejos, 3 cañas, 4 pedernales, 5 casas, 6 conejos, 7 cañas, 8 pedernales, 9 casas, 10 conejos, 11 cañas, 12 pedernales, 13 casas. 1 conejo, 2 cañas, 3 pedernales, 4 casas, 5 conejos, 6 cañas, 7 pedernales, 8 casas, 9 conejos, 10 cañas, 11 pedernales, 12 casas, 13 conejos. 1 caña, 2 pedernales, 3 casas, 4 conejos, 5 cañas, 6 pedernales, 7 casas, 8 conejos, 9 cañas, 10 pedernales, 11 casas, 12 conejos, 13 cañas.

1 pedernal. En este año los chichimecas de Cuauhtitlan fundaron su autoridad real en el paraje llamado Nequameyocan (5), dándole el mando y dignidad á Vactli. (6) Segun cuentan y refieren los ancianos chichimecas, bajo el gobierno de uno llamado Itzpapalotl (7), éste les dijo: «Iréis á Nequameyocan y pondréis en el mando á Vactli; allí recogeréis esteras formadas de palma Nequamepetlatl (8), casas de lo mismo: luego iréis á Tlapco (9) y en seguida marcharéis á cazar hácia el Norte—Mictlampa, en la tierra divina—Teo-

(1) *Mixcoamazatzin*. Nombre propio de persona: se deriva de *Mixtli* nube: de *coatl* culebra y de *Mazatl* venado.

(2) *Xihuheltzin*: propio de persona. Se deriva de *xihuitl* yerba, y de *neel* ser diligente y solícito.

(3) *Mixcoatl*: propio de persona, culebra cenicienta.

(4) *Ahuaacan*: propio de lugar. Podrá derivarse de *all* agua, ó de *Ahuatl* encino. Ahuaacan, encinal.

(5) *Nequamellocan*. Se deriva de *Mequamel*, cierto árbol como palma.

(6) *Vactli*. Parece ser nombre propio de persona, aunque regularmente llaman así los indios á cierta ave nocturna que come mucho pescado blanco y da un grito con la voz Uac. Esta ave es semejante á las que hay en la Alameda de México, llamadas perritos.

(7) *Itzpapalotl*. Nombre propio compuesto de *iztli*, navaja, y de *papalotl*, mariposa.

(8) *Nequamepetlatl*. Se compone de *Nequametl*, y de *petlatl*, estera ó petate.

(9) *Tlapco*. Ignoro cuál sea este lugar y cuál su significacion.

Traduccion
de G. Mendoza y Felipe Sánchez Solís.

habiendo gobernado en Quauhtitlan por espacio de 70 años.

Y en esta época se establecieron los terremotos que producian desvanecimientos. En el año 13 caña Chicontonatin cumplió 70 años de gobierno en Macuexhuacan y en Quauhtitlan. En el año 1 pedernal los Toltecas establecieron su gobierno, Mixcoamagatzin los gobernó, y éste afianzó el gobierno y el Reinado.

Tambien en este año el rey Xihuheltzin, de Quauhtitlan, estableció el gobierno de Xochimilco: igualmente se sabia que en este mismo año fué cuando el esforzado Mixcoatl, que andaba acompañado con otros, se movió hácia Quaxoxopuhcan; y en este mismo tiempo Xihuheltzin señaló limites á los Chichimecas que habian sufrido: ellos se fueron hácia Ahuaacan, se dispersaron, se separaron despues que les repartió aquellas riquezas que habia en Ochichihual.

Pusaron los años siguientes, 2 casa, 3 conejo, 4 caña, 5 pedernal, 6 casa, 7 conejo, 8 casa, 9 pedernal, 10 casa, 11 conejo, 12 caña, 13 pedernal. 1 casa, 2 conejo, 3 caña, 4 pedernal, 5 casa, 6 conejo, 7 caña, 8 pedernal, 9 casa, 10 conejo, 11 caña, 12 pedernal, 13 casa. 1 conejo, 2 caña, 3 pedernal, 4 caña, 5 conejo, 6 caña, 7 pedernal, 8 casa, 9 conejo, 10 caña, 11 pedernal, 12 casa, 13 conejo. 1 caña, 2 pedernal, 3 casa, 4 conejo, 5 caña, 6 pedernal, 7 casa, 8 conejo, 9 caña, 10 pedernal, 11 casa, 12 conejo, 13 caña.

Por el año 1 pedernal los chichimecas de Quauhtitlan establecieron su gobierno, y ellos de nuevo fundaron el reinado allí, en el lugar llamado Nequameyocan: de esta misma manera Tactli estableció su nuevo gobierno. Los ancianos, por la historia chichimeca, solo referian que, cuando comenzó el imperio Chichimeca, un hombre y una mujer llamados Itzpapalotl los llamó y les dijo: vosotros tomaréis asiento y Tactli os gobernará: allá en Nequameyocan pacíficamente ordenaréis vuestras casas, de *tzihuac*, casas de palma: tejereis esteras de *tzihuac* y de palma, y luego iréis al Oriente y allí vosotros cazaréis: iréis de la misma manera al Norte, tierra divina, y en el centro de ella vosotros cazaréis: iréis de la misma manera al Sur, y tambien cazaréis: iréis del mismo modo al Mediodia, á la tierra florida (Xochitlalpan), allí vosotros cazaréis: y cuando hayais cazado, vosotros tomaréis estos animales divi-

ORIGINAL.

Auh niman anquitalizque in quiplazque Xiuteuctli; in Tozpau ihuan Ihuitl, ihuan Xiuhnel &c. Ocan yuc çisque in amomahuan iquac in omotlatoca çauh Tactli in çihuh nauh ihuitl monequiz in àmòmàl &c.

Auh in mottlatocatique in Chichimeca yehuantin in nicam motocayotia Mixcoatl, Xiuhnel, Mimich, Quahuicòl, auh nima yahuautin Itztlacoliuhqui Nequametl, Amimittl, Iquehuac, Nahuacan.

Auh in Çihua Chichimeca Cohuatl, Mihahuat, Coacueye, Yaocihuatl Chichimeca çihhuat Tlacohcuc, auh niman huel oncan ce tlacatl Chichimeca pilli quixquazque in mochipá quiyacanaz; auh quichihque ce aztapamittl in ic quitzquitnemiz in tayacaucauh in campayaz in canon mottaliz ic ittoz in ic ompa monechicotiazque.— Amoi yeyaniez— Auh in omochiuh in niman huel iquac in ipan ce Tecpatl xihuitl ipan yáque xitínque in chichimeca inic nohuian yayaque àhuacan tepehuacan. Michuacan Cohuixco yopitzinco Totollan Tepeyacac, Quahuquechollan, Huexotzinco, Tlaxcallan, Tlilihquitepec, Çacatlantenco, Tototepec, auh cequintin mocuepque yáque yu ompa Cuextlan cequintin yáque Acolhuacan auh ic nemenque ahuic yátenenca in motenehua ompa tlacantiaque Huexotzinco, Tepolnaxtl, Tlanquaxouhqui Xiuhnechtli yehuantin on in quinxélo Çoaxoxouhcan Tlacatecoltl in quincahuato Ahuacantepehuacan: iuicon tlami tlattolli tlacpac mitoz iquac tlacocatia Xiuhnechtzin, Quaxoxouhcan manca in Altepetl Quauhtitlan.

2 calli, 3 tochtli, 4 acatl, 5 tecpatl, 6 calli, 7 tochtli, 8 acatl, 9 tecpatl, 10 calli, 11 tochtli, 12 acatl, 13 tecpatl, 1 calli in ipan in xihuitl in momiquitli inin Tlatocauh tolteca in quitzintli, in tlacocayotl in itoca Mixcoamacatzin: niman onmottalli Huetzin in Tollan tlacocat. 2 tochtli, 3 acatl, 4 tecpatl, 5 calli, 6 tochtli, 7 acatl, 8 tecpatl, 9 calli, 10 tochtli, 11 acatl, 12 tecpatl, 13 calli. 1 tochtli, 2

Traduccion
del Sr. Galicia Chimalpopoca.

tlallitic (1). Hacia Huiztlan (2): en las milpas de Xochitlapa (3) y despues de haber ido a cazar y cogido una águila blanca, otra verde, amarilla y blanca, otra bermeja, *Tlallauhqui* (4), un gran tigre, una hermosa culebra, un conejo, etc., pondréis cuidadores de ellos. Señalaréis á los que con esmero, diligencia, ayunos, *Tozpan*, *ihuitl yhuau xiuhnel* (5) custodien á *Xiuhnechtli* (6). De allí aparecerán vuestros cautivos *yn amomahuan* (7) cuando Vactli hubiese ayudado por espacio de nueve dias *chihmahui ihuitl* indispensables *monequiz*.

Los que se hicieron Señores de los chichimecas son los que aqui se mencionan con los nombres de Mixcoatl, Xiuhnel, Mimich, Cuahuicòl y otros; armaron á Nequametl (8) con arpones, *animittl*, en Nahuacan (9). Mas las mujeres chichimecas, *cohuatl*, *Miahuatl*, (10), *Coacueye* (11), *Yaocihuatl* (12), *Chichimecacihuitl*, *Tlacocheuc* (13), etc., eligieron á un caballero de la misma raza para que las gobernara por siempre; le forma on su bandera blanca Aztapamittl (14), con el objeto de andarla trayendo, y en donde se parara allí se reunieran todas. Esto se verificó en el año de *ce tecpatl* un pedernal; mas despues de mucho tiempo se dispersaron los chichimecas, yéndose

(1) *Teotlallitic*. Se deriva de *teotl* cosa divina, *tlalli* tierra, y de *itic* dentro, en, sobre, en el seno.

(2) *Huiztlan* ó Huiztlampa por el Sur.

(3) *Xochitlapan*, en la tierra de flores. Se compone de *xochitl*, flor, y de *Talpan*, en el suelo ó tierra.

(4) *Tlallauhqui*: se deriva del verbo *tlata*, ahrensarse, ponerse de color rojo.

(5) *Xiuhnel*, nombre propio de persona, segun se ha dicho arriba de Xiuhnechtzin.

(6) *Xiuhnechtli*. Señor del año. Se compone de *Xihuitl* año y de *Teuhlli*, Señor.

(7) *yn amomahuan*. Malli significa cautivo, pero juntándose con el pronombre posesivo *mo* vuestro y la particula *huan*, que en este caso indica cosa suya, propia, resulta como va dicho.

(8) *Nequametl*. Aquí parece ser nombre propio de persona; porque considerando como es en sí el nombre, significa cierto árbol, como palma.

(9) Segun parece era pueblo. Lugar de mucha inteligencia; se deriva de *Nahuatl*, hombre inteligente.

(10) *Miahuatl*, espiga, ó flor de la caña de maíz.

(11) *Coacueye*, propio de persona. Se compone de *coatl*, culebra, y de *cueytl*, nalgas, culebra con nalgas.

(12) *Yaocihuatl*, propio de persona. Se compone de *Yaotl*, enemigo, guerra, y de *cihuatl*, mujer. Mujer guerrera.

(13) *Tlacocheuc*, propio de persona. Se compone de *Tlacoçhtli*, flecha, y de *cueytl*: ó del verbo *Tlacoçhtl*, dormir, y de *cue*, nalgas para dormir.

(14) *Aztapamittl*: se compone de *aztatl*, garza, ó cosa blanca, y de *panitl* ó *pamitl*, bandera.

Traduccion

de G. Mendoza y Felipe Sánchez Solís.

nos, una águila, un tigre, una vihora, unos conejos, *que* sean azules, amarillos, blancos, rojos, &c.

Y luego daréis asiento, y guardaréis á Xiuhnechtli, Tozpan, y que Ihuitl y Xiuhnel, &c. Así lo ha querido vuestro rey Tactli, que vuestros prisioneros de guerra, cuando hayan ayunado por el espacio de nueve dias, él necesitará de esos vuestros prisioneros. Y aquí los llamados Mixcoatl, Xiuhnel, Mimich, Quahuicòl, gobernarán á los chichimecas. Y luego *los gobernarán los Señores* Itztlacoliuhqui, Nequametl, Iquehuac, Nahuacan.

Y unas mujeres chichimecas, *las Señoras* Cohuat, Miahuatl, Coacueye, y esta otra Señora tlacohhuic, luego allí tomaron por capitán para que siempre la condujera á una persona noble de los chichimecas.

Y ellas le hicieron una bandera blanca para que la llevara por donde anduviesen, para que las condujese y las acompañara, y donde quiera que fueran allí la *asentara* y la pudieran ver allá donde se fueran á reunir, y este punto seria su lugar ó asiento.

Y luego, cuando fué hecho esto, fué por el año 1 Pedernal, y *entónces* fué cuando los chichimecas se disolvieron y se desparramaron por todas partes y direcciones: los unos á Michuacan, Cohuixco, Ipintzico, Tototlan, Tepeyacac, Quahuqueçtliola, Huexotzinco, Tlaxcallan, Tlilihquitepec, Çacatlantenco, Tototepec: los otros se volvieron, yéndose á Cuextlan; otros á Acolhuacan, y se refiere que éstos anduvieron de aquí para allí, hasta que se dirigieron á Huexotzinco. Los Señores Tepolnaxtl, Tlanquaxouhqui, Xiuhnechtli; ellos mismos los distribuyó y extendió en aquellos campos, y el mismo *Tlatacolotl*, ó sea su Dios, los fué á dejar en Ahuacantepehuacan: aquí termina la Historia que arriba hemos dicho, cuando hablamos del reinado de Xiuhnechtzin, Quaxoxouhca, quienes establecieron la población de Quauhtitlan.

Pasaron los años 2 casa, 3 conejo, 4 caña, 5 pedernal, 6 casa, 7 conejo, 8 caña, 9 pedernal, 10 casa, 11 conejo, 12 caña, 13 pedernal. 1 casa: en este mismo año murió aquel gobernante de Tlaltecas, el que fué el fundador del Reinado, y que se llamaba Mixcoamacatzin: luego sentaron en trono de Tula á Huetzin. *Siguieron despues los años* 2 conejo, 3 caña, 4 pedernal, 5 casa, 6 conejo, 7 caña, 8 pedernal, 9 casa, 10 conejo, 11 caña, 12 pedernal, 13 casa. 1 conejo, 2

ORIGINAL.

Traduccion
del Sr. Galicia Chimalpopoca.

Traduccion
de G. Mendoza y Felipe Sánchez Solís.

acatl, 3 tecpatl, 4 calli, 5 tochtli, 6 acatl ypan mie yn itatzin Quetzalcoatl itocayotilo Tonitzin Tepeuh auh niman iquac mollatocatlalli Ihuitimal in tlatoaca Tollan.

unos á Ahuacan, otros á Tepehuacan, y los demás emigraron por otras partes, como por Michhuacan (1), Cohnixco (2), Yopitzinco (3), Tototlan, (4), Tepeyacac (5), Quecholla (6), Huexotzinco (7), Tlaxcallan (8), Tliliuhquitepec (9), Zacatlantonco (10), Tototepec (11), y otros muchos se revolviéron, yéndose á Cuextlan (12) y otros á Acolhuacan (13). De los que quedaron como vagos y sin destino, y segun se dice, se encaminaron para Huexotzinco; fueron Tepolmeztlí (14), Tlanquaxoxouhqui (15), xiuhtoctli (16), á quienes el demonio Tlacatecollotl (17) despues repartió en Cuaxoxouhcan (18). Aquí concluye la relacion ó historia del tiempo en que reinó *Xiuhtlitzin* en Cuaxoxouhcan, que pertenecia al imperio de Cuauhtitlan.

2 casas, 3 conejos, 4 cañas, 5 pedernales, 6 casas, 7 conejos, 8 cañas, 9 pedernales, 10 casas, 11 conejos, 12 cañas, 13 pedernales, 1 casa. En este año murió el Señor de los Tultecas llamado *Mixcoamazatzin*, fundador del reino Tulteco, sucediéndole inmediatamente en el reinado Huetzin (19).

2 conejos, 3 cañas, 4 pedernales, 5 casas, 6 conejos, 7 cañas, 8 pedernales, 9 casas, 10 conejos, 11 cañas, 12 pedernales, 13 casas. 1 conejo, 2 cañas, 3 pedernales, 4 casas, 5 conejos, 6 cañas. En este año de 6 cañas murió el padre de Quetzalcoatl, Totepeuh (20), y luego subió al trono Ihuitimatl (21).

7 pedernales, 8 casas, 9 conejos, 10 cañas, 11 pedernales, 12 casas, 13 conejos, 1 caña: se dice que en este año nació Quetzalcoatl, llamado Topiltzin, nuestro hijo ó nnestroniño. *Tlamacazqui ce acatl*

caña, 3 pedernal, 4 casa, 5 conejo, 6 caña: en este año murió el padre de Quetzalcoatl, y en este mismo año Ihuitimal subió al trono de Tula y los gobernó.

7 tecpatl, 8 calli, 9 tochtli, 10 acatl, 11 tecpatl, 12 calli, 13 tochtli. 1 acatl, yuh motenehua mítóa ypanin yn tlácat Quetzalcohuatl itocayotilo Tonitzin tlámacazqui: ce Acatl Quetzalcohuatl

Siguieron estos otros años: 7 pedernal, 8 casa, 9 conejo, 10 caña, 11 pedernal, 12 casa, 13 conejo. 1 caña: se refiere y se dice que, en este mismo año una caña, nació Quetzalcoatl; él fué llama-

(1) *Michhuacan*. Pueblos hoy de Michoacan. Se compone de *Michi*, pescado; de la particula *hua* que significa en este caso de posesion, y de la particula *can*, lugar; de lo que se sigue que Michoacan significa lugar en que están los pescadores, dueños ó vendedores de pescados.

(2) *Cohnixco*. Feria.

(3) *Yopitzinco*. Propio de pueblo.

(4) *Tototlan*. Lugar de muchos pavos.

(5) *Tepeyacac*. Propio de lugar. Se compone de *Tepetl*, cerro ó monte, y de *yecac*, punta, entrada, nariz.

(6) *Quecholla*, lugar en que hay pájaros llamados Quechollin: se compone de *Quech* ó *quechlli*, garganta, y de *ollin*, movimiento. Quechollin, pájaro que tiene mucho movimiento ó modulacion en la garganta, por lo que acaso será el Silguero.

(7) *Huexotzinco*, propio de lugar, y es reverencial ó diminutivo: se deriva de *huexotl*, árbol, saúz.

(8) *Tlaxcallan*, propio de lugar en donde se da mucho maiz: se deriva de *tlaxcalli*, tortillas de maiz.

(9) *Tliliuhquitepec*. Se compone de *Tliliuhque*, cosa negra, y *tepec*, cerro, monte.

(10) *Zacatlantonco*, diminutivo de *Zacatlan*, en donde se da mucha papa.

(11) *Tototepec*, monte en donde hay muchas aves.

(12) *Cuextlan*: dudo si será *Cuetlactlan*, lugar abundante de lobos.

(13) *Acolhuacan*, propio de lugar: se compone de *atl*, agua, y del verbo *coloa*, cruzar, volver, desviarse.

(14) *Tepolmeztlí*, propio de persona. Quizá se derivará del verbo impersonal ó reverencial *tepoloa*, perder, y de *meztlí*, ceniza.

(15) *Tlanquaxoxouhqui*, propio de persona. Se compone de *Tlancuaitl*, rodilla, y de *xoxouhqui*, cosa tierna, verde, inmadura.

(16) *Xiuhtoctli*, se compone de *xihuitl*, yerba, año, y de *Tochtli*.

(17) *Tlacatecollotl*: se compone de *Tlacatl*, hombre, y de *tecollotl*, buho. Hombre-buho: Demonio.

(18) *Cuaxoxouhcan*. Se deriva de *cuaitl*, cabeza, y de *xoxouhcan*, lugar en que hay cosas verdes, tiernas.

(19) *Huetzin*, propio de persona. Quizá será reverencial de *Huey*, cosa grande, y entonces debería decir *Hueytzin*, persona grande, de respeto, dignidad y consideracion.

(20) *Totepeuh*, nuestro cerro.

(21) *Ihuitimatl*: quizá deberá decir *Ihuitilma*, capa de plumas; pero aquí es nombre de persona.

ORIGINAL.

auh mitoa yn inantzín cataca ytoaca chimanan yhuan yuh ytlahuillo yn ic mottalli yn ytic ynantzín Quetzalcohuatl chalchihuitl quitollo.

2 tecpatl, 3 calli, 4 tochtli, 5 accatl, 6 tecpatl, 7 calli, 8 tochtli, 9 acatl, yn ypanin, 9 acatl ypan quitemo yni Tatzin Quetzalcoatl iquac ye achi yxtlamali ye chihuhauhxiuhua qito quenami yn notatzin manic yta ma ixco nillachia: auh niman ilhuiloc ca omomiquilli ca nechca yn motocac ma xicmottili niman ye ompa: ya yn Quetzalcoatl auh niman quitatacac quitemo yn iomiyo auh yn oquiquixtli omittl ompa quitocac yn iteecal ytic yn motocayotlaquitlaztli.

10 tecpatl, 11 calli, 12 tochtli, 13 acatl, 1 tecpatl, 2 calli, 3 tochtli, 4 acatl, 5 tecpatl, 6 calli, 7 tochtli, 8 acatl, 9 tecpatl, 10 calli, ypan nin xihuitl momiquilli yn Quauhtitlan tlatoani cataca Tactli epohualiz omomexihuitl yn tlacatlitl-cataca: yehuatl in tlatohuani cataca amo quiximatia yn ic motoca qintli yn qualoni yhuan amo quimata yn macehuahuan yn ic mochilua tilmátl can yehua tlaquemittl quique-mia: canoc tototl, cohualt, tochin, maçatl ynin tlaqual cataca ayamocalli quiptaya canoc áhuic yatinemía quiztinemia.

11 tochtli ypanin mottatocatlalli yn cihuapilli Xihuitlacuilochochitzin: oncan manca içaçacal yn Tianquiztenco axcan Tepexitenco: yn manca auh yn cihuapilli yn icytechcauh Altepetl mitoa ychihauhcatca yn Tactli yhuan huelquinotzaya yn tlacatecolotl Itzapalotl.

12 acatl, 13 tecpatl, 1 calli, 2 tochtli ypanin açico in Quetzalcoatl in ompa Tollanzinco: oncan nauhxiiu-

Traducción
del Sr. Galea Chimalpopoca.

Quetzalcoatl (1), y que su madre se llamaba Chimanau, quien dió á luz á Quetzalcoatl chalchihuitl (2).

2 pedernales, 3 casas, 4 conejos, 5 cañas, 6 pedernales, 7 casas, 8 conejos, 9 cañas. Se dice que en este año buscó Quetzalcoatl á su padre, ya cuando iba teniendo experiencia y mayor conocimiento, y habia cumplido 9 años de edad. Dicen que preguntó: «¿En dónde está mi padre, quiero conocerlo, cuál es su figura? llevadme á su presencia;» y que le respondieron: «ha muerto ya, no existe, allí se halla sepultado. Entónces Quetzalcoatl se dirigió al lugar del sepulcro y allí se puso á llorar; despues comenzó á cavar y buscar los huesos, y hallados los sacó y llevó á enterrarlos en el templo de *Quil-laztli* (3).

10 pedernales, 11 casas, 12 conejos, 13 cañas, 1 pedernal, 2 casa, 3 conejos, 4 cañas, 5 pedernales, 6 casas, 7 conejos, 8 cañas, 9 pedernales, 10 casas. En este año 10 casas murió el Sr. de Quauhtitlan, despues de haber reinado en él sesenta y dos años, y este caballero era *Vactli*, quien no conoció las necesidades de su pueblo, pues solo se mantenía con aves, conejos, liebres, venados. No tenía casa en que vivir, pues solo andaba de aquí para allí como un vago, sin tener ropa decente ni con qué taparse, ni sabia el modo de tejer las telmas ó capas.

Matlactoc tochtli, Once conejos. En este año subió al trono ó gobierno la Señora llamada *Xihuitlacuilochochitzin* (4), cuya casa ó habitación era aún de paja, y residía en *Tianquiztenco* (5), que despues se llamó Tepexitenco (6). Se dice que esta Señora era mujer de *Vactli*: que le habia dejado el Altepetl ó reino, y que tenía muchos tratos con el diablo *Itzapalotl* (7).

12 cañas, 13 pedernales, 1 caña, 2 conejos. En este año llegó Quetzalcoatl á Tullanzinco (8), y á los

Traducción
de G. Mendoza y Felipe Sánchez Solís.

do el Pontífice Tonitzin: y se dice que, en este mismo año, la madre de Quetzalcoatl, que fué llamada Chimanau, se ha dicho de la misma manera, que ella, la madre de Quetzalcohuatl, se tragó una piedra preciosa, y ésta se colocó en el seno de ella.

Siguieron estos otros años: 2 pedernal, 3 casa, 4 conejo, 5 caña, 6 pedernal, 7 casa, 8 conejo, 9 caña: en este mismo año fué cuando el hijo buscó á su padre Quetzalcoatl, porque teniendo nueve años, ya era algo prudente, y él dijo: que yo vea la faz de mi padre, que sepa algo de él: é inmediatamente se le dijo que habia muerto, que allí estaba enterrado, y que fuera á verlo allí mismo: é inmediatamente Quetzalcoatl se fué á excavar para buscar los huesos de su padre: sacó los que estaban allí enterrados y los fué á sepultar en su propio palacio, en el interior de un panteon perfectamente bruñido.

Siguieron los años 10 pedernal, 11 casa, 12 conejo, 13 caña. 1 pedernal, 2 casa, 3 conejo, 4 caña, 5 pedernal, 6 casa, 7 conejo, 8 casa, 9 pedernal, 10 casa: en este mismo año murió Tactli, que fué el rey de Quauhtitlan, donde reinó 62 años: él fué un rey que no conoció la siembra del grano que se come (el ollí ó maíz), y tampoco conocia el modo de hacer abrigos para sus súbditos: solo él llevaba un vestido: la comida de ellos era solo de aves, viboras, conejos y venados: aun no tenían casas y andaban y salían en todas direcciones.

En el año 11 conejo tomó las riendas del gobierno la Señora *Xihuitlacuilochochitzin*: ella estableció casas de *sacate* en *Tianquiztenco*, hoy *Tepexitenco*: esta Señora, establecida allí, se sabia que ella fué mujer de *Tactli*, y que ella llamaba con todo su poder al diablo.

Siguieron los años 12 caña, 13 pedernal, 1 casa; y en el año 2 conejo llegó á Tullanzinco Quetzalcoatl:

(1) *Topiltzin Tlamacazqui ce acatl Quetzalcoatl*: parece que estas 5 dicciones componen un solo nombre.

(2) *Chalchihuitl*. Segun el P. Molina, significa esmeralda basta.

(3) *Quilastli ó Quilachtlí*, propio de persona. Se compone de *quilitic*, color verde, y de *achili*, semilla.

(4) *Xihuitlacuilochochitzin*, propio de persona. Se compone de *xihuitl*, yerba; *tlacuilloli*, cosa pintada ó pintura, y del reverencial *chochitzin*, flor.

(5) *Tianquiztenco*, en la boca, punta ó orilla de la plaza. Se deriva de *Tianquizco*, plaza, y de *tenco*, orilla, etc.

(6) *Tepexitenco*, en la orilla del despeñadero. Se deriva de *tepeyitl*, peñaseo, despeñadero, y de *tenco*, orilla.

(7) *Itzapalotl*, mariposa con navajas de vidrio: algunos dicen que es el mismo demonio. Se deriva *itzli*, vidrio, y de *papalotl*, mariposa.

(8) *Tullanzinco*: pequeño Tula. Se deriva de Tula que, segun se dice, fué la primera ciudad fundada por los tultecas, y se dice más bien *Tollan*, derivado de *Tollin*, juncia, espadaña.

ORIGINAL.

hiti quichiuh yn eçahualcalti yxiuh-huapalcal; ompa quicaco Cuextlan yn zec niyepanoc tecnazpantli quitéac yuh mito a onoc yn axca.

3 acatl, 4 tecpatl, 5 calli ypan yn xihuitl cahuato in Tolteca in yehua Quetzalcoatl yn ic quimotlätocatique yn oncan Tollan yhuan yn Teopixcauh catca. Cecninomi-cuillo yn ytolloca.

6 Tochtli, 7 acatl, ypan mic xihuitlacuilolxochitzin çihupilli Quauhtitlan matlactiome xihuitl tlätocat.

8 tecpatl ypanin xihuitl motlatocatlalli yn ayauhcoyotzin Quauhtitlan tlatoani ompa yn tocyocan Tecpanquauhlla.

9 calli, 10 tochtli, 11 acatl, 12 tecpatl, 13 calli. 1 tochtli, 2 acatl tetzico tlatoalli ipan mic Quetzalcoatl topiltzin Tollan Colhuacan ynipan 2 acatl quichiuh yn ce çahualcal ytlamaçehuayan ytlatlatlahuhtiyayan yn topiltzin yn ce acatl Quetzalcoatl nauhtetl yn quimama ycal yxinxapalcal ytapachcal itecçiscal yquetzalcal yn oncan tlatlalauhtiyaya tlamaçehuaya auh moçauhtinemia auh oc huel yohual nepantla yn apantemoya yn oncan motocayoli atecpan amochico auh ompa yn onmohuitztlalitlaya yn Xicocotl yn yepac yoahuitzce yhuan tzincoc yhuan nonohualcatepec auh yn yhuitzquichihuaya çalchihuitl yniquac xoyauhquetzali auh yn quitlanamacaya Teoxihuitli, Chalchihuitli, Tapachtli: auh yniaxtlahual catca çohuall, tototl papalotl yn quinmictiaya.

Traduccion
del Sr. Galicia Chimalpopoca.

cuatro de su permanencia formó casa de quietud y descanso, y habitaciones de tablas de madera. Vino á salir en *Cuextlan*, pasando el rio por medio de balsa.

3 cañas, 4 pedernales, 5 casas. En este año los tultecas fueron á traer á Quetzalcoatl, y lo nombraron por su jefe en el gobierno de Tollan, y le dieron igualmente el nombre de su sacerdote y ministro. De éste se ha escrito aparte con mucha extension.

6 conejos, 7 cañas. En este año murió *Xihuitlacuilolxochitzin*, Señora de Cuauhtitlan, habiendo gobernado en el doce años.

8 pedernales. En este año se puso en el gobierno de Cuauhtitlan, residiendo en un paraje llamado *Tecpancuauhlla* (1), el Señor *Ayauhcoyotzin* (2).

9 casas, 10 conejos, 11 cañas, 12 pedernales, 13 casas, 1 conejo, 2 cañas. Se dice que este año *Topiltzin ce acatl Quetzalcoatl* formó sus piezas de descanso, de ayuno y de oraciones. Estas piezas eran cuatro: la primera para desahogo del cuerpo *ixixapalcal* (3); la segunda para aderezarse *Itapachcal* (4); la tercera de provision *Itēcizcal* (5), y la cuarta para despacho *Iquetzalcal* (6). En este paraje ayunaba mucho, hacia sus preces y penitencias, *Tlamacehuaya* (7). A la media noche se metia dentro del agua en el paraje llamado *Atecpan amochico* (8), y despues dirigia sus súplicas al cielo; llamaba á *Zitlaticue* (9), *Citlaltōnac* (10), *Tonacacihuatl* (11), *Tonacateuhlli* (12), *Yeztlaquenzi* (13), *Tlallamanac* (14), *Tlallichcatt* (15), que segun sabia y comprendia residian estas Deidades sobre nueve cielos *Chiuchnauchnopaniuh-*

Traduccion
de G. Mendoza y Felipe Sánchez Solís.

allí hizo ó permaneció 4 años; él hizo una casa de tablas y de yerbas para hacer penitencia y ayunar, y á los cuatro años salió hácia Cuextlan y otros lugares: él pasó un puente de bóveda; así lo dicen, y que actualmente aún yace ó está.

Pasaron los años 3 caña, 4 pedernal, 5 casa: en este año murió Huitimal, y en este mismo año los toltecas mismos llevaron á Quetzalcoatl para que los gobernase y para que fuese el gran Sacerdote. En otro lugar se ha escrito la historia de esto.

Siguieron los años 6 conejo, 7 caña: en este año 7 caña murió Xihuitlacuilolxochitzin, noble Señora que gobernó doce años en Quauhtitlan.

Pasó el año 8 pedernal, y en este año el rey Ayauhcoyotzin ascendió al gobierno de Quauhtitlan, en el lugar llamado Tecpanquauhlla.

Pasaron los siguientes años 9 casa, 10 conejo, 11 caña, 12 pedernal, 13 casa. 1 conejo, 2 caña: en este año detengo la historia y mi relacion, porque en él murió Quetzalcoatl el menor, en Tullan Colhuacan, y en el mismo año 2 caña el mismo Quetzalcoatl el menor hizo una casa para ayunar; en ella hacia penitencia y oraba: él dispuso 4 casas: la primera era de tablas pintadas de verde; la segunda era de coral; la tercera era de caracoles, y la cuarta de plumas preciosas: en ellas él oraba, hacia penitencia y vivia en el ayuno, y aún todavia más: á la media noche descendia á las aguas, allí, en el lugar llamado aguas reales, que viene á ser el lugar de muchas aguas, y allí mismo él se sentaba sobre un rosal (rosa canina) espinoso, deteniéndose en él: y luego se iba á una montaña á fabricar piedras verdes, azules, preciosas y escogidas: él recibia

(1) *Tecpancuauhlla*, palacio hácia el monte. Se compone de *Tecpan*, palacio, casa de autoridad, y de *Quauhlla*, cerca del monte.

(2) *Ayauhtzin*, propio de persona. Se deriva de *Ayahuitl*, neblina, y del reverencial *tzin*.

(3) *Irixapalcal*. Podrá derivarse del pronombre *i*, que aquí significa suyo, y del verbo *xixa*, desahogar el cuerpo, y de *calli*, casa.

(4) *Itapachcal*. Se compone del posesivo *i* y de *tapachtli*, corral.

(5) *Itēcizcal*. Podrá derivarse del posesivo *i*: de *tecciztli*, caracol grande, y de *calli*, casa; ó del posesivo *i* y del verbo *teci*, que significa moler maiz. A no ser que se quiera derivar de *teccalli*, que significa casa ó audiencia real.

(6) *Iquetzalcal*. Podrá entenderse por escritorio ó despacho, atendiendo á las distribuciones de las piezas, ó por aderezo tambien, por significar *quetzalli*, pluma preciosa y verde.

(7) *Tlamacehuaya*. Aquí he dado á esta dición la significacion de penitencia, por el contenido de la relacion. De otra manera significa lugar en que se merece.

(8) *Atecpan amochico*: baños reales. Se compone de *atl*, agua, *tecpan*, real ó palacio, y de *amochitl*, estaño.

(9) *Zitlaticue*. Nagua de la estrella. Se compone de *citlali*, estrella, y de *cueitl*: tambien significa naguas estrelladas.

(10) *Citlaltōnac*: de *citlali* y del pretérito perfecto del verbo *tona*, hacer calor, sol.

(11) *Tonacacihuatl*: mujer que provee de todo. Se compone de *tonaca*, nuestro alimento, sustento, y de *çihuatl*, ó Diosa de la abundancia.

(12) *Tonacateuhlli*: lo mismo que el anterior en cuanto á los oficios, porque éste es varon.

(13) *Yeztlaquenzi*, el que cubre con sangre. Se compone de *yeztl*, sangre, y del participio del verbo *tlaquemia*, vertir, cubrir.

(14) *Tlallamanac*. Puede derivarse de *tlalli*, tierra, y de *amanac*, junto á un lago; porque *amanactli* significa lago: ó del verbo *tallamana*, ordenar las tierras.

(15) *Tlallichcatt*, se compone de *tlalli* y de *yhcattl*: oveja, lana.

ORIGINAL.

Auh motenehua, mitoa ca ihuicatl yytic yn tlathauhthiaya yn moteotiaya auh yn quinoztaya ciltaliyneue Ciltalatonac Tonacaçihuatl, Tonacateutli tecolliquequi yeztlaquenqui tlallamanac tlallich-catl.

Auh ompa ontzatzia yuh quimatia Ommeyocan chiuenuhnepaniuhban inic mani yn ihuicatl ahu yn yuh quimatia yehuanin ompa chaneque yn quinoztaya inquitlatlauhthiaya, huel nomattinenca tlacoxtinencia.

Auh ixpan imatian yequene yehuatl quinexti yn huey necuiltonoliztli yn chalchihuitl yn teoxihuitli, auh yn teocuitlatl yncoztic yniztac yn tapachtili *teociztli*, ynquetzali yn xiuhtotol, yn tlahuquechol, yn çaquan, yn tzinizcan.

Yn ayoquan auh ihuan quimexti in tlapapalcacahuatl yn tlapapalich-catl. Auh huel huey toltecatl catca yn ipan..... yn itlaquaya yn iatliya yn tapalcatl xoxoctic, quil-tic, yztac, coztic tlapaltic tlacuilolli ihuan ocçequi miyec.

Auh yn iquac nemia Quetzal-coatl, quitzintica, quipehaultica iteocal quimaman coatlaquetzali yhuana mo quitzonquixti, amo quitpantlaz.

Auh iquac nemia, amo monex-tiaya teixpan huel òhuican callitic yn catca yn pialloya auh yn quiptiaya itecpoyohuan mieccan in quitza-cuaya. Auh yn izquican tzacua iz-

Traduccion
del Sr. Galicia Chimalpopoca.

can (1). Se dice que él fué quien descubrió también la verdadera riqueza *Necuiltonoliztli* (2), *chalchihuitli* (3), el *teoxihuitli* (4), el oro *teocuitlac coztic*, la plata *teocuitlac iztac*, *tapachtili* (5), *quetzalli* (6), *xiuhtotol* (7), *tlauhquechol* (8), *zacuan* (9), *tzinizcan* (10), *Ayocuan* (11) y *tlapapal ichcatl* (12). El era un gran *tulteca* (13), que hizo tanto en la tierra como en el agua, cosas bastante prodigiosas. Cimentó y comenzó su templo: aunque no lo vió acabar puso en orden el *coatlaquetzalli* (14). Cuando vivía, poco se presentaba al público; pues casi siempre se hallaba en el silencio y retiro, en donde había puesto á varones para evitar la distraccion, y éstos eran llamados *Tecpouhtin* (15), quienes tenían especial cuidado de abrir y cerrar las habitaciones ú oficinas. Se dice y cuenta que para el servicio de Quetzalcoatl había *Chalchihuitlall* (16) *Quetzalpetlall* (17) *Teocuitlapetlall* (18), y que por cuatro veces había reformado su casa de penitencia ó ayuno, *mezahualcal* (19).

Se dice también, que cuando este mismo Quetzalcoatl andaba aún sin destino, repetidas veces jugaba el Diabolo con él, aconsejándole sacrificara á toda su gente ó sus vasallos. Mas como Quetzalcoatl queria mucho á sus hijos, jamás condescendió con las seducciones de aquel. Y entonces prometió mortificarlo por cuantos medios fuese posible.

Traduccion
de G. Mendoza y Felipe Sánchez Solís.

en cambio turquesas, las piedras verdes *muy apreciadas*, coral: él cazaba en el valle culebras, aves y mariposas.

Se dice y se refiere que en el centro del cielo él oraba con fervor, y semejante á los dioses él llamaba á Ciltalicue, á Ciltalatonac, á Tonacateutli, que está vestido de negro y de sangre, al que se le ofrece la tierra, tierra blanca como el algodón.

Y de la misma manera se dice que él llamaba á Ommeyocan, á los nueve cielos unidos, al cielo maravilloso, y de la misma manera se sabía que él llamaba y suplía á esos Dioses que habitaban en el cielo, los que á veces andaban y vivían en la tristeza.

Y también se sabía que en su tiempo, él mismo descubrió la bebida que causa un éxtasis de placer, una gran riqueza de piedras preciosas, de turquesas, de oro amarillo, de plata, de corales, caracoles: de aves preciosas, como son, el Quetzali (Trogon), un pájaro azul, otro de pluma roja en el cuello, otro de pluma amarilla, y otro de cabeza de agua, llamado Tzinizcan.

Y él también descubrió la bebida sabrosa del cacao y el algodón listado ó de colores. Y él era un gran artífice, y muchísimos escritores sabían que había unas criaturas que comían y bebían en unos tiestos (vasos) fuertes, de *los siguientes colores*: azules, verdes, blancos y amarillos.

Y en el tiempo que vivía Quetzalcoatl él había fundado y comenzado un templo que está en Coatlaquetzalli; y él no lo acabó de concluir para manifestar su grandeza.

Y cuando él vivía no se manifestaba públicamente, porque él estaba y era bien guardado en las sombras del templo, y tenía en varios lugares palacios oscuros ó nebulos-

- (1) *Chiuchnauchnapaniuhcan*, lugar en que se cumplieron nueve veces, ó están unos encima de otros.
- (2) *Necuiltonoliztli*: ¿podrá ser también gusto, alegría?
- (3) *Chalchihuitl*. Piedra preciosa.
- (4) *Teoxihuitli*: más bien debe ser *Teoxihuitl*, turquesa fina.
- (5) *Tapachtili*, coral, concha.
- (6) *Quetzalli*, pluma rica, larga y verde.
- (7) *Xiuhtotol*, ave de color verde. Se deriva de *xiuhuitl*, turquesa, y de *totol*, ave.
- (8) *Tlahuquechol*. Pluma roja rica.
- (9) *Zacuan*. Pájaro de pluma rica y amarilla.
- (10) *Tzinizcan*. Pájaro de color tornasolado.
- (11) *Ayocuan*. Quizá será un pájaro que come calabazas. Se deriva de *Ayotli*, calabaza, y del verbo *cua*, comer, ó comedor de tortugas; de *ayotl*, y el mismo verbo *cua*.
- (12) *Tlapapal ichcatl*: manta ó cosa semejante listada. Se compone de *tlapapalli*, cosa listada, y de *ichcatl*, lana, algodón.
- (13) *Tulteca*. Este nombre es nacional. Mas porque se dice que los de Tolan fueron bastante industriosos y muy entregados al cultivo de toda clase de ramos: por esto cuando se dice que uno es *tulteca*, se da á entender que es sabio, industrioso y muy inteligente.
- (14) *Coatlaquetzalli*: cimiento de algun concejo, ayuntamiento. Se compone de *coatl* que significa también union, y de *quetzalli*, cimiento.
- (15) *Tecpouhtin*: plural de *Tecpouhtli*, pregonero.
- (16) *Chalchihuitlall*. Estera de piedras preciosas.
- (17) *Quetzalpetlall*. Estera de plumas verdes.
- (18) *Teocuitlapetlall*. Estera de oro ó dorada.
- (19) *Mezahualcal* su casa de, etc. Se compone del semipronombre posesivo *i*, suyo; de *Mezahualiztli*, ayuno, y de *calli*, casa.

ORIGINAL.

Traducción
del Sr. Galicia Chimalpopoca.

Traducción
de G. Mendoza y Felipe Sánchez Solís.

quican çecentlamantin oncan catca yn itecpoyohuan, auh yn ipan catca chalchihupètlatl quetzalpètlatl, teocuitlapètlatl, auh mito moteuh nauteti yn quinamnan yn èçahualcal.

Auh mitoa motenehua yn iquac nenca Quetzalcoatl miecpa yca mocayahuaque in Tlatlacatecollo yn ic tlacatica moxtlahuaz yn tlacamicitiz. Auh àyequinec àmaçizca çenca quintlaçotlaya yn imaçehua huan yn tolteca catca; çan mochipa yehuatl inextlahualcatca yn quimictiàya yn coatl tototl papalotl.

Auh motenehua mitoa yehuati yçquinxiuhtlati yn Tlatlacatecollo yç oncan quipehualtique ynic yca mocayauhque ynic quiquèquèlòque yn oquitòque yn òquinecque yn Tlatlacatecollo yn ic quitolinizque yn Quetzalcoatl auh yn ic quichololtizque yuh neltic mochiuh ya.

3 tecpatl, 4 calli, 5 tochtli, 6 acatl, 7 tecpatl, 8 calli, 9 tochtli, 10 acatl, 11 tecpatl, 12 calli, 13 tochtli. 1 acatl yn ipanin xihuitl yn mic Quetzalcoatl auh mitoa çan ya yn Tlillantlapan ynic ompa miquito niman onmottatocatlali in Tollan tlàtòcat ytoça Matlaxochitl.

Niman motenehua yn quenin çanya Quetzalcoatl catca yn iquac àmo quindlacamati Tlatlacatecollo ynic tlacatica moxtlahuaz tlacamicitiz niman mononotzque yn Tlatlacatecollo yn motocayotlaya Tezcatlipoca yhan Yhuimecatl Toltecatl quitoque ca monequican quitlalcahuiz yn ialtepeuh oncan tinemizque quitoque maticchihuacan oc tli ticytizque ynic tiçlapoltizque ynic aocmotlamaçehuaç auh uiman òquito in Tezcatlipoca ca niquitoa yn nehuatl matimacati yn nacayoquen quitoz quimonepanilhuiçque yn ic yuh quichihuazque niman àçtopaya yn Tezcatlipoca conque tezcatl necoc çemiztli conqumilo ahu yn oàçic ompaca Quetzalcoatl quimilhui yn quiplaya ytecpoyohuan xichmolhuilitin yn Tlamacaz-

3 pedernal, 4 casa, 5 conejo, 6 caña, 7 pedernal, 8 casa, 9 conejo, 10 caña, 11 pedernal, 12 casa, 13 conejo, 1 caña. En este año murió Quetzalcoatl. Segun se dice, que conforme llegó à Tlilan Tapallan (1) murió, y que luego sentó en el gobierno de Tollan uno llamado *Matlaxochitl* (2). Se dice tambien, que luego que se retiró Quetzalcoatl hubo una gran confu- sion en el pueblo, de modo que ya no habia respeto ni obediencia. Entonces *Tezcatlipoca* (3) é *Ihuimecatl* (4) dijeron: parece que el pueblo observa el modo con que vivimos; hagamos pulque, y con su compostura distraigámosle. Al mismo tiempo digo yo, Tezcatlipoca, marchemos con alimento y demás auxilios à visitar à Quetzalcoatl. Inmediatamente se encaminó primo- ro Tezcatlipoca, llevando consi- go y bien envuelto un conejo que representaba por uno y otro lado *Tezcatl necoc* y del tamaño de un gome, *Çemiztli*. Habiendo llegado allí, dijo à los que cuidaban à Que- zcalcoatl: decidle al Sacerdote que ha venido un jóven à ofreceros y

sos en los que él se encerraba, y de todos se excusaba; palacios os- curos; el último era el que conte- nia diversos objetos y estaba tapi- zado de mosaicos. Tenia alfom- bras de riquisimas plumas, y aun tapices de oro, y allí residian los ayudantes; y se ha dicho y refe- rido que en los cuatro palacios ayu- naba.

Y se dice y se refiere que cuan- do Quetzalcoatl vivia, muchas ve- ces los demonios quisieron enga- ñarlo, porque no se atrevia él ja- más à sacrificar à los hombres na- cidos en Tula, porque él amaba muchísimo à esos vasallos: él siem- pre, solo sacrificaba las víboras, aves y mariposas que habia cazado en el valle.

Y se dice y se refiere que, los demonios, enfadados por esto, co- menzaron allí à escarnecerlo y bur- larse de él, y se ha dicho que di- chos demonios quisieron mortifi- car à Quetzalcoatl: que él quiso es- caparse, y lo hizo y verificó así.

3 pedernal, 4 casa, 5 conejo, 6 caña, 7 pedernal, 8 casa, 9 conejo, 10 caña, 11 pedernal, 12 casa, 13 conejo. 1 caña: en este año murió Quetzalcoatl, y solo se dice que se fué à Tlillantlapan, y que allá fué à morir, y que luego cierto hom- bre, llamado Matlaxochitl, ascen- dió al trono de Tula y gobernó allí.

Luego se dice de qué modo Quetzalcoatl se habia ido cuando él no quiso obedecer à los demonios, y cuando él no quiso sacrificar y matar à los hombres que habian nacido: luego, los mismos demo- nios acordaron llamar à uno que se llamaba Tezcatlipoca, à Ihuimecatl y Toltecatl, y les dijeron à éstos: es necesario que tengais lugar aquí co- mo ciudadanos y vivais aquí mismo; y ellos dijeron: nosotros harémos vino, se los darémos à beber; y to- mado y embriagado con él queda- rá perdido; y luego dijo Tezcatli- poca: yo digo que le demos su retrato, que lo acogerá, y esto lo haréis luego. Tezcatlipoca tomó el espejo, un poco àntes, lo envolvió, y luego que llegó à donde estaba Que- zcalcoatl les dijo à los que lo cuida-

(1) *Tlilan Tapallan*. Parece que quiere decir hondura de Tapallan ó bermejo. Porque Tlilan, derivándose de *Tlilatl*, significa hondura, abismo, y *Tapallan*, mar bermejo.

(2) *Matlaxochitl*. Se compone de *Matlacti*, diez, y de *xochitl*, flor.

(3) *Tezcatlipoca*. Se compone de *Tezcatl*, espejo, y de *ipoca*, hácia su sombra, claridad humo. Algunos escritores toman à Tezcatlipoca por el Dios de la Providencia.

(4) *Ihuimecatl*. Algunos dicen que éste era el Dios que protegía las relaciones que habia entre los pueblos. Se compone de *Ihuil*, pluma menuda, y de *mecatl*, cordel.

ORIGINAL.

qui ca ohuala telpochtili mitzmomaquilico auh mitzmotitilico yn monacayo callacque yn tecpoyo quicacuiltito yn Quetzalcoatl quimithui tleinon cocol tecpoyotl tleinon no nacayo yn oquihualcuic xic ylocan quinquac hualcalaqui amoquimitiznec quimilhui ca nonomatca nicnoltiliz yn tlamacazqui xiquilhuitin quilhuito amocia cenca mitzmotitiliznequi quito yn Quetzalcoatl ma hualauh cocol conotzato yn Tezcatlipoca callac quitlapalo quihui nopiltin tlamacazqui ce acatl Quetzalcoatl nimitznotlapal huia yhuan nimitzmotitilico yn monacayotzin quito yn Quetzalcoatl otiquihyohui cocol campatihualia tleyno nacayo maniquita.

Quilhui nopiltzin tlamacazqui ca nimomacahual ompa nihuitz yn Nonohualcatepetl ytzintla maximotitili yn monacayotzin niman conmacac yn tezcatt quilhui ma ximiximati maximottanopiltin ca ompa tonnecizii yn tezcatt auh niman motac yn Quetzalcoatl cenca momauhti quito yn tlanechytacan nomacahualhuan acomotl alozque ypanpa cencayxquatol mimictic yn tecocoyocti huelnohuiau xixiquipillie ynixayae amotlacaca cimette ynoquiltac tezcatt quito ayncchitaz yn nomacahual canican nizez niman hualquiz quillalcahui yn Tezcatlipoca ahu mononotzque yn y Yhuimecatl yn icamo huey ca mocayohuan quito yn yhuimecatl maceyohuall yauhuyaco yztl ynahal yn amantecatl quito cayecuali ma ni yauh ma nicita y Quetzalcoatl niman ya quilhui yn Quetzalcoatl nopiltzin ca niquitoa maximoquixti mamitzmotitilican yn macehualtzin manimitznoehichihui yn ic mitzmotitilizque quilhui xicchiuhuaniquittaz nococol auh niman quichihuh yn amantecatl yn coyotl yn ahua achto quichihuh yn japanecayouh Quetzalcoatl niman quichihuilli y xihxayac concuic tlapalli yc contenchichilo concuic costic yn ic quixquauh callichihuh niman quicocoatlauti niman quichihuilli yn itentzon xihutotol tlahuechol yn ic quitzinpachillhui yn oquicencauh in ihqui ynechichihual catca Quetzalcoatl niman caimacac tezcatt yn omottac cenca

Traducción
del Sr. Galicia Chimalpopoca.

enseñaros vuestro *nacayo* (1). Entraron los tecpoyos é hicieron saber la embajada. Entónces el Sacerdote preguntó: ¿cuál es mi enfermedad, cuál es mi pobre cuerpo? Decidle al jóven que entre; pero al entrar, tened especial cuidado de observar y ver cuál era el envoltorio, y qué era lo que llamabami *nacayo*. El jóven se resistió á decir y enseñar cosa alguna á los cuidadores, diciéndoles: yo no vine á veros, entraré y diré á Quetzalcoatl lo que sea. Entraron y dijeron: Señor nuestro, el jóven no nos quiere enseñar nada, y solo dice que él mismo entrará, y con el debido respeto os dirá y manifestará su objeto. Entónces dijo el Sacerdote: dejadlo entrar.

Habiendo entrado el jóven, lo saludó y le dijo: caballero, muy Señor mio y gran Sacerdote: os vine á saludar y enseñaros vuestro cuerpo, vuestra carne. Respondió Quetzalcoatl: séais bien venido, jóven; os habréis mortificado mucho. ¿De dónde venis? cuál es mi carne? la veré al momento. Dijo el jóven: Señor y Sacerdote mio, soy vuestro servidor y súbdito; vengo de la falda del cerro de Nonoalco (2); ved, pues, vuestra carne: luego le presentó el espejo, agregándole: reconócele, Señor, y vuélvete en tí, porque así comparcerás en el espejo de la representación (3). Luego que se vió Quetzalcoatl en él exclamó diciendo: ¿cómo es posible que mis súbditos y pueblos me vean y contemplen con calma? ¿No podrán y deberán con justo motivo huir de mí? ¿Cómo podrá permanecer entre ellos un hombre lleno en su cuerpo de pudricion, su cara de arrugas y toda su figura espantosa? No seré visto ya más: procuraré no causar temor á mis pueblos.

Entónces se retiró para su patria Tezcatlipoca. Llegado á ella, se puso á conversar con Huimecatl. Este trató tambien de burlarse, y propuso enviar á *Coyotl* (4), *Inahuatl* (5), *Inamantecatl* (6), quien notificado, condescendió con el mensaje, diciendo: está bien, iré yo; veré, saludaré á Quetzalcoatl, y se puso en marcha. Llegado allí dijo á Quetzalcoatl: Caballero y Señor mio, disponed de

Traducción
de G. Mendoza y Felipe Sánchez Solís.

ban, á sus ayudantes: decid á los sacerdotes que ha venido un jóven á enseñarle su imágen; entraron los ayudantes á hacerle entender á Quetzalcoatl, y les dijo: ¿qué cosa, ayos? ayudantes, ¿qué cosa es esa imágen mia? decid: entónces entraron y dijo: yo sé que solo me he de enseñar á los sacerdotes, avisadles: les fueron á avisar que del todo quieren ver á Quetzalcoatl, que llamen al mensajero de Tezcatlipoca: entró, saludó, y dijo: hijito mio, los sacerdotes te saludan y te vienen á enseñar á ese Quetzalcoatl que lleva una caña, el cual es tu deudo, porque lo has engendrado: los sacerdotes le dijeron al mensajero: hijo mio: ¿de dónde venis, qué imágen es esa mia que quieres que yo la vea?

Missúbditos vienen de Nonohaltepetl; enseñadles vuestro retrato. Luego le dió el espejo y dijo: conócele á ti mismo, que salió de tu propia carne, así como sale del espejo: luego Quetzalcoatl se arrojó espantado y dijo: si me han de ver mis súbditos, que no se espanten, porque del todo estoy demasiado triste y lánguido, hoyoso y por toda la cara tengo berrugas, y dijo: no he visto figura humana semejante en el espejo; no me verán jamás mis vasallos; aquí estaré: luego salió, dejando á Tezcatlipoca, y luego quedó conversando con sus desventurados descendientes y les dijo: no es tan grande la desventura de tus descendientes, que ellos harán un círculo en derredor; y á los artistas se les hizo saber que ellos mismos iban dando muchas vueltas; á los artistas les dijo: está bien, me iré á ver á Quetzalcoatl, y se fué luego.

A Quetzalcoatl le dijo: hijito mio, yo digó que salgais, que os vean vuestros súbditos; os alinearé, os asearé para que os vean. El contestó: procede, veré á mi ayo; y luego hicieron los artistas unos agujeros y le hicieron la barba.

Antes de esto estaba una fuente de agua; luego le asearon, tomó pinturas, y con la roja se pintó los labios: tomó color amarillo y con él se hizo curvas en la frente: luego le fingieron barbas con plumas de Tlahuechol, pegándose las por

(1) *Nacayo*. Frase ó palabra de que usan los indios para dar á entender que la carne de que se habla es la del cuerpo, y por esto no dicen *nonoac*, que es la carne que voy á comer.

(2) *Nonoalco*, propio de lugar.

(3) Parece que da á entender la eternidad.

(4) *Coyotl*, Zorro.

(5) *Inahuatl*, su brujo: se deriva del semipronombre *i*, suyo, y de *nahualli*, brujo.

(6) *Amantecatl*, albañil: pero parece que los tres nombres componen uno solo.

ORIGINAL.

mocuallittac niman huel iquac quiz yn Quetzalcoatl yn oncan pialloya aui niman ya yn coyotl ynahual yn amantecatl quilbuito yn yhuimecatl caonic quixtito yn Quetzalcoatl octexiauh quitocaye quali niman quimocniuhiti yloca Toltecatl yn inehuan yaque yn yeyazque niman hualaque xonacapacoyan ytlan motlatico ycuenchiuhcauh yn maxtlaton tolteca tepec tlapiaya niman noquiuhque yn quilit yn tomatl yn chili yn xilotl yn exotl aui canquez quilhuil yn mochiuh aui noyhuan oncan cataca metl quitlanilique yn moztla can nahuilhuil yn cacocatlalique niman concentenque yehuantin quinextique yn quauh neccontotentin yehuatl yn iconcentenque oclli niman yaque yn ichan Quetzalcoatl yn ompa Tollan mocui quitiquique yn inquil yn inchil & yhuan oclli açito mo yeyecoque amociaya yn quiyiaya Quetzalcoatl yn ic calaquizque oppa expa quinquepque amoccliloya çatepan tlatlanoque yn canin yn chan tlananquique quitoque caoncan yn tlamacazcatepec yn Toltcatepec yuh quicac yn Quetzalcoatl yc quito ma hualcalaquican callaque aui quilapaloque ye quene quimacaque yn quilit &.

Auh yn oquicua oçeppa quillatlahtique quimacaque yn oclli aui quimilhui ca ãmomiquiz caninocahua açoteyhuinti anocotemicti quilhuique mamomapiltzin yc xicpallo catellahueli ca huitzli yn Quetzalcoatl ymapiltica quipallo yn oquihuelmat quito ma niqui cocol yn oçecon yc quilhuique yn tlatacocollo nahui yn ticmitiz yn ulquimacaque yc macuilli quilhuique molatoyahualtzin aui yn oquic niman mochintin quinmacaque yn itecpoyohuan mochintin mamacuihli yn quique yn oquincentlabuauhtique oçeppa yn tlatacocollo quilhuique yn Quetzalcoatl nopilton ma ximocucati yzcatqui yn mocuicatzin yn ticmehuiliz niman quehuili yn yhuimecatl.

Traduccion
del Sr. Gallata Chimalpopoca.

vuestro siervo *mo macchual*. Yo he venido á consolaros: salid, pues, que los pueblos os vean; os compondré para presentaros. Dijo Quetzalcoatl: prepara y haz todo lo que dices; veré cuál es mi suerte. Lo primero que formó fué el *Apanecayauhtli* (1). Despues, le pintó la cara de color verde, tomó pintura encarnada y tiñole los labios; lo mismo hizo con la frente, de color amarillo, poniéndole plumas del ave *Quechol*. Concluido todo le presentó el espejo, y visto se en él se alegró en gran manera, é inmediatamente determinó presentarse al público. Entretanto, *Coyotl-Inahual-Inamantecatl* se marchó á darle cuenta á Hhuimecatl, diciendo: he ido á comprometer á Quetzalcoatl á que el público lo vea, y lo ha hecho así. Hhuimecatl, asociado de otro llamado Toltecatl, se fué para Xonacapacoyan (2) y se sentó en la heredad —*icuenchiuhcauh*— de Maxtlaton (3), cuidador ó guardamontes de los Toltecas, —*Tolteca-tepectlapiaya*— y allí se pusieron ambos á hervir yerbas llamadas *quelites*, mezcladas con una salsa de tomates y chiles: se pusieron á asar helotes y á cocer hejotes, pidiéndole licencia á Maxtlatl (4) para que les permitiese unos cuantos días de permanencia en el lugar. Pasados cuatro dias, *nahui ilhuil*, y consiguiendo del mismo *Maxtlatl* el *oclle*, pulque, se dirigieron para la casa de Quetzalcoatl que residia en la capital Tollan, llevando el *quilitl*, la salsa de tomate, el chile y el pulque. Llegados allí suplicaron les permitiesen para ver y hablar con Quetzalcoatl. Mas los guardadores no consintieron. Suplicaron por dos y tres ocasiones y otras tantas respondieron que no vivia allí el Sacerdote. Preguntaron los mensajeros en dónde vivia, cuál era su habitacion. Mas ántes de que se les respondiese fueron interrogados por los tecpoyome de Quetzalcoatl, de dónde venian y cuál era su patria. Ellos respondieron que iban de *Tlamacazcatepec* (5), Tollantepec (6). Luego que oyó esto Quetzalcoatl mandó

Traduccion
de G. Mendoza y Felipe Sánchez Solís.

los cañones en la cara, y con esto concluyó.

Quetzalcoatl, con el espejo en la mano, se espantó del todo, y luego en este momento salió Quetzalcoatl de su aposento y se fué en compañía con los artistas y dijeron á los Ihuimecatl: ya hemos ido á sacar á Quetzalcoatl: los Otexi dijeron: está bien: luego se fueron juntos con los Toltecas, y al irse llegaron los Xonacapayocan, y se juntaron con él los labradores y los vecinos de Maxtlaton y los Toltecas: luego hicieron una comida de *quelites*, *tomate*, *chile*, *hejote* y *elotes*; y hecha la comida, junto á ellos se encontraron los *magueyes*; les hicieron una horadacion en que resultó un liquido, y á los cuatro dias de conservada, ellos encontraron mucha espuma y con gran cantidad de espíritus: luego se fueron á la casa de Quetzalcoatl que estaba en Tula, llevando la comida que tenían preparada; y cuando llegó el espíritu ó *pulque*, competian sobre si uno ó todos juntos debian de entrar: ellos fueron rechazados dos y tres veces; despues les preguntaron que de dónde eran: ellos contestaron ser de Tlamacaztepec y Toltcatepec; en esto Quetzalcoatl oyó lo que hablaban y dijo: que entren; y ellos entraron, lo saludaron y le entregaron la comida, etc.

Despues de comer le rogaron que tomara el vino, persuadiéndolo de que no se moriria con esa bebida, que lo probara con el dedo y así sabria lo delicioso y penetrante que era: probó en efecto con el dedo Quetzalcoatl, y quedó muy persuadido de la verdad: dijo entonces: que beban el ayo y los demás. El demonio entonces les dijo: con las cuatro tomas no se muere; así es, que le dieron por quinta vez en honor de su autoridad. Luego se desvaneció y se puso como muerto; se reconcentró y experimentó sensaciones raras y tuvo goces lúcidos. Quetzalcoatl gozaba sintiendo un bienestar indefinido: entonces ordenó que su ayo y los demás tomaran el vino. El demonio dijo entonces: haz de to-

(1) *Apanecayauhtli*. Ignoro cuál sea este instrumento ó aparato; sin embargo, la etimología podrá dar á conocer la naturaleza del. Se deriva de *Apa*, en el agua, derivado tambien de *atl* y de la particula *pa*, en, sobre, y de *Necayauhtli* ó *Necayahualiztli*, burla, ó, engaño. Aunque creo que podrá ser algun estandarte ó bandera.

(2) *Xonacapayocan*, propio de lugar, y es donde se limpia y lava la cebolla. Se deriva de *xonacatl*, cebolla, y de *Tlapacoya* ó *pacoya*, en donde se lava.

(3) *Maxtlaton*: diminutivo de *Maxtlatl*: bragas ó cosa semejante; lo demás significa campo inculto.

(4) *Maxtlatl*. Sin embargo de la significacion que he dicho, acaso será el gran Maxtlaton, tirano de Atzacpotzalco, de que se hablará despues.

(5) *Tlamacazcatepec*. Cerro ó patria de los sacerdotes, ó de los que hacen ofrendas.

(6) Cerro de los Toltecas.

ORIGINAL.

Traducción
del Sr. Galicia Chimalpopoca.

Traducción
de G. Mendoza y Felipe Sánchez Solís.

que entraran. Habiendo entrado lo saludaron y le entregaron lo que llevaban preparado, esto es, el *Quilitt, tomate, chile*, etc.: comido esto, le rogaron que bebiese del licor que igualmente llevaban. Quetzalcoatl contestó: no lo puedo tomar, en primer lugar, por estar enfermo; y en segundo, porque es una bebida que hace perder hasta el juicio, ó acaso me podrá perjudicar haciéndome morir. Ellos le suplicaron, que ya que no podía tomarlo, al ménos lo probase con el dedo, porque da vigor al ánimo. Entónces lo probó con el dedo; y habiéndole gustado bebió una gran porción, convidándoles al mismo tiempo á sus guardas. Estando los cinco con Quetzalcoatl muy ébrios dijeron los perversos hombres: estais muy contento, sacerdote nuestro; hacednos el favor de cantar; aqui está el canto, y comenzó de esta manera:

Quetzalcoatl nocalli çaquan nocallin tapach nocallin nicyacahuaz anya.

Quetzal Quetzal no calli,
Zacuan no callin tapach
No callin nic yacahuaz
An ya An ya An Quilmach (1).

mar el vino cuatro veces, y la quinta será en nombre de tu autoridad.

El demonio le dijo otra vez á Quetzalcoatl: hijo mio, canta; éste es tu canto, levanta tu canto, y luego levantó la voz. Quetzalcoatl dijo:

Yo concluiré el palacio de mi retiro, el palacio de corales y los de otros ricos colores.

Auh yn yepactica Quetzalcoatl quito xicanatin yn nohueltiuh Quetzalpetlatl matonehuanti tlahuana can yaque yn tecpoyobuan yn ompa tlamaçehuaya Nonohualcatepequillhuito nopiltzin çihuapilli Quetzalcoatl moçauhqui çalimitztamilico mitzmochilia yn tlamacazqui yn Quetzalcoatl yltan timoyetzti uh quito çayequalli ma tihuian cocol tecpoyotl auh yn ohuala yltan motlali yn Quetzalcoatl ac niman oquimacaque yn octli nahui noçe ytlatoyahual ye macuilli auh yn tetlahuanti que yn yhuimecatl yhuana toltecatl niman yeno ye quicucatia yn ihueltiuh Quetzalcoatl quehuilique.

Nohueltiuh cantiya nemeyan ti-quetzalpatlatin matitlahuanacau ayn ya yn ya yn yecan.

Yn oyhuintique aocmoquitoque tlacatitla maçehque auh niman aocmoapan temoque aocmo mo-
huitztlalito aoclequichihque yn tlahuizcalpan auh yn otlathuic cencatlaocoxque ye noyohual yn inyollo niman oncan quito yn Quetzalcoatl onotlahue..... yn icquicucayeti yn icyaz oncan queuhaya notlapohual cetonan nocallan: manican aya queya-manican nonicanan mayeon mani-

Como el licor hubiese puesto muy contento y alegre á Quetzalcoatl, dijo éste: id corriendo por mi hermana mayor *No hueltiuh*, llamada *Quetzalpetlatl*, para que ambos nos embriaguemos. Inmediatamente partieron los *tecpoyome* para *Tlamacahuayan*, cerro de los Nonoalcas, y dijeron á la hermana: Señora, hemos venido por vos. El gran Sacerdote *Quetzalcoatl* os espera: quiere, y es su determinacion que vos vayáis á vivir con él. Ella respondió: está bien, marchémos, encomendados míos. Llegados allí le dieron luego el pulque á la hermana, y estando ebria *Ihuimecatl* y *Toltecatl* comenzaron á tocarle de esta manera: «Hermana mia, eres tú *Quetzalpetlatl*, gustemos, tomando este licor, ay ya y ya, etc. Por haberse embriagado todos no fueron ya al baño, ni á ninguna parte, pues no podian hacer cosa alguna; así es que quedaron dormidos. Mas habiendo amanecido se pusieron tristes y se comprimió el corazon. Dijo *Quetzalcoatl*: he delinquido; la mancha que ha oscurecido mi nombre no la podré quitar, y luego se puso á cantar con profunda tristeza, correspondiendo lo mismo los prego-

Contento ya Quetzalcoatl, dijo: traed á la que anima mi poder, á la Señora Quetzalpetlatl; embriaguémonos ambos: los ayudantes fueron al palacio de Nohualcatepec, y le dijeron: mi grande y noble Señora: Quetzalcoatl nos manda llevaros; los sacerdotes de Quetzalcoatl os llaman para que lo acompañéis: la encaminaron el ayo y los ayudantes. Llegada que fué, se sentó junto á Quetzalcoatl; luego le dieron á tomar el vino por cuatro veces, y la quinta fué por su autoridad: embriagados sus parientes y los toltecas, comenzó á cantar; tembloroso levantó Quetzalcoatl el canto con todo su poder y dijo:

Querida esposa mia Quetzalpetlatzin, venid, embriaguémonos.

Una vez embriagados, ya no hablaron nada racional; ya no fué á bañarse; ya no hizo penitencia; nada hacia en el oratorio; y al amanecer se entristeció del todo, su corazon estaba oprimido; Quetzalcoatl dijo: me he embriagado..... Quetzalcoatl dijo al acompañamiento que estaba en la antesala y á los demás circunstantes: dejad que me alivie un poco, y se sentó en un alto asiento: mortificado con crue-

(1) Pongo la traducción, aunque no con la medida del verso. De pluma rica, mi casa: de Zacuan, mi casa de coral: Dizque la voy á dejar: Ya, ya, ya..... Dizque.

ORIGINAL.

Traducción
del Sr. Gallea Chimalpopoca.

Traducción
de G. Mendoza y Felipe Sánchez Solís.

ye quehuatlallaqueçanya cococ tla-
coyeti ay capinozcaltica.

Yeonca mail queuh yeuic aya
nechytquiticaca yehuatzonan any-
acoa uley eautcoitl aypillo yyaa ni-
choca yya yeau.

Ynicuac ocuicac Quetzalcoatl ni-
man mochintzin tlaoxque yn ite-
cpoyohuan chocaque niman yeno
oncan cuicaque yn queuhaque.

Ayatechonyacuiltonoca yehuan
noteuehuan yehuan Quetzalcoatl
an mochatchih papahua quahuil
yegocana tlapanatic yn yzca ye-
huan mantichocacan can.

Auh yn ocuicaque ytecpoyohuan
Quetzalcoatl niman ocan quimilhui
cocol tecpoyotl mayxquich manie-
tlacahui yn altepetl maniyauh xi-
tlanahuatican maquichihuacan te-
petlacalli niman yziuhca quixinqe
çentetl tepetlacalli auh ynicuac oqui
xinqe yn oyecauh niman oncan
quitecaque yn Quetzalcoatl auh
can nauhilhuitl yn tepetlacalco ono-
ca yn icuac an momohuelmati ni-
man quimilhui yn itecpoyohuan
mayxquich cocol tecpoyotl matilhui-
yan nohuian xicatzacuacan xic-
tlatican yn otienextica yn paquiliz-
tli yn necuilonoli yn ixquichtax-
ca totlatqui auh yn itecpoyohuan
yuh quichihueque oncan tlattique
yn nealtayan catca Quetzalcoatl yn
ytocayoacan atepanamochco.

Niman ye ya yn Quetzalcoatl
moquetzquin cernotz yn itecpoyo-
huan quimichoquilli niman yaque
ompa tlammaticque yn Tlilan yn
Tlapallan yn tlattayan auh nohuian
quiztia moyeyecolia acan tlaueli-
toc auh yn oacic yn ompa tlammati-
huia niman oceppe oncan chocac
tlaoxoc.

Ye ypan yn xihuitl ce acatl motene-
hua mitoa yn yquac oacito teoapan
ylhuica atenco niman moquetz cho-
cac concuic yn itlatqui mochichihuh
yn Yapaneca youh yn ixih xayac
&c.

Auh ynicuac omocencauh ni-
man ye ynomatca motlati motleca-
hui ye motocayotia yn Tlattayan
yn ompa motlatito yn Quetzalcoatl
auh mitoa ynicuac yn niman ye
ycacoquica yn inexo: auh yn ne-
çiya yn quitaya mochi tlacototme
yn acoquica yn illhuicatl quimonit-

neros ó cuidadores. Despues les
dijo: no conviene ya que yo per-
manezca en esta capital; es preciso
dejarla: id pronto á avisar que me
formen una habitacion sepulcral,
Tepetlacalli (1). Luego que le cons-
truyeron, tendieron en él á *Quet-
zalcoatl*. Habiendo pasado cuatro
dias de enterrado en el sepulcro,
les dijo á los *tecpoyos*: ocultad to-
dos los regocijos que hemos teni-
do; recoged todo cuanto hemos ad-
quirido; encerradlo en parte ocul-
ta. Los cuidadores hicieron como
se les habia prevenido, y llevaron
toda la riqueza al lugar que servia
de baño á *Quetzalcoatl*, llamado
Atepanamocho. Al irse *Quetzal-
coatl* se paró y llamó á todos sus
cuidadores, les lloró y en seguida
se fueron para *Tlilan*, *Tlapallan*,
Tlattayan (2), y allí volvió á llorar
Quetzalcoatl y á entristecerse mu-
cho.

En este mismo año, se dice que
llegó á *Teoapan* (3) *Ilhuicaten-
co* (4), y allí se paró, lloró; y re-
cogida toda su riqueza se le hizo
su *Apanecayouh* (5) y su *Xiuhxa-
yac* (6). Luego que se concluyó to-
do con mucho cuidado, subió y se
ocultó mudando su nombre. El lu-
gar en que se escondió se llamaba
Tlattayan. Se dice que cuando co-
menzó á arder se levantaba su ce-
niza, y las hermosas aves empeza-
ron á volar hácia el cielo y fueron
la *Tlahquechol* (7), *Xiuhlototl* (8),
Tzinitzcan, *Ayouan*, *Tozneneme*,
Allomecohome y otros muchísimos
pájaros apreciables y hermosos.
Luego que se acabó su ceniza, vie-
ron todos elevarse su corazón há-
cia el cielo, y aseguran los ancia-
nos que fué recibido en él, y ha-
bitando allí se convirtió en la es-
trella que brilla y alumbrá muy

les remordimientos de lo que ha-
bia pasado, la angustia de su triste-
za y su vergüenza no tenia medida.

Nadie se atrevió á consolalo ni
á alentarlo; él se acogió solo á
Dios, y ante él lloró.

Y al marchar Quetzalcoatl, to-
dos se afligieron y sus ayudantes
comenzaron á llorar: lo levantaron
y se lo llevaron.

Ninguno se acercó á él para con-
solarlo, ni lo detuvo en su marcha,
en la marcha de Quetzalcoatl: en
estos momentos se exaltaron sus
afectos, y dijo: lloremos todos.

Y despues dijo al acompaña-
miento y á sus ayudantes: ayo,
ayudantes, que todo, hasta el imperio,
lo abandone yo; avisad que
se haga un monumento, luego,
pronto: labrarán luego una losa pa-
ra tal objeto; y luego que estuvo
labrada y concluida, lo acostaron,
y á los cuatro dias se sintió ali-
viado: luego les dijo á sus ayu-
dantes y al ayo: vámonos, escon-
ded todas nuestras riquezas y to-
do lo nuestro, y manifestad conten-
to y alegría, y los ayudantes allí
mismo escondieron todo en el ba-
ño de Quetzalcoatl, que se llama-
ba Atepanamocho.

Y ya en pié Quetzalcoatl llamó
á sus ayudantes, les lloró, é idos
pensativos á Tlilan Tlapalan y Tla-
tlayan, por todas partes se iban
deteniendo de mala gana, y llega-
do allá donde queria, allí mismo
volvió á llorar y á entristecerse.

En este año una caña, se dice y se
refiere, que cuando llegó á la ribe-
ra del mar se puso en pié, lloró, se
adornó de sus riquezas, lo aliñaron
los Yapanecas y asearon la cara, &c.

Y cuando todo estuvo termina-
do, con todo su conocimiento se
arrojó sobre la hoguera: y allá se
dice y se refiere que se consumió,
y luego que levantaron sus cenizas
aparecieron á presenciar el sacri-
ficio las aves más preciosas, y fue-
ron el *Tlahquechol*, *Tzinizcan*,

(1) *Tepetlacalli*: sepulcro ó caja de piedra.

(2) *Tlilan*, lugar oscuro: *Tlapallan*, lugar bermejo: *Tlaltatlan*, lugar del fuego ó Quemadero. Todo el nombre es *Tlilan Tla-
pallan*.

(3) *Teoapan*, Agua divina: se compone de *Teotl*, cosa divina, y de *Apan*, derivado de *Atl*, en el lugar del agua.

(4) *Ilhuicatenco*: se compone de *Ilhuica*, derivado de *Ilhuicac*, cielo, y de *atenco*, orilla del agua.

(5) *Apanecayouh*: quizá será baño, ó paso por el río, ó tal vez podrá derivarse del verbo *Apana*, arrear, ó ceñirse con manta
de algodón, ó cosa semejante.

(6) *Xiuhxayac*. Quizá será alguna máscara. Se deriva de *xihuitic*, cosa verde, y de *xayac*, cara.

(7) *Tlahquechol*. Pájaro de pluma rica y bermeja.

(8) *Xiuhlototl*. Ave de plumas color de turquesa.

ORIGINAL.

ta tlauhquechol xihfototl tzuizcan ayoquan tozneneme alome cochome ixquich noccequi tlaçotome.

Auh yn ontlau inexyo niman ye ic acoquiça yn iyollo Quetzalcoatl yn quita auh yn yuh quimatia iluhicac ya iluhicac calac quito huaya yn huehuetque ychuatl moeup yn çitalli yn tlauhizcalpan-hual neçi yn yuh quitoa yn icuae neçico yn mic Quetzalcoatl ye quitoa yatiaya Tlahuizcalpan teuhlti yquitoaya yn icuae mic campa huilhuil yn amonez quitoaya ycuamietlan nemito auh nonahuilhuili momiti ye chicueylhuifica yn neçico huy çitalli yn quitoaya Quetzalcoatl quitoaya ycuac moteuh-tlali.

Auh yn iuhquimatia ynuicac Hualneçtinh yn tleyn ypan tonalli çeçentlamantin ynpan miyotia quinmina quintlahuilia.

In tlaceçipactli ypan yaui quinmina huehuetque ytlamatque mochi yuhque yn tla çe oçelotl yn tla çe mecatl yn tla çe xochitl quinmina pipiltotontzin auh yn tla çe mazatl quinmina tlatoque mochi yuh qui yn tlacemiquiztli auh yn tla çe quiyahuil quinminaya queahuil amoquiyahuiz auh yn tla ce olin quinmina tel-popochtin ychpopochtin auh yntla çe atl yetohuaquic etc.

Çeçentlamantli ye quitenyotia-yaya yn huehuetque yllamatque catca yn moteneuh Quetzalcoatl yn ic nenca yn ixquichtin tlatcat ypan ce acatl auh yn mic çanno ypan ce acatl yn ic mo çenpoa yn ic nennca xii &.

Ycan tlami yn ypan ce acatl xihuitl omito compatlac matlaxochitl yn Tollan tlatocat.

2 tecpatl, 3 cali, 4 tochtli, 5 acatl, 6 tecpatl, 7 cali, 8 tochtli, 9 acatl, 10 tecpatl, 11 cali, 12 tochtli, 13 acatl, 1 tecpatl, 2 calli, 3 tochtli, 4 acatl, 5 tecpatl, 6 calli, 7 Tochtli, 8 acatl, 9 tecpatl, 10 calli, 11 tochtli, 12 acatl, 13 tecpatl, 1 calli, 2 tochtli, 3 acatl; 4 tecpatl, 5 calli, 6 tochtli, 7 acatl, 8 tecpatl, 9 calli 10 tochtli ypanin xihuitl yn momiquili Cuautitlan tlatoani. Ayaucoyotzin 50 yn tlatocat.

Traduccion
del Sr. Galicia Chihualpopoca.

de mañana, y por ser cosa de *Quetzalcoatl*, por esto llamaron á la estrella *Tlahuiz Calpan Teutli* (1). Decian tambien los ancianos que este astro se desapareció por cuatro dias, y que en ese tiempo estuvo viviendo en el infierno, y á los cuatro dias vino el lucero grande, y fué cuando *Quetzalcoatl* tomó su asiento real.

Tambien sabian que esta estrella inflúa mucho en las gentes en ciertos dias. Si se presentaba el dia *ce cipactli*, entónces saeteaba á los ancianos y ancianas: si el dia *ce ocelotl* un tigre: *ce mazatl* un venado: *ce xochitl* una flor: á los muchachos. Si era en dia *ce acatl* á los caballeros y señores. De este modo casi acababa con todos, matándolos. Si en dia *ce quiahuitl*, saeteaba á este signo para que no lloviese. Si en dia *ce olin*, movimiento, saeteaba á los jóvenes solteros y solteras. Si en *ce atl*, agua, entónces habia una gran seguridad. Todos estos acontecimientos los explicaban los ancianos con mucha exactitud y escrupulosidad. De suerte que, segun ellos y las ancianas, en el año de *ce acatl*, llamado de *Quetzalcoatl*, murió mucha gente, y en el mismo se cambió Matlaxochitl en el gobierno de Tollan.

2 pedernales, 3 casas, 4 conejos, 5 cañas, 6 pedernales, 7 casas, 8 conejos, 9 cañas, 10 pedernales, 11 casas, 12 conejos, 13 cañas, 1 pedernal, 2 casa, 3 conejo, 4 caña, 5 pedernal, 6 casa, 7 conejo, 8 caña, 9 pedernal, 10 casa, 11 conejo, 12 caña, 13 pedernal. 1 casa, 2 conejo, 3 caña, 4 pedernal, 5 casa, 6 conejo, 7 caña, 8 pedernal, 9 casa, 10 conejo. En este año murió el Señor de Cuauhtitlan, *Ayauheoyotzin*, despues de haber go-

Traduccion

de G. Mendoza y Felipe Sánchez Solís.

Ayocuan, Tozneneme, Alome, Cochome, Yztquich, Noccequi, Tlaçototome.

Y tendido Quetzalcoatl sobre la hoguera, salió de las cenizas de su corazon en forma de estrella el espíritu hácia el cielo, y entró al cielo; y dicen los viejos que esa estrella convertida es la que apareciendo por las mañanas alegra las casas; y se dice que cuando murió Quetzalcoatl se le llamó Tlahuizcalpan: se dice que despues de muerto no pareció en el cielo, y es porque fué á visitar el infierno; y á los ocho dias vino á aparecer como un gran lucero, y se dice que entónces él quedó divinizado.

Y se dice tambien, que cuando durante el dia aparecía, se inspiraba con cada uno de los astros, á los que hiriéndolos resplandecía más.

Convertido en estrella reluciente y alegre, hiere á las estrellas ancianas de ambos sexos, y todos caminan juntos á la manera de ocelotl (salpicado), mazatl y todos ellos formando flores, hiriendo á todas las estrellas insignificantes; y si aparece alguna estrella con caña (señal de) importancia, la hace desaparecer: tambien hacia desaparecer á las nubes, impidiendo que lloviese: si el sol heria á las estrellas jóvenes de ambos sexos, se unia á él y los envolvía en el agua.

De esta manera se refieren minuciosamente los viejos, las viejas, y todas las gentes, en el tiempo que vivió Quetzalcoatl; lo que pasó en el año una caña, y murió igualmente en el año una caña, despues de sesenta y dos años, y aquí termina la historia de Quetzalcoatl.

En este año una caña se dijo que Matlaxochitl se trasladó con los Toltecas á Tula.

2 pedernal, 3 casa, 4 conejo, 5 caña, 6 pedernal, 7 casa, 8 conejo, 9 caña, 10 pedernal, 11 casa, 12 conejo, 13 caña. 1 pedernal, 2 casa, 3 conejo, 4 caña, 5 pedernal, 6 casa, 7 conejo, 8 caña, 9 pedernal, 10 casa, 11 conejo, 12 caña, 13 pedernal. 1 casa, 2 conejo, 3 caña, 4 pedernal, 5 casa, 6 conejo, 7 caña, 8 pedernal, 9 casa, 10 conejo. En este año murió en Cuauhtitlan el Sr. Ayauheoyotzin, despues de haber gober-

(1) *Tlahuizcalpan Teutli*. Señor que alumbraba sobre las casas. Se deriva de *Tlahuia*, alumbrar; de *calpan*, en las casas, y de *Teutli*, Señor.

ORIGINAL.

Traducción
del Sr. Galicia Chimalpopoca.

Traducción
de G. Mendoza y Felipe Sánchez Solís

Auh noypan yn momiquili yn Tollan tlatoani Matlacxochitzin niman compatlac (Nauyotzin) omotlatocatlali Nauyotzin yn Tollan tlatoat.

11 acatl ypaninyn xihuitl omotlatocatlali yn Cuauhtitlan tlatoani Necuamexochitzin ompa ytlatocachan (Necuamexochitzin) cateca yn Tepetzotlan miccocalco ytocayotilloc yn miccocalco oncan yn pautlatatzin yn ic micque tlatoqueyhuan Chihuapipiltin ye mecalcauhque cayuh manca ynincaalal yn Chichimecatlatoque aoc momotlapaloque yn oncan yn tlatoacachan yaz.

12 tecpatl, 13 calli, 1 tochtli, 2 acatl, 3 tecpatl, 4 calli, 5 tochtli, 6 acatl, 7 tecpatl, 8 calli, 9 tochtli, 10 acatl, 11 tecpatl, 12 calli ypan yn xihuitl yn momiquili yn Quauhtitlan tlatoani cateca yn itoca Nequamexochitzin XI xihuitl yn tlatoat auh noyquae momiquili yn Tollan tlatoani Nauhyotzin niman compatlac onotlatocatlali Matlacoatzin.

13 tochtli ypan yn xihuitl motlatocatlali yn Quauhtitlan Tlatoani Mecelotzin ompa ytlatocachan Mechihuh yn itocayocan Tianquizcalco Quauhtlaapan.

1 acatl, 2 tecpatl, 3 calli, 4 tochtli, 5 acatl, 6 tecpatl, 7 calli, 8 tochtli, 9 acatl, 10 tecpatl, 11 calli, 12 tochtli, 13 acatl, 1 tecpatl, 2 calli, 3 tochtli, 4 acatl, 5 tecpatl, 6 calli, 7 tochtli, 8 acatl, 9 tecpatl, 10 calli, 11 tochtli, 12 acatl, 13 tecpatl, 1 calli ypanin yn xihuitl momiquili yn tlatoani cateca Tollan yn itoca Matlacoatzin onmotlatocatlali Tlilcoatzin yn Tollan tlatoatca.

2 tochtli, 3 acatl, 4 tecpatl, 5 calli, 6 tochtli, 7 acatl, 8 tecpatl, 9 calli, ypanin xihuitl momiquili yn Quauhtitlan tlatoani Mecelotzin yn tlatoat XXXII.

10 tochtli ypanin xihuitl yn motlatocatlali yn Quauhtitlan tlatoani yn Tzihuac papalotzin ompa yn Quauhtlaapan ytlatocachan mochiuh 11 acatl, 12 tecpatl, 13 acatl.

1 tochtli, 2 acatl, 3 tecpatl, 4 calli, 5 tochtli, 6 acatl, 7 tecpatl,

bernado cincuenta y cinco años. Igualmente en este año murió el Señor de Tollan, llamado *Matlacxochitzin*, y le sucedió en el gobierno Nauhyotzin.

Matlacoce acatl: ome caña. En este año subió al gobierno de Cuauhtitlan el caballero llamado *Necuamexochitzin* (1), que fué natural del pueblo cabecera *Tepetzotlan* (2), y en el paraje nombrado *Miccacalco* (3). Se llamó así este lugar, á causa de que en un tiempo cayeron muchos rayos allí, y mataron á muchos señores chichimecas, sin perdonar á los Señores. Por tal motivo infundía grande miedo.

12 pedernal, 13 casa, 1 conejo, 2 caña, 3 pedernal, 4 casa, 5 conejo, 6 caña, 7 pedernal, 8 casa, 9 conejo, 10 caña, 11 pedernal, 12 casa. En este año murió el Señor de Cuauhtitlan, *Nequamexochitzin*, habiendo gobernado solo quince años. En Tollan lo mismo murió *Nauyotzin*, sucediéndole inmediatamente *Matlacoatzin* (4).

Matlactlomey Tochtli, trece conejo. En este año tomó posesion del gobierno de Quauhtitlan el caballero *Macelotzin* (5) viviendo en el paraje nombrado Tianquizcalco (6), al Poniente del mencionado Quauhtitlan.

1 caña, 2 pedernal, 3 casa, 4 conejo, 5 caña, 6 pedernal, 7 casa, 8 conejo, 9 caña, 10 pedernal, 11 casa, 12 conejo, 13 caña, 1 pedernal, 2 casa, 3 conejo, 4 caña, 5 pedernal, 6 caña, 7 conejo, 8 caña, 9 pedernal, 10 casa, 11 conejo, 12 caña, 13 pedernal, 1 casa. En este año murió el Señor de Tollan, llamado *Matlacoatzin*, sucediéndole inmediatamente *Tlilcoatzin* (7).

2 conejo, 3 caña, 4 pedernal, 5 casa, 6 conejo, 7 caña, 8 pedernal, 9 casa. En éste murió el Señor de

nado 50 años. En este mismo año murió en Tula el Sr. Matlacxochitzin, que luego fué sustituido en el gobierno de los Toltecas por el Sr. Nauyotzin.

11 caña: en este año ascendió al trono de Cuauhtitlan el Sr. Necuamexochitzin, vecino de Miccalco, del territorio de Tepozotlan: aquí se rebelaron y murieron con las señoras las autoridades de los chichimecas, quedando rotas sus relaciones, y abandonadas sus casas y sus palacios.

12 pedernal, 13 casa, 1 conejo, 2 caña, 3 pedernal, 4 casa, 5 conejo, 6 caña, 7 pedernal, 8 casa, 9 conejo, 10 caña, 11 pedernal, 12 casa. En este año murió en Cuauhtitlan el rey Necuamexochitzin, despues de haber gobernado nueve años: en el mismo año murió en Tula el rey de allí, Nauhyotzin, siendo luego sustituido por Matlacoatzin.

13 conejo: en este año ascendió al trono de Cuauhtitlan el Sr. Mecelotzin, vecino de Quizcalco, del territorio de Quauhtlaampa.

1 caña, 2 pedernal, 3 casa, 4 conejo, 5 caña, 6 pedernal, 7 casa, 8 conejo, 9 caña, 10 pedernal, 11 casa, 12 conejo, 13 caña. 1 pedernal, 2 casa, 3 conejo, 4 caña, 5 pedernal, 6 casa, 7 conejo, 8 caña, 9 pedernal, 10 casa, 11 conejo, 12 caña, 13 pedernal, 1 casa. En este año murió el Señor que imperaba en Tolla, llamado Matlacoahuatzin, quien fué sustituido por Tlilcohuatzin, autoridad de Tulla.

2 conejo, 3 caña, 4 pedernal, 5 casa, 6 conejo, 7 caña, 8 pedernal, 9 casa. En este año murió el Señor de Quauhtitlan, Mecelotzin, despues de haber gobernado 32 años.

10 conejo. En este año subió al imperio de Cuauhtitlan Tzihuacpapalotzin, formándole su palacio en Quauhtlaapan: 11 caña, 12 pedernal, 13 casa.

1 conejo, 2 caña, 3 pedernal, 4 casa, 5 conejo, 6 caña, 7 pedernal,

(1) *Necuamexochitzin*. Propio de persona: se deriva de *necuameli*, cierto árbol como palma, y del reverencial *xochitl*.

(2) *Tepetzotlan*. Propio de lugar: se deriva de *Tepetztili*, jiboso ó coreovado.

(3) *Miccacalco*. Se deriva de *Micqui*, muerto, y de *calco*, dentro de la casa.

(4) *Matlacoatzin*. Nombre propio de persona. Se deriva de *Matlac*, decenio, y del reverencial *coatl*.

(5) *Macelotzin*. Nombre de persona. Es reverencial del nombre *Macelot*, que significa el cogollo del maguay antes de que talezca.

(6) *Tianquizcalco*. Se deriva de *Tianquiztili*, plaza, mercado, y de *calco*, lugar en que se tuerce.

(7) *Tlilcoatzin*, reverencial y propio de persona: vibora negra.

ORIGINAL.

8 calli, 9 tochtli yn ypanin 9 tochtli ypan momiquili yn Tollan tlatolani Tlilcoatzin auh niman mottatocatlali yn Huemac ytlatocatoaca onmochiuh Atecpanecatli cacenca miec yn Toloca cecniamoxpan moaquez ca yn iquac mottatocatlali quinno yquac moçihuaui comnoçihuaui ytoaca Coacueye moçihuaquetzqui yn quizealli tlacatecolt oncan ytoçayocan coacueyecan oncan chancateca yn itoca coacue ce çiyacatl mochiuh yn iepallahuac ycuittapan &c.

Auh yn omochiuhnin niman canato yn Xicococ Tlenamacac catca yn itoca Quauhtli niman niayehuatl ypetlapan ye palpan onmotlallico yn Quetzalcoatl yeyehuatl conmixiptlayoti Quetzalcoatl on mochiuhaco yn Tolan yehuatl teopixcatlico conpatlac yn huemacacca Quetzalcoatia yn yquac ycamahuillito ycamo cayahuato yn çihua tlatlacatecollo yn techaçic yehuanlin yn tlacatecolotl yaçtl yhui yn mitoa Tezcatlipoca yn Tzapollan nenca ompa hualla yn ye quiztlacahuico huemac yn omochiuhacuepque yn techaçic niman yequicahu yn Quetzalcoatia omito ye yeconpatlac yn quauhtli, &c.

10 acatl, 11 tecpatl, 12 calli, 13 tochtli. 1 acatl, 2 tecpatl, 3 calli, 4 tochtli, 5 acatl, 6 tecpatl, 7 calli, 8 tochtli, 9 acatl, 10 tecpatl, 11 calli, 12 tochtli, 13 acatl, 1 tecpatl, 2 calli, 3 tochtli, 4 acatl, 5 tecpatl, 6 calli, 7 tochtli, ypan tzimic yn tlacatelemictiliztli ypanin mochiuh chi come tochtli ypan yn mochiuh yn cencahuay mayanaliztli yn mitoa mochiuontochique yn tolteca catca chiconxiuh mayanaliztli yconcani yncenca yetlatollinia yn yetlatlatia mayanaliztli niman ycanan yn tlatlacatecollo quimitlanque yn itlazopilhuan temac ompa quincahuato yn xochique tzalyapan yhuau huitzoc ihuan xicoc yn ie ycamoxtla-

Traducción
del Sr. Galicia Chimalpopoca.

Quauhtitlan, *Mecellotzin*, habiendo gobernado treinta y seis años.

Mattactli Tochtli: diez conejo. En este año se sentó en el gobierno de Quauhtitlan *Tzihuacpapallotzin* (1), formándose su residencia en *Cuahtlaopan*.

11 caña, 12 pedernal, 13 casa, 1 conejo, 2 caña, 3 pedernal, 4 casa, 5 conejo, 6 caña, 7 pedernal, 8 casa, 9 conejo. En este año murió el Señor de Tollan, Tlilcoatzin, sucediéndole luego *Huemac* (2), habiendo gobernado éste entre los Atepanecas dos años. De este Señor se refieren muchas y grandes cosas. Se dice, que luego que subió al trono trató de casarse, y que lo hizo con la mujer llamada *Coacueye* (3). Que ésta fué criada por el *Tlacatecoyotl* (4), en el paraje nombrado *Cuacueyecan* (5), en donde vivía una mujer *Coacue* (6). A ésta, al estar en cinta, se le ancharon las espaldas más de una vara: hallándose así, mandó traer de Xicco á uno que era el *Tlanamacac* (7), llamado *Cuahtli* (8), y éste puso en el cargo de regir y gobernar á Quetzalcoatl — *ic palpan pottapan* (9), quien en lo sucesivo reinó en el imperio de Tollan, con el carácter de rey y sacerdote, y sucedido despues por *Huemac*.

10 caña, 11 pedernal, 12 casa, 13 conejo, 1 caña, 2 pedernal, 3 casa, 4 conejo, 5 caña, 6 pedernal, 7 casa, 8 conejo, 9 caña, 10 pedernal, 11 casa, 12 conejo, 13 caña, 1 pedernal, 2 casa, 3 conejo, 4 caña, 5 pedernal, 6 casa, 7 conejo. En este año aconteció entre los Toltecas el hambre más espantosa. Se dice que el año ó tiempo se enconejó. Por la calamidad que duró por espacio de siete años comenzó reinando este símbolo. Se creyó entonces que este mal habria sobrevenido por culpa de *Huemac*. Los hombres perversos arrebataron á los hijos del rey, 1 los fueron á dejar á *Xochiquetzalilyapan* (10),

Traducción
de G. Mendoza y Felipe Sánchez Solís.

8 casa, 9 conejo: en este año 2 conejo murió el rey de Tulla, Tlilcoatzin; luego fué sustituido por *Huemac*, cacique de los Atecpanecas, de quien se refieren y se oyen decir muchas cosas extraordinarias. Este, luego que subió al trono, trató de casarse con una Señora llamada *Coacueye*, la que fué educada por el demonio en el lugar llamado *Coacueye*, en el que tenía su casa, y casada. Las caderas de la Señora crecieron una brazada.

Este suceso hizo llamar de Xicoc á *Tlanamacac*, llamado *Cuahtli*. Luego el mismo sobre su propio lecho, él colocó á *Quetzalcoatl* y él mismo lo hizo á su semejanza lo que pasó en Tula siendo el pontífice sustituido por *Huemac*, en donde tenían su palacio los partidarios de *Quetzalcoatl*: cuando la mujer del diablo jugó y engañó á ellos, llegaron los diablos conducidos, segun se dice, por *Tezcatlipoca*, que andaba por *Tzapotlan*: él mismo vino á dar posesion á *Huemac*, convirtiéndolo en mujeres á todos los que llegaron: luego abandonaron á los partidarios de *Quetzalcoatl*, y se dice que él convirtió en águila al mismo *Tezcatlipoca*.

10 caña, 11 pedernal, 12 casa, 13 conejo. 1 caña, 2 pedernal, 3 casa, 4 conejo, 5 caña, 6 pedernal, 7 casa, 8 conejo, 9 caña, 10 pedernal, 11 casa, 12 conejo, 13 caña. 1 pedernal, 2 casa, 3 conejo, 4 caña, 5 pedernal, 6 casa, 7 conejo. En este año comenzó la muerte de los hombres, á los 7 días; en éste se verificó una gran hambre, y se dice que anduvieron en cuatro piés los habitantes de Tula, por el desvanecimiento del hambre, y por los tormentos de la misma calamidad se consumieron: en aquel momento se presentó el demonio pidiendo á los hijos queridos, los que recibidos fué á dejarlos á *Xochiquetzalyapan*.

(1) *Tzihuacpapalotzin*, propio de persona. Quizá debe ser *Tzicoapapalotzin*: entonces significa mariposa que detiene alguna cosa asíéndola.

(2) *Huemac*: otros escriben *Hueyman*; y segun ellos, fué hombre de gran capacidad y muy emprendedor. Se deriva de *Huey*, grande, y de *iman*, su mano. Tambien significa hombre de gran autoridad y potestad. Porque *maih*, en mexicano, es lo mismo que *manus* entre los antiguos romanos.

(3) *Coacueye*. Culebra con naguas. Se deriva de *coatl* y de *cueitl*.

(4) *Tlacatecoyotl*. El Diablo.

(5) *Coacueyecan*. Tierra ó patria de *Coacueye*.

(6) *Coacue*. Nombre propio de mujer.

(7) *Tlanamacac*: ignoro si será algun médico, cirujano ó partero, etc. Su etimología es de *Tletl*, lumbre, fuego, y de *namaca*, verbo, vender, comerciar; y si es *tlanamacac*, entonces significa tendero, vendedor.

(8) *Cuahtli*. Águila.

(9) *Ic palpan pottapan*: frase que usan los indios para significar, tener cargo de regir y gobernar. Se deriva *icpalpan* de *icpalli*, asiento, almohada, cojín; *Pottapan* de *pellatl*, estera, y de la partícula *pan*, en, sobre, hacia.

(10) *Xochiquetzalilyapan*: viene á ser como un jardín hermoso, segun indica el nombre. Porque se deriva de *Xochitl*, flor, *Quetzalli*, pluma, y de *Apam*, lugar de mucha agua.

ORIGINAL.

Traducción
de Sr. Galicia Chimalpopoca.

Traducción
de G. Mendoza y Felipe Sánchez Solís.

huato pipiltzintzin yancuican ompa tzintie yn tlacateteuh mictiliztli yn omochiuh timanca.

8 acatl, 9 tecpatl, 10 calli, 11 tochtli, 12 acatl ypanin momiquili yn tlatoani Quauhtitlan yn toca Tzihuacpapalotzin 42 yn tlacocatitcatca.

13 tecpatl ypanin xihuitl yn motlatocallali yn zihuapili yn Quauhtitlan quipachoaya altepetl yn itoca Yztacxiloztzin ompa ytlatlcatqui yzaccal yacacalmanca yn yzquitlanatla ompa ytlac cata miequintin zihuapiltin yn quimahuiztliaya yca yn chichimeca yn quimo cuitlahuiaya &c.

Ce calli, 2 tochtli, 3 acatl, 4 tecpatl, 5 calli, 6 tochtli, 7 acatl, 8 tecpatl, 9 calli, 10 tochtli, 11 acatl, ypanin yn xihuitl yn momiquili yn zihuapili Yztacxiloztzin mallac xihuitlonce yn tlacocat.

Auh niman compatlac onmotlatocallali Eztlaquencatzin oncan yn Techichco yancuican quiman yzaccal yn ytepcanacal oncan caltzintin yn iconcan manca tlacocacali &c.

12 tecpatl, 13 calli, 1 tochtli, 2 acatl, 3 tecpatl, 4 calli, 5 tochtli, 6 acatl, 7 tecpatl, 8 calli, 9 tochtli, 10 acatl, 11 tecpatl, 12 calli, 13 tochtli. 1 acatl ypanin yn quizque xicco yn Chalca yn tlazintiani Acapol ycihuauh Tetzcotzin yn pilhuan Chalcotzin Chalcapol, &c.

2 tecpatl, 3 calli, 4 tochtli, 5 acatl, 6 tecpatl, 7 calli, 8 tochtli ypanin xihuitl yn cenca miec tetzahuitl mochiuh tzimanca Tollan ahu no icuac ypanin yn xihuitl oncan acico yn tlacatecolo yn mitoaya yxcuinanme qihua auh yn ihca yntlatol huehuetque conitoa yn ic hualaque Cuextlampa yn

á *Huitzcoc* (1) y á *Xicococ* (2), para que fuesen sacrificadas en cambio del mal que había causado su rey Huemac. Entonces tuvo principio el derramamiento de sangre noble, á instigaciones del demonio.

8 caña, 9 pedernal, 10 casa, 11 conejo, 12 caña. En este año murió el Señor de Cuauhtitlan, *Tzihuacpapalotzin*, habiendo gobernado cuarenta y dos años.

13 pedernal. En este año tomó posesion del mando y gobierno del imperio de Cuauhtitlan, la muy distinguida Señora *Yztac-Xilotzin*. Bajó del monte alto llamado Tlatilco (3), en donde había sido servida, cuidada y atendida por muchos caballeros y señoras chichimecas, que continuamente vivian con ella. La causa de tan gran servicio era, la de ser la referida Señora de la sangre de los fundadores y benefactores de la raza chichimeca en Quauhtitlan.

1 casa, 2 conejos, 3 caña, 4 pedernal, 5 casa, 6 conejo, 7 caña, 8 pedernal, 9 casa, 10 conejo, 11 caña. En este año murió la Señora *Yztac-Xilotzin*, habiendo gobernado muy bien en Cuauhtitlan por espacio de 11 años: inmediatamente le sucedió en el gobierno el caballero llamado *Eztlaquencatzin* (4), formando sus piezas de zacate para habitacion, en el paraje nombrado *Techichco* (5), en donde aún existen los cimientos de piedra del palacio ó casas reales de este príncipe.

12 pedernal, 13 casa, 1 conejo, 2 caña, 3 pedernal, 4 casa, 5 conejo, 6 caña, 7 pedernal, 8 casa, 9 conejo, 10 caña, 11 pedernal, 12 casa, 13 conejo, 1 caña. En este año salieron de *Xicco* (6) los Chalca para venir á fundar Chalco, y éstos fueron *Acapol* (7), mujer de *Tetzcotzin*, hijos de *Chalcotzin* (8).

2 pedernal, 3 casa, 4 conejo, 5 caña, 6 pedernal, 7 casa, 8 conejo. En este año sucedieron grandes acontecimientos en la ciudad de *Tollan*, y en ese mismo llegaron los bárbaros *Tlatacatecollo*, de *Cuextlampa* (9) *quizaco*, llamados *ixcuiname* (10). Segun dicen los antiguos, que hallándose éstos en

pan: sin detenerse los encerró, y con estos niños fué á pagar el tributo, y fué el principio de la muerte de los nobles, corrompiéndose en seguida.

8 caña, 9 pedernal, 10 casa, 11 conejo, 12 caña: en este año murió el rey de Cuauhtitlan, llamado *Tzihuacpapalotzin*, despues de haber gobernado 42 años.

13 pedernal: en este año ascendió la Señora *Yztacxiloztzin*; ésta reunió á los que estaban diseminados con todo y sus palacios y las casas que tenían allí construidas, sus tierras de labor y sus aguas: con ella había muchas señoras que la veneraban en union de los chichimecas que estaban á su cuidado.

1 casa, 2 conejo, 3 caña, 4 pedernal, 5 casa, 6 conejo, 7 caña, 8 pedernal, 9 casa, 10 conejo, 11 caña: en este año murió la Señora *Yztacxiloztzin*, despues de haber gobernado 11 años.

Luego *Eztlaquencatzin* subió al reinado, fundando de nuevo la capital en *Techichco*: allí formó su palacio y otras casas de zacate, y aquí estableció por mucho tiempo su gobierno.

12 pedernal, 13 casa, 1 conejo, 2 caña, 3 pedernal, 4 casa, 5 conejo, 6 caña, 7 pedernal, 8 casa, 9 conejo, 10 caña, 11 pedernal, 12 casa, 13 conejo. 1 caña: en este añosalieron los de *Xicco* para fundar Chalco, dirigidos por *Acapol*: su esposa fué *Tetzcotzin*, y sus hijos *Chalcotzin* y *Chalcapol*, &c.

2 pedernal, 3 casa, 4 conejo, 5 caña, 6 pedernal, 7 casa, 8 conejo. En este año se verificaron muchos fenómenos en la capital de *Tula*, y en este mismo año llegaron los bárbaros demonios; y se decía que ellos traían consigo á sus mujeres; así lo aseguran los ancianos, y que salieron por *Cuextlampa*; y se dice

(1) *Huitzcoc*, lugar en que hay árboles con espinas.
 (2) *Xicococ*. Quizá podrá derivarse del verbo *xicoo*, tener envidia, agraviarse.
 (3) *Tlatilco*, lugar alto. Se deriva de *Tlatilli*, ó *Tlatelli*, monton de tierra grande.
 (4) *Eztlaquencatzin*. Propio de persona: se deriva de *extli*, sangre ó color de ella, y del reverencial *tlaquemiti*, capa ó cobija.
 (5) *Techichco*. Quizá se derivará de *techictli*, cierto pájaro, y de la partícula *co*, lugar en que hay tal cosa.
 (6) *Xicco*. Propio de lugar: en el ombligo, de *xictli*, ombligo.
 (7) *Acapol*. Propio de persona.
 (8) *Chalcotzin*. Propio de persona.
 (9) *Cuextlampa quizaco*. Segun este verbo *quizaco*, se echa de ver que vinieron á salir hácia *Cuextlan*, mas no salieron de él.
 (10) *Ixcuiname*. Segun lo que se da á entender, parece que con este nombre plural significa hombres inhumanos, crueles, sacrificadores.

ORIGINAL.

quizado auh yn ompa mitoa cuextecatl ychocayau oncan quinnonotzque yn malhuan quimaçique Cuextlan quicayol yuh tlamachtique yn quimilhuique ca ye tihui yn Tollan amocatlaltechtaçizque amocatlühichihuaçque caaya ye tlacacalihua tehuantín ttepehualtitihue tamach minaque.

Yn oquicacque yn malhuan niman ychocaque tlacoxque oncan Tzintic yn yntlacacaliztli yn ye yluichihuitlo ya yn yxcuiname yn icuac mitoa ya yzcalli.

9 acatl ypanin neçico Tollan yn yxalinanme yca tlaltechaçico yn malhuan omentin yn quin cacalque auh yn tlacatecolo yn zihua diablome yn moquichhuan catca yn imalhuan quexteca oncan yancuican tzintic yn tlacacaliztli.

10 tecpatl, 11 calli, 12 tochtli, 13 acatl yn icuac miec mochiuhitacatca tetzahuitl yn Tollan niman ompa peuh yn yaoyotl yn quitzintin yn tlacatecolotl yaotl ompa yn mitoa Nextlalpan quimixnamicque yn Tolteca auh yn otlamato niman nooncan peuh yn tlacamictiliztli yn quinmictique ymalhuan Tolteca yn Tzalan ynnepantla ycatinenca yn tlacatecolotl yaotl ynic hueloncan quenitlahuilitinenca ynic tlacamictizque auh niman oncan tzintic onpehualti yn tlacaxipehualiztli ycuac yn onicamanaya texcalpan oncan yancuican ce tlacatl çihuatl otomitl tlacimaya yn atoyac oncan conan yn quixipeuh niman conaqui yn nehuatl yn ytoça Xiuhoçzatl Tolteca.

Yancuican oncan tzintic yn toteehuatl quimaquiayaya quin huelmochi oncan otzintic yn ixquich tlacamictiliztli ocatca ca mitoa motenehua ca ynocymac ynocymatayan yn achto paquetzalcoatl catca. Yn motocayotia ce acatl zan niman aye quinec yn tlacamictiliztli, &c.

Caquinoncanin ypanin yn icuac tlacatitacatca Huemac mochitzintic yn omochihuaya quitzintique yn

Traducción
del Sr. Galicia Chimalpopoca.

Cuextlan, cogieron á muchos cautivos; y teniéndolos bien seguros les dijeron: «os hemos cogido para llevaros á Tollan y fundar allí con vuestra sangre el gran imperio que ha de dominar á todo el mundo.» Que de allí tomó origen el sacrificio humano.

9 caña. En este año llegaron á *Tollan* los demonios de *Ixcuiname*, tanto varones como mujeres, trayendo consigo á los cautivos, *inin malhuan* (1), que habían cogido en *Cuextlan*.

10 pedernal, 11 casa, 12 conejo, 13 caña. En este año, después de muchos presagios sucedidos en *Tollan*, comenzó la guerra que el demonio introdujo, dando principio en *Nextlalpan* (2), entre los naturales de éste y los Toltecas. La guerra fué muy sangrienta, cogiéndose recíprocamente y sacrificando muchos prisioneros. La batalla continuó hasta *Texcallapa* (3), en donde el mismo demonio hizo que un desgraciado otomí que se hallaba preparando las armas en *Atoyac* (4), fuese desollado, y entonces tuvo principio el *Tlacaxipehualizte* (5). Sin embargo de que algunos ancianos aseguran que esta inhumanidad se practicaba ya desde el tiempo del otro *Quetzalcoatl*, llamado *Ceacatl*. La historia de esta guerra, como de todas sus consecuencias, se ha escrito aparte.

Traducción
de G. Mendoza y Felipe Sánchez Solís.

que allá, después de haber llorado, convinieron en que los prisioneros Cuixtecos, ejercitados ya, debían caminar hacia Tula para defender las tierras y sus riquezas por medio de las armas.

Al oír esto, los súbditos se entristecieron y lloraron, y aquí fué donde comenzó el odio y el despotismo; y entonces se decía que estos hechos eran de ilustración.

9 caña: en esta época aparecieron en Tula los bárbaros, los que cayeron con dos ejércitos sobre los habitantes: éstos venían acompañados del demonio, que traía á su mujer. Los Quextecas, con sus ejércitos, hicieron resistencia, y aquí por primera vez tuvo principio el despotismo.

10 pedernal, 11 casa, 12 conejo, 13 caña. En esta época se verificaron los muchos fenómenos en Tula. Allí mismo comenzó la guerra fundada por el demonio, en cuya guerra, se dice, que tuvieron su encuentro los Toltecas en *Nextlapa*, y allí mismo, por soberbia, dieron principio al homicidio, dando muerte á los soldados que encontraban entre los Toltecas, porque el demonio estaba entre ellos. Aquí mismo, la guerra hizo todo esfuerzo para matar á los hombres, y aquí mismo tuvo principio el desuello humano cuando se aprendían entre sí mismos. En *Tuxcalpa*, por primera vez, un hombre y una mujer, de origen de raza Otomí que labraba armas junto á un río, desollaron y se cubrieron con la piel de un Tolteca que se llamaba *Xiuhoçzatl*.

Por primera vez tuvo principio la autoridad la moda, la costumbre de cubrirse con la piel: en esta misma época tuvo principio todo género de homicidios: se dice y se refiere que todos los que caían, que en su concepto habían pertenecido á los partidos de *Quetzalcoatl*, los sacrificaban. En el año que se llama una Caña ninguno aprobó el homicidio.

Esto fué en la época en que gobernaba *Huemac*; entonces todo se fundó y se hacia lo que aconseja-

(1) *Inin malhuan*. Sus cautivos; porque *inin* es pronombre que significa suyo, lo mismo que *huan*: en este caso, agregados ó compuestos con el nombre *malh*, cautivo, prisionero.

(2) *Nextlalpan*. Pueblo al N. de su capital, en un tiempo Tula. Lugar de mucha tierra de color ceniciento.

(3) *Texcallapan*. Despeñadero: se deriva de *texcalli*, peñasco, y de *apan*, barranca ó lugar donde hay agua.

(4) *Atoyac*. Río, hacia él.

(5) *Tlacaxipehualiztli*. Desollamiento de personas. Se deriva de *tlaca*, gente ó persona, y del verbo *xipehualiztli*, desollar.

ORIGINAL.

Traducción
del Sr. Galicia Chimalpopoca.

Traducción
de G. Mendoza y Felipe Sánchez Solís.

Tlacatecolome telçeeni omamayoti omicuillo ompa mocaquiz.

Ce teepatl ypanin yn xihuitl xitín-que yn toltecatca ypan mochiuh yn Huemac yquac tlatoçatía auh yn ic yaque yn ic ollimpequizaco çin-coc auh yn oncan çincoç oncan quimicli ytlacateuh yn Huemac yc moxtlahu itocacatca ce coall auh oncan oztoc calaquiznequia yn oncan otlipan Tlamazcatzincó amo huelit niman hualehuac quizaco Cuauhnenec oncan mixiuh yzi-huauh yn Huemac itoca quauhne-ne ytocayotilo yn axcan quauhne-ne auh niman hualehuac quizaco Teo-compa oncan yepac yn teocomitl moquetz yn tlacatecolotl yaotl oncan quincenotz yn icnihuan quimil-hui ximotlalicán yn an nocnihuan mazahuiyan yn tolteca amo anyaz-que yn an nocnihuan auh yn onca quincenotz.

Yn ic 1.º Icnotlacatl, yc 2 Tzin-macatl, yc 3 Acxoquahuítl, yc 4 Tzoncuaye, yc 5 Xiuhcoçatl, yc 6 Ozomateuhli, yc 7 Tlachquiyahuítl Teutli, yc 8 Hueli, yc 9 Tecol-teuhli, yc 10 Quauhtli, yc 11 Aztaxoch, yc 12 Oztamamal, yc 13 Ycnotlacatlynan yhuan miltequintiu ynçan motolinia yc nihuan tlacate-colo yn oncan quincenotz huey-campan.

Auh yn oyaque Tolteca niman-qui monchuiti yn icnihuan tlacatecolotl ompa quitlatito yn Xaltocan quimilhui yn icnotlacatl yhuan mochtin amo amatlamatizque xic-ynamiquican yn ixquich yn icotil-tequipanoque Tollan yuh on-quichuhitiazque mochipan cenca tehuatl yn icnotlacatl matatlama yn tlaxatlamican namechqueque-loz namechpopoloç yn iuh niçuin quequelo Maxtla yn Toltecatepec çhaneatca omentin ychpocpoc-huan Quetzalquen Quetzalxilotl

1 pedernal. En este año se destruyó la nación tolteca, gobernando Huemac, moviéndose y yéndose para *Cincoç* (1), y en este lugar mandó Huemac se les hiciese morir á todos los principales en desquite de *Ce coall* (2). De allí se fugó y quiso esconderse en la cueva que se halla junto al camino de Tlamacazcatzincó (3). Mas como no pudo entrar, se dirigió y vino á salir en Cuauhnenec (4), en donde paró su mujer, nombrando al niño Cuauhnenec. De allí se retiró y vino á salir á Teocompa (5). Estando en este lugar se paró el diablo y enemigo sanguinario sobre el Teocomitl (6), y llamó á todos los toltecas diciéndoles: «Descansad, hermanos míos, pues sois mis compañeros muy queridos, y no os retiraréis de este lugar.» Reunió allí á los individuos siguientes: el primero se llama *Icnotlacatl* (7), el segundo *Mazatl* (8), el tercero *Acxoquahuítl* (9), el cuarto *Tzoncuaye* (10), el quinto *Xiuhcoçatl* (11), el sexto *Ozomateuhli* (12); el sétimo *Tlachquiyahuítl Teutli* (13); el octavo *Hueli* (14); el noveno *Tecolteuhli* (15); el décimo *Quauhtli* (16); el undécimo *Aztaxoch* (17); el duodécimo *Oztamamal* (18); el dècimotercio *Icnotlacatlynan*, y finalmente á otros muchísimos, á quienes hizo padecer hambres y grandes necesidades. Luego que se separaron de allí los toltecas, el demonio de Huemac los llevó á Xaltocan y dijo al *icnotlacatl* y á los demás: «no se borre de vuestra memoria, tened presente cuanto hemos servido en Tollan, y cuán grandes cosas aparecieron allí. Yo espero que haréis lo mismo aquí; voy á ponerlos en movimiento, á hacerlos cosquillas y á incomodarlos mucho, para lo cual es el valor y

bán los demonios. Entónces se desbordó y se destruyó toda moral, segun se ha escrito.

1 pedernal: en este año se destruyeron los Toltecas, y todo esto se hizo cuando gobernaba Huemac, y los que quedaron fueron á resultar por el Oriente, y allí mismo mató á los hombres honrados, y todo esto fué obra de Huemac, que se llamaba tambien *Cecoatl*, y entónces quiso esconderse en una cueva en el camino de Tlamacazcatzincó; y no pudiendo, se volvió luego, resultando por Cuauhnenec, y allí mismo dió á luz la esposa de Huemac, que se llamaba Cuauhnenec, y por eso se llama hoy el lugar Cuauhnenec, y luego salió de allí resultando por Teocompa: parado sobre el Teocomitl (ánfora divina), enarboló la guerra; allí llamó á sus hermanos y les dijo: sentaos, llenos de placer, seguros de que no volveréis con los Toltecas.

Allí reunió á todos los desvalidos, llamando al 1.º Icnotlacatl; al 2.º Tzinmacatl; 3.º Acxoquahuítl; 4.º Tzoncuaye; 5.º Xiuhcoçatl; 6.º Ozomateuhli; 7.º Tlachquiyahuítl Teutli; 8.º Hueli; 9.º Tecoloteuhli; 10 Quauhtli; 11 Aztaxoch; 12 Oztamamal; 13 Ycnotlacatlynan: junto á ellos otros parientes suyos sufrían tormentos en el punto en que el Demonio los habia reunido.

Idos los Toltecas, fueron casados con las mujeres de los Demonios, yendo á establecerlos en Xaltocan, y les dijo á estos desvalidos y á todos, que se abstuvieran de las mujeres por todo el tiempo que estuvieran en el servicio en Tula, y así lo haréis todas las veces que lo ordene el gobernante, vosotros los desvalidos; y sabed que, cuando os viéreis tentados por la concupiscencia, seréis perdidos: así lo hice con dos doncellas que habitaban en Maxtla y en Toltecatepec,

- (1) *Cincoç*. Parece ser lugar. Parece derivarse de *çintli*, mazorca, á no ser que se derive de *çintli*, fundamento, origen, principio.
- (2) *Ce coall*. Nombre de persona: significa una culebra.
- (3) *Tlamacazcatzincó*. Diminutivo de *Tlamacazcan*, lugar del sacrificio, ó en donde se hacen ofrendas.
- (4) *Cuauhnenec*. Quizá se derivará de *Cuauhneuhli*, colmenar. Se deriva de *Cuauhneuhli*, miel de abejas.
- (5) *Teocompa*. Lugar en que hay espinas grandes. *Teocomitl*, espino grande.
- (6) *Teocomitl*. Sin embargo de la explicacion anterior, podrá tambien derivarse de *Teotl*, cosa divina, y de *comitl*, olla ó barril de barro.
- (7) *Icnotlacatl*. Hombre desafortunado y lleno de miseria.
- (8) *Mazatl*. Propio de persona: significa venado.
- (9) *Cuauhli*, águila.
- (10) *Tzoncuaye*. Lombricento: de *tzoncoatl*, lombriz de perro.
- (11) *Xiuhcoçatl*. Se deriva de *xihuitl*, cosa verde, y de *coçatl*, collar.
- (12) *Ozomateuhli*. De *ozomalli*, mono, y de *teuhli*, señor.
- (13) *Tlachquiyahuítl*. De *tlachquiltl*, césped, y de *yahuítl*, cosa negra.
- (14) *Hueli*. Propio de persona.
- (15) *Tecolteuhli*. De *tecolliin*, carbon, y de *teuhli*.
- (16) *Quauhtli*. Águila.
- (17) *Aztaxoch*. Flor de garza.
- (18) *Oztamamall*. Se deriva de *Aztatl*, garza, y de *mamalli*, hendedura.

ORIGINAL.

Chalchih Tepetlacalco yn quinpiaya oncan niquin cocohuapilhuan tin oonteme yn quin tlacatili que nixitlahuan yn tlacuame auh noyuh nicquequelo yn oztotempan tlapia yaya Cuauhtliztoc yuhan yn Atzompan tlapia yaya Cuauhtlica nehuatl niquin popolo auh yn equimonehuilti ycnihuan tlacatecoltl yaotl yn ompa Xaltocan yn ic quimontlatilo tlanican Tlatepotzco quimontecac yn ompa Xaltocan.

Auh yn Tolteca niman yaque quizato cohuatly yopan quizato Atepocatlalpan quizato Tepetlayacac quizato Huehucuahtitlan oconcan conchixque yn Tamazolac chaneateca yn oncan tlapia ya yn itoca Atonal niman notehuan quin huicac yn imacehualhuan niman omehuaque yn Tolteca quizato nepopcalco Temacpalco Acatitlan tenamiltiyacac Azcapotzalco tetlollincan yeuac Tlatocati Tzihuacatlanac yn oncan oncan quincauhque omentin Tolteca huehuetque Xochioltzin, Coyotzin, Teocuitlacomalli conmacaque yn tlatohuan yn iconcan yltan omotlalique niman yaque yn Tolteca quizato Chapultepec Huitzilopochco, Colhuacan quizato Tlapechhuacan Cuauhtenco auh yn oyaque yn ocalaque altepetl ypan cequinim motlalique Cholollan Teohuacan Cozcatlan Nonohualco Teotlilan Coayxtlahuacan Tamazolac Co-

Traduccion
del Sr. Galicia Chimalpopoca.

ánimo que acompañan á vosotros. Voy á hacer lo mismo con Maxtla, el que vivia en Toltcatepec, con sus dos hijas Quetzalquen (1) y Quetzalxilotl (2) que se hallaban guardadas en Chalchih Tepetlacalco (3), y que nacieron gemelas á los piés de los Tlacuame (4). Haré enojar igualmente, *ni quin quequetoz*, á los que cuidaban en Oztotempa (5) á Cuauhtliztac (6) y á los cuidadores de Cuauhtli en Atzompan (7); yo los destruiré, y por último, yo moveré la guerra en Xaltocan y Tlatepotzco. Los toltecas inmediatamente se movieron y fueron á salir por Coatllyopan (8), por Atepocatlalpan (9), por Tepetlayacac (10), por Huehucuahtitlan (11), y en éste esperaron á Tamazol (12) y á Atonal, á quienes con sus súbditos llevaron los toltecas. Despues fueron á salir á Nepopcalco (13), Temacpalco (14), Acatitlan (15), Tenamiltiyacac (16), Azcapotzalco (17), Tetlollincan (18), á la vez que gobernaba Cihuacatlanac (19). Dejando en este lugar á dos ancianos, Xochioltzin (20) y Coyotzin Teocuitlacomalli (21), bajo el cuidado de la Señora Cihuacatlanac. Luego se fueron á subir los toltecas á Chapultepec (22), Huitzilopochco (23), Colhuacan ó Coloacan (24), Tlapechhuacan (25), y Cuauhtenco (26). De allí se fueron y entraron á Cholollan (27) unos, y otros á Teohuacan (28), Cozcatlan (29), Nonoalco (30), Teo-

Traduccion
de G. Mendoza y Felipe Sánchez Solís.

y se llamaban Quetzalquen y Quetzalxilotl, que tenían su casa en Chalchih Tepetlacalco; no obstante que estaban guardadas, deposité el germen en el seno de ellas, para que dieran á luz dos gemelos. Y tambien puse tentacion á Cuauhtliztoc, que gobernaba en Oztotempa; yo lo perdi, y éste contagió á sus hermanos.

El Demonio que inspiraba la guerra fué á tomar asiento en Xaltocan, y despues de haber ido á Tlatepotzco volvió á descansar en Xaltocan.

Luego los Toltecas salieron de aquí, resultando en Cohuatlyopan, y despues á Atepocatlalpan, y despues á Tepetlayacac, á Huehucuahtitlan; aquí esperaron á Tamazolac, que era vecino, y el gobernante era Atonal: luego los generales se llevaron á toda la tropa que encontraron allí: los Toltecas los siguieron, resultando por Nepopcalco, Temacpalco, Acatitlan, Tenamiltiyacac, Azcapotzalco, Tetlollincan; y luego que pudieron establecer el Gobierno dejaron á dos Toltecas viejos, Xochioltzin, Coyotzin Teocuitlacomalli, á quienes confiaron el Gobierno. Y ellos fueron reconocidos como autoridades; entretanto los Toltecas fueron á resultar á Chapultepec, Huitzilopochco, Colhuacan, Tlapechhuacan y á Cuauhtenco, y los que emigraron de aquellas poblaciones, unos se quedaron en Cholula, Teohua-

(1) *Quetzalquen*. Propio de persona: podrá derivarse de *quetzalli*, pluma, y de *quemil*, cosa que tapa, ó capa.

(2) *Quetzalxilotl*. Se deriva de *quetzalli*, y de *xilotl*, jilote.

(3) *Chalchih Tepetlacalco*. Se deriva de *Chalchihuitl*, piedra preciosa, y de *tepetlacalco*, en el sepulcro.

(4) *Tlacuame*. Quizá significa sacrificadores inhumanos. Podrá ser el plural de *tlacuatl*, animal que le dicen *tlacuachi*.

(5) *Oztotempa*. En la orilla de la cueva: de *oztotl*, cueva, y de *tempa*, boca, labios.

(6) *Cuauhtliztac*. Aguila blanca.

(7) *Atzompan*. Hoy Ozumba, lugar en que hay mucha lama.

(8) *Coatllyopan*. Casa de culebras, ó lugar en que hay culebras.

(9) *Atepocatlalpan*. Lugar en que hay muchos renacuajos.

(10) *Tepetlayacac*. A la entrada de la serranía. *Tepetla*, montañas, serranía; *yacac*, punta ó entrada.

(11) *Huehucuahtitlan*. El viejo Cuauhtitlan.

(12) *Tamazol*. Sapo.

(13) *Nepopcalco*. Lugar en que se repiten las cuentas, porque se deriva del verbo *nepopcal*, contar repetidas veces.

(14) *Temacpalco*. En la mano, ó su palma: de *macpalli*, palma de la mano, y de *co*.

(15) *Acatitlan*. Carrizal.

(16) *Tenamiltiyacac*. A la entrada ó punta de alguna encrucijada: se deriva de *tenamictli*, juntura, y de *yacac*, punta.

(17) *Azcapotzalco*. Lugar atestado de hormigas: se deriva de *azcatl*, hormiga, y del verbo *potzalhui*, atestar, apretar, y de la particula *co*, en.

(18) *Tetlollincan*. Lugar en que se mueve la piedra, ó lugar del movimiento. Se deriva de *tetl*, piedra, y de *ollin*, movimiento.

(19) *Cihuacatlanac*. Mujer que alumbrá, ó da sol, ó asolea.

(20) *Xochioltzin*. Propio de persona: flor redonda. De *xochitl*, flor, y *olotic*, redonda.

(21) *Coyotzin-Teocuitlacomalli*. Propio de persona. Se deriva de *Coyotl*, zorro, *teocuitlatl*, oro, y de *comalli*, vasija para cocer las tortillas.

(22) *Chapultepec*. De *chapollin*, langosta, y de *tepec*, cerro.

(23) *Huitzilopochco*. Hoy Churubusco. Se deriva de *Huitzilopochtli*, dios.

(24) *Colhuacan*. El verdadero nombre es *Coloacan*, lugar en que se da vuelta.

(25) *Tlapechhuacan*. Lugar en que hay tablados, ó el terreno se halla así.

(26) *Cuauhtenco*. Lugar ó pueblo que se halla á orillas de algun monte.

(27) *Cholollan*. Lugar adonde se retrae uno. *Choloa*, retraerse.

(28) *Teohuacan*. Lugar de los dioses, ó Santuario.

(29) *Cozcatlan*. Lugar en que se preparan, venden, ó hay muchas gargantillas. Se deriva de *cozcatl*, gargantilla; pueblo por la Huasteca.

(30) *Nonoalco*. Dudo si será *Onoalco*; de cualquier modo, creo que significa lugar de descanso, derivado de *onoalco*, reverencial.

ORIGINAL.

pilco Topilan Ayotlan Mazatlan yn ye nohutan anahuacatlali ypan molalito yn axcan ompa onoque.

Auh yn ipan ce tecpatl no yquac ceymohui quitocaque yn Colhuaque auh tlayacantia yn tlatoauh ytoca Nauyotzin.

2 calli, 3 tochtli, 4 acatl, 5 tecpatl, 6 calli, 7 tochtli.

Ypanin momicti yn Huemac yn oncan Chapultepec cincalco ypanin 7 tochtli xihuitl ypan tlamico yn inxihui tolteca chicon xihuitl yn nohuiyan quitzinemito yn Ahuacan tepehuacan yn iccompa motecao yn molatlalito.

Yn iconocatoteca & xihuitl ypan CCCIX auh yn ipan 7 tochtli xihuitl ypan yn yehuatl temacmomictico moquechmeloni oncan molahuelpolo yn oncan Chapultepec oztoe achtopa chocac tlacox yn yquac aocuque quimitta Tolteca yn oycampa tlanque niman omomicti.

8 acatl, 9 tecpatl ypanin mic Colhuacan tlatoani Nauhyotzin onmolaliti Cuauhtexpatlitzin ytelpoch yn Nauhyotzin auh ompa yn miquito Nauhyotzin Coaatolco Ayahuatolco Tlapechuacan Cuauhtenco oncan aienauh xihuitlique yn Colhuaque auh ompa yn molaliti Cuauhtexpatlitzin Colhuacan tlatoacatico.

10 calli, 11 tochtli, 12 acatl, 13 tecpatl, 1 calli, 2 tochtli, 3 acatl, 4 tecpatl, 5 calli, 6 tochtli, 7 acatl, 8 tecpatl, 9 calli, 10 tochtli, 11 acatl, 12 tecpatl, 13 calli.

1 tochtli Yztlan ye hualolinque Mexitin 2 acatl ypan yn xihuitl momiquilli yn tlatohuani Eztlanquetzin 52 yn tlatoat toxin molpili otlica ypantec yn Cuauhtexpatlitzin Colhuacan oncan yn locayocan Xochiquilaco yn Mexitin ypan onaque quahuilli ycalan.

Traduccion del Sr. Galicia Chimalpopoca.

tlillan (1), Coaxtlahuacan (2), Tamazollan (3), Copilco (4), Topillan (5), Ayotlan (6), Mazatlan (7), y en fin, se repartieron para todas las tierras de Anahuac (8), en que se hallan actualmente. En el mismo año de *ce tecpatl* (1 pedernal) fueron echados los colhuas, yendo por delante de la emigracion el Señor Nauyotzin (9).

2 casa, 3 conejo, 4 caña, 5 pedernal, 6 casa, 7 conejo. En este año se mató Huemac en Chapultepec, en el paraje llamado Cincalco (10), y en este mismo año se concluyeron las conquistas que habian hecho los toltecas CCCIX años. La causa de haberse aborrecido Huemac con un mecate, fué el haberse visto abandonado de todos los toltecas.

8 caña, 9 pedernal. En este año murió el señor de Colhuacan, llamado Nauhyotzin, y le sucedió su hijo Cuauhtexpatlitzin (11). Nauhyotzin fué á morir en Coaatolco-ayahuatolco. Tlapechuacan-Cuauhtenco (12). Allí tomó posesion del gobierno el hijo de Nauhyotzin, teniendo dos años de vivir allí los colhuas.

10 casa, 11 conejo, 12 caña, 13 pedernal, 1 casa, 2 conejo, 3 caña, 4 pedernal, 5 casa, 6 conejo, 7 caña, 8 pedernal, 9 casa, 10 conejo, 11 caña, 12 pedernal, 13 casa, 1 conejo. En este año se movieron de Aztlan (13) los mexitin (14), viniendo para este rumbo *Yehual ollinque*.

2 caña. En este año murió el señor Estlaquentzin, habiendo gobernado cincuenta y siete años. En este mismo año ató los años

Traduccion de G. Mendoza y Felipe Sánchez Solís

can, Cozcatlan, Nonohualco, Teotitlan, Coaxtlahuacan, Tamazolac, Copilco, Ayotlan, Mazatlan, y por todas las tierras del Anahuac, en donde hasta ahora están extendidos.

En el año 1 pedernal corrieron á los Colhuas que se habian avecindado allí, yendo en cabeza el gobernante Nauyotzin.

2 casa, 3 conejo, 4 caña, 5 pedernal, 6 casa, 7 conejo.

En este año se suicidó Huemac en Chapultepec, en la casa de las princesas, y en el año de 7 conejo terminó la peregrinacion de los Toltecas que estuvieron errantes siete años, hasta que llegaron á Abuatepahuacan Tepelhuacan: allí se extendieron y se radicaron.

Establecidos los Toltecas por el espacio de 309 años en el año 7 conejo, vinieron á entregarse á la muerte, á ahorcarse; allí fueron destruidos por su despecho, y los que quedaron se retiraron á la cueva de Chapultepec, á entristecerse y llorar, y entonces fué azateado el resto de ellos, suicidándose el último.

8 caña, 9 pedernal: en este año murió en Coateco el gobernante de Colhuacan, Nauhyotzin, y fué sustituido por su hijo Cuauhtexpatlitzin, *los que pertenecian* á Colhuacan, Ayahuatolco, Tepechuacan, Cuauhtenco; allí vivieron muchos años, allí se estableció Cuauhtexpatlitzin, viniendo á ser rey de Colhuacan.

10 casa, 11 conejo, 12 caña, 13 pedernal, 1 casa, 2 conejo, 3 caña, 4 pedernal, 5 casa, 6 conejo, 7 caña, 8 pedernal, 9 casa, 10 conejo, 11 caña, 12 pedernal, 13 casa.

1 conejo. En este año los de Yztlan se movieron para Mexitin. En el año 2 caña murió el gobernante Eztlanquetzin, despues de haber gobernado 52 años: en este período es cuando se atan los años, y pertenecen al Dios conservador de las cosas. En este año llegó Cuauhtexpatlitzin.

(1) *Teotitlan*. Se compone de *teo*, cosa divina, y de *tlillan*, lugar en que hay cosas negras, prietas y oscuras.
 (2) *Coaxtlahuacan*. Valle de culebras. De *coatl*, y de *ixtlahuacan*, valle.
 (3) *Tamazollan*. Agua abundante de sapos; de *tamazalli* y de *atl*.
 (4) *Copilco*. Tal vez de *copitl*, luciérnaga; lugar en que hay muchos de estos animales.
 (5) *Topillan*. Podrá derivarse de *topilli*, bordon, vara, baston.
 (6) *Ayotlan*. Pueblo bastante conocido. Lugar en que hay muchas tortugas.
 (7) *Mazatlan*. Lugar en que hay muchos venados.
 (8) *Anahuac*. Junco, cerca, hácia, sobre el agua. Se deriva de *atl*, agua, y de *inahuac*, junto, etc.
 (9) *Nauhyotzin*. Reverencial de *Nauhyotl*, derivado de *nahui*, cuatro.
 (10) *Cincalco*. Dudo si será *Cencalco*, casas de muchas mazorcas de maiz; derivado de *centli* y de *calco*.
 (11) *Cuauhtexpatlitzin*. Reverencial de Cuauhtexpatlitzin, artesa ó cosa semejante de madera. Se deriva de *cuahuilli*, madera, y de *expatlitzin*, artesa.
 (12) *Coaatolco-ayahuatolco-Tlapechuacan-Cuauhtenco*. El 1.º significa en el tular en que hay culebras; el 2.º en donde remolinea el agua; el 3.º en el lugar plano, y el 4.º orillas del monte.
 (13) *Aztlan*. Derivado, segun la comun opinion, de *Aztlatl*, garza blanca; mas otros dicen *Achilan*, lugar ó patria de los bisabuelos, de *achli*, bisabuelo.
 (14) *Mexitin*. Mexicanos.

ORIGINAL.

Traducción
del Sr. Galicia Chimalpopoca.Traducción
de G. Mendoza y Felipe Sánchez Solís.

3 tepatl ypanin xihuitl yn molatocatlali Escoatzin ompa yn Cimapan Tehuiloyocan Cacalatlitan, Atocan Techichco.

No ipanin mic yn Chalcoatlatoani ynoc oncan xicco yn Aca niman onmollatocatlali Tozquehuateuctli Xihuitl yn tlatoat. 4 calli, 5 tochtli, 6 acatl yn ipanin xihuitl açico yn mexitin tepetl ymonamiquizyan.

7 tepatl, 8 calli, 9 tochtli, 10 acatl, 11 tepatl, 12 calli ypan açico yn mexitin Tepetamaxaliuhyan, 13 tochtli.

1 acatl, 2 tepatl, 3 calli, 4 tochtli, 5 acatl ypan xihuitl yn ymic tlatoani Ezcoatzin 12 xihuitl yn tlatoat 6 tepatl ypanin yn xihuitl omollatocatlali yn tlatoani Teyztlacozin ompa yn Xolocmanca ycacacal. 7 calli, 8 tochtli, ypan açico coatl Yayauhecan yn Mexitin.

9 acatl, 10 tepatl, 11 calli, 12 tochtli, ypan açico Zacatepec yn Mexitin. 13 acatl, 1 tepatl, 2 calli, 3 tochtli, ypan açico yn Mexitin Tematlahuacalco. 4 acatl, 5 tepatl, 6 calli, 7 tochtli ipanin onaçico yn Mexitin Cohuatepec. 8 acatl, 9 tepatl, 10 calli, 11 tochtli, 12 acatl ypan açico yn oncan Colhuacan yn Cuauhtexpatlitzin niman quimihua yn imacehualhuan Ocuilan Malinalco ompa onoque. 13 tepatl, 1 calli ypanin xihuitl mic yn Colhuacan tlatohuani Cuauhtexpatlitzin onmollali Huetzin auh yn onmollali yn yeoncan Colhuacan niman ye ompeuh yn Acxocauhtlipili yteycauh yn Nauhyotzintli.

Cuauhtexpatlitzin, de Coloacan, en el paraje nombrado Xochquislazco (1), en cuyo tiempo llegaron los mexitin á Cuauhtitl icalcan (2).

3 pedernal. En este año tomó el mando de Cimapan (3) el caballero Ezcoatzin (4). Igualmente de Tehuiloyan (5), Zacacatlitan (6) y Ahuacan Techichco (7); y también en este año murió el señor de Chalco (8), llamado Tozquehuateuctli (9), que fué de Xicco (10), y después de haber gobernado cuarenta años.

6 caña. En este año llegaron los mexicanos á Tepetl *imonamiquia* (11).

12 casa. En este año llegaron los mexicanos á Tepemaxaliuhcan (12).

5 caña. En este año murió Ezcoatzin, habiendo gobernado diez y seis años.

6 pedernal. En este año tomó posesion del mando Teiztlacoatzin (13), residiendo en Xolloc (14) en sus casas de paja.

8 conejo. En este año llegaron los mexicanos á Coatllyauhecan (15).

12 conejo. En este año llegaron los mexicanos á Zacatepec (16). 3 conejo. En este año llegaron los mexicanos á Tematlahuacalco (17).

7 conejo. Llegaron á Coatepec (18). 12 caña. En este año llegaron á Colocan, Cuauhtexpatlitzin, diciéndole á sus vasallos: «Poned en conocimiento de los de Ocuilla y Malinalco (19) mi arribo á esta capital.»

1 casa. En este año murió el Señor de Coloacan, Cuauhtexpatlitzin, sucediéndole inmediatamente Huetzin, quien luego desterró de Coloacan al Caballero Acxocauhtli Teiccauh (20) de Nauhyotzintli.

petlatzin con grande fuerza; los mexicanos invadieron las casas de los Colhuas, en el lugar llamado Xochiquilazco.

3 pedernal: en este año tomó Ezcoatzin el gobierno de Zimapan, Tehuiloyocan, Cacalatlitan, Atocan Techilco.

En este año murió el rey de Chalco en Xicco: en el acto subió al poder Aca. Tozquehuateuctli gobernó 11 años. 4 casa, 5 conejo, 6 caña: en este año tuvieron un encuentro los Mexitin en los cerros.

7 pedernal, 8 casa, 9 conejo, 10 caña, 11 pedernal, 12 casa: en este año llegaron los Mexitin de Tepetamaxaliuhyan. 13 conejo.

1 caña, 2 pedernal, 3 casa, 4 conejo, 5 caña. En este año murió el Sr. Ezcoatzin, después de haber gobernado 12 años. 6 pedernal. En este año subió al trono Teiztlacoatzin, estableciendo su palacio real en Xolloc. 7 casa, 8 conejo. En este año llegó Coatl, haciendo la guerra á los Mexitin.

9 caña, 10 pedernal, 11 casa, 12 conejo. En este año llegaron los Mexicanos á Zacatepec. 13 caña, 1 pedernal, 2 casa, 3 conejo. En este año avanzaban los Mexicanos sobre los Tematlahuacalco. 4 casa, 5 pedernal, 6 casa, 7 conejo. En este año llegaron los Mexicanos á Chapultepec. 8 caña, 9 pedernal, 10 casa, 11 conejo 12 caña. En este año llegó á Colhuacan el Sr. Cuauhtexpatlitzin: luego, sorprendió á los vasallos de Malinalco y Ocuilan y se extendieron allí. 13 pedernal, 1 caña. En este año murió el Sr. de Colhuacan, Cuauhtexpatlitzin, y luego fué sustituido por Huetzin; y establecido en Colhuacan, luego desterró á Acxocauhtlipili, hermano menor de Nauhyotzintli.

(1) *Xochiquilaztli*. Quizá será *Xochiquilaztli*, y entonces se deriva de *nochitl*, de *quilton* ó *quiltic*, cosa verde, y de *achtli*, semilla, bisabuelo.

(2) *Cuauhtitl icalcan*. A la entrada del monte, de *cuauhtitl*, madera, árbol, y *icallan*, su entrada; ó casería de madera.

(3) *Cimapan*. Lugar en que se da cierta raíz de yerba llamada *cimatl*.

(4) *Ezcoatzin*. Culebra sangüínea. De *eztli*, sangre, y de *coatl*.

(5) *Tehuiloyan*. Lugar en que hay ó se fabrica cristal ó vidrio. Se deriva de *tehuilottl*, vidrio, cristal.

(6) *Zacacatlitan*. Casas de paja; de *zacatl*, paja, y de *cattitan*, caserío.

(7) *Techichco*. Probablemente emboscada, de *techichia*, acechar.

(8) *Chalco*. Pueblo bastante conocido.

(9) *Tozquehuateuctli*. Propio de persona. El señor que levanta la voz. Se deriva de *tezquiltl*, voz, del verbo *eua*, levantar, y de *teuhthli*.

(10) *Xicco*. Pueblo dentro de la laguna de Tlahuac, cuyo cerro tiene la figura de ombligo, *xictli*.

(11) *Tepetl imonamiquia*. Encuentro de cerros.

(12) *Tepemaxaliuhcan*. Lugar en que se dividen los cerros. Se deriva de *maxaltic*, cosa dividida.

(13) *Teiztlacoatzin*. Reverencial del verbo *teiztlacoa*, hacer mofa.

(14) *Xolloc*. Quizá derivará de *xoloca*, sentarse en cuclillas, ó de *xolo*, paje, mozo, criado, ó de *xolotl*, tragon. Parece que de este último se deriva *Huexolotl*, guajolote, gran tragon: *axolotl*, ajolote, tragon de agua.

(15) *Coatllyauhecan*. Paraje en que hay culebras morenas.

(16) *Zacatepec*. Cerro en que hay mucho zacate menudo. Este lugar parece ser el pueblo que se halla con este nombre al N. O. de la Villa de Guadalupe.

(17) *Tematlahuacalco*. Parece derivarse de *tematlali*, honda.

(18) *Coatepec*. Cerro de viboras; de *coatl*, vibora, y *tepec*, cerro.

(19) *Ocuilla*, *Malinalco*. El primero significa lugar en que hay muchos gusanos: se deriva de *ocuilli*. El segundo lugar en que se tuerce algo; se deriva del verbo *malina*, torcer cordel encima del muslo.

(20) *Teiccauh*. Hermano menor.

ORIGINAL.

Traducción
del Sr. Galilea Chimalpopoca.

Traducción
de G. Mendoza y Felipe Sánchez Solís.

2 tochtli yn ypanin yeycuac yn molahuecuique Xochimilca yhuan Colhuaque quintocaque yn Xochimilca ompa quincahuato Teyahualco yn ye ompa quimiquanique. 3 acatl ye yacatl ypanmic yn Chalco tlatoani Tozquitlan oconcan yn Xico niman onmottali. 4 calli mochintin ypan acito yn axcan mochcalca ytolhua, &c.

4 tecpatl yn ypan nahui tecpatl ypan acico yn Chimalcotitlan yn Mexitin yn canno ypan nahui tecpatl ypan acito yn Chalca Tenanca tlalmacehuato Azahuatl Ahuecon Cimatepehua &. 5 calli, 6 tochtli, 7 acatl yn ypan yn 7 acatl Anahuatl Ahuacan cimatepehua, &c.

Yn ipan yn 7 acatl yn ypan acito yn Chalca mihuaque huitznahua chichimeca &. 8 tecpatl, yn ypan 8 tecpatl acico yn mexitin. 9 calli, 10 tochtli yn ypan 10 tochtli acito yn Chalca tlahuacan yn yaquen Nahualcuauhlla Mixcuatl can noypan yn xihuitl cemacito yn Chalca yhuan occequi altepeme, &c.

11 acatl, 12 tecpatl, 13 cahí yn ipan yn. 13 calli quicauhque yn Xochimilca yn Hualtepenahuiyaya Colhuacantic. 1 tochtli yn ypan ce tochtli quintocaque yn Xochimilca ompa quincatepehuato yn axcan ompa onoque yehuantin quincapuhque yn Colhuaque.

2 acatl, 3 tecpatl, 4 calli, 5 tochtli Tollan acico yn Mexica. 6 acatl 7 tecpatl, 8 calli, 9 tochtli ypanin xihuitl yn mic Colhuacan tlatohuani Huetzin aui noypan acico yn Mexitin yn oncan Atlytlalacyan aui niman onmottalli Nonohualcatzin yn Colhuacan tlatoacat yn oyuh onmic Huetzin. 10 acatl, 11 tecpatl, 12 calli, 13 tochtli, cequi mitoa oncan mic Huetzin.

2 conejo. En este año se suscitó una grande guerra entre los xochimilcas (1) y acolhuas, logrando éstos vencer á los primeros, persiguirlos é irlos á dejar hasta Teyahualco (2), en donde se fijaron para siempre.

3 caña. En este año murió el Señor de Chalco, Tozquihua, y le sucedió inmediatamente Acatl. 4 pedernal. En este año llegaron los mexicanos á Chimalcotitlan (3), y en este mismo año los chalcas se apoderaron de Anahuatl (4), Ahuacan (5), Cima (6), Tepehua, etc. 7 caña. En este año los chalcas fueron á sorprender á los chichimecas que habitaban en Huitznahuac (7). 8 pedernal. En este año llegaron los mexicanos al lugar que despues fué capital de ellos. 10 conejo. En este año fueron á llegar los chalcas en Tlahuacan (8), conduciéndolos Nahualcuahuatl (9), Mixcoatl (10), y derramándose por todos los demás pueblos y cabecezas. 13 caña. En este año se sublevaron los xochimilcas contra los acolhuas, presentándoles una sangrienta batalla. 1 conejo. En este año los colhuas vencieron á los xochimilcas, logrando encerrarlos y contenerlos en el lugar en que se encuentran hoy. 5 conejo. En este año llegaron los mexicanos á Tollan. 9 conejo. En este año murió el Señor de Colhuacan, Huetzin, sucediéndole en el mando y gobierno Nonohualcatzin (11), y llegaron los mexicanos á Aztitlallacyan (12). 13 conejo. En este año, segun algunos, fué cuando murió Huetzin.

2 conejo. En este tiempo los Xochimilcas batieron con gran entusiasmo á los Colhuas, persiguiéndolos hasta Teyahualco, de donde volvieron á desalojarlos. 3 caña. En este año tres caña murió el rey de Chalco; luego fué sustituido por Tzonquitlan, vecino de Xico. 4 casa. Sobre ellos llegaron todos los que se llaman Chalcas, &c.

4 pedernal. En este año 4 pedernal sorprendieron los Mexicanos á los Chimalcotitlan: en este mismo año llegaron los Chalcas sobre los Tenancas, tomando posesion de las tierras de Azahuatl, Ahuacan, Cimatepehua. 5 casa, 6 conejo, 7 caña. En este año 7 caña se diseminaron por Anahuatl y Ahuacan, &c.

En este año de 7 caña sorprendieron á los Chalcas los Huitznahua y los Chichimecas, &c. 8 caña. En el año 8 caña llegaron los Mexicanos. 9 casa, 10 conejo. En este año 10 conejo llegaron los Chalcas conducidos por Nahualcuauhlla y Mixcuatl: en este mismo año tuvieron un encuentro los Chalcas y otras poblaciones.

11 caña, 12 pedernal, 13 casa. En este 13 casa abandonaron los Xochimilcas el pueblo de Hualtepenahuitzayan.

Los partidarios de los Colhuas en el año una caña desalojaron á los Xochimilcas, yéndose á establecer y á extenderse allí adonde los corrieron los Colhuas.

2 caña, 3 pedernal, 4 casa, 5 conejo. En este año llegaron á Tulla los Mexicanos. 6 caña, 7 pedernal, 8 casa, 9 conejo. En este año murió el rey Huetzin, y en este mismo año llegaron los mexicanos á Atlytlalacyan, y luego fué sustituido por Nonohualcatzin que reinaba en Colhuacan. 10 caña, 11 pedernal, 12 casa, 13 conejo: algunos aseguran que en este año fué cuando murió Huetzin.

(1) Xochimilco. Lugar en que hay muchas sementeras de flores; se deriva de *xochitl*, flor, y de *milli*, milpa, almácigas, sementeras.

(2) Teyahualco. Hoy Talyahualco, debiendo ser Tolyahualco, lugar rodeado de tule. Sin embargo, Teyahualco significa lugar rodeado y lleno de piedra, y así exactamente está el pueblo.

(3) Chimalcotitlan. Lugar antiguo de escudos, rodela, en donde están depositados estos instrumentos viejos.

(4) Anahuatl. Propio de lugar.

(5) Ahuacan. De *ahuatl*, encina, roble, ó de *ahuacatl*, agnate, fruta.

(6) Cima. Acaso tendrá su origen del nombre *cimatl*, que segun el P. Molina significa cierta raiz de yerba.

(7) Huitznahuac. Podrá derivarse de *huiztli*, espina grande, ó de *huiztitz*, lugar de espinas, ó de *huiztlan*, que significa el Sur, y de *nahuac*, al lado de alguna cosa, hácia ella, junto, cerca, sobre.

(8) Tlahuacan. Podrá ser Tlahuacan, tierra ó lugar seco; de *tlahuahqui*, verbo impersonal que significa haber sequedad.

(9) Nahualcuahuatl. Palo brujo; de *nahualli*, brujo, y de *cuahuatl*, palo, madera.

(10) Mixcoatl. Se deriva de *miectli*, nube, y de *coatl*.

(11) Nonohualcatzin. Aquí significa el Señor natural de Nonoalco.

(12) Aztitlallacyan. Lugar en que se resume ó está soterrándose el agua; se deriva de *atl*, agua, y de *tlallaqui* ó *tlallaquia*, soterrarse, perderse debajo de la tierra.

ORIGINAL.

1 acatl ypan yn açico Mexitin yn nican Cuauhtitlan ypan 1 acatl oncan mic yn Chalco tlatohuani. 1 acatl onmollali Aoliteutli yn nican ypanin. 1 acatl açico Ciltaltepec Tzompanco yn Mexiti oncan maflacxiuhitque 2 tecpatl, 3 calli, 4 tochtli, 5 acatl, 6 tecpatl, 7 alli, 8 tochtli, 9 acatl, 10 tecpatl, 11 calli ypanin Ecatepac catca Mexica 12 tochtli ypanin açico Atitlan yn Mexitin. 13 acatl.

1 tecpatl ypanin açico Chalcatlacochcalco tlamaçehuato yaol no oncanin yn tzintic tlatoçayotl Tepayacac yhuan Chollolan. 2 calli, 3 tochtli, 4 acatl ypanin yn xihuitl mic yn Colhuacan tlatoani Nonohualcatzin niman onmollali Achitometl yn Colhuacan tlatoat. 5 tecpatl Mexitin Tolpetlacatca. 6 calli, 7 tochtli, ypanin yn xiutl momiquilli yn Quauhtitlan tlatoani Teiztlacohuatzin LVII &. yn tlatoat 8 acatl ypanin yn mollatocatlali yn Huehuequinatzin empa yn Techichco yhuan manca ytepancall yn Tepatlapan yn Tequixquinahuaeliztonpan. 9 tecpatl ypanin açico yn Mexitin Chiquihuitepetitlan Tecpayocan. 10 calli, 11 tochtli, 12 acatl, 13 tecpatl.

1 calli, 2 tochtli, 3 acatl, 4 tecpatl, 5 calli ypan mic yn Colhuacan tlatoani Achitometl niman onoflali Quahuiltonal yn Colhuacan tlatoat. 6 tochtli ypan yn açico Mexitin Tepayacac. 7 acatl, 8 tecpatl, 9 calli, ypan yn açico Mexitin Pantitlan niman Popotlan Acolnahuac micuanititque.

10 tochtli, 11 acatl, 12 tecpatl, 13 calli yn oyuh xitnque Tolteca yn Çamixcahuitoca Colhuaque 205

Traduccion
del Sr. Galicia Chimalpopoca.

1 caña. En este año llegaron los mexicanos à Cuauhtitlan, y murió el Señor de Chalco, llamado Acatl, sucediéndole Aalli Teuhli (1). En este mismo año se pasaron los mexicanos à Ciltaltepec Tzompanco, en donde duraron diez años.

11 casa. En este año estuvieron los mexicanos en Ecatepec (2), y en el siguiente llegaron à Coatlitan (3). 1 pedernal. En este año llevaron la guerra los chalcos à Tlacochealco (4), y fué cuando se cimentó la autoridad real en Tepayacac (5) y en Chollolan (6). 4 caña. En este año murió el Señor Nonoxalcaltzin, de Colhuacan, sucediéndole Achitometl (7), y en el siguiente estuvieron los mexicanos en Tolpetlac (8). 7 conejo. En este año murió el Señor de Cuauhtitlan, llamado Teiztlacohuatzin, habiendo gobernado cincuenta y siete años, y en el siguiente subió al trono el anciano Quinantzin (9), en Techichco, estableciendo su palacio en Tepatlapan (10) de Tequixquinahuac (11), hácia el Sur, *kuitztlampa*.

9 pedernal. En este año llegaron los mexicanos à Chiquihuitepetitlan (12) Tecpayocan (13). 5 casa. En este año murió el Señor de Colhuacan, Achitometl, sucediéndole Cuahuiltonal (14), y en el siguiente llegaron los mexicanos à Pantitlan (15); luego se pasaron à Popotlan (16), yéndose en seguida por Acolnahuac (17).

13 casa. En este año se destruyeron los toltecas, que se gobernaron solos con el nombre de col-

Traduccion
de G. Mendoza y Felipe Sánchez Solís

1 caña: en este año llegaron los Mexicanos à Cuauhtitlan. En el año 1 caña murió el rey de Chalco: en este año una caña fué sustituido por Aoliteutli: en este mismo año tambien llegaron los Mexicanos à Ziltaltepec y à Tzompanco: aqui permanecieron 10 años. 2 pedernal, 3 casa, 4 conejo, 5 caña, 6 pedernal, 7 casa, 8 conejo, 9 caña, 10 pedernal, 11 casa. En este año llegaron los mexicanos que estaban en Ecatepec: en el año 12 conejo, 13 caña, llegaron los Mexicanos à Atitlan.

1 pedernal. En este año llegaron à Chalcatlacochcalco y fueron à principiar la guerra: alli mismo tuvo principio el gobierno de Tepayacac y el de Chollolan. 2 casa, 3 conejo, 4 caña: en este año murió el rey de Coloacan, Nonohualcatzin, y luego ascendió Chitonatl, gobernador que era de Coloacan. 5 pedernal: los Mexicanos permanecieron en Tolpetlac. 6 casa, 7 conejo. En este año murió el rey de Cuauhtitlan, llamado Teiztlacohuatzin, cuyo gobierno fué de 57 años. 8 caña. En este año ascendió al gobierno Huehuequinatzin, Señor de Techichco, en donde tenia sus palacios de Tepatlapan, y en Tequixquinahuaceliztonpan hácia el Sur: en el 9 pedernal llegaron los Mexicanos à Chiquihuitepetitlan y à Tecpayocan. 10 casa, 11 conejo, 12 caña, 13 pedernal.

1 casa, 2 conejo, 3 caña, 4 pedernal, 5 casa. En este año murió el rey de Coloacan, Achitometl, y en su lugar quedó Quahuiltonal en Coloacan. 6 conejo: en este año los Mexicanos llegaron à Tepayacac. 7 caña, 8 pedernal, 9 casa: en este año llegaron los Mexicanos à Pantitlan, y luego fueron avanzando à Popotlan y à Acolnahuac.

10 conejo, 11 caña, 12 pedernal, 13 casa. En este año concluyeron los Toltecas y los Coloas, en Ça-

(1) *Aalli Teuhli*. Ignoro cuál sea este caballero, ó quizá el historiador quiso decir *Acalli Teuhli*, ó *aatl*, el que anda bebiendo agua por todas partes.

(2) *Ecatepec*. Hoy San Cristóbal Ecatepec; cerro ó lugar de mucho aire.

(3) *Coatlitan*. Hoy Santa Clara Coatlitan, al N. de México, lugar de muchas vihoras.

(4) *Tlacochealco*. Puede derivarse del verbo *tlacoche*, se duerme, y de *calco*, en la casa, ó de *tlacoche*, flecha, y de *calco*, en la casa, como depósito.

(5) *Tepayacac*. A la entrada ó punta de los cerros.

(6) *Chollolan*. Paraje de asilo, refugio ó asilo adonde se retrae uno.

(7) *Achitometl*. Propio de persona.

(8) *Tolpetlac*. Lugar en que hay ó se hacen esteras de juncias.

(9) *Quinantzin*. Nombre propio de persona.

(10) *Tepatlapan*. Puede derivarse de *tepatl*, cerro, y de *tlapan*, cosa partida, ó de *tepetlatl*, piedra tosca, y de la partícula *pan*, que indica lugar en que. *Tepatlapan*, pedregal ó abundancia de *tepetlate*.

(11) *Tequixquinahuac*. Se deriva de *tequixquitl*, salitre, y de *nahuaç*, hácia, junto, cerca.

(12) *Chiquihuitepetitlan*. Paraje en que los cerros tienen la figura de cesto, canasta.

(13) *Tecpayocan*. En donde hay mucho pedernal; de *tecpatl*, pedernal.

(14) *Cuahuiltonal*. Día de águila ó sol de ella; de *cuauhli* y de *ihnal*, un día, un sol.

(15) *Pantitlan*. Quizá será el paraje en que formaban los estandartes ó banderas.

(16) *Popotlan*. Pueblo al O. de México. De *popatl*, escoba, y de *tlán*, lugar.

(17) *Acolnahuac*. Hácia el hombre fuerte. Parece que se deriva de *acalnahuatl*, hombre fuerte, y éste de *acoll*, hombro, y de *nahual*, ladino, inteligente, avisado.

ORIGINAL.

Traduccion
del Sr. Galecia Chimalpopoca.

Traduccion
de G. Mendoza y Felipe Sánchez Solís.

10 tochtli, 11 acatl, 12 tecpatl, 13 calli, yn oyuh xititque Toltteca yn Chamixcahuitoca Colhuacque 123 xihuilli.*

1 tochtli ypanin yn xihuilli acito yn Mexitin yn ompa Chapultepec yquac tlatoctli Mazatzin Chapultepec yn tlatoctli yn Chichimeca &c.

Auh yn yehuantin Mexitin yn iquac yn teopixcauh cateca ytoaca Tzippantzin auh yn yehuatl Mazatzin oncateca ichpoch ytoaca Xochipapalotl auh yn iquac yn ye yn tlancate Mexitin yn tlatoctli Mazatzin niman peuhque yn ie yca mahuiltique yn ichpoch miyepacancocch mamaya yhuau miec ye yn ca mahuiltia ya Chichimeca niman ye yn yehuatl Mazatzin yn yemamana niman quintlacahu quinquihuicac yn imacchualhuan ompa yaque yn Otizpan ompa motlacico &c.

Auh yn iquac yn yn acito Mexiti yn ompa Chapultepec yquac Colhuacan tlatoctli ytoaca Quahuiltonal.

Quitoa yn Tezcoca oncanin yn mic Huemac yn itollan hualehuac yn inlatotli amolalitoca omiito yn ineltilizyo ytoloca.

2 acatl, 3 tecpatl, 4 calli, 5 tochtli, 6 acatl ypan yn xihuilli mic yn Colhuacan tlatoctli Quahuiltonal niman onmottali tlathi Mazatzin ye Colhuacan. 7 tecpatl, 8 calli, 9 tochtli, 10 acatl, 11 tecpatl, 12 calli, 13 tochtli.

1 acatl, 2 tecpatl, 3 calli, 4 tochtli, 5 acatl, 6 tecpatl, 7 calli, 8 tochtli, 9 acatl, 10 tecpatl, 11 calli, 12 tochtli, 13 acatl.

1 tecpatl, 2 calli, 3 tochtli ypan yn yn xihuilli mic yn Colhuacan tlatoctli Mazatzin niman onmottali Cuetzaltzin yn Colhuacan yn imacchualleque Tlahuaca yn tlaziniani Quauhtlotlinteuctli yhuau yhuitzin yhuau Tlilloatzin yhuau Chalchiuhitzin yhuau Chahuauquetzin yn yehuanimim oc hucl yehuantin yn Chichimeca cateca hualexihque Xicco Chalcatlahuacan ye mitoa motenehua Cuittlahuacatlatoquetlic.

13 casa. En este año se destruyeron los toltecas, que se gobernaron solos con el nombre de colhuas, en el espacio de 123 años. En el año siguiente llegaron los mexicanos á Chapultepec, á la vez que se hallaba reinando el caballero Mazatzin, señor de la nacion chichimeca. Se dice que teniendo este soberano una hija doncella llamada Xochipapalotl (1), los mexicanos, con el sacerdote Tzippantzin (2), se burlaron de ella; varias noches durmieron con ella, y faltando completamente á la raza chichimeca. Noticioso de esto Mazatzin se alarmó muchísimo, procurando inmediatamente despedir á los mexicanos, como en efecto lo hizo, hasta ponerlos en el camino. En este año se hallaba gobernando en Colhuacan Cuauhiltonal.

6 caña. En este año murió el Señor de Colhuacan, Cuauhiltonal, y luego subió al trono Mazatzin.

10 conejo, 11 caña, 12 pedernal, 13 casa. En este año concluyeron los Toltecas, habiendo durado 123, y los pocos que quedaron fueron conocidos con el nombre de Colhuas.

1 conejo. En este año llegaron los mexicanos á Chapultepec, quienes encontraron á Mazatzin, gobernando aquel pueblo y teniendo por súbditos á los Chichimecas &c.

Los mexicanos tenían entonces por sacerdote á uno llamado Tzippantzin: Mazatzin tenía una hija llamada Xochipapalotl; y cuando los mexicanos se vieron al lado del rey Mazatzin, comenzaron á burlarse de su hija, y muchas veces lo hacían cuando ella estaba dormida, lo que hacían también los mismos chichimecas: luego que advirtió esto Mazatzin desalojó su tierra, yéndose con sus súbditos á Otizpan y allí se estableció.

Cuando llegaron los mexicanos á Chapultepec, era rey de Colhuacan Quahuiltonal.

Los Tezcocanos dicen que aquí fué donde murió Huemac, procedente de Tula: esta opinion está confirmada por su tradicion.

2 caña, 3 pedernal, 4 casa, 5 conejo, 6 caña: en este año murió Quahuiltonal, y luego lo substituyó Mazatzin.

7 pedernal, 8 casa, 9 conejo, 10 caña, 11 pedernal, 12 casa, 13 conejo. 1 caña, 2 pedernal, 3 casa, 4 conejo, 5 caña, 6 pedernal, 7 casa, 8 conejo, 9 caña, 10 pedernal, 11 casa, 12 conejo, 13 caña.

1 pedernal, 2 casa, 3 conejo: en este año murió Mazatzin, rey de Colhuacan, siendo luego substituido por Cuetzaltzin.

Los sucesores de los reyes de los súbditos Colhuacan fueron Quauhtlotlinteuctli, Yhuitzin, Tlilloatzin, Chalchiuhitzin, Chahuauquetzin: estos mismos, con los chichimecas, se distribuyeron por Xicoc, Chalco y Tlahuac, segun dicen y refieren los sabios de Cuittlahuacatlatoquetlic.

* Se repiten estas cuatro líneas de la página anterior, por haber salido erradas.

(1) Xochipapalotl. Propio de persona: se compone de *xochitl*, flor, y de *papalotl*, mariposa.

(2) Tzippantzin. Propio de persona: reverencial de *tzippantli*, bandera muy despreciable.

(3) Cuauhiltonal *teuctli*. Propio de persona, y quizá se derivará de *cuauhtli* y de *otli*, camino.

(4) *Huitzin*. Propio de persona, y diminutivo reverencial de *huittl*, pluma menuda.

(5) *Tlicoatzin*. Derivado reverencial de *tlicoatl*, culebra negra.

(6) *Chalchiuhitzin*. Derivado reverencial de *chalchihuitl*, piedra preciosa.

(7) *Chahuauquetzin*. Quizá se derivará de *chahuac*, cosa gorda, grasienta, y de *quetztl*, pescuezo.

(8) *Ticic*. Actualmente es el barrio principal de los cuatro que tuvo y tiene el pueblo de Tlahuac, que en otro tiempo fué una ciudad de nombre. *Ticic* quiere decir colegio de médicos, y así fué el barrio, segun se dirá más adelante.

(9) *Tlahuac* ó *Cuittlahuac*. Segun unos, tuvo su origen de Cuittlahuatzin, y segun otros, del verbo *Cuittlahuia*, cuidar, porque este pueblo estaba destinado como casa de educacion, en donde se instruían los príncipes jóvenes de todas partes, para gobernar en sus respectivas ciudades. Así sucedió despues con los príncipes aztecas.

ORIGINAL.

4 acatl, 5 tecpatl, 6 calli, 7 tochtli, 8 acatl, 9 tecpatl, ypan yn 9 tecpatl quintonen cacalque yn Tlaxcalteca yehuantin quichihque Huexotzinca yquac tlatocti Miccalcalcatl yhuan Acolhuague ycuac tlatocti Acolmiztli.

11 tochtli ypan yn 11 tochtli mottatocatl Cuittahuactic Coahuatomatzin 12 acatl, 13 tecpatl.

1 calli ypanin hualxelihque yn Chalca hualaque Cuittahuactic yn hualaque Tlalteca yohuaque Mizhuaque Aexoteca.

2 tochtli, 3 acatl ypan mic yn Colhuacan tlatohuani Cuetzaltzin niman onmottali Chalchicoblatonac yn Colhuacan ypanon poliuhque yn Chololteca quixinihue yn iteocal Huexotzinco miccalcalcatl quichuh &.

4 tecpatl ypan yn ymic tlatohuani Cuittahuactic Coatomatzin. 5 calli, 6 tochtli ypanin mottatocatl Tlacuittahuac Miahuatontzintcutli Chalcapili. 7 acatl, 8 tecpatl ypanin yn xihuitl yn quinyahualoque Mexitin yn ompa Chapoltepec yn icuac cenca ye tlama: auh yn quinyaochihque Colhuague Azcapotzalco Xochimilca Coyohuaque yquac yn Colhuacan tlatocti Chalchiuhiltonac Xaltocan Yztacteuclli tlatocti auh yn icuac yn noquicaquitico yn Quauhtitlan tlatohuani Quinatzin yn ic noyaotzique yn imacehualhuan auh amo cizamoquinec caniman quimihuan quinyolalito yn Mexitin yn icamo noyaotzique Quauhtitlancaque tlayacantia Cimatecatzintli quinmactato collin tototl tototletl yhuan coatzintli yn itelapaloaya Quauhtitlancaque auh yn Mexitin cayeppa yn icnihuan catca yn Chichimeca yn Quauhtitlancaque icuac quin mochiuhque yn ic catca Tolan Atytlalacyan Tequixquiac Apazco Citlaltepec Tzompanco.

Traduccion
del Sr. Galicia Chimalpopoca.

9 pedernal. En este año se encendió una grande guerra entre los de Tlaxcala, Huexotzinco y Acolhuagues, al tiempo que gobernaba en Huexotzinco Miccalcalcatl (1), y en Colhuacan Acolmiztli.

11 conejo. En este año subió al trono de Ticio Cuittahuac, el caballero Coatomatzin (2).

1 casa. En este año se destruyeron los chalcas, viniéndose la mayor parte de la poblacion á Ticio Cuittahuac, y á los dos años murió el Señor de Colhuacan, llamado Quetzalzin, sucediéndole al momento Chalchiuhiltonac (3), y en el mismo tiempo se destruyeron los de Cholollan, derribando el templo Miccalcalcatl, que habia hecho levantar el estandarte de la guerra.

4 pedernal. En este año murió el Señor de Ticio, Cuittahuac, Coatomatzin, y en el año de 6 conejo tomó posesion del gobierno Miahuatontzintzin, caballero, y de los señores de Chalco.

9 pedernal. En este año pusieron un gran sitio de guerra á los mexicanos, los colhuas, los de Azcapotzalco, xochimilcas, á la vez que estaba gobernando en Colhuacan el Señor Chalchiuhiltonac, y en Xaltocan Iztac teuhlli (4). Contribuyeron tambien para esta guerra los de Coyoacan (5), y fué cuando el Señor Cuauhtitlan se negó á tomar parte contra los mexicanos, no obstante la solicitud que le hizo Quinatzin. Al contrario, se determinó á darles satisfaccion y consolarlos, mandándoles Zollin (6) tototl (7), tototletl (8), etc., conduciendo todo esto el caballero Cimatecatzintli (9), quien con toda armonia y amistad ofreció todo género de auxilio y servicios de parte de su Señor y vasallos. Los mexicanos, que por tres y más veces habian experimentado la lealtad y la buena fé de los chichimecas, celebraron de nuevo más estrechas alianzas, no solo con los de Cuauhtitlan sino con los de Tollan, Atitlalacyan, Tequixquiac (10), Apazco (11), Citlaltepec (12), Tzompan-

Traduccion
de G. Mendoza y Felipe Sánchez Solís.

4 caña, 5 pedernal, 6 casa, 7 conejo, 8 caña, 9 pedernal: en este año los Huexotzincas sitiaron en su propio pueblo á los Tlaxcaltecas cuando gobernaba Miccalcalcatl, y los Acolhuas temian en esa misma época de rey á Acolmiztli.

11 conejo: en este año 11 conejo fué nombrado rey de Cuittahuactic Coahuatomatzin. 12 caña, 13 pedernal.

1 casa: en este año los Chalcas se dividieron, viniéndose á Cuittahuactic, y con ellos los Tlalteca yohuaque, Mizhuaque y Aexotecas.

2 conejo, 3 caña: en este año murió Cuetzaltzin, rey de Colhuacan; luego fué sustituido por Chalchicoblatonac: en este mismo año fueron vencidos los Chololtecas por los Huexotzincas, quienes destruyeron los templos y los panteones que aquellos tenian fabricados &c.

4 pedernal: en este año murió Coatomatzin, rey de Cuittahuactic. 5 casa, 6 conejo: en este año ascendió al poder de Cuittahuac Miahuatontzintzin, caballero de Chalco. 7 caña, 8 pedernal: en este año sitiaron batiendo los Mexicanos á los de Chapultepec, cuando del todo estaban distraídos: los que hicieron la guerra fueron los Xochimilcas y Coyoagues, siendo Chalchiuhiltonac rey de Colhuacan, y el de Xaltocan Yztacteuclli; y cuando se dijo al rey de Cuauhtitlan que dispusiera á sus súbditos á la guerra, de pronto no quisieron, pero luego fueron á consolar á los mexicanos, pactando que no harian guerra al pueblo de Quauhtitlan. Cimatecatzintli, en cabeza de los Mexicanos, fué á hacerles regalos de huevos de ave y culebras á los de Quauhtitlan. Contentos así los Mexicanos, fraternizaron por tercera vez con los Chichimecas que estaban en Quauhtitlan, haciendo otro tanto con los que estaban en Tulla, Atitlalacyan, Tequixquiac, Apazco, Citlaltepec, Tzompanco.

* Se saltó el autor el número 10.

- (1) *Miccalcalcatl*. Propio de persona.
- (2) *Coatomatzin*. Propio de persona. Se compone de *coatli*, y de *tomatl*, tomate.
- (3) *Chalchiuhiltonac*. Propio de persona: piedra preciosa que alumbra ó brilla.
- (4) De *iztac*, blanco, y *teuhlli*, señor.
- (5) *Coyoacan*. Propio de lugar: lugar donde hay muchos zorros; de *coyotl*, zorro.
- (6) *Zollin*. Codorniz.
- (7) *Tototl*. Ave, pavo.
- (8) *Tototletl*. Huevo: se deriva de *totollin*, gallina, y *tetl*, piedra; piedra de gallina.
- (9) *Cimatecatzintli*. Propio de persona. Es reverencial de *cimatl*, raiz de cierta yerba. Segun los de Cuauhtitlan, este caballero tenia bastante influjo en el gobierno, y era el consultor de los gobernantes.
- (10) *Tequixquiac*. Lugar en que hay agua salitrosa; de *tequixquiltl*, salitre, y de *atl*, agua.
- (11) *Apazco* ó *Apazco*. El primero significa donde se exprime algo, y se deriva del verbo *Apazca*, exprimir; si es el segundo, significa en donde se fabrican lebrillos de *apaztli*, lebrillo.
- (12) *Citlaltepec*. Cerro en forma de estrella, ó que servia, segun otros, para observatorio de los astrólogos mexicanos.

ORIGINAL.

Yhuan yn ic Quauhtitlan oexiuh-
tlico Mexitin yhuan yn ic catea
Coatitlan &.

Mochipan oeniuhlaya. Auhgan ye
niman icuac oquimat yn tlatohuani
Quinatzin in caonamoyalque Me-
xitin yn opoliuhque niman tlana-
huati yn tlatohuani yn tlatozque
Xaltocameca yn quinquixtyzque
yualhuan tlacaltilozque auh yuh
mochih yn icuac yn quintetla-
caltl yn tlatohuani Quinatzin Me-
xitin yn iclipoch ymalcatca yn
Xetocameca itoca Chimalaxoch
yehpoch yn tlatoatca yn tlapacho-
aya Chapultepec yn itoca Huitzili-
huitzin auh yn Huitzilihuitl Col-
huacan malli mochih auh yn in
Huitzilihuitzin yuh mitoa itelpoch
yn Tlahuizpotencatzin yn Xaltoca-
meca pipillzin auh sequintin qui-
toa Tzompanco pili Nezahualtemo-
catzin ytelpoch &.

Auh yn icuac yynnamosyal-
que Mexitin manca atepetl yn
Techichco auh tlanahuati yn tla-
tohuani Quinatzin yn ic pialoz-
que auh ye quenetepotztozque yn
Xaltocameca yn oyaotito Chapol-
tepec auh tlacaltilozque yn inmal-
huan yuh mochih ompa yn Tloti-
tlan ocallococalliaya yn cihuatzin-
tli malli yn itoca Chimalaxoch auh
niman ye quinmiminacnequi Xal-
tocameca yn Quauhtitlancaque
ye oncan quicauhque yn inmal
auh yn oquicauhque yn yxpan qui-
huathuicaque yn tlatohuani Qui-
natzin oncan Ytepetlapan yn oqui-
tac oquitlagotlac auh niman ytlan
yaznequia ytech aziznequia yn tla-
tohuani auh amo cizcan quilhui
ca ayamo huelitiz toteuyo ca nino-
cahua maquin mochihuaz yn tiemo-
nequiltia ca nitalchpanacati nipiti
auh quin oxihuitl yn nic chihua no
netol oco onxihuilli yn tzonqui-
zaz toteuyo mammo tencopatzinco-
tlalhuitectzintli nechtlalilican yn
iconcan niclamaniliz notenh nic-
moniliz noteotecon oncan nino-
cahua auh niman tlanahuati yn tla-
tohuani Quinatzin quitlalique tla-
huitectli yn ompa Tequixquimahuac
Huiznahuac Teztopan yn oyecauh
tlalhuitectli niman ompa quicahua-
to yn cihuatzintli ompa moqauh auh
yn icuac omocauh niman quimoci-
huahuati yn tlatohuani Quinatzin

Traducción

del Sr. Galicia Chimalpopoca.

co (1), etc. Vivieron casi con ellos
los mexicanos, pues para todo se
juntaban; mas luego que supo todo
esto el Señor Quinatzin, y que los
mexicanos se habian destruido y
repartido entre todos aquellos,
mandó orden al Señor de Xaltocan
de que vigilase con todos sus sú-
ditos y cuidasen de coger como
cautivos á los extranjeros que an-
dudiesen por sus territorios, y
amarrarlos como lo hizo el mismo
Quinatzin con los mexicanos en
Chapoltepec, en donde fué el sitio
de guerra, atando á una doncella
llamada Chimalaxochitzin (2), hija
del Señor de los mexicanos, Huit-
zilihuitzin (3). Este príncipe tuvo
la desgracia de caer cautivo en ma-
nos de los colhuas. Se dice por
unos que éste fué hijo de Tlahuiz-
potencatzin, natural y Señor de
Xaltocan; y por otros se asegura,
que desciende de la sangre de
Tzompanco, pues fué hijo del Se-
ñor de allí, llamado Nezahualte-
mocatzin. Cuando se destruyeron
los mexicanos, y estando el ejér-
cito de Quinatzin en la ciudad de
Techichco, repartió órdenes Qui-
natzin para traer amarrados los pri-
sioneros y fuesen perseguidos los
demás. Las órdenes entusiasmaron
tanto á los vencedores, que á cada
momento y en cualquier lugar que-
rian hacer morir á flechazos á los
desventurados prisioneros, hacien-
do lo mismo con la infeliz princesa
Chimalaxoch. Sin embargo, se ab-
stuvieron de cometer tales atenta-
dos, y lo que hicieron fué entere-
gar á todos los cautivos á Quinatzin,
en Tepetlapan (4). Como la des-
venturada princesa fuese bastante
hermosa y de cualidades físicas, y
moza de mucha recomendacion,
luego que la vió Quinatzin la qui-
so, y mandó se le atendiera en to-
do cuanto ella quisiese, y mandó
se la llevaran repetidas veces (*non
ad recitandum neque ad ororan-
dum certe.*) Estando ella con el
infame y solicitándola, sin turba-
cion le dijo: «abstente, Señor, de
tocar á mi virginidad: no insultes
á la miseria, ni manches tu digni-
dad. No puedo permitir hagas con-
migo lo que pretendes, pues estoy
destinada á servir á mi Dios: el

Traducción

de G. Mendoza y Felipe Sánchez Solís.

Al año de estar los Mexicanos en
Cuauhtitlan, fraternizaron con los
de Coatitlan, &c.

Los Mexicanos, á poco, en gru-
po, desaparecieron. Luego que tu-
vo esta noticia Quinatzin, mandó á
sus tropas de Xaltocan que los per-
siguieran hasta arrojarlos del terri-
torio, y así se hizo. Arrojados los
mexicanos, una doncella, hija de
los mexicanos, que estaba al cui-
dado de los de Xaltocan, llamada
Chimalochitzin, hija de Huitzili-
huitzin, tributario de Chapultepec,
Huitzilihuitl fué con su hija cauti-
vada en Coluacan. Huitzilihuitzin se
dice que fué hijo de Tlahuizpoton-
catzin, caballero de Xaltocan; otros
dicen que fué hijo de Nezahualte-
moctzin, caballero de Tzompan-
co, &c.

Cuando los Mexicanos se vieron
reunidos en Techichco, ordenó el
rey Quinatzin que los tuvieran á la
vista y los siguieran los de Xalto-
can que habian ido á batirse en Cha-
pultepec: arrojados los súbditos
hasta Tlotitlan, allí encontraron
avecindada á la jóven llamada Chi-
mallaxoch, á quien luego cauti-
varon: los de Xaltocan y los de
Quauhtitlan quisieron batirse por
ella; pero luego se apaciguaron y
condujeron á presencia del rey
Quinatzin á la jóven cautiva: él, en
el momento que la vió, la amó,
quiso acercarse á ella, y quiso despo-
sarse con ella: entonces ella dijo
al rey con fervor: no es tiempo de
que me entregue á vos, Señor,
pues tengo voto por espacio de dos
años, y así, por vuestra orden,
mandad que se me ponga una casa
de penitencia, para que allí, con-
sagrada á Dios, permanezca por el
tiempo de mi voto. Hágase así, di-
jo el rey, si esta es vuestra volun-
tad, pues estoy como esclavo para
serviros. El rey Quinatzin luego
mandó que le dispusieran una casa
de penitencia allá en Tequixqui-
nahuac y Huitznahuac, hácia el
Sur. Terminada la casa de peni-
tencia, fué á dejar allí á la jóven:
terminado el plazo del voto, se ca-
só el rey con ella y tuvo un hijo;
en el acto mandó que se le diera

(1) Tzompanco. Segun tradicion, tomó este nombre el pueblo por haber colgado allí en hileras las cabezas de los cautivos, cogi-
dos en una gran batalla que hubo entre los chichimecas, huastecas y otras naciones. Se deriva de *tzontecan*, cabeza, y de *pamitl*, ren-
glon, camellen, surco, ringleras de personas y bandera.

(2) Chimalaxochitzin. Hermosa flor blanca y olorosa, segun Hernández: se compone de *chimalli*, rodela, y de *axochitl*, cierta
flor blanca.

(3) Huitzilihuitzin. Pluma de chupamirto: de *huitzillin*, chupamirto, y de *ihuitl*, pluma menuda.

(4) Tepetlapan. Paraje que abunda de la piedra llamada *tepetate*, negra y plana. Se deriva de *teti*, piedra, y de *petlatl*, estera ó
petate.

ORIGINAL.

auh niman tlacachiuh yn cihuatzintliquito maquimocaquilti yn tlatohuani ca otlacat yn piltzintli maquimotocamaquilti auh ca quiltiloc yn tlatoani niman quito cayoti yn ipiltzin quito itocayez Tlacanaztoc auh yn oquicac inantzin quito ca ypanpa yn concauhtla cacatlan oquichiuh yn tlatohuani yn çan ompa yn iamayan yn itlamayan &.

Auh yn icuac yn oyuh tlacat ypiltzin tlatohuani Quinatzin niman tlahuati quitlali itlatzontec quincencaquilti yn tlatoque yn Chichimeca quito ca monequiz acomo yn icnihan yezque yn Xaltocameca aoquimocniuh tlazque ihuan camonequi aoquic yn tlauhualazque auh niman nellic yuh mochiuh caynquenmanian Cuauhtla onhuiya Xaltocameca quin miminaya quintzacuillaya ye oncan peuh yn yn Xaltocameca yaoyotl yn ic quinyachihque Quauhtitlancaque auh yn Xaltocameca çanquintocayotia ya Tlilhuipilleque yn iuhqui nonohualca yn Cozcatoca.

Auh yn yehuatl Çihuatl yn nichipoch Mexitin yeomeyconenti mochiuh auh acomoquicaquilti yn tlatoani Quinatzin yn tleyn yntocayez ça yn eyxcahuil yn quito-camaacac yn quintocayoti Tezcatlteuctli yn itoca yn iteach Tezcatlipuca, auh noyhuan yn yehuatl çihuatzintli yn icuac mali mochrüh quihualyquic ye hualmolpitia çen-

Traduccion
del Sr. Galicia Chimalpopoca.

tiempo del ejercicio de mi voto es de dos años, y hasta que no se consuma no he de hacer otra cosa. Y así, Señor, manda ó destina el lugar para que en él haga mi ofrenda al Dios y Señor por quien debo ayunar y abstenerme de todo.

Sorprendido Quinatzin por tan fuerte razonamiento, y sobre todo por el valor y constancia de una desgraciada y débil jóven que se hallaba á la presencia de todas las seducciones del capricho del vencedor, destinó el lugar del cumplimiento del voto ó de la penitencia, al Sur de Tequixquinahuac (1), Huitznahuaec (2). Concluidos todos los preparativos, encerraron en la casa á la penitente jóven. Pasados los dos años de ayunos y demás sacrificios, determinó Quinatzin casarse, como lo verificó con la jóven cautiva. Del matrimonio resultó un niño, á quien la madre no quiso ponerle nombre, sino que dijo: «Hacedlo saber al Señor, que ha nacido un gallardo niño, y que determine el nombre que se le ha de poner.» Habiendo escuchado el rey tan feliz noticia, dijo: «El niño se llamará Tlazanaztoc» (3). Oído esto por la madre, dijo: «Por haber tenido su padre en el monte *cuauhtla* y en el zacatal, *zacatta*, por esto le ha puesto tal nombre; ya se vé, allí está su cazadero.» Luego que nació el niño previno Quinatzin á los Señores Chichimecas y á todos sus vasallos, se abstudiesen de tener tratos con los de Xaltocan, cuyo exacto cumplimiento llegó á tal extremo, que muchas veces, solo porque andaban por los montes de éstos, los de Xaltocan eran perseguidos; de modo que se hallaban en gran manera acobardados. Estos malos tratamientos dieron lugar á la grande guerra que hubo despues entre los de Xaltocan, Cuauhtitlan, Nonoalco y Cozcatlan, llamando los de Xaltocan á sus enemigos tlilhuipilleque (4). En ese tiempo la princesa de los mexicanos, Chimataxoch, tuvo un segundo hijo, y no quiso ya de intento consultar al caballero Quinatzin sobre el nombre que se le habia de poner al niño; de aqui es que ella sola determinó llamarlo Tezcatlteuhtli (5), tomando el nombre del dios Tezcatlipoca. La obligó tambien á es-

Traduccion
de G. Mendoza y Felipe Sánchez Solís.

noticia para que él le pusiera nombre, y él dijo: que se llame Tlacanastoc: oído esto por la madre: dijo: este nombre es porque en el bosque de zacate donde se ejercitaba en la puntería de la flecha fueron satisfechos sus deseos, &c.

Nacido el niño, el rey Quinatzin mandó que se construyera un palacio, y ordenó que los Señores Chichimecas ya no tuvieran tratos con los de Xaltocan, que no fraternizaran con ellos, y ya no los consentiréis cuando venga: ellos cumplieron exactamente con lo mandado; y cuando alguna vez los encontraban en el monte, los azateaban y les impedían el camino: por esto los de Xaltocan emprendieron la guerra contra los habitantes de Quauhtitlan, de Nonoalco y Cozcatlan; por esta misma razon llamaban á los de Xaltocan Tlilhuipilleque.

La jóven hija de los Mexicanos tuvo un segundo hijo, é hizo que ya no se diera noticia de este acontecimiento al rey, sino que ella dió nombre al niño, llamándolo Tezcatlteuctli, en memoria del Dios Tezcatlipuca: la obligó á esto tambien el haber traído en el seno cuando estuvo cautiva una piedrecilla de cristal: el nombre de Tez-

(1) *Tequixquinahuac*. Se deriva de *tequixquilt*, salitre, y de *inahuac*, hácia, cerca, sobre.

(2) *Huitznahuaec*. Se deriva de *huitztili*, espina, y de *inahuac*. Quizá estos dos lugares serán los que se conocen hoy con los nombres de barrio de S. Juan Huiznahua, y se halla en la manzana núm. 215 de esta Capital.

(3) *Tlazanaztoc*. El que está haciendo ruido como con hojas de maiz.

(4) *Tlilhuipilleque*. Hombres de la capa ó saco negro. Se compone de *tlillic*, cosa negra, y de *huépilli*, saco.

(5) *Tezcatlteuhtli*. Se deriva de *tezcatli*, espejo, y de *teuhtli*.

ORIGINAL.

Traducción
del Sr. Galicia Chimalpopoca.

Traducción
de G. Mendoza y Felipe Sánchez Solís

tecl tezcattl yhuau xiuhayatl yehuatl yn ypanpa yntoca Tezcattlteuctli ca amo quihuelcac yn itoca yyacapan yn Tlazanaztoc ye ynayxauhuitica quitocamacac yn icomey coneuh yehuatl yn Cuauhtitlan tlatoani mochiuh yn Tezcattlteuctli &

Auh yn iyacapan tlatoani Quinatzin yn itoca Tlaçanaztoc yn yquac ohuapahuac niman yn itatzin yn tlatoani Quauhtitlan conmillapixcattalli yn ompa Tepotzotlan auh ompa quintlacattli ypillhuan ytelochuan yn Tlaçanaztoc yn ic ce Xaltemocztzin huicoc matlatzinco ya omic.

Yn ye ome Quinatzin ye ocmopohuazque yn ypillhuan yn ic yehuatl oncan hualamoillalico yn itocayocan Chimalpan yn axcan oncan tianquizco yn inacaztlan tecpan calli yn oncan mania atezcattl yn yehuatinin ye yntin yecuel yxhuahuan yn Quinatzin.

In ican motenehua yntlatol yn Quauhtitlancaque huehuetque yn ihuan yn itollocan mexitin yn polihuitiz yn ompa Chapultepec ye yaoyahuololoque.

Mitoa motenchua ca yn yehuatin mexitin yn yeyuh ompohualxiuhua ypan chiconxiuhuitl oncancaeta Chapultepec yn cenayemic yellaamana yelatequipachoa yn ye tecamocacayahua yn ye tlaucitihuetzi yn yccanayuteizhuauh yn teichpoch yhuau ocoequimiec ye tecamocacayahua niman ye cualanque yn tepaneca yn Tlacopan Azcapotzalco Coyohuacan Colhuacanniman mocennonotzque quidallique yn tlatol yn ic can nepanila polihuitizque Mexitin quitoque yn Tepaneca matiquinpehuacan yn Mexitin tleaxioque yn totzalan omotecaco matiquin namoyacan auh yn ic hualmochihuaz ca monequi achtopan tiquimochi quixtizque tiquimahuatizque yn yuh mochihuaz connentiaotzique Colhuacan Achtopan tiquimihuazque auh yn oquizque niman tiquimamoyezque yn çihua quihuelcacque yn çihua quihuelcacque Colhuaque yuh mochiuh niman quinyaothlauhito yn Mexica yn ic achtopa yezque yn Colhuacan yaotizque quimilhique achtopa

to, el haber traído en su seno, cuando fué hecha cautiva, un espejo: por tal motivo, sin hacer caso del nombre Tlazanaztoc de su primogénito, *yacapan*, llamó como va dicho al segundo, quien en lo sucesivo fué el Señor de Cuauhtitlan, bajo el nombre de Tezcattlteuctli.

Quinatzin, cuando su hijo primogénito era ya grande, en vez de destinarlo en algun cargo público, lo puso á cuidar las milpas en Tepotzotlan. En este lugar tuvo Tlazanaztoc tres hijos: el primero se llamó Xaltemocztzin (1) y murió en la guerra de Matlatzinco (2); el segundo Quinatzin; el tercero fué una mujer llamada Cihuapiltzintli (3), quien vino á situarse en el paraje llamado Chimalpan, que es ahora la plaza que se halla junto al palacio, en donde en otro tiempo estuvo el Atezcattl (4), y éstos son los nietos del viejo Quinatzin.

Aquí comienza la historia de los ancianos fundadores y gobernantes de Cuauhtitlan, segun la relacion de los mexicanos; igualmente la destruccion de éstos, hallándose sitiados en Chapultepec.

Se dice que cuando los mexicanos llevaban cuarenta y siete años *yuh ompohual xiuhua ypan chicom xiuuitl* de habitar Chapultepec, y cuando comenzaban á hacer progresos por sus artes ó industrias, robar las mujeres ajenas, halagar á las doncellas de los pueblos cercanos y distantes, y cuando, en fin, se hallaban en estado de burlar cualquiera persecucion, entónces se llenaron de envidia y fueron los tepanecas, los de Tlacopa (3), Azcapotzalco, Coyohuacan (6), Colhuacan y sus pueblos adyacentes. Manifestaban su odio bajo todos aspectos, y coligados en todo y por todo, alarmaron á sus conciudadanos para arrancar de raíz y echar á un enemigo que ya infundia temor y daba indicios de su grande autoridad y poder. Así es que, citados á una gran junta, y despues de largas y detenidas discusiones, convinieron en cogerlos en medio. Sin embargo, algunos dias despues determinaron los tepanecas sonsacar algunos jefes de los de Chapol-

teuctli lo puso ella porque no fué de su agrado el de Tlaçanaztoc, su primogénito; por esto el nombre de su segundo hijo se lo puso ella; con el tiempo Tezcattlteuctli vino á ser rey de Quauhtitlan.

Crecido que fué Tlaçanaztoc, el rey Quinatzin lo hizo sacerdote de Tepotzotlan; allí tuvo hijos ó hijas Tlaçanaztoc, llamándose el primero Xaltemocztzin, quien llevado á Matlatzinco allí murió.

El segundo hijo se llamó Quinatzin y el tercero fué mujer, la que luego que creció vino á establecerse á Chimalpan, en donde está ahora la plaza al lado del Palacio, en donde se formaba un lago; estos tres fueron los nietos de Quinatzin.

Aquí comienza la historia del pueblo de Cuauhtitlan, referida por los ancianos, así como la historia de la destruccion de los Mexicanos que estaban establecidos en Chapultepec, lo que se verificó á consecuencia de la guerra.

Se dice y se refiere, que cuando los Mexicanos llevaban cuarenta y siete años de vivir en Chapultepec y crecido el número de sus habitantes, infundieron temores y pesar á los pueblos vecinos, que eran Tlacopan, Azcapotzalco, Coyohuacan y Colohuacan, especialmente cuando vieron que éstos robaban á las mujeres, burlaban á las doncellas y hacian toda clase de maldades: entónces se reunieron aquellos pueblos para discutir lo que debian hacer en tal conflicto, y acordaron entre todos que debian combatirlos hasta quitarlos de entre ellos: los Tecpanecas contestaron estar conformes, y que era lo único que podia salvarlos; pero que primero debia hacerse saber la determinacion, diciéndoles que habian venido á establecerse en Chapultepec sin su consentimiento: que así desalojaran el lugar, conduciéndolos hácia Colcan; y que cuando ellos hubieren salido al combate, abandonadas las mujeres, batirian con todo

(1) *Xaltemocztzin*. Reverencial de Xaltemo, el que baja del arenal, ó bajar del arenal. Se deriva de *zalli*, arena, y de *temoa*, bajar.

(2) *Matlatzinco*. Pais de los matlatzincas: derivado reverencial de *matlatl*, red.

(3) *Cihuapiltzintli*. Derivado de *cihuapilli*, señora.

(4) *Atezcattl*. Charco de agua; se deriva de *atl*, agua, y de *tezcattl*, espejo: *Atezcattl*, espejo de agua.

(5) *Tlacopa*. Hoy Tacuba.

(6) *Coyohuacan*. Como la emision del aliento entre la segunda *o* y *a* ha sido muy fuerte por algunos, por esto se escribe como está el nombre; mas en verdad debe escribirse *Coyoacan*.

ORIGINAL.

an huetztihue yn nican tlataca-
nozque yn Colhuacan tiyao quicaz-
que auh niman yaque yn Mexica
yactito huelqui cen cauhtque quica-
hualnamicque yn Colhuaque.

Auh yn Tepaneca niman ynpan-
huetzito yn çihua yn ompa Chapol-
tepec huelquintlamito yn quin na-
moyato auh yn oquinmomoyauh-
que niman yenenquimonmatque yn
ompa ye polihui noxitin yn ompa
ye mixnamique Colhuaque yzcat-
qui cenca matzutli ycacocacuicatl.

Tntla cuecuelchimaltica ye tipo-
liuhque Chapoltepec tellatimaxi-
ca aho yn nauhcampa huicaloque
tepilluan mochoquilitiuh tlatoani
Huitzilihuitl açepanitl ymactecoc
yn Colhuacan.

Auh yn icuac ompa yaotito yn
Xaltocameca auh omilolo yn Quauh-
titlancaque yeppa yn icnihuan cat-
ca yn Mexitin canquinyolalito yn
polihque Mexitin ypan xihuitl
chicuey tecpatl auh mitoa nahu
xihuitl yn Contitlan onoca ypan
chicnahui calli yhuan ypan matlac-
tli tochtli ypan 11 acatl quintemo
yn Colhuacan tlatohuani Chalchiuh-
tlatonac yquac yn cenca ye quima-
uhtia Xochimilca auh niman mone-
chicoque yn Mexica mocennotzque
yn tlaueçaçihuatl yn tlaooquich-
quiz mochi motemoque.

Traducción
del Sr. Galoia Chimalpopoca.

tepec, y de esta manera irlos de-
bilitando. Sabedores de esto los de
Colhuacan, dijeron: «Es preciso
que la guerra se haga con todo ór-
den, y éste exige que se les avise
primero, que siendo gente extran-
jera de estos países, salga cuanto
antes de Chapoltepec; y en caso de
no hacerlo así, ya se peleará con
ellos, comprometiéndose los de
Colhuacan á ser los primeros que
comenzarian las hostilidades.

Así fué: habiendo oído con bas-
tante calma los mexicanos la inti-
mación que les hacían los colhuas,
contestaron que jamás cumplirían
lo que se les prevenía; que ellos se
pondrían al frente de todos los pe-
ligros y desgracias, y que solo es-
peraban el principio de ellos.»

Los colhuas pensaron que, cuan-
do hubiesen sacado fuera de Cha-
poltepec á los hombres para pelear
con ellos, los tepanecas se echarían
sobre las mujeres, niños y ancia-
nos, para que muy pronto se veri-
ficara la destrucción de los mexi-
canos. Así lo ejecutaron todos,
cumpliendo á un mismo tiempo
sus respectivas comisiones y disper-
sando á todas las mujeres. Cuando
los de Chapoltepec volvieron en sí
y no encontraron á sus mujeres ni
á sus hijos, se rindieron unos y
corrieron para los montes los otros,
y de esta manera se destruyeron
los que ya habían comenzado á ha-
cer mofa.

Cuando se llevó la guerra á Xal-
tocan se dijo, que los principales y
señores de Cuauhtitlan por tres ve-
ces habían celebrado tratado de
amistad con los mexicanos, y que
en la destrucción de éstos fueron
consolados y auxiliados por aque-
llos en el año 8 *tecpatl*; que en los
años de 9 *calli*, 10 *tochtli* y 11
acatl anduvieron dispersos, en cu-
yo tiempo los buscó el rey de Col-
huacan, Chalchiuh-tlatonac, acosado
por los de Xochimilco. No pa-
reciendo bien á los mexicanos andar
inciertos y sin formar cuerpo,
los que se consideraban individuos
de una misma familia, se juntaron
y convinieron no separarse en lo
sucesivo. Hallándose en tal estado,
fueron solicitados por el rey de
Colhuacan, y entretanto los Xo-
chimilcas quisieron sorprenderlos.
Los mexicanos, para manifestar su
natural vigor, se presentaron á
Chalchiuh-tlatonac para que dispu-
siese de ellos. Recibida la orden
de atacar á los enemigos, salieron
con tanto entusiasmo y se echaron
con tanto furor sobre los xochimil-
cas, que muchas veces los pusieron

Traducción
de G. Mendoza y Felipe Sánchez Solís.

esfuerzo á los Mexicanos: así se hi-
zo, habiendo tenido con los de Col-
huacan un encuentro en que se ba-
tieron con tanto esfuerzo, que
lograron destruirlos, rindiéndose
unos, y los otros tuvieron que to-
mar el rumbo de los cerros.

Luego que esto sucedió, los Tec-
panecas cayeron sobre las mujeres
y los niños que estaban en Cha-
pultepec; y cuando se vió sin las
esposas é hijos de sus súbditos el
rey Huitzilihuitl, se afligió y lloró,
cayendo en seguida en manos de
los Colhuas: así fué como fueron
destruidos los Mexicanos.

Se dice que cuando los de Xal-
tocan llevaron la guerra á los de
Quauhtitlan, los Mexicanos que
existían renovaron por tres veces
sus tratados de fraternidad con és-
tos; así es que, al saberse la des-
trucción de los Mexicanos, fueron
á consolarlos, lo que pasó en el año
ocho pedernal; y se dice que los
Mexicanos anduvieron errantes
cuatro años, y en el año 9 casa,
10 conejo y 11 caña, el rey
de Colhuacan, Chalchiuh-tlatonac,
cuando se vió amenazado grave-
mente por los Xochimilcas, llamó
en su auxilio á los Mexicanos dis-
persos: todos se reunieron y se
comprometieron á prestarle sus au-
xilios que pusieron luego en obra.

ORIGINAL.

Auh niman tepehuato yn Xochimilco yn ypan tlalatectli tetocaya yn tlamaya canuoxaytli yn quixiquipilquelzaya yn ic machoz yn quacizqui quimacia cancentlapal yn quitequia nacaztli yn omochiuh yn niman tlalitoque Tizacapan.

Yn Mexitin auh yn ipan 12 tecpatl 13 calli 1 tochtli ypanin yn yencuelpeuhque yyetla amana Mexitin amo yn ye nacolca yn tlacatecolotl yn quichihuaya yn pipiltontcuti molatlani colhuaque Mexitin monamiqui yn moxaxalylichilia yn omollanque niman momimictia meltetequi ocequi yehuatl ye paoatlatoque yn Colhuaque quimicaleque yn Mexica auh niman tetocaque yn Mexitin.

9 calli contitlan onoca Mexitin 10 tochtli contitlan onoca Mexitin omoto omotenehua ypanin peuh yaoyotl yn Xaltocan yquac yn oyuh onquiz yn pollihuiliz Mexitin yn ocompa Chapultepec auh yn Quauhtitlan yquac tlatocati Quinatzin ytcenopat yn icpeuh yaoyotl Xaltocan yehuatl quitzontec ca yn iquac yn ayamo llequipiaya yn hueltitiliztli yn Mexitin yhuau yn Colhuaque macihui yehuantin calecocaxatea atle yn hueltitiliz qui-piaya amo ycatemiquiztlatzontequilia auh noyulique yn Azcapotzalca ayatl yn hueltitiliz yn iquac yn ynpeuh yaoyotl yn Xaltocan canoc yyoocacatca yn altepetl &c.

11 acatl ypan temoloque Mexica. 12 tecpatl 13 calli ypan yn xihuilitlaloque Mexitin Atzacapan yn itencopa Colhuacan tlatoani Chalchiuh-tlatonac yquac yn ohuelconchiuh queyaoyotl yn oyuh otepeuhque xochimilco ca yn yaohuan caton yn Colhuaque yn Xochimilca.

en desórden, corriendo cada cual contra el enemigo, con solo el objeto de cortarle una oreja, para manifestar el número de los vencidos por ellos. Concluido el ataque, los mexicanos pusieron á la vista de Chalchiuh-tlatonac multitud de sacos ensangrentados y llenos de orejas.

Que despues de la batalla, se situaron los Mexitin en el paraje llamado Tizacapan (1). En los años de 12 tecpatl, 13 calli y 1 tochtli comenzaron á inquietarse. Parece que no habia más motivo que la seducción del diablo, que siempre queria estar nadando en sangre humana. Asi es, que cuando se encontraban en el campo ó cualquiera otro paraje, por nada se provocaban, se llenaban de insultos, y paraban en golpes y heridas. Esto lo hacian no solo los grandes y hombres, sino áun los muchachos y mujeres, y casi diariamente, hasta que los Colhuas pidieron explicaciones á los Mexicanos; mas éstos jamás cumplieron con lo que se les exigia.

Que en el año de 9 calli se hallaban sitiados los Mexicanos en Contitlan Se dice que hallándose en este paraje, en el año de 10 tochtli, comenzó la guerra desastrosa de Xaltocan, y que los Mexicanos aún no tenian jefe ni gobierno establecido, pues solo en fuerza de la sangre, costumbres semejantes y una misma nacionalidad vivian juntos y aspirando siempre á una gran gloria. Se cuenta igualmente, que cuando Quinatzin llevó la guerra contra los de Xaltocan, los de Atzapotzalco tampoco tenian gobierno, ni jefe de él, pues solo el altepetl se gobernaba por sí, ynicuac yn peuh yaoyotl yn Xaltocan, za noc yyoocacatca yn altepetl. (2)

En el año de 11 acatl se movieron los mexicanos de Contitlan; en el de 13 calli fueron á parar en Atzacapan, (3) por consentimiento del Señor de Colhuacan, Chalchiuh-tlatonac, cuando volvieron á promover una gran guerra los Xochimilcas contra los Colhuas. En el año de 1 tochtli se declararon los mexicanos enemigos de los Colhuas.

Traduccion

de G. Memloza y Felipe Sánchez Solís.

La guerra la emprendieron los Mexicanos, tomando en detal á los Xochimilcas; y lo hicieron con tanta violencia, que solo se conformaban en cortar la oreja á cada vencido, echándolas en un saco, para manifestar de esta manera el número de vencidos que hacian: despues de esto los Mexicanos se situaron en el pueblo llamado Tizacapan.

En el año 12 pedernal, 13 casa, 1 conejo, los Mexicanos se pervirtieron, y era porque habian dado acogida al diablo; hasta los jóvenes nobles, siempre que se encontraban con los Colhuas los provocaban, echándoles arena en la cara; luego se ponian á luchar hasta herirse el pecho. En vista de este malestar pidieron explicaciones, poniéndose los Colhuas de parte de los Mexicanos; pero éstos se negaron á todo y los corrieron.

9 casa. En este año los mexicanos se extendieron en el Valle.

10 conejo. Extendidos los mexicanos en el Valle, se dijo y se refirió que en esta época comenzó la guerra por los de Xaltocan, y entonces fué cuando desterraron á los mexicanos que estaban en Chapultepec y Cuauhtitlan. Gobernaba entonces Quinatzin, y fué quien ordenó la guerra á los de Xaltocan: él fué quien dió tan tremenda sentencia cuando los mexicanos no tenian aún bastante fuerza. Éstos, únidlos á los Colhuas, aspiraban á su libertad. 1º no tenian poder suficiente para dar irrevocables resoluciones: en el mismo estado de debilidad estaban los de Azcapotzalco, y todos estos pueblos se gobernaban por sí mismos.

11 caña. En este año hicieron preparativos de camino los mexicanos. 12 pedernal. 13 caña. En este año se establecieron los mexicanos en Atzacapan, lo que fué con consentimiento de los Colhuas, gobernando Chalchiuh-tonac. Entonces fué tambien cuando se rebelaron los Xochimilcas contra los Colhuas, haciéndoles la guerra.

(1) Tizacapan. En el zacatal blanco que se halla dentro del agua; de tizatl, barniz blanco, de zacatl, zacate, y de apan, en el agua. Creo que más bien debe ser Tizapan, agua blanquiza ó cenicienta. Este lugar acaso será Nextipac, adelante de Ixtacalco. ó al S. de él.

(2) Altepetl. Pueblo cabecera, capital.

(3) Atzacapan. Lugar en que el agua es blanca ó cenicienta.

ORIGINAL.

1 tochtli ypanin mixnamique Colhuaque yhuan Mexitin 2 acatl ypanin mo-flatocatlali Tezcattteuctli ompa yn yn tocyocan Tequixquinahuac ixtopa yehuatl compatlac yn itatzin catca yn huehue Quinatzin.

Auh yn tlatlatoani quitoalo yn Tezcattteuctli ipihuan Tlacanazloc yhuan Huehue Xaltemoetzin auh yn Xaltemoetzin yuh quitallhua XIX xihuitl yn tlatoat quimietique yn Tepaneca yn tlacamecayotlatalli amohuelnelti caycomito yn ineltica yn iuh tecpantoca yn ypan yn 3 tecpatl ocan mic tlatoani Miahuattonaltzin hualmotlali Axayoltzin Cuittahuactigie tlatoani 4 calli 5 tochtli 6 acatl 7 tecpatl ypan mic yn Colhuacan tlatoani Chalchiuhltlatonactzin niman compalte conmottlatocatlali Quauhtlix yn Colhuacan tlatoat 8 calli 9 tochtli 10 acatl 11 tecpatl ypan mic Azayoltzin hualmotlali Atzatzamoltzin yn Cuittahuactigie tlatoat 12 calli ypan poliuhque Chalca quimpoloque Huexotzinca tlatoatli chayacama chan Tlaxcalteca totomihuaque Tepeyacac Quauhtin chan tlatoatli quehuatl Cholollan 13 tochtli.

1 acatl ypan mic yn Colhuacan tlatohuani Quauhtloxtili niman compatlac onmottlatocatlali Yohuallatonac yn ipanin ce acatl ypan poliuhque Yquauhquecholteca quimololhique Huexotzinca Tlaxcalteca Totomihuaque Tepeyacac huaque Quauhteca Quauhtinchan Chololteca yn cannoypan ce acatl ypan mic yn Chalco Tlatohuani Tlaliteuctli niman onmottlatito Quihuateuctli yn Chalco tlatoat.

2 tecpatl ypanin yn xihuitl acico yn Quahuague otomi ocan onmottlatico Chichimeca cuicoyan yquac ocan tlapachoticatca pilticatca ytoca Tochtzinteuctli ytelpoch yn Tezcattteuctli yehuatl yntlan quin-

Traduccion
del Sr. Galicia Chimalpopoca.

En el año de 2 *acatl* se sentó en el gobierno de la cabecera llamada Tequixquinahuac el Tezcateuhltli Uixtompá, (1) cambiando á su padre el anciano Quinatzin. Dicen tambien algunos, que los hijos de Tezcateuhltli se acabaron; que al viejo Xaltemoetzin, habiendo gobernado XIX años, lo mataron los tepanecas, y que las descendencias de todos estos caballeros no constan con bastante claridad. Se dijo igualmente, que en el año de 3 *tecpatl* murió Miahuatamaltzin, señor de Tlicic Cuittahuac, y que le sucedió Azayoltzin. (2)

En el año de 7 *tecpatl* murió el señor de Colhuacan, Chalchiuhltlatonactzin, y le sucedió Cuauhtlix. (3) En el de 11 *tecpatl* murió Azayoltzin, y tomó el mando de Tlicic Cuittahuac, Atzatzamoltzin (4)

En el año de 12 *calli* fueron destruidos los chalcas por los huexotzincas, gobernándolos Xayacamachan. (5) por los tlaxcaltecas y por los de Tepeyacac, Cuauhtlichan y Choloyan.

En el año de 1 *acatl* murió el señor de Colhuacan, Cuauhtlixtili, (6) sucediéndole Yohuallatonac, (7) y en el mismo tiempo fueron destruidos los de Cuauhquechollan (8) por los de Huexotzinco, Tlaxcalan, Tototepec, Tepeyacac, Cuauhtlichan y Cholollan, y en Chalco murió Tlaliteuctli, sucediéndole Tochiqhuateuhltli (9)

En el año de 2 *tecpatl* llegaron á estos rumbos los Quahuague (10) otomies, vinieron á parar entre los chichimecas, á la vez que el rey de éstos era Tochtzin-teuhltli, hijo de Tezcatt-teuhltli. Se dice que habien-

Traduccion
de G. Mendoza y Felipe Sánchez Solís.

1 conejo. En este año se declararon los Colhuas enemigos de los Mexicanos. 2 caña. En este año ascendió al poder Tezcatecutli en el pueblo llamado Tequixquinahuac, Huitztopan, en sustitucion de su padre Quinatzin. La historia de los reyes Tezcatecutli, hijo de Tlacanazloc y del viejo Xaltemoetzin, dice que despues de haber gobernado éste 19 años, fué muerto por los Tecpanecas: la serie de historias en este punto no está clara.

En el año 3 pedernal falleció el rey Miahuattonaltzin, subiendo al poder Axayoltzin, señor de Quittahuactigie.

4 casa. 5 conejo. 6 caña. 7 pedernal. En este año falleció el rey de Colhuacan Chalchiuhltlatonactzin; luego fué sustituido por Quauhtlix, señor de Colhuacan.

8 casa. 9 conejo. 10 caña. 11 pedernal. En este año falleció Axayoltzin y lo sustituyó Atzatzamoltzin, señor de Quittahuactigie. 12 casa. En este año fueron destruidos los Chalcas por los huexotzincas, Totomehuaque, Tepeyacac, Quauhtinchan, pueblos pertenecientes á Tlaxcalan, y dirigidos todos por un jefe Chololteca en el año 13 conejo.

1 caña. En este año falleció el rey de Colhuacan Quauhtloxtili; luego fué sustituido por Yohuallatonac: en este año una caña fueron destruidos los Quauhquecholtecas por los Huexotzincas, Tlaxcaltecas, Totomehuaque Tepeyacac huaque, Quauhteca Quauhtinchan Chololteca, y en este mismo año una caña falleció el rey de Chalco Tlaliteuctli; luego fué sustituido por Quihuateuctli, señor de Chalco.

2 pedernal. En este año llegaron los bárbaros otomies; vinieron á establecerse entre los Chichimecas, reinando Tochtzinteuctli, hijo de Tezcattteuctli: él los acogió y á los quince años los mudó á Tlaco-

(1) *Uixtompá*. Ha de ser Huitztopan, al S. de

(2) *Azayoltzin*. Derivado reverencial de *Azayolin*, moscon de Agua; compuesto de *atl*, agua, y de *zayolin*.

(3) *Cuauhtlix*. Nombre propio de persona, y se deriva de *cuauhtli*, y de *ixtli*, la cara, presencia, vista; porque el nombre es más bien *Cuauhtlixtli*.

(4) *Atzatzamoltzin*. Reverencial de *atzatzamolín*, lo que en el día se llama cabeza de negro.

(5) *Xayacamachan*. Propio de persona; se deriva de *xayacatl*, cara, y de *machauqui*, cosa entretejida.

(6) *Cuauhtlixtili*. Ya se explicó al hablar del nombre *Cuauhtlix*.

(7) *Yohuallatonac*. El que padece frios de noche; se deriva de *Yohuali*, noche, y de *otonahui*, tener frios.

(8) *Cuauhquechollan*. Lugar en que hay *Quechollí*, monteses.

(9) *Tochiqhuateuhltli*. Propio de persona.

(10) *Cuahuague*. Cabezones, de cabeza ancha.

ORIGINAL.

tlalli auh çan caxtolxnuhtique yn ic ytlancateca niman ompa quimihua yn icompa onozque yn itocayocan Tlacopantonco xolotl yatlauhyoc Tepotzotlan. 3 calli 4 tochtli 5 acatl 6 tecpatl 7 calli 8 acatl 9 tecpatl ypan yn tzintic yn Calpixcantli Quauhtitlan 10 calli ypanin xihuitl mic yn Colhuacan tlatohuani cateca yn itocayohua Tlatonac niman onmottali Tziuh-tecatzin yn Colhuacan tlatoacat 12 tochtli 13 acatl.

Ce tecpatl ypan mic Cuiclahuac tlatohuani Atzatzamoltzin mottali Totepeuh-teuctli oncan penh Chalcatlatocayotl yn Cuiclahuac-ticic.

2 calli ypanin yn xihuitl quimiquaniquen yn Mexitin yniconcan mottalico Tlacocomocco yn tencopa yn Colhuaque yquac tlatoacali yn Tziuh-tecatzin Colhuacan tlatohuani. Auh yn çatepan niman yaque yn Colhuaque quimpehuiaquia yn Mexica auh yn Colhuaque çantemac huetzito ompa quinquencahuato auh niman quinquixtillique yn iyollo Colhuaque quincencocaque yn Mexitin.

3 tochtli ypanin yn xihuitl quimiquanin yn otomi yn yehuatl Tezcatezinteuclli ompa quimihua yn Tepotzotlan ytocayocan Tlacopantonco xolotl yatlauhyoc: ahu yn yehuantin otomi yeompa yn ynmoxexeloque cequintin yaque çincoc cequintin yaque Huitziltepa yhuau xoloc yhuau cequintin hualmiquaniquen Quauhtitlan ompa Tlanquizçolo 4 acatl 5 tecpatl 6 calli 7 tochtli 8 acatl 9 tecpatl 10 calli 11 tochtli ypanin xihuitl mic Tziuh-tecatzin yn Colhuacan niman omottali Xihuittemoctzin yn Colhuacan tlatoacat 12 acatl 13 tecpatl quitoa Colhuaque oncan tlacat Teçoçomocli Azcapotzalco.

4 calli 2 tochtli ypan yn xihuitl momiquili yn Quauhtitlan tlatoani Teccaltteuctli XXXIX xihuitl yn tlatoacat 3 acatl ypanin yn xihuitl mottalotlatlali yn Quauhtitlan tlatohuani Tactzin ompa yn Techicheo manca ytlatoacal ompa tlatoacatiticateca ypanin yey acatl ypan polihque Huehueteca quimpehuque Huexotzinca

Traducción del Sr. Galleta Chimalpopoca.

do vivido los otomies con los chichimocas por espacio de quince años, determinó Tochitzin-teuctli mudarlos al paraje llamado Tlacopantonco Xolotl (1) que queda á un lado de la barranca de Tepotzotlan.

En el año de 10 *tecpatl* se fundó en Cuauhtitlan la mayordomía.

En el año de 11 *calli* murió el señor de Colhuacan llamado Tlatonac, y luego le sucedió Tziuh-tecatzin (2), y en el año de 1 *tecpatl*, murió el señor de Ticic Cuiclahuac, Atzatzamoltzin, y le sucedió inmediatamente Totepeuh-teuctli, (3) y desde entonces comenzó la autoridad chalqueña en Cuiclahuac.

En el de 2 *calli* se mudaron los mexicanos á Tlacocomocco, por expreso mandato del soberano de Colhuacan y á petición de sus vasallos. Despues se fueron éstos á querer mortificar á los mexicanos; pero desgraciadamente éstos acabaron con aquellos, por lo que el rey Tziuh-tecatzin volvió á decretar la expulsion de los mexitin.

En el de 3 *tochtli* el rey Tezcatezintecuhtli mandó echar de su jurisdicción á los otomies que se hallaban en Tlacopantonco, junto al rio ó barranca de Tepotzotlan, y de allí se fueron unos de los otomies á Cincoc, y otros á Huitziltepec (4) y á Xoloc, (5) y los restantes se dirigieron para Cuauhtitlan-apan, antiguo tianguis ó vieja plaza.

En el año de 11 *tochtli* murió Tziuh-tecatzin, señor de Colhuacan, é inmediatamente le sucedió Xihuittemoctzin, (6) y que en este mismo año, segun aseguran los mismos colhuas, nació Tezozomoc en Azcapotzalco. (7)

En el de 2 *tochtli* murió el señor de Cuauhtitlan llamado Tezcaltteuctli, habiendo gobernado treinta y nueve años. En 3 *acatl* subió al trono de Cuauhtitlan, Vactzin (8) fijando su palacio allá en Techicheo, y en el mismo se destruyeron los de Huehuetoca por los de Huexotzinco, Tlaxcallan, Totomihuacan, (9)

Traducción de G. Mendoza y Felipe Sánchez Solís.

pantonco, y luego que cumplieron 15 años, estando reunidos allá mismo, los provocaron y los asaetearon en el lugar llamado Tlacopantonco Xolotl junto al rio de Tepotzotlan. 3 casa. 4 conejo. 5 caña. 6 pedernal. 7 casa. 8 caña. 9 pedernal. En este año se fundó el pontificado en Quauhtitlan. 10 casa. En este año falleció el rey de Colhuacan llamado Tlatonac, luego fué sustituido por Tziuh-tecatzin y gobernó en Colhuacan en los años 11 pedernal. 12 conejo. 13 casa.

Un pedernal. En este año falleció Atzatzamoltzin, rey de Cuiclahuac; lo sustituyó Totepeuh-teuctli y entonces fué cuando se fundó el imperio en Chalco y en Cuiclahuac-tizit. 2 casa. En este año trasladaron á los Mexicanos estableciendo su autoridad en Tlacocomoco con conocimiento de los Colhuas cuando gobernaba Tziuh-tecatzin, rey de Colhuacan. A poco tiempo fueron los Colhuas á molestar á los Mexicanos, los que caídos á manos de sus enemigos, los destruyeron sacándoles el corazon y á los inermes los arrojaron, por lo que volvieron á expulsar á los Mexicanos.

3 conejo. En este año trasladaron á los Otomies el Sr. Tezcatezintecuhtli, llevándolos á Tepotzotlan, en el lugar llamado Tlacopantonco, junto al rio. Establecidos en ese lugar los Otomies, se distribuyeron, unos tomaron el rumbo de Cincoc, otros á Tziutziltepec y Xoloc, el resto se trasladó á Quauhtitlan, en el lugar llamado antigua plaza. 4 caña. 5 pedernal. 6 casa. 7 conejo. 8 caña. 9 pedernal. 10 casa. 11 conejo. En este año falleció Tziuh-tecatzin en Colhuacan: luego fué sustituido por Xihuittemoctzin, éste fué el rey de Colhuacan. 12 caña. 13 pedernal. Los Colhuas dicen que en este año nació en Azcapotzalco Teçoçomocli.

1 casa. 2 conejo. En este año murió Tezcaltteuctli, rey de Quauhtitlan, despues de haber gobernado treinta y nueve años. 3 caña. En este año subió al trono de Quauhtitlan el Sr. Vactzin, estableciendo en Techichilco su Palacio real. En este año, tres caña, se diseminaron los de Huehuetoca: fueron perse-

(1) Tlacopantonco Xolotl. Pequeño Tlacopa ó Tacuba; Xolotl, criado, mozo.

(2) Tziuh-tecatzin. Propio de persona.

(3) Totepeuh. Nuestro cerro.

(4) Huitziltepec. Cerro del Chupamirto.

(5) Xoloc. Paraje en que los individuos se sientan en cuclillas.

(6) Xihuittemoctzin. Propio de persona: se compone de *xihuitl*, y del reverencial de *temoc*, pretérito perfecto del verbo *temo*, descender.

(7) Tezozomoc. Derivado del verbo frecuentativo *tezozoma*, derivado igualmente *tezoma*, enojarse mucho, ver con ceño.

(8) Vactzin. Propio de persona, y reverencial de *vactli*, un pato ó ave llamada con este nombre.

(9) Totomihuacan. Lugar, pueblo ó paraje en que hay mucha gente velluda ó pelosa.

ORIGINAL.

Tlaxcalteca Totomihuaque Chololan Quauhtinchan tlaca Tepeyacac 4 teapatl 5 calli 6 tochtli 7 acatl ypan mic Quilahuacticic tlatohuani Totepeuh niman mottali Epcohuatzin 8 teapatl quitoa Colhuaque ypan tlacat Yxtlilxochitzin huehuc Tetzcoco 9 calli 10 tochtli quitoa Quilahuaca oncan tlacat Tezozomocltli, Azcapotzalco 11 calli 12 teapatl.

13 calli yn ipain xihuitl yn icuae manca altepetl yn Techichco ypan yn tlatohuani Tactli hualxeliuhque yn iachcahuan yn chichimeca yn hualquizque yn ic ce maxtla yn ic 2 xochipan yn ic 3 mocelotl yn ic 4 Acatzin yn ic 5 Tlacuatzin yn ic 6 Tzohuitzin yn ic 7 Quauhticatzin yehuantin yn hualaque onmottalico Tecoaconco auh yn icuae oncanon omottalico Chichimeca oeucl yuh oncan mic ce tlacatl achto oncan catca Chichimecatl ytoea Tecoaatl momamieticatca huahquil yhuau telpoch yn Chichimecacatca Çacatlaztilitlan toca-yotillo yn axcan yn Tlatillo catca yehuantin acato yecatca yn iquac hualxeliuhque Chichimeca yn omottalico Tecoaconco auh niman hualniquanque yecuel ye ocean mottalique ytocayocan Xalla auh yn oncan Xalla oncan chauhchihutoca huecabuaque auh niman ye excan hualmiquanque Tlalcozpan yn axcan oncan mani ycalton Piyo-laca Machaltzin çanmoxeloque yn oncan onmottalico auh yn iquac yn yeno oncan catca yn Yzquitlan yn itoca Yxahuatzin Chichimecatl yaocotzitzilti xiyatl auh yn Tlalcozpan hualmiquanque Tzonhuintzin Quauhtioatzin auh yn iquac yehuecauhlica oncan cate yn yequimilla yn Xaltocameca mochipa oncan mohuitla yxanolloni yn ompa Çoltepec ca yn çotlamian catca ca yn Çoltepeuh yn Xaltocameca catca auh nima mononotzque quitoque aqui que yn yn Xaltocameca mitoa matiquin tocan techamanazque çamo qaltin tlaca tlahuelliloque ac yehuantin yn oquinyaochiuhque Mexitin.

Traduccion
del Sr. Galicia Chimalpopoca.

Cholollan, Cuauhtlican y Tepeyacac.

En 7 *acatl* murió el Señor de Cuillahuac, Totopentl, y le sucedió Epcotzin; (1) en el siguiente nació el viejo Ixtlilxochitzin, (2) según afirman los de Colhuacan, señor de Tezcoco. Según los de Cuillahuac, nació Tezozomocltli en el año de 10 *tochtli*.

En el de 13 *calli*, hallándose la residencia de Vactli en Techichco, como se ha dicho, se retiraron de ese lugar los personajes siguientes, siendo de la raza chichimeca; Maxtla, (3) Xochipan, Mecelotl, (4) Acatzin, (5) Tlacuatzin, (6) Tzohuitzin (7) y Cuauhticatzin. (8) Estos vinieron á radicarse en Tecoaconco, (9) lo que no llevando á bien un chichimeca natural de allí, llamado Tecoaatl, (10) se mató por su propia mano, dejando un hijo en Zacatlaltiltlan. Habiendo estado algun tiempo en Tecoaconco, los huéspedes se mudaron al paraje nombrado Xalla, arenal; de allí al lugar llamado Tlalcozpan, (11) que fué despues del caballero Yollocamachaltzin; (12) en este lugar tuvieron sus desavenencias con algunos naturales. De Tlalcozpan marcharon para Tzoncuauhtitlan; en este lugar, mirando que los de Xaltocan venian como á espiarlos, y continuamente se reunian en Coltepec, (13) se preguntaron unos á otros qué clase de gente era la de Xaltocan; unos decian que era buena, y otros que era muy mala, pues ésta era la que habia hecho sangrienta guerra á los mexicanos: por lo que convinieron no tener amistad con ellos; al contrario, para que no sirviesen de agentes de revolucion, seria bueno echarlos lejos, y tanto más cuanto que decian, su señor habia prohibido toda comunicacion con los referidos xaltocas, y empezaron á mortificarse reciprocamente y á mirarse con odio mortal. Se dice que cuando moria un anciano de Xal-

Traduccion
de G. Mendoza y Felipe Sánchez Solís.

guidos por los Huexotzinecas, Tlaxcaltecas, Totomihuaque, Cholollantecas, Quauhtlinchantecas, Tepeyacaque. 4 pedernal. 5 casa. 6 conejo. 7 carrizo. En este año falleció Totepeuh, rey de Quilahuacticic; luego fué sustituido por Epcohuatzin. 8 teapatl: dicen los Colhuaque que en este año nació, en Tezcoco, el viejo Ixtlilxochitzin. 9 casa. 10 conejo. Dicen los Quilahuaca que en el mismo año nació Tezozomocltli en Azcapotzalco. 11 casa. 12 pedernal.

13 casa. En este año, cuando el Pueblo estaba establecido en Techichico, reinando Tactli, se dividieron los CC. Chichimecas: el primero era Maxtla, el segundo Xochipan, el tercero Mocelotl, el cuarto Acatzin, el quinto Tlacuatzin, el sexto Tzohuitzin, el sétimo Quauhticatzin; éstos fueron los que vinieron á establecerse en Tecoaconco, y cuando estaban ya establecidos los Chichimecas, se suicidó un Chichimeca que estaba con anterioridad en este punto, porque no le pareció bien esa invasion: se llamaba Tecoaatl, dejó un hijo en Zacatlaltiltlan; despues de permanecer algun tiempo en Tecoaconco, se fueron á Xalla; estando en este punto, donde permanecieron por mucho tiempo, volvieron por tercera vez á Tlalcozpan, en donde ahora está su pequeña casa, que despues fué de Yollocamachaltzin; de aquí volvieron á dividirse tomando el rumbo de Izquitlan dirigidos por un chichimeca llamado Yxahuatzin: mal vistos por los de este punto, se fueron á Tzonhuintzin guiados por Quauhtioatzin; despues de haber permanecido allí mucho tiempo, los de Xaltocan iban á espiarlos con mucha frecuencia yendo despues á reunirse á la cumbre de Çoltepec: esto obligó á los Chichimecas acordar la expulsion de ellos, pues se decia que eran hombres malos, como hijos del demonio, que ellos fueron los que habian hecho la guerra á los Mexicanos.

No obstante, mandó el rey que se fraternizaran con ellos:

(1) *Epcotzin*. Reverencial de *epcoatl*, propio de persona.

(2) *Ixtlilxochitli*. Propio de persona; se compone de *ixtli*, cara, *tlaxtic*, cosa morena ó negra, y de *xochitl*, flor.

(3) *Maxtla*: se deriva de *maxtlali*, bragas ó cosa semejante.

(4) *Macelotl*: significa cohollo de maguay.

(5) *Acatzin*: reverencial de *acatl*.

(6) *Tlacuatzin*: propio de persona; reverencial de *tlacuatl*, cierto animalejo que le dicen hoy tlacuache.

(7) *Tzohuitzin*. Nombre propio de persona.

(8) *Cuauhticatzin*. Propio de persona: se deriva de *cuauhtic*, cosa alta, elevada.

(9) *Tecoaconco*. Diminutivo de *Tecoac*, lugar en que hay culebras de piedra.

(10) *Tecoatl*. Propio de persona.

(11) *Tlalcozpan*. Tierra amarilla; de *tlalli*, tierra, y de *coztic*, cosa amarilla.

(12) *Yollocamachaltzin*. Propio de persona: se deriva de *yollothi*, corazon, alma, entendimiento, etc., y del reverencial *camachalli*, quijada.

(13) *Coltepec*. Cerro viejo ó torcido.

ORIGINAL.

Traduccion
del Sr. Galea Chimalpopoca.

Traduccion
de G. Mendoza y Felipe Sánchez Solís.

Auh ca otlanahuati yn to tlato-
cauh yn ica yetoenihuan yezque
yn Xaltocameca ye niniman yeo-
canyn yn quimpehuatlque yn ye-
quin yaocuhua yn huel ye cen
yntechmotlapatlilque auh yn ocy-
chualatia ypan ytlatoayo Quinat-
zin yhuau Tezcattteuctli ypan ytlato-
cayo canocquin tlaticaltia ya yn
tleyn quimitoloaya yhuau canon yn-
camahuiltia ya tel ye yuhqui mati-
nencia yn ca otlanahuatitiaque yn
omicque tlatoque ca yn yaohuan
yezque auh yn ipanin tlatohuani
Tactzin.

Opeuh yn ya oyotl Xaltocan yn ic
huel cenonpeuh cayuh motenehua
yhuau yuh mitoa cayn intlalpan cata
Xaltocameca yn inqua xoch cata
hualla melahuaya yn ompa Acalte-
coyan Ocozacayocan Coyomilpan
Cueppopan Yxayocotonco Tlilhuato-
nyca Yxayoc Cotallin Yteopan
Cotzixipetzo Coltepec Tepemaxalco
Cuilachtepetl Temacpalco Quauh-
xomolco Huilacapichtepec Otlayo
Quauhtepec Tezonoyocan Texco-
calco Tehuepanco Ecatepec Chic-
nauhtla Tecaman Mallinalcoan To-
nanytilan Papahuacan Ychpocho
Tzompanco Quihualnamiqui Xal-
tenco yn oncan Ocaltecoyan.

Auh yn oncan peuhyaoyotl yn
oncan Tlalcozpanmoenonotzque
yn Chichimeca yn ic nohuia onpa-
quimicalizque yquac yn cata Chi-
chimecatl yn Xochicaltitlan yto-
ca Pitzayotl huellmey oquichtli cat-
cat noquimhualtzacuilli yn Xaltoca-
meca auh niman noyquac quim-
hualtzacuillique yn Tehuilloyocan
cata Chichimeca yn totoomil yn

locan encargaba a los jóvenes con
especial diligencia, tuviesen siem-
pre odio a los extranjeros. Que es-
tas persecuciones fueron en los
tiempos de Quinatzin y Tezcate-
cutli, y que en el reinado de Vac-
tzin se emprendió la grande batalla
de Xaltocan; que los pueblos que
pertenecian a su jurisdiccion y co-
lindaban con ella, eran desde Acal-
tecoyan (1) en la linea recta por
Acozacayocan, (2) Coyomilpan, (3)
Cueppopan, (4) Yxayocotonco, (5)
Tlilhuatonicac, (6) Yxayoc, (7) Ci-
tallin, Iteopan, (8) Cotzixipetzo, (9)
Zottepec, (10) Tepemaxalco, (11)
Cuilachtepec, (12) Temacpalco, (13)
Cuauh-xomolco, (14) Huilacapich-
tepec, (15) Otlayo, (16) Cuauhte-
pec, (17) Tezonoyocan, (18) Tla-
cochcalco, (19) Tehuepanco, (20)
Ecatepec, (21) Chiconauhtlan, (22)
Tecaman, (23) Mallinalcoan, (24)
Tonaniltan, (25) Papahuacan, (26)
Ichpocho, (27) Tzompanco hasta
encontrarse con Xaltocan junto al
Acaltecoyan.

Se dice que la gran guerra co-
menzó en Tlalcozpan, (28) a la vez
que la chichimeca sangre ó centro
de ella estaba en Xochicaltitlan,
(29) llamado Pitzallo, (30) en donde
se encontraba todo el valor y coraje
de los chichimecas. Se asegura que
reunidos en este lugar los mismos
chichimecas, protestaron llevar la
guerra por todas partes, y entón-

sin embargo de esto, a poco co-
menzaron a hacer la guerra, no
obstante la buena acogida que se
les dió; y esto pasó en el reinado
de Quinatzin y de Tezcattteuctli.
Estos siempre se burlaban de todo
lo que se ordenaba y hasta de lo
que hablaban: era ya un hábito,
y al morir algun viejo aconsejaba
a sus hijos que los vieran con odio.
La guerra emprendida por ellos
fué en el reinado de Tactzin.

Los pueblos que pertenecian a la
jurisdiccion de Xaltocan, se dice y
se refiere que comenzaban desde
Acaltecoyan en linea recta por Oco-
zacayocan, Coyomilpan, Cueppo-
pan, Yxayocotonco, Tlilhuatonyca,
Yxayoc, Cotallin, Yteopan, Cotzixi-
petzo, Coltepec, Tepemaxalco,
Cuilachtepetl, Temacpalco, Quauh-
xomolco, Huilacapichtepec, Otlayo,
Quauhtepec, Tezonoyocan, Texco-
chcalco, Tehuepanco, Ecatepec,
Chichnauhtla, Tecaman, Mallinal-
coan, Tonanytilan, Papahuacan,
Ychpocho, Tzompanco, hasta en-
contrarse en Xaltenco con las puer-
tas de Xaltocan.

Establecidos los Chichimecas en
Tlalcozpan, acordaron llevar la guer-
ra a todas partes, y estando algunos
de los Chichimecas en Xochicaltit-
lan, estaba allí un hombre llamado
Pitzayotl: éste fué quien impedia el
paso a los de Xaltocan y a los Chi-
chimecas y Otomíes que estaban en
Tehuilloyocan dirigidos por un ge-
neral de armas.

- (1) *Acaltecoyan*. En donde se preparan canoas, embarcadero, puerto de mar. Se deriva de *acalli*, canoa, barco, y de *teca*, preparar.
- (2) *Acozacayocan*. Lugar en que hay mucho zacate amarillo.
- (3) *Coyomilpan*. Paraje en que hay muchos zorros: se deriva de *coyotl*, zorro, y de *milpan*, en el semillero ó milpa.
- (4) *Cueppopan*. Paraje llamado con este nombre, calzada: se deriva de *cueptli*, césped.
- (5) *Yxayocotonco*. Diminutivo: lugar lleno de lágrimas, de *ixayotl*, lágrima.
- (6) *Tlilhuatonicac*. En donde hay pequeños bieldos negros. Diminutivo de *tlilhuauhtli*; *icac*, verbo que significa estar parado.
- (7) *Yxayoc*. Su lágrima.
- (8) *Citallin iteopan*. El templo de la estrella: se compone de *citallin*, estrella, del pronombre *i*, su, y de *teopan*, templo.
- (9) *Cotzixipetzo*. Lugar en que las pantorrillas están descubiertas, ó peladas ó secas. De *cotzli*, pantorrilla, y de *xipetzic*, cosa lisa y delgada.
- (10) *Zottepec*. Cerro color de codorniz ó cerro adonde hay codornices.
- (11) *Tepemaxalco*. En la division de los cerros, ó en el seno de ellos.
- (12) *Cuilachtepec*. Cerro de lobos; de *cueltachtli*, lobo.
- (13) *Temacpalco*. En las palmas de las manos; ó quizá habrá las figuras de las palmas de las manos en alguna peña.
- (14) *Cuauh-xomolco*. Rinconada de los montes, ó multitud de árboles: de *cuauhtla*, monte, y de *xomolli* ó *xomolco*, rincon.
- (15) *Huilacapichtepec*. Más bien debe ser Huilacapitztepec, cerro en que hay flautillas: de *huilacapitzli*, flauta, y de *tepec*.
- (16) *Otlayo*. De *otlall*, caña que llaman hoy olate.
- (17) *Cuauhtepec*. Cerro del águila: de *cuauhtli*, y de *tepec*.
- (18) *Tezonoyocan*. Donde hay mucha piedra llamada *tezontli*.
- (19) *Tlacochealco*. Casa pe dormir: de *tlacochi*, dormir personas nobles, y de *calco*, derivado de *calli*.
- (20) *Tehuepanco*. O es lugar en que hay mucha piedra ancha como tabla ó losa, de *tehuapalli*, losa; ó es casa de educacion para niños de caballeros, derivado de la particula *te*, que indica nobleza, y de *huapahua* ó *napahua*, criar; ó podrá ser lugar en que hay mucha madera para labrar, derivado de *huepanlli*.
- (21) *Ecatepec*. Cerro del aire.
- (22) *Chiconauhtlan*. Paraje en que hay nueve órdenes de casas.
- (23) *Tecaman* ó *Tecamac*. En el vientre, centro ó boca del pedregal.
- (24) *Mallinalcoan*. Lugar en que se tuerce algo en dos partes: de *malinalli*, torcedura, y de *occan*, en dos partes.
- (25) Pueblo al S. E. de Tzompanco: significa junto a nuestra madre.
- (26) *Papahuacan*. Pueblo en que los habitantes son guedejudos, de *papahua*, guedejudo.
- (27) *Ichpocho*. Pueblo de doncellas; se deriva de *ichpochli*, virgen ó mujer por casar.
- (28) *Tlalcozpan*. Tierra amarilla: se compone de *tlalli* y de *cozpan*, derivado de *costic*, amarillo.
- (29) *Xochicaltitlan*. Casa de flores: se deriva de *xochitl* y de *caltitlan*, diminutivo de *calli*.
- (30) *Pitzallo*. Llamamiento, chillido.

ORIGINAL.

Tlahuicol yhuan occequintin Chichimeca auh huecauhlica yn quincalhuatlque ynquaxoch Xaltocameca yc niman onimiquani Tlattepan yn yaoyotl niman onmiquani yn quaxochtili Tlamacazcatepec axcan-tenexotli yztaccoac Tamaçolac ontlamelahuaya oncanin huellhucahuac quihualnamiquia yxehuecan teloloyyaca Tepanahuilloyan oncanin yn mitoa castloxiuhli yn yaoyotl yn ic manca auh yn onquiz castloxiuhli.

Auh niman occeppa ycauinchi-hualiz Chichimeca quincalhuatlque yn inquaxoch Xaltocameca yc niman ompa açito yn yaoyotl yn ompa ynitocayocan Tezcacoac ompa momanato yn yaoyotl ompa moquetzato yn Xaltocameca quaxochtili omito Tepacoac tlatlaqualoyan Tepanahuilloyan Tenopaltitlan Acocotlan Teziuh-tecatitlan Nextlalpan Atçapan Teopançolco Ytitlan Cohuacalco Quauhtepec auh yn inquaxotli chiucnauh xihuitl yn oncan ycanca auh yn ixquich ycaoncan manca yaoyotl yn iyaoyuh Chichimeca Quauhtitlan Calque.

Auh niman occeppa quintocaque yn Xaltocameca yn icyequene ompa momanato yaoyotl yn iaoyouh Chichimeca yn ompa ytiocayocan acpaxacapan yeoncanin yn achçe-huito yaoyotl yquae tlatocati yn Quauhtitlan yn Chichimecatl Tactzin niman yn iquae ompa omomato yaoyotl acpaxapocan çaque-manian yn onyaotia yn Chichimeca auh aocmo nomotlapalohuaya yn inhuic huallehuazque Xaltocameca ypanpa caquimimacaçia yn Chichimeca Quauhtitlancaque.

Auh yn ompa yn yaocpaxapocan yn ic ompa manca yaoyotl yeompa

Traduccion
del Sr. Galicia Chimalpopoca.

ces los pueblos colindantes y aún muchos de los del imperio de Xaltocan se sublevaron, hasta que de nuevo volvieron a fijar los pueblos lindes, mudando éstos a Tlactecpan, (1) a Tlamacaztepec, (2) donde se halla actualmente el Tenexotli, (3) de allí por Iztaccoac, (4) Tamazolla, (5) Teloloyacac, (6) Tepanahuilloyan, (7) donde duró la guerra quince años. Mas despues, por gusto y voluntad de los chichimecas dejaron á los de Xaltocan sus linderos y pueblos que se habian separado, y comenzó la guerra en Tezcacoac, (8) fijándose los linderos de los de Xaltocan en el mismo Tezcacoac, Tlatlacualoyan, (9) Tepanahuilloyan, Tenopaltitlan, (10) Acocotlan, (11) Teciuhtecatitlan, (12) Nextlalpan, (13) Atizapan, (14) Teopançolco, (15) Ititlan, (16) Cohuacalco, (17) Cuauhtepec, (18) Estos pueblos lindes duraron nueve años, y en este tiempo duró la guerra que hicieron los chichimecas de Cuauhtitlan. Despues volvieron éstos á echar á los de Xaltocan, y fué á terminar la batalla en el lugar llamado Acpaxapocan, (19) en cuyo tiempo reinaba en Cuauhtitlan el caballero chichimeca Vactzin. Aunque todos se pusieron en paz, sin embargo, de cuando en cuando no dejaban de provocarse y cometerse reciprocamente algunas tropelias. Los de Xaltocan, mirándose tan oprimidos y sin tener la menor tranquilidad por ninguna parte, invocaban en su corazon al dios guerrero. Y como este dios se aparecia repetidas veces en el agua, por esta causa le llamaron Acpaxapoca-huey-Cohuall. (20) Tenia semblante de mujer y su cabello muy largo, y les decia con bastante ter-

Traduccion
de G. Mendoza y Felipe Sánchez Solís.

El reconocimiento de los linderos de Xaltocan duró mucho tiempo.

La guerra entonces se extendió á Tlattepan por los linderos de Tlamacazcatepec que se llama ahora Yztaccoac, Tamaçolac en línea recta hasta encontrarse con Teloloyacac Tepanahuilloyan. La guerra se estacionó quince años, despues de los cuales terminó el deslinde.

Despues, por maquinacion de los Chichimecas, provocaron cuestion sobre los linderos de Xaltocan, por lo que fuégo resultó la guerra, estableciéndose en Tezcacoac: allí estuvieron pendientes los de Xaltocan hasta que comprendieron entre los nuevos linderos á Tepacoac, Tlatlacualoyan, Tepanahuilloyan, Tenopaltitlan, Acocotlan, Teziuh-tecatitlan, Nextlalpan, Atizapan, Teopançolco, Ytitlan, Cohuacalco, Quauhtepec, cuya disputa de linderos duró siete años y en todo este tiempo la guerra estuvo en pié sostenida por los Chichimecas de Quauhtitlan.

Otra vez expulsaron á los Xaltocamecas, y entonces, todos juntos, fueron á establecerse, y siempre en actitud de guerra contra los Chichimecas de Quauhtitlan, en el lugar llamado Acpaxocapan, y allí se extinguíó un poco la guerra siendo rey de los Chichimecas de Quauhtitlan, Tactzin. Establecida la guerra en Acpaxacapan, de cuando en cuando probocaban á los Chichimecas, no los saludaban ni seguian.

En pié la guerra allá en Acpaxapocan, muchas veces salia y se apa-

(1) *Tlactecpan*. Puede entenderse, paraje muy plano, ó lugar en que las tierras están bien ordenadas, pues se deriva de *tlatli* y del verbo *tepana*, ordenar.

(2) *Tlamacaztepec*. Cerro en que están los sacerdotes; de *tlamacazqui*, sacerdote, del verbo *ca*, haber ó estar, y de *tepec*.

(3) *Tenexotli*. Camino color de ceniza: *teneatl*, ceniza, *cal*, y *otli*, camino.

(4) *Iztaccoac*. Puede entenderse ó como verbo reverencial pasivo, ponerse uno blanco, ó compuesto de *iztac*, cosa blanca, y de *coac*, en donde hay culebras.

(5) *Tamazolla*. Agua con sapos; de *tamazoli* y de *atl*.

(6) *Teloloyacac*. En la punta ó entrada de los budoques de tierra; de *telotli*, budoque de tierra, y de *yyacac*, punta.

(7) *Tepanahuilloyan*. Lugar en que ha habido ventaja de algo. Se deriva de *tepanahuilhzi*, vencimiento, exceso, ventaja, ó lugar en que se burlan de uno. O lugar en que hay gente para pasar á uno de un lugar á otro.

(8) *Tezcacoac*. Se deriva de *tezcatl*, vidrio, espejo, y de *coac*, lugar donde hay culebras.

(9) *Tlatlacualoyan*. Paraje en que hay frecuentes comidas; se deriva de *tlatlacuayo*, frecuentativo y pasivo de *tlacua*, comer.

(10) *Tenopaltitlan*. Paso en el puente de cal y canto; se compone de *tenotli*, arco ó puente de id., y de *paltitlan*, sobre el agua.

(11) *Acocotlan*. Lugar en que hay mucha yerba parecida al hinojo, y que sirve de avenencia para sacar la miel á los magueyes: se deriva de *acocotli*.

(12) *Teciuhtecatitlan*. Lugar en que graniza mucho: de *tecihuil*, granizo.

(13) *Nextlalpan*. Paraje en que el terreno es ceniciento: se deriva de *nextli*, ceniza, y de *lalpan*, terreno.

(14) *Atizapan*. En donde el agua es cenicienta: se deriva de *atl*, agua, y *tizapan*, derivado de *tizatl*, barniz blanco que le llaman hoy tizar.

(15) *Teopançolco*. Templo viejo. Derivado de *teopan*, templo, y de la partícula *çolli*, que indica antigüedad en las cosas inanimadas.

(16) *Ititlan*. Propio de lugar; podrá ser Tlititlan.

(17) *Cohuacalco*. En la casa de la culebra.

(18) *Cuauhtepec*. Cerro del águila ó cerro boscoso.

(19) *Acpaxapocan*. Se deriva de *acpatl*, cierta yerba del agua que produce como unos granos de maiz con que se mantienen los patos, y del verbo *xapota*, horadar ó romper pared, desflorar, corromper virgen.

(20) *Acpaxapocan-huey-coatl*. El paraje de la gran culebra.

ORIGINAL.

yn yn miecpa quintlacanotzaya yn inleouh Xaltocameca yn oncan hualquiçaya hualmonextiaya yn atlan motocayotia Acpaxopohuay cohualt yhuau yn ixayac çizuatl: auh yn itzonhuel quinehuihuilia yn çihua yntzon yn iuhhuiyac auh yehuatl quimachiltiyaya quimihuiyaya yn tleyn impa mochihuaz yn oçotlamezque yn açomiquizque yn açomamaltin mochihuazque yhuau quimihuiyaya yn açoçyquin yn quemanian quicatihui yn Chichimeca yn ic oncan quinhualuamiquia Xaltocameca.

Auh yn yehuantin Chichimeca caye yuhcatca yn yollo yn çaço yquin yn quemanian yn oncan huellueca Xaltocameca yn hualmouxteahuaya yn quihualtmaniliaya Acpaxapo ye ompa *quimonchilleya* yn Chichimeca ye ompa yn yeaca auh yeac yn cuaxochilti: auh yn çatepan yn oyuh açico ynoyuh huallaque colhuaque oçoyehuantin ompan yaotiyaya yn Acpaxapocan yn intencopan Chichimeca catea pipiltzin Totomatlazin Quauhtzoncaltzin yn tahuau y compa yn quimacito yn malhuan Colhuaque yn yanucican yn callamamalque yn quimanalto eyutin yn Xaltocameca yquae yanucican quintlalhuitectique yn inleouhuan Colhuaque yn iuhyan mitotuh yn ipan xihuitl malcaetlçe acatl yn oc yuh onxihuitl miquiz tlatohuani Tactzin ompa moçaquez yn Toloça yn maxiliz tlacatecolome yn icompeuh yn tlacotoquiliz Chichimeca Quauhtitlancaque.

Auh yn çatepan yn yquac tlacatitcatca Quauhtitlan yn huehue Xaltemoctzin ypan yn xihuitl 7 acatl xitinqe yn Xaltocameca catea yxquich ycamonca yn yaoyotl yn icquinyaochihuitimena Quauhtitlancaque Chichimeca conaco macnilpualxihuitl yn ixquich ycatzintic yn iquac polihque Mexitin Chapoltepec ca omito yn ic ompa motlali yn yolcocol yn Chichimeca Quauhtitlancaque.

Auh yn ic xitinqe Xaltocameca ompa yn Tecaman xitinito yn iquac çanca ye momauhtia tlayhuaque yn Metztitlan quitoto yn ic ompa tetlantzincó monemiltitihuiz.

Auh çatepan tlalanilloque yn tleica yn tleipampa nemiznequi tetlan tlanquiltique quitoque çagencia techtolinia yn toyaohuan yn Chichimeca yn Quauhtitlancaque ca ye yn maetlamiznequi ca ye huelluecauh yn techpehualtique yn tecyaochihua octotahuan yn panpapauh yn yaoyotl. Auh niman

Traduccion
del Sr. Galicia Chimalpopoca.

nura á los atormentados, que no tuviesen cuidado, que tales aflicciones habian sido determinadas por él; que no temiesen morir pues los defenderia; que en vez de ser cautivos ellos, cautivarían á sus enemigos; que llegaría tiempo en que si no acaban los chichimecas cuauhtitlaenses, saldrían de ese lugar, y por último, que siempre que éstos se levantasen contra ellos los ampararía. Los chichimecas, conservando otros pensamientos contra sus vencidos, y reconociendo Acpaxapocan como el último de los linderos de su jurisdiccion é imperio, trataban de consolar á los de Xaltocan; pero como el demonio nunca cosa de derramar sangre humana, ni de burlarse del hombre desgraciado, encendió el corazón de los de Colhuacan, con un espíritu de ambicion; así es que, casi repentinamente llevaron la guerra á Acpaxapocan, y segun se dice, por consentimiento de los hijos de Totomatlazin (1) y Quauhtzoncaltzin, estando allí los de Colhuacan, comenzaron á hacer atrocidades los de Xaltocan, y por primera vez cogieron á tres prisioneros, para sacrificarlos á su dios. Esto sucedió, segun la historia de los chichimecas de Cuauhtitlan, en el año de 11 acatl, dos ántes de la muerte de Vactli: segun se sabrá en la Historia de los diablos de Toluca, el cómo comenzó la idolatría de los chichimecas de Cuauhtitlan.

Reinando en Cuauhtitlan el caballero y anciano Xaltemoctzin, en el año de 7 acatl fueron destruidos los de Xaltocan por la batalla tan general que contra ellos dieron, por último, los de Cuauhtitlan. Se dice que esto fué á los cien años de su fundacion, y en el tiempo en que se destruyeron tambien los mexicanos en Chapoltepec.

Vencidos los de Xaltocan en Tecaman, se dirijieron unos á los de Metztitlan suplicándoles se dignasen admitirles para vivir con ellos; otros marcharon para Tlaxcala en donde al cabo del tiempo, temiendo los magistrados fuesen espías, y considerando no convenir de ningún modo tener en el seno de su familia á gentes sospechosas ó enemigas, mandaron reunirlos para que fuesen examinados sobre el motivo de haberse retirado á ese lugar, la causa de la destruccion de

Traduccion
de G. Mendoza y Felipe Sánchez Solís.

recia en el agua el dios de ellos y los aconsejaba y los alentaba en el lugar llamado Acpaxopohua.

En ese lugar aparecia el semblante de una mujer con una gran cabellera entrecruzada en lo largo. Ella los tenia al tanto de todos los acontecimientos y lo que les podia sobrevenir, asegurándoles que no se morirían, ni se destruirían, ni serían esclavos, y les decia tambien que alguna vez los de Xaltocan tendrían un encuentro decisivo con los de Quauhtitlan.

Los mismos Chichimecas, con anterioridad, habian resuelto caer por la presa de cuando en cuando sobre los de Xaltocan establecidos en Acpaxapocan en donde custodiaban sus linderos. Una vez posesionados los Chichimecas, llegaron los Colhuas en su auxilio é hicieron juntos la guerra en Acpaxapocan. Con consentimiento de los Chichimecas quedaron allí los hijos de Totomatlazin Quauhtzoncaltzin: allí mismo fueron sorprendidos los súbditos de los Colhuas y de nuevo aprehendieron á esos súbditos, y ésto fué cuando por segunda vez derribaron los de Xaltocan á los dioses de los Colhuas, así es como se refiere, y que fué en el undécimo año acatl. En este mismo año falleció Tactzin, segun se refiere en la historia de Toluca, en la relativa á la aparicion del demonio, que cambió la buena índole de los Chichimecas y de los de Quauhtitlan.

Despues, cuando gobernaba el viejo Xaltemoctzin en Quauhtitlan en el año 7 caña, fueron destruidos todos los de Xaltocan, con lo que terminó la guerra que hacían á los Chichimecas a vecindados en Quauhtitlan, lo que fué á los cien años de su fundacion; en el mismo tiempo fueron tambien destruidos los Mexicanos por los de Quauhtitlan, los mexicanos que residían en Chapoltepec.

Una vez destruidos los de Xaltocan en Tecaman y llenos de temor se dirijieron á Metztitlan pidiendo favor á los vecinos porque los admitiesen para vivir.

Pasado tiempo, los de Metztitlan preguntaron á los de Xaltocan qué motivo les habia obligado á retirarse con ellos: les contestaron que los vecinos de Quauhtitlan les profesaban un grande odio y que era ya muy antiguo; que los tenían acosados á grandes sufrimientos; que esa guerra venia desde sus antepasa-

(1) Totomatlazin. Derivado reverencial de totomatl, compuesto de tototl, ave, y de matlatl, red.

ORIGINAL.

quimilhique tiquimiltazque xiquimanacan quemanique yn namechamana y quac yn ynmalhuan yn cacalacque yn Xaltocameca yn ompa Metztitlan yhnán yn Tlaxcallan oc ompamocaquízn yn ipan 7 acatl xihuitl yn quacflatocatia huehue Xaltemoctzin Tecpanecatí.

Auh yayeno y quac yn ynlatohuani huehue Xaltemoctzin niman yn onxitin Xaltocamecayotl niman quimontlatlali y n iquaxochpixcahuan quimontlalli Tzompanco Zitlattepec Huehuetocan Otlazpan yey euac yn omiquani yn quaxochtli yn iyahuatlíhuica altepetl Quauhtitlan yn iuh nican motocayotia yn iquaxochyo yn itepayo altepetl Quauhtitlan achtopa oncan tocon pehuatlía yn mexicanaotli ypan yn itocayocan nepopohualco niman Otontepec Quauhtepec Tlacoc Tepehuapanco Ecatepec Teçoyocan Acalhuacan Epcohuac Tonanytlan Axochtli Zoltecatzacualli Chiconquauhtli yteocal tlamamatlatl çihuatly icpac Atehuillacacho Ocelotlyxtacan Quauhquemecan Quauhtlalipan Tlapahuacan Tlatlachpanaloyan Micaapan Xilotzincó Huitzocuitlapilla Atlacomul-

Traduccion
del Sr. Galicia Chimalpopoca.

su Capital, y el pretexto de tan gran guerra, que segun ellos habian sufrido en tan dilatado tiempo; verificada la reunion y hecho el examen, dijeron: «los chichimecas de Cuauhtitlan son naturalmente feroces; su genio siempre ambicioso de gobernar á muchos y grandes pueblos, y la soberbia de no tener á su lado ni á un triste reyezuelo, son los motivos de nuestras aflicciones; son la causa de haber hecho la guerra, no sólo á nosotros, actuales y legitimos poseedores de los pueblos que nos han pertenecido, sino aún á nuestros padres y abuelos, que con su vigilancia, su orden y continuo corporal trabajo ganaron el señorío de las tierras de que hemos sido despojados. Su corazon es indolente y su alma despiadada, que pretende acabar con la raza y sangre de Xaltocanense, «Xaltocamecayotl.»

Entónces los tlalcastecas confesaron: «bien está, veremos su gran valor, su ponderable ingenio y su refinada astucia; vencerémos pretextos para conocer sus fuerzas y valor.» Se dice que la historia de Metztitlan y Tlaxcala refiere todas las circunstancias de la liga que formaron estas dos naciones, para llevar, como en efecto llevaron, la guerra contra Cuauhtitlan, en venganza de la sangre derramada de los de Xaltocan. Miéntas los vencidos andaban de pueblo en pueblo, el anciano Xaltemoctzin repartió lo conquistado entre todos los suyos, y puso sus guarda linderos en Tzompanco, Citlattepec, Huphuetocan, quitando los linderos que de cerca rodeaban la capital de Cuauhtitlan, y que eran antiguos. Desde entónces se conocieron como términos divisorios de las propiedades de la Capital, el camino de México que se halla en el paraje nombrado Nepopualco, Otontepec, (1) Cuauhtepec, (2) Tlacoc, (3) Tehuepanco, Ehcatepec, Teçoyocan, Acalhuacan, Epcohuacan, (4) Tonaniltan, Axochtli, (5) Toltecatzacualli, (6) Chiconquauhtli iteocatl (templo del águila de diferentes colores) Tlamamatlatl, (7) Cihuayepac, (8) Atehuillacacho, (9) Oceloteiztacan, (10)

Traduccion
de G. Mendoza y Felipe Sánchez Solís.

dos: los de Metztitlan les dijeron, que así como los de Quauhtitlan les hacian la guerra, la hicieran ellos á sus súbditos que estaban en Xaltocan; que ésto se aseguró por los tlaxcaltecas en el año 7 caña, cuando gobernaba el viejo Xaltemoctzin Tecpanecatí.

Una vez destruidos los de Xaltocan el viejo Xaltemoctzin puso cuidadores en los linderos de Tzompanco, Zitlattepec, Huehuetocan, Otlaxpan; en ese mismo tiempo se mudó el lindero y el perímetro del pueblo de Quauhtitlan, y comienzan los linderos y pueblos que forman el grupo de Quauhtitlan desde el camino de México hasta Nepopualco, luego sigue Otontepec, Quauhtepec, Teçoyocan, Acalhuacan, Epcohuac, Tonaniltan, Axochtli, Zoltecatzacualli, Chiconquauhtli y teocal Tlamamatlatl, Zihuatlíyepac, Atehuillacacho, Ocelotlyxtacan, Quauhquemecan, Quauhtlalipan, Tlapahuacan, Tlatlachpanaloyan, Micaapan, Xilotzincó, Huitzocuitlapilla, Alacomulco, Ateçcomahuacan, Tenexcalco, Huixachcuaulyo, Macuexhuacan, Temamatlac, Tla-

(1) Otontepec. Cerro de los otomies; se deriva de *otomíll* otomí, y de *tepec*.

(2) Cuauhtepec. Cerro del águila.

(3) Tlacoc. propio de lugar.

(4) Epcohuacan. Comercio de conchas; de *eptli*, concha, y del verbal *cohuacan*, lugar en donde se compra y vende.

(5) Axochtli. Manantial: se deriva de *atl*, y de *axochtli*, que nace del verbo *axoila*, brotar alguna cosa.

(6) Toltecatzacualli. Dique ó término de los toltecas, derivado de *tolteca* y de *tzaculli*, puerta, término, presa.

(7) Tlamamatlatl. Lugar en donde hay ó sirve de escalon, grada, etc.

(8) Cihuayepac. Sobre la mujer; de *çihuatl* y de *icpac*, sobre.

(9) Atehuillacacho. Lugar en que se remolnea el agua ó hace ruido; de *atl* y de *tehuillacachtic*, cosa redonda.

(10) Oceloteiztacan. En donde hay tigres blancos; de *ocelotl* y de *iztac*.

ORIGINAL.

coAtēcomahuacan Tenexcalco Huixachcuauhyo Macuexhuacan Temamatlac Tlatzallan Acatzintitlan Pachyocan Nochtenco Tatapaco Huixtepec Macamican Nopaltepec Ozomatepec Quahuacatzinco Cuicuitzcalco Chalchihuitechcatitlan Yehpochtetitlan Oztotlaquetzalocan Ahuahuatl Tecaxictecoac Zoltepec Tepatlmayalco Tepatitlan Connamiqui yn amotencatl Nepopohualco.

Ayahual yn iquaxoch altepetl Quauhtitlan aub yn ie yahualihuetica nohuampa yaoyolica hueiquiquaquetzque yn Chichimeca yn Quauhtitlancaque yn ihuamito Xaltocan noyuhqui Hueypochtlan Xilotzinco noyuhqui yn Tlatzalan Acatzintitlan ocan manca yaoyoll Huecatlan Atlauhco yn quixnamiquia altepetl Tolandaca noyuhqui yn Chiappan yaoyolica hueimoquetz yn euaxochili noyuhqui yn Quahuacan yaoyolica miquani yn ipan iquac tlacocatia. Cozauhquixochitl yn Quahuacan: Auh oc cenca yehuall yn hicoytenyo yn tepanecayaoyoll ye manca yn noyuhqui Xaltocamecayaoyoll huey chica-

Traducción
del Sr. Galich Chimalpopoca.

Cuanhquemecan, (1) Cuauhtlalpan, (2) Papahuacan (pais de los guedujudos), Tlatlachpanaloyan, (3) Micacapan, (4) Xilotzinco, (5) Huixzoncuittapillan, (6) Atlacomulco, (7) Cuezcomahuacan, (8) Tenexcalco, (9) Huixachcuauhyo, (10) Tlatzallan, (11) Acatzintitlan, (12) Macuexhuacan, (13) Temamatlac, (14) Pachyocan, (15) Nochtenco, (16) Tatapaco, (17) Hueitepec, (18) Monamican, (19) Nopaltepec, (20) Ozomatepec, (21) Quahuacatzinco, (22) Cuicuitzcalco, (23) Chalchihuitechcatitlan, (24) Atlacomoyan, (25) Nacazhueyacan, (26) Xoxomalpan, (27) Chapolmaloyan, (28) Ichpochtetitlan, (29) Oztotlaquetzalocan, (30) Ahuehueta, (31) Tecaxic, (32) Tecocac, Coltepec, Tepetlmaxalco, Tetitlan, hasta encontrarse otra vez con Nepopohualco.

Estos son los linderos de la gran ciudad de Cuauhtitlan por parte de los chichimecas, quienes adquirieron por conquistas los pueblos que los rodeaban y pertenecian a Xaltocan. Se dice que hicieron lo mismo los de Tollan con los pueblos que continuamente se les oponian; lo mismo los de Chiapa; Cuahuacan igualmente se perdió porque era, cuando gobernaba el caballero Cozauhquixochitl, (33) quien por consentimiento y auxilio de los tepanecas habia hecho y contenido mucho tiempo tan sangrienta guerra contra los chichimecas de Cuauhtitlan. Se dice que éstos extendieron tan-

Traducción
de G. Mendoza y Felipe Sánchez Solís.

tzalan, Acatzintitla, Pachyocan, Mochtenco, Tatapaco, Huixtepec, Macamican, Nopaltepec, Ozomatepec, Quahuacatzinco, Cuicuitzcalco, Chalchihuitechcatitlan, Yehpochtetitlan, Tecaxictecoac, Zoltepec, Tepatlmayalco, Tepatitlan, hasta encontrarse con las puertas del mismo Nepopohualco.

Formado el perimetro de los linderos del Pueblo de Quauhtitlan y con cuya demarcacion cesó la guerra por todas partes, colocando los Chichimecas las moneras del territorio de los vecinos de Quauhtitlan. Así se aseguró en Xaltocan, tambien en Hueypochtlan, Xilotzinco, igualmente en Tlatzalan, Acatzintitlan: en estos pueblos se estacionó la guerra y en Huecatlan y Atlauhco se encontraban con los vecinos del pueblo de Tula, asi como en Chiappa; la guerra en estos pueblos se estableció en sus linderos; tambien Quahuacan estaba en guerra y se trasladó cuando gobernaba Cozauhquixochitl en Quahuacan.

- (1) *Cuanhquemecan*. Propio de lugar.
- (2) *Cuauhtlalpan*. Lugar en que hay mucha leña.
- (3) *Tlatlachpanaloyan*. Propio de lugar y frecuentativo de *tlachpana*, barrer.
- (4) *Micacapan*. En donde mueren ó han muerto muchos en el agua; se deriva de *micca*, casa mortuoria, y de *apan*, en el agua.
- (5) *Xilotzinco*. Llamado hoy Jilcingo; de *xilotl*, maiz tierno.
- (6) *Huixzoncuittapillan*. En donde hay muchos rabos de espinas, de *huixtli*, espina, y de *cuittapillan*, rabo ó cola de animal.
- (7) *Atlacomulco*. En el pozo. De *atl* y de *tlacomulco*, derivado de *tlacomulli*, rincón, hoyo, etc., ó de *atlacomulli*, pozo.
- (8) *Cuezcomahuacan*. En donde hay muchos dueños de trojes; de *cuezcomatl*, troje, y de *huacan*, señorío.
- (9) *Tenexcalco*. En donde hay hornos de cal; de *Tenexcalli*, horno de cal.
- (10) *Huixachcuauhyo*. En donde hay árboles como huizaches.
- (11) *Tlatzallan*. Quebrada de montes entre dos sierras.
- (12) *Acatzintitlan*. En la orilla del carrizal.
- (13) *Macuexhuacan*. En donde hay dueños, propietarios, ó en donde forman sartaes de piedras preciosas.
- (14) *Temamatlac*. Donde hay escaleras de piedra.
- (15) *Pachyocan*. Hoy Pachuca; donde hay heno; de *pachtli*.
- (16) *Nochtenco*. Donde hay mucha tuna; de *nochtli*, tuna.
- (17) *Tatapaco*. En donde hay mucha manta vieja.
- (18) *Hueitepec*. Cerro viejo.
- (19) *Monamican*. Lugar del encuentro.
- (20) *Nopaltepec*. Cerro de nopales.
- (21) *Ozomatepec*. Cerro donde hay muchos monos.
- (22) *Quahuacatzinco*. Lugar en donde hay individuos de cabeza ancha, ó más bien diminutivo de *cuauhacatl*, varal.
- (23) *Cuicuitzcalco*. Lugar abundante de nidos de golondrinas; de *cuicuitzcali*, golondrina.
- (24) *Chalchihuitechcatitlan*. Lugar en que la piedra de sacrificios es preciosa; de *chalchihuitl* y de *techcatl*, piedra del sacrificio.
- (25) *Atlacomoyan*. En donde el agua está rebotada.
- (26) *Nacazhueyacan*. Lugar en que las orejas son bastante largas; de *nacaztli*, oreja, y de *hueyacan*, cosa larga.
- (27) *Xoxomalpan*. Frecuentativo de *xomalli*, esparto.
- (28) *Chapolmaloyan*. En donde se coje con la mano la langosta; de *chapolin*, langosta, y de *malli*, cautivo.
- (29) *Ichpochtetitlan*. De *ichpochtli*, virgen, y *tetitlan*, entre piedras.
- (30) *Oztotlaquetzalocan*. De *oztotl*, cueva, y de *tlquetzalli*, columna ó pilar de madera cuadrado.
- (31) *Ahuehueta*. En donde hay muchos ahuehuetes.
- (32) *Tecaxic*. En donde se halla el cajete de piedra.
- (33) *Cozauhquixochitl*. Flor amarilla; se compone de *cozauhqui*, cosa amarilla, y de *xochitl*, flor.

ORIGINAL.

hualzítica quixnamicque yn Chichimeca yn Quauhuitlancaque Auh noyuhqui yn Otepec xochihuitica tephuacnequia yn Quauhuitlan yca yn chichuani yn Quauhuitlancaque noluampa qualitica ypan quaxoch yn yuh omotocayotl tlacpac auh quimpa yn imaxiliz caxtilteca yn ic hualla Malxqueztehpalle ontomoyahual yn atlepetl Quauhuitlan yn ic omononquatalli yn Tepetzotlan ontlazpan Gitaltepec Tzompanco auh yn Toltitlan no yehual mononquatalli yn tlalicateca.

1 tochtli 2 acatl ypan impoluhque ye oppa yn Quauhquecholteca can oquipoluhqueyn ic anito tlacpac 3 tecpatl ypan mic Colhuacan tlatoani Xihuittemoizín niman omotlatocatlali Cocoxteuctli yn Colhuacan tlatoacatl 4 calli 5 tochtli ypan mic Epcohuatzin tlatohuani Tizic Colhuacan onmotlatli Quetzalmichinteuctli Gacatl ypan ymy xihuill ceppa mochiuh tlalacuinato yn Quauhuitlan tlatohuani catca Tactzin. Auh quinamiquito ce tlacatl cihuazintli ompa yn itocayocan Tepalco auh yn cihuazintli amoquimatia yn acocihuapili catepa oqui tlalani quihui ac tehuatzin ac tichpochtzin campa ti hualla quinanguilli quihui totecuyo ca ompa nochan yn Colhuacan auh no tatzin yn Tlacoltecochteuctli, quihualtani quihui tleye mitzmonochilli tlomotocatzin, quinanguilli ca notora Itzotlanxochi auh yn oquicac Tactzin niman quihualhuicac yn ychan auh niman quimo Cihuahuati auh itech quintlacatili ypilluan yn Tactzin yn ic ce ytoca Quauhuitlypan temol yn icome Itzactotoll yxhuhuan mochiuhque yn Colhuacan tlatoani Coxcozteuctli.

7 tecpatl 8 calli 9 tochtli 10 acatl 11 tecpatl 12 calli 13 tochtli 1 acatl 2 tecpatl 3 calli ypan mic yn Quetzalmichinteuctli niman onmotlatli Quauhuitloteuctli yn tlatoacatl Quilhauactic 4 tochtli 5 acatl 6 tecpatl 7 calli ypan mic yn Quauhuitloteuctli niman motlatli Mamatzinteuctli yn tlatoacatl Cuilhauactic

Traducción del Sr. Gabriela Chimalpopoca.

to su imperio, y era tanta su altanería, que se hicieron temibles por todas partes, y no cedieron a nadie, hasta que llegó el Marqués del Valle al territorio mexicano, y habiendo emigrado voluntariamente toda la gente noble, se separaron todos los pueblos referidos de la sujeción a la soberbia de Cuauhuitlan. Sucediendo lo mismo con Tultitlan.

En el de 3 *tecpatl* murió el señor de Colhuacan, Xihuittemoizín, (1) y le sucedió Cocoxteuctli. (2)

En 5 *tochtli* murió el Señor de Tizic Cuilhauac, llamado Epcohuatzin, y le sucedió Quetzalmichinteuctli, (3) y en el de 6 *acatl* sucedió que al ir á cazar por segunda vez el Señor de Quauhuitlan, Vactzin, se encontró con una respetable Señora en el paraje llamado Tepoleo. (4) Vactli, no sabiendo qué clase de mujer era, le comenzó á preguntar: «¿quién sois vos, Señora? Dignaos decirme vuestro nombre, el lugar de donde habeis marchado, y adonde dirigis vuestros pasos.» Ella le contestó diciéndole: «Vengo, Señor mio, de Colhuacan, lugar de mi nacimiento; mi padre es el Señor y dueño de aquellas tierras, llamado Cocoxteuctli, mi nombre es Itzotlanxochi.»

Luego que Vactli oyó la contestación de la señora, la cogió de la mano y la hizo meter á su casa. Pasados algunos dias se casó con ella, y de tal enlazamiento resultaron los hijos llamados, el primero, Cuauhiti ypan Temoc, (5) y el segundo, Itzactotoll, (6) que vinieron á ser nietos del Señor de Colhuacan, Coxcozteuctli.

13 tochtli.

En el año de 3 *calli* murió el Señor de Tizic Cuilhauac, Quetzalmichinteuctli, y le sucedió Cuauhuitloteuctli, (7) y en el de 7 *calli* murió Cuauhuitloteuctli, y le sucedió Mamatzinteuctli. (8)

Traducción de G. Mendoza y Felipe Sánchez Solís.

Este mismo pueblo, por acuerdo de los descendientes de los Tepanecas y de los de Xaltocan, dieron un fuerte encuentro á los Chichimecas avencindados en Quauhuitlan, se unió á ellos Otepec, que por su prosperidad queria establecerse en pueblo. Tambien el pueblo de Quauhuitlan florecia por todos sus linderos y por esto se le llegó á llamar el alto. En esta misma época llegaron los españoles y solo por este suceso se segregó de Quauhuitlan el pueblo de Tepetzotlan, Ontlapan, Zitaltepec, Tzompanco y tambien Toltitlan, que habia estado separado.

1 conejo. 2 caña. En este año se destruyeron por segunda vez los Quauhquecholtecas sin saberse cómo fué ese acontecimiento segun se dijo. 3 pedernal. En este año falleció el rey de Colhuacan, Xihuittemoizín, y luego fué sustituido por Cocoxteuctli. 4 casa. 5 conejo. En este año murió Epcohuatzin rey de Tizic Colhuacan y fué sustituido por Quetzalmichinteuctli. 6 caña. En este año se emprendió por segunda vez la guerra en Quauhuitlan, siendo rey Tactzin, quien encontró á un hombre y á una mujer en el lugar llamado Tepalco y no se sabia si la señora era noble, despues le preguntó á ella: quién sois, doncella de quién sois, de dónde venis; ella respondió y dijo: Señor, yo soy de Colhuacan y mi padre es el Señor Tlacoltecochteuctli, luego le dijo, quién os ha traído á este punto, cómo os llamais, ella respondió: me llamo Itzotlanxochi, al oír esto Tactzin, luego la llevó á su casa y se casó con ella, dándole hijos Tactzin, de los que el primero se llamó Quauhuitlypan temol y el segundo Itzactotoll, viniendo á ser éstos nietos del rey de Colhuacan Coxcozteuctli.

7 pedernal. 8 casa. 9 conejo. 10 caña. 11 pedernal. 12 casa. En este año murió el Señor Quetzalmichinteuctli, luego lo sustituyó Quauhuitloteuctli, Señor de Quilhauactic. 4 conejo. 5 caña. 6 pedernal. 7 casa. En este año murió Quauhuitloteuctli y luego fué sustituido por Mamatzinteuctli, Señor de Cuilhauac.

(1) Xihuittemoizín. De xihuill, y de temoizín.

(2) Cocoxteuctli. Se compone de cocoxqui, enfermo, y de tecutli.

(3) Quetzalmichinteuctli. Propio de persona.

(4) Tepoleo. Lugar de perdición; es impersonal pasivo.

(5) Cuauhiti ypan Temoc. Sobre quien bajo el águila, ó el águila sobre él, ó ella bajó.

(6) Itzactotoll. Ave blanca; de iztac, cosa blanca, y de totoll, pájaro.

(7) Cuauhuitloteuctli. Señor del monte; de cuauhuitl, montes, y de teuctli. Pero como más adelante del manuscrito se encuentra cuauhiteotli y no cuauhuitl, diré que cuauhiteotli se deriva de cuauhiti, águila, de tetl, piedra, y de otli, camino.

(8) Mamatzinteuctli. Parece que es el reverencial de maitl, mano; á no ser que se pretenda derivar del verbo mama, cargar.

ORIGINAL.

Traducción
del Sr. Galicia Chimalpopoca.

Traducción
de G. Mendoza y Felipe Sánchez Solís.

8 tochtli ypan xihuitl ompeuh yn oncan Mexico Tenochtitlan çanoc quequezquitetl Xacalli quichiuhque yn Mexitin çanonohuan oncatlatol-quauh-tla yn motlallique 9 acatl 10 tecpall ypanin Xihuitl tlanahuati yn tlatohuani Quauhtitlan yn Tactzin yn icquiyaoquixtique ytel poch yn itoca Iztactototl ye ompa yn Xaltocan Acpaxapocan quinnahuati ititlanhuan quimillhui xiquimilhuitin yn tlachahuau yn ompa tlapia Acahuacan Tepeyacac yn Acatzin yn Tlaquatzin yn xochipan yn mecolotl mayn icaquicanca çan ca aocauhualli yn nican Quahuacan ma ompa cana conteyahualochtican yn tel-pochotontli yn Iztactototzin manen-ca matemac quitetytzin matemac caquitzin çencaltequimati ca yx-quich yn niqumontlatlaubtia yn achcahuan niman quincacuiltico yn Chichimeca yn tlapia yn Tepeyacac Auh yn oquicacque quitoque otechmacueltitli yn totlatocauh ma tinontlamatican auh niman huelpo yquac tlayhuaque yn Chichimeca yn ompa ce Acalco quincacuiltico yn Tepaneca yquac oncan tlapanotícatca Xochmill ytoca yn quihuel yehuantin huallaque yn motlatico oncan Coacalco auh yn oquicac yn tlatol Chichimeca yn caqui yaoquixtique yn tlatohuani ytel poch yn Iztactototl niman quihmahna-cauh quipilhuan Xochmill yn Tepaneca yn icquiyaoquixtico ipiltzin tlatohuani Tactzin.

En el año de 8 tochtli comen-zaron los mexicanos á formar una que otra habitacion de piedra y de adobe en Tenochtitlan, ypanin xihuitl ompeuhque ynoncan Mexico Tenochtitlan çanoc quequezqui tell xacalli quichiuhque yn mexiti. Porque por todas partes eran perseguidos, y no les dejaban un momento de tranquilidad.

En el año de 10 tecpall hizo un gran manifesto el Señor de Cuauhtitlan, Vactly, á todos sus pueblos y aliados, sobre que su hijo llamado Iztactototl, estaba amenazado y sitiado por multitud de enemigos en Acpaxapocan de Xaltocan, que seguramente los naturales de éste último, en venganza, habrian seducido y alarmado á los enemigos de los Chichimecas de Quauhtitlan, para que en masa se levantasen en su contra; y así, que oigan y sepan todos sus hermanos, amigos y compañeros, que los Tepanecas están dando auxilio á los de Xaltocan.

Al mismo tiempo envió mensajeros á los que custodiaban á Cahuacan, llamados acatzin y tlacuatzin, y amezellotl de Xochipan, rogándoles que inmediatamente se preparen y pongan en camino con todos sus súbditos, para darle auxilio á Iztactototl y al imperio, que se hallaba en peligro. Igualmente marcharon á hacer saber este acontecimiento, á los Señores y caballeros custodios de Tepeyacac.

Luego que oyeron todos la stíplica del grande Vactly, respondieron: «Se ha dignado el gran Señor honrarnos con su llamamiento, obedecemos al punto, porque no hay otra voluntad; corramos á defenderlo, pues era y es nuestra obligacion. Vos, dignos mensajeros, haced presente tal disposicion al principe Vactly.» Los chichimecas enviaron tambien á decir á los tepanecas que se hallaban en Coacalco, á la vez que los gobernaba Xochitlil, (1) que se prepararan para la guerra. Oida esta intimacion por el que gobernaba, al punto puso sobre las armas á todos sus súbditos, ó más bien dió licencia para que defendieran á Iztactototl, auh imoquicac yn tlatolchichimeca ynca quiyauh-quextizque yn tlatohuani ytel poch ynitoca Iztactototl niman yn huallmacauh yni pilhua xochmill yn tepaneca ynicqui yaxquixtico ipiltzin tlatoznani Vactli. Comenzando la accion, se acometieron los unos á los otros con tanto furor, que no se veía más que gentes ensangrentadas, pereciendo en esta batalla

tizic. 8 conejo. En este año los mexicanos comenzaron en México y Tenochtitlan, á hacer xacales sobre unas cuantas piedras, esparcidos en todo el bosque de tule (Tlatolcuauh-tla), quedando allí establecidos. 6 caña. 10 pedernal. En este año manifestó el rey de Cuauhtitlan, Tactzin, que su hijo Iztactototl, que estaba en Xaltocan en el punto llamado Acpaxapocan, estaba amenazado de una gran guerra; así es que, mandó mensajeros con orden á los nobles Acatzin y Tlacuatzin, que custodían á Acahuacan y Tepeyacac, que inmediatamente se pusieran en marcha para auxiliarlo, por Xochipan y Mecolotl, sacando del sitio al jóven Iztactototzin: que no fuera á caer en manos de sus enemigos: y que supieran de una vez, que él ardentemente rogaba esto á los nobles: luego se les hizo saber á los que custodiaban en Tepeyacac, y éstos, luego que oyeron lo expuesto, contestaron que obedecerian inmediatamente. A la vez los chichimecas fueron á hacer saber esto á los Tecpanecas; y éstos, no queriendo tomar parte, fueron á esconderse á Coacalco; pero luego que oyeron la voz de los chichimecas, salieron en auxilio del jóven Iztactototl: luego se abandonaron en manos de los Tecpanecas y Xochimilcas para libertar al hijo del rey Tactzin.

(1) Xochimiltl. Se deriva de Xochitl, flor, y de mitl, saeta.

ORIGINAL.

Auh mochiuh quitocato yn ipiltzin tlatohuani yn Iztactototl ye ompa Acxapocan yn oncan hualmoxtlahuani Xaltocameca auh yn oquicaco Mextilahuaco telhuallih huallani yn mochipan hualmoyaochichihuan auh niman oncan tecuitihuetz yn yehuati Iztactototl auh yn otlamani manye ye necalihu auh yn iquac oncan ypanpa micque yn Chichimeca Acatzintlaquatzin yhuan yn Chiqueyntin Tepaneca yacoluacalco quihuailhua xochmitl auh çanicel yntlama Iztactototl yn iquac ollamaquicaquilitico yn tlatohuani Tactli yhuan quilhuique yn matlactin ypanpa omicque ye motequipacho yhuantlanahuati yn occena hueyaz yaoyotl yhuan huel micalizque yn Chichimeca amo quincahuazque yn Xaltocameca.

Auh yn iquac ollama Iztactototl niman quicaquilti yn inantzín auh niman quilhui maxiauh ma xicyta yn mocoltzin yn Coxcoxteuctli ca tlatohuani yn ompa Colhuacan ma xictlapallo yn ihuan ye ticmotitiz ca otitlamato yn Xaltocan auh quitlacama yn inantzín Iztactototl ypanpaca çihuapilli yn ompa Tolhuacan niman ye ya quiteotito yn icoltzin yn yca ymal auh quipixtiacque yachcahuan Chichimeca. Auh yn iquac ompa onya quitlapallo quimotiti yhuan quimonotz yn quenin yxhuiuh ye oquihui totecuyoa tlatohuani ca ompa nihuitz yn Quauhuitlan nimitzontlapalhuico ca onicacac yn açonelli yn cuix tiempolhui moçpochtzin yn çan ya yn itoca Iztolpanxochtili auh quilhui ca nehualt ca nonantzín ca onechmolhuilli yn ye tehuatzin ticmoçihuilli ye açcan mixpantzinco nihualla ca mimitznoteotlhuico ompa mani yn yaoyauti yn notatzin Tactzin yn ompa Xaltocan auh ompa oniclamato.

Auh niman quilhui otiquiyohui nopiltzine ca neli ca uehpochtzin yn nicnopolhui yn iteçpa otiquiz maximotlalli ca tinexhuihtzin ca yenihuhqui yn yenihuehuentzin ye ninomiquilliz te huatl nican ti tlatohuani tiyez yn Colhuacan ti tlatohuacauh tiyez yn Colhuaque auh yn yehuati yn Yztactototl yuh qui yn achi tlatciuh quicatca yn itlatohuaya yn oquicac tlatoli amotequito çalepan callac yn tlatohuani Cocoxteuctli ocçepa callitic hualla yhuan quilhuico yn ica ocmo huallaz yn ichan yhuan quil huique yn icniman auh yehuati tlatohuani yezeampallaz yn ycoltzin Auh yn oquicac tlatolli niman huetzacac yuhquito aquin nitlatocauh niyezca aç maniz yn altepetl Colhuacan çayeximiz momayahuaç auh ca

Traduccion
del Sr. Galicia Chimalpopoca.

Acatzin, Tlacoatzin y siete tecpanecas mensajeros de Xochmitl. Luego que se le dijo á Vactly, que por él habian muerto diez, tuvo grande pesadumbre, é inmediatamente previno que se les hiciese una guerra general á los de Xaltocan. Se dice que cuando fué cogido como cautivo Iztactototl, le dijo su madre: «ya que has tenido la desgracia de ser cogido por tus enemigos, levántate y marcha al momento á ver á tu anciano abuelo, Señor de Colhuacan Coxcoxtili, salúdalo y dile que eres su hijo, y has sido cogido en Xaltocan.» El hijo, obediente á los preceptos de su madre, Señora de la sangre de los de Colhuacan, hizo lo que se le dijo, caminó para donde estaba su abuelo, custodiado por sus hermanos y amigos chichimecas. Llegado allí, queriendo hacerle ver que era su nieto, le dijo: «Señor y caballero respetable, dignaos saber que yo vengo de Cuauhtitlan con el objeto de saludaros; he oido decir, que habeis perdido una hermosa niña, decidme, por ventura ¿es así? ¿acaso se llamará como se dice, Iztolpanxochtili? Tal nombre tiene la respetable y querida señora que me ha dado el ser y echado á la luz, y segun ella, vos sois su padre. Por tal motivo vengo ahora á rendirme á vuestros piés, como hijo y vasallo, pues así lo exige vuestra sangre que corre en mis venas, y tened paciencia de escucharme. En la guerra de mi padre Vactzin, que hay actualmente en Xaltocan, he sido prisionero, y... El anciano interrumpió al jóven, diciendo: «digno eres de que te oiga, hijo mio; es verdad, hace tiempo que desgraciadamente perdí á mi hija doncella, de quien me dices has nacido; tuvo y tiene, si es que vive, el nombre de Iztolpanxochtili. En esta virtud entra y toma asiento, pues eres mi nieto. Oye mis palabras: «Soy como me ves, bastante anciano; mis fuerzas son débiles para la carga que este reyno á puesto sobre mis espaldas; mi vida se halla en el último término de su carrera, y mi afliccion es muy grande por considerar que mi muerte deja abandonados á la miseria y calamidades á mis hijos; pero ahora no será así, hijo querido, tu vives y eres jóven, tu quedas desde este momento Señor de Colhuacan; sus individuos son tus hijos, tu los gobernarás con la dulzura de un padre verdaderamente humano.»

Iztactototl, sin mover los labios, escuchó con bastante calma y con mucha quietud, cuanto le decia su

Traduccion
de G. Mendoza y Felipe Sánchez Solís.

Realizada la libertad del hijo del rey, Iztactototl, aya en Acxapocan, y allí esparcidos los de Xaltocan, vinieron á salir por Mextilahuaco, y en masa y con gran empuje cayeron sobre Iztactototl, muriendo en la accion, allí, los chichimecas Acatzin, Tlacoatzin y ocho tecpanecas, y los yahuacalco conducidos á Xochmitl, y sólo Iztactototl se conservaba; y cuando se le dió esta noticia al rey Tactli y se le dijo que habian muerto diez personajes, se aflijó y luego dió orden para que la guerra fuera más entusiasta hasta acabar á los chichimecas, sin dejar á los de Xaltocan.

Luego que fué hecho prisionero Iztactototl, la madre de él le dijo: anda vé á tu abuelo, el Señor de Coxcoxteuctli, que es el rey de Colhuacan: salúdalo; y al presentártele dile que eres prisionero de Xaltocan: el obediente y dócil á la Señora que residia en Tolhuacan, madre de Iztactototl, luego le fué á referir á su abuelo, acompañado de los nobles Chichimecas que fueron custodiándole, y terminado el saludo y hóchesele presente, lo aconsejó y le dijo á su vez la manera con que su nieto vino de Cuauhtitlan á saludarlo: él continuó diciendo: pues he oido que vos habeis perdido á una hija llamada Iztolpanxochtili, de esa Señora soy hijo, ella es mi madre y ella me ha dicho que vos sois su padre, y por esto vengo á vuestra presencia á hacerme reconocer, pues yo estoy en guerra, mi padre es el Señor Tactzin, que me ha establecido en Xaltocan, de donde soy prisionero.

Luego le dijo: ya que desees, hijo mio, saber si perdí á mi hija, de quien naciste tú, te diré; siéntate, pues que eres mi nieto: ya yo soy viejo y ya voy á morir, y tú estarás en Colhuacan de rey de los Colhuas: el mismo Iztactototl, que no deseaba ese puesto, oyó la propuesta sin contestar nada; á poco entró el rey Coxcoxteuctli por segunda vez al palacio y le dijo: ésta es tu casa, y continuó luego el rey, aquí estarás con tu abuelo, el que jamás se separará de ti; y luego que oyó esta resolucion, se rió y dijo á los mensajeros: ¿de quién voy á ser rey? ¿del pueblo de Colhuacan que será destruido? pues yo digo, y que oiga mi abuelo, ¿qué, acaso es con el consentimiento de todos los pobla-

ORIGINAL.

niquitoa maquimocaquilti yn tlacatl yn no coltzin acaço moymatiantzinco yn mochihua tlalona ye cequin-tin ompa yacque yn tochanma ompa techtocazque ca çenca huey yn totlal yn ic ompa ni concauhque tepell ca cemilhuitl monencimi yn ic tlapatlalhua auli ye quene ca tlatohuani yn notatzin yn Tactzin.

Auh niman quicaquiltito yn tlatohuani yn Coxcozteuctli yn oquicac çenca yequalan ye mollotitlaco quito tlyn quitoa piltontli coneton-tli tlaluel xictlallani ca tleayz yn tlaltepeuh yn aquin techpehuazne-quiz cuix amo nicanca miquiztli quenin tixcotocpac chuey ca nican yolli yn cocolixtli yn tlailli yn tlatlaçiztli yn atonahuiztli yn tetzauh-cocolli yhuan ca tehuantin ticmati yn açotlotequalloz yn anoço tlalolimiz yn anoço ti temictizque tleyn ic ximiz yn moyahuaz toltepeuh tleyn quitoa piltontli ma quito melahuac auh niman hualquizque yn titlautin qualanitiztica yhuan ney-cahuiliztica yn quitlatlanique.

Auh niman quinanquili quimil-hui tleyn quimotequipachilhuia yn tlacatl yn tlatohuani tlaquimoca-quilti amo yaotica yn ximiz altepetl yhuan ayac ycamocacayahuaaz amo aca yn quitequipachoz ca yn ic mochihuaz can mocomonizque ma-comonozque yn teteutin yn tlatoque yhuan yn imaçehualtitzihuan tepan çemanizque cactimomanaz

Traduccion
del Sr. Galicia Chimalpopoca.

anciano abuelo. Despues se retiró este adentro de unas piezas interiores, y á poco rato volvió á salir y dijo á su nieto, que no piense en volver á su casa, porque desde ese momento queda á su cargo el imperio de Colhuacan. Habiendo oido esta relacion, Ixtactotol se puso á reir á carcajadas, diciendo: ¿De quien he de ser rey? ¿Cual es el imperio que ha de estar bajo mi dominio? ¿No ve mi anciano abuelo que la nacion de los Colhuas vá á destruirse, aniquilarse, y de la que dentro de poco no habrá ni aún memoria? ¿No está en su saber é inteligencia, que todos hemos de reconocer el poder de Cuauhtitlan, ya por su valor como por la estension de su terreno? ¿No palpan todos, que no alcanza un día en andar la longitud, ni otro la latitud del Cuauhtepetl? (1) ¿Y nó cree que allá hemos de ir á morir todos? ¿Como, pues, vive allí mi padre Vactzin? Al punto se dió noticia al anciano Cocoxteuctli de cuanto habia dicho su nieto Ixtactotol, lo cual oido, se llenó de ira, prorumpio palabras bastante ofensivas, agregando: ¿que dice el inexperto, *yucacuitla*? ¿que es lo que ha espresado el niño en pañales? Preguntadle cual es la suerte que vá á correr nuestro imperio. ¿Quien es el atrevido que pretende espantarnos de estos dominios? ¿Acaso no está aquí nuestra muerte? ¿Por ventura no nos rodean y andan entre nosotros el *cocolixtli*, (2) *tlailli*, (3) *tlallaciztli*, (4) *atonahuiztli*, (5) *tezauh-cocoli*. (6) Nosotros sabemos que solo por la ira y enojo de los dioses *Tezcualanahiztli*, por un movimiento general de la tierra, por un deguello universal que nos manden, podrán acabarse, destruirse, y reducirse á la nada nuestra capital, nuestros pueblos, y todo el imperio que se halla bajo nuestro dominio. Que declare quien se lo ha dicho, y manifieste los fundamentos de su amenaza.

Ixtactotol contestó: Cuando yo he anunciado la destruccion del imperio no es porque alguno quiera conquistarlo, ó pretenda medir sus fuerzas con los valerosos colhuas, ni tampoco la ambicion de nadie sea capaz de usurpar lo ageno, lo he dicho tan solo fundado en el poco conocimiento que tengo de la inquieta naturaleza de todos los

Traduccion
de G. Mendoza y Felipe Sánchez Solís.

dores? ¿acaso no nos desconocerán, pues es muy grande el pueblo? ¿qué no nos correrán una vez que estemos establecidos y hechas nuestras casas? este reino debe pertenecer á mi padre Tactzin, pues su reinado es muy grande, y se anda, solo en lo ancho, en todo un día, sin contar con los cerros; esto dijo al rey su abuelo.

Luégo que se hizo saber al rey Coxcozteuctli aquella determinacion, se molestó mucho y dijo que se habia ofendido, y continuó: ¿qué es lo que dice ese jóven inexperto? preguntadle con enojo: que qué piensa hacer, que diga algo que sea racional: el jóven continuó, ¿qué no vé mi abuelo que este sitio es solo de muerte, que aquí habitan las enfermedades, los desvanecimientos, la tos, las intermitentes y las enfermedades de encanto, expuestos á que nos devore la tierra con sus temblores, nos matemos unos á otros, con lo que concluirá y se esparcirá el Pueblo? Luégo se retiraron los mensajeros, molestos por el enojo de aquel rey.

Al hacer saber esto á Ixtactotol, les dijo, ¿por qué se apesadumbra el gran rey? que comprenda que la destruccion del reino no será por la guerra, ni por mofas; que él ni nadie se apesare; la destruccion se verificará por lo expuesto y por lo que hagan los nobles y las autoridades, pues el pueblo secundará la emigracion hasta donde pueda formar-

(1) *Cuauhtepetl*. Cerro ó bosque del águila.(2) *Cocolixtli*. Segun unos es la fiebre amarilla, y otros opinan que es el cólera.(3) *Tlailli*. Cámaras de sangre.(4) *Tlallaciztli*. Catarro, tos.(5) *Atonahuiztli*. Calentura con frio; de *atl*, y de *tonahuiztli*, algo de sol, derivado de *tona*, hacer sol.(6) *Tezauh-cocoli*. Tisis; de *tezahuil*, cosa espantosa, y de *cocoli*, enfermedad, mal.

ORIGINAL.

yn altepetl auh ypanpa yn niquitoa yn iquac auxiliizque ma ompa onyazque yn tebuan yn icampa nicanca Quauhpettl ca niquitoa acatlatoani yn notatzin arrechyaz auh amochmacaz yn tlalli auh quicauquiltito yn tlatohuani yc mocauh &

11 calli 12 tochtli 13 acatl 1 tecpatl ypanin mic Colhuacan tlatohuani yn Coxcoxtli niman onmotlalli Acamapichtli yn Colhuacan tlatoac 2 calli yn iuh quimati Cuillahuac ypanin yn tlacat yn huehue Ixtlixochitl Tetzecoco 3 tochtli 4 acatl 5 tecpatl 6 calli 7 tochtli 8 acatl quitoa Cuillahuaca oncan motlatocatlalli yn Teçoçomocitli Tlaluacpan 9 tecpatl 10 calli 11 tochtli 12 acatl 13 tecpatl ypanin xihuitl yehuatl Achitometl quimicti yn Colhuacan tlatoani catca yn itoca Acamapichtli auh yn oconmicti niman omotlatocatlalli yn Achitometl auh no ypanin yn quimonahuainotz mexitín yn tlatohuani Achitometl. Auh noypanin yn motlatocatlalli yn Azcapotzalco huehue Teçoçomocitli.

1 calli ypan mic Cuillahuacicie Mamatzin teuctli niman onmotlatocatlalli Pichatzin teuctli 2 tochtli 3 acatl ypanin ocçepa poliuhque Quauhquecholteca Quinpolloque Huexotzinca çan quimixcahuique yquac tlatoctia Xayacamachan yn Huexotzinco

Yn ypanin 3 acatl xihuitl ypan mic yn Chalco tlatohuani Tozquihua niman motlatocatlalli ytoca Xipemetztli yn teuctli Auh yn ypan ey acatl xihuitl ypan compehualli yn ocyehuatl Teçoçomocitli Tlaluacpan yn iaoyouh yn oncan Techichco oncan teutimanca y Chalcayaoyotl Chalcopouhque catca yn Techichco tlaca yquac oncan yncaca yn cuaxoch yn tepan yn Chalca yn oncan Colhuacan

Traducción del Sr. Gallata Chimalpopoca.

colhuas. Muerto mi respetable y anciano abuelo y puesto cualquiera en el *tlatoacilpalli*, los caballeros y señores, la gente pobre y rica, la noble y plebeya se pondrán en confusión, se perseguirán unos á otros y se matarán sin consideracion ni deferencia. En tal estado de la ciudad ocurrirán muchísimos á mi padre Vactli, por ser el hombre de mi madre Ixtliolpanxochitl, pidiéndole su auxilio y proteccion, y él compadecido de la calamidad que hayan sufrido los de la patria de mi madre querida los recojerá y repartirá entre ellos el *cuauhpettl*. Esto es lo que cabalmente ha de suceder con los de Colhuacan. La destruccion no se hará por guerra extrangera, sino por la misma ambicion de sus hijos, por ser naturalmente inquietos. Así es que, lo que he dicho, no es mas del resultado de mi prevision. » Oido esto por el anciano, no tuvo que decir ya, sino callar.

En el año de 1 *tecpatl* murió el Señor de Colhuacan Coxcoxtleuctli y le sucedió en el mando el caballero Acamapitz. (1)

En 2 *calli* segun los de Cuillahuac nació el viejo Ixtlixochitl en Tetzecoco, y en 8 *acatl* se sentó en la silla real de Tlaluac, Tezozomocitli.

En el año de 13 *tecpatl* el caballero Achitometl mató á Acamapitz, y luego se apoderó del mando, formando alianza en lo secreto con los mexicanos. Mas estos muy pronto conocieron la falsedad de Achitometl. En este mismo año se sentó en la silla real de Atzapotzalco el viejo Tezozomocitli.

En el año de 1 *calli* murió el Señor de Tlic Cuillahuac, Mamatzinteuctli; y le sucedió luego Pichatzinteuctli; y en 3 *acatl* volvieron á destruirse otra vez los de Cuauhquechollan por los Huexotzincas, á la vez que estos tenían por rey á Xayacamachan. En el mismo año de 3 *acatl* murió el Señor de Chalco llamado Tozquihua, sucediéndole inmediatamente el caballero Xipemetztli. (2) En este último tiempo el Señor de Tlaluac comenzó la guerra contra los de Chalco en Techichco, por pertenecer los habitantes de este al reyno de Chalco, con consentimiento de los de Colhuacan. Esta guerra que fué la que promovió Tezozomocitli pues era el

Traducción de G. Mendoza y Felipe Sánchez Solís.

se pueblo, y por esto digo, que cuando se verifique la destruccion, se encaminarán ellos y todos nosotros al punto llamado Quauhpettl; y para entónces mi padre debe conducirlos y darles tierras, y á nu rey que los gobierne.

11 calli. 12 tochtli. 13 acatl. 1 *tecpatl*. En este año falleció el rey de Coluacan, Coxcoxli, y luégo lo sustituyó Acamapichtli, rey de Coluacan. 2 calli. En este año aseguran los Cuillahuac que nació Ixtlixochitl el viejo, en Tetzecoco.

3 conejo. 4 caña. 5 pedernal. 6 casa. 7 conejo. 8 caña. Dicen los Cuillahuac que en este año ascendió Tezozomocitli en Tlaluacpan. 9 pedernal. 10 casa. 11 conejo. 12 caña. 13 pedernal. En este año el mismo Achitomatl mató al rey de Coluacan, que se llamaba Acamapichtli.

Luégo que fué muerto ese rey, ascendió Achitomatl al poder, y en este mismo año sedujo Achitomatl á los mexicanos.

En este mismo año ascendió en Azcapotzalco el viejo Tezozomocitli.

1 casa. En este año falleció el rey de Cuillahuac, Pichatzinteuctli. 2 conejo. 3 caña. En este mismo año desaparecieron los Quecholtecas, los destruyeron los Huexotzincas; sólo desaparecieron del momento y gobernaba Xayacamachan á los Huexotzinca:

En este año, 3 caña, murió en Chalco el rey Tozquihua, y luégo lo sustituyó Xipemetztliteuctli, y en este año, 3 caña, comenzó Tezozomocitli, en Tlaluac, la guerra, la llevó hasta Techichco: en ese lugar gobernaba Chalcopouhqui, así como en Techichco, que eran los limites de los Chalcas y de los Colhuas. Tezozomocitli mantuvo la guerra en estos puntos treinta y siete años y

(1) *Acamapitz*. Debe ser Acamapic; derivado de *acatl* y de *mapic*, que es empuñar.

(2) *Xipemetztli*. Luna desnuda; se deriva de *xipetzic*, cosa desnuda ó pelada, como vulgarmente se dice.

ORIGINAL.

auh yn iaoyouh manca yn Tecoco-
moctil cempohual xihuitl ypan cax-
tolli ome mexihuitl yn cannoemix-
cahui tepanecatli oncan ompauh yn
Teechieco Colhuacan ayamo noye-
huanlin yn Mexitin 4 tepatl 5 calli 6
tochtli 7 acatl ypan polihque yn To-
tomihuaque can quimixcalhuique

8 tepatl 9 calli 10 tochtli ypanin
yn 10 tochtli ypan yn ya Hancueitl
yhuan quimihueac yehhuapil huan
ompa yaque yn Colhuatlychan yn
iccanato Acamapietli yn ompa mo-
huapahuato coatlychan 11 acatl yn
ipan in xihuitl ye ypan yn mochiuh
yn xitlique Colhuaque tepan qem-
manque tepan moyahuac nohui
an altepetl ypanyaque yn oyuh
xitlique Colhuaque niman xiuh yx-
huac yn iteocal yhuan yn quimul-
tepah.

Yn ypan xihuitl 12 acatl ypan
yn mic Achitometl yn Colhua-
can tlalohuani catca can niman yn
iquac omie niman xitlique can
mocomonique yn ic xitlique. Auh
yn iquac ypanin huallaque yn ni-
can Quauhtitla yn Colhuaque yhua
ya Mexicalzina omito yquac yn
oyumic Achitometl niman yquac
yn moyahuac altepetl Colhuaca auh
yn yancuican ye oacico Quauhtitlan
yn Colhuaque ypan yn mitoaya.

1 Hueyteucylhuitl 2 Tlaxochi-
maco 3 Xocotlhuetzi 4 Ochpaniztli
5 Teotleco 6 Tepeytlhuitl 7 Quecho-
lli 8 Panquetzaliztli 9 Atemozoli 10
Tititl 11 Ixalli 12 Quahuitlehua 13
Tlacaxipehualiztli 14 Tocoztontli
15 Hueytozoztli ypanin caxtolpo-
hualtique yn Colhuaque

Auh niman huel noyquac yn
yeypan yn ocuelpeuhque yn mo-
tlalhuitectique Colhuaque yn oncan
quintalique yn oncan yn teohuan
yn mitoa Tatoqi yhuan Chinenauh-
oçomatl yhuan Xochiquetzal yhuan
llaque huehuetque Quauhnochtli
Xiloxochcatl Mexicatli.

Auh yn yehuautin yn Colhuaque
yn iquac omotlalhuitectique niman
quintlallauhtique yn Chichimeca
pipiltin yntlapachohuaya Chichi-
mecca cuicoyan yn itoca Totomatla-
tzin yhuan Quauhtzoncaltzin quin
caquiltique yhuan quimilhuique ca
otitotlallique yn oncan atentitlch
yn oncan otechmotlallique yn
ipan amotlaltzin auh quexcan ca

Traduccion
del Sr. Galleta Chimalpopoca.

Señor de Tlaluapan ó Tlahuac,
duró treinta y siete años.

En el año de 7 acatl se destru-
yeron los de Totomihuaque por los
Huexotzincas, cuando su rey era
Xayamachan, y en el 10 tochtli se
fué para Colhuatlychan, Hancueitl,
llevando consigo á las señoras no-
bles y principales de su nacion,
que en otro tiempo las habia traí-
do Acamapitz, para que recibieran
la educacion correspondiente á su
categoria.

En 11 acatl se dispersaron los
colhuas, yéndose á diferentes lu-
gares, y se distribuyeron en todas
las ciudades capitales. Por este
paso que dieron quedó su templo
y toda su capital abandonada á la
destruccion del tiempo, creando
yervas sus casas y arrancándose
hasta los cimientos de su lugar. En
el año de 12 tepatl murió el Se-
ñor de Colhuacan Achitometl, por
tal motivo sus súbditos se alarina-
ron pretendiendo dispersarse, y
se dice que muchos se pasaron á
Cuauhtitlan, juntamente con una
multitud de mexicanos. Cuando se
verificó de nuevo esta llegada al
mismo Cuauhtitlan, segun se dijo,
fué en 1 huey tecuythuitl.—2 tlaxochimaco.—3 xococollhuetzi.—4 ochpaniztli.—5 teotleco.—6 tepeitlhuitl.—7 quechollli.—8 panquetzaliztli.—9 atemoztli.—10 tititl.—11 izcalli.—12 cuahuillehua.—13 tlacaxipehualiztli.—14 tozoztontli.—15 hueytozoztli. Habiendo cumplido catorce años los de Colhuacan tomaron posesion de sus tierras, en donde colocaron á sus dioses llamados Toci, (1) Nauhozomatl, (2) Xochiquetzal, (3) acompañando los caballeros y ancianos Cuahnochtli, (4) Atempanecatli, (5) Xiloxochcatl, (6) Mexicatli, y muchos Sacerdotes. Luego que el pueblo tomó posesion y asiento, y se dirigió á los caballeros y señores chichimecas, principalmente Atoomatlatzin (7) y á Quauhtzoncaltzin (8) diciéndoles: hemos tomado asiento y domicilio en la ribera del agua, cosa que vos no nos concedisteis. Tal lugar no pertenece á vuestras propiedades, por tal motivo os suplicamos ahora nos deis

Traduccion
de G. Mendoza y Felipe Sánchez Solís.

desapareció repentinamente; y co-
menzaron los mismos Mexicanos la
guerra. 4 pedernal, 5 casa, 6 co-
nejo, 7 caña. En este año desapa-
recieron tambien repentinamente,
los Totomihuaque.

8 pedernal. 9 casa. 10 conejo.
En este año, 10 conejo, se llevó
Hancueitl á su esposa á Colhuatly-
chan para cuidar á la culebra, 11
caña. En este año los Colhuas en un
momento se esparcieron y lo hicie-
ron por los cuatro vientos y por es-
to abandonaron sus casas hasta des-
truirse, y su templo, hasta crecer
sobre él toda clase de malezas, to-
do por el abandono en que que-
daron.

12 tepatl. En este año falleció
Achitometl, rey de Colhuacan. Este
acontecimiento hizo que repentinamente
se desunieran, y de esta des-
union resultó que de nuevo algunos
de ellos se fueran á Cuauhtitlan,
unidos con mexicanos: esta des-
truccion se dice que pasó al falle-
cer Achitometl.

1 Hueyteucylhuitl, 2 Tlaxochi-
maco, 3 Xocotlhuetzi, 4 Ochpaniz-
tli, 5 Teotleco, 6 Tepeytlhuitl, 7 Que-
chollli, 8 Panquetzaliztli, 9 Atemo-
zoli, 10 Tititl, 11 Ixalli, 12 Quahuil-
lehua, 13 Tlacaxipehualiztli, 14
Tocoztontli, 15 Hueytozoztli; á
los quince años se establecieron
definitivamente los Colhuas.

En esta misma época por tercera
vez se establecieron los Culhuas en
el sitio en que estaban colocados
antes; allí tambien colocaron á sus
dioses, entre ellos á Tatoqi; entón-
ces vinieron acompañados de los
viejos Quauhnochtli, Xoloxochcatl
y Mexicatli.

Luego que los Colhuas tomaron
por sí mismos posesion de las tier-
ras, fueron á manifestar á los nobles
Chichimecas, protectores y amigos
de los suyos, llamados Totomatla-
tzin y Quauhtzoncaltzin, que los
dejaran establecidos en el dique
del rio, pues creían que no les
pertenece; pero que aun quan-
do fuera de ellos, se les hiciera

(1) Toci. Nuestra madre, abuela.

(2) Nauhozomatl. Compuesto de nahui, 4, y de ozomatl, mono.

(3) Xochiquetzal. Compuesto de xochitl y quetzal.

(4) Cuahnochtli. Tuna basta.

(5) Atempanecatli. Natural de Atempa.

(6) Xiloxochcatl. Natural de Xiloxochco.

(7) Totomatlatzin. Reverencial de totomatlatl, red para pájaros.

(8) Quauhtzoncaltzin. Reverencial de Cuautzoncali; compuesto de cuahuil, palo, madera, y de calli.

ORIGINAL.

tiquitoa ma noço xitechmottlacolili canca nocetzin tochtzintli yn Coatzintli yctocan Mamalique Achitzin Tlahuictectzintli otiquintalilique yn toteohuan auh yn iquac equicacque yn Chichimeca mononotza ya quitoque aca oncan yezque yn oncan omotlalico titomatia yn atquemania atocozque ca tiquitoque ynican çan otiquintalilique ca amo tlacoyn ca yehuautin yn oquintotocaya yn oquinyaochihuaya yn Mexitin.

Auh yn tleyn tiquimilhuizque eix tiquimacazque yn tochin yn cohuatl yn quitlani oncayean momana yn tomilco tlaminaçque ca amo huelitiz. Auh ynin ca nican manitoyaoyouh yn Xaltocan matiquimilhuican ma yn ompa huiyau yn tlatlamazque yc cenmayan conmaçehuatiqnen maca yn tochipochuan yhuan intototl.

Auh niman quimilhuizque yn Chichimeca yn yehuautin Colhuaque ca conytoa yn Chichimeca tleyez yn Coahuatl yn toclin ca nican yn manito yaoyuh xonhuiyan oncan yn Xaltocan Cuixhuacan yn aquiue tlamazque yc ca quimaçelua yn tochipochuan yhan tamechmacazque yhan yn tototl çençatleaquipiati yehuatl ycan tlamamalezque.

Auh niman yaque yn Colhuaque yaotito yn ompa Xaltocan. Auh yn iquac yn yeyntin yn tlamoto Colhuaque ye oncanin çenca quintlaçotlaque yn Colhuaque yn Chichimeca oncan moçepan yc niuhllaque yc niman quimacazque yn inmichoç huan Chichimeca yhan yemacoque yn tlalli.

Ipanin Toxcatl yancuican ylhuiçihuaco Quauhtitlan yn Colhuaque yn tlacamictico ca ayamo quichi huaya yn Chichimeca yn yxpan yn teohuan tlacamictiaya maçoyhui yn otlamaya yhan quinquaya yn inmalhuan caçan quimictiaya amo ymixpan ynteohuan amo noye tlamamalia yhan ayamo noytlan yn teocal caica quinon canin otzintic yn icamotocaltique yn Colhuaque yhan Chichimeca oncan tzintic oncan peuh yn axcan oncan mani tepetl.

Auh ypanpa yn çan tlanacaztlan mani altepetl ca oncan quintl huel polohuaya yn Colhuaque yn momatia Chichimeca yn ic oncan quitlalilique ca que Colhuaque manian atocazque yhan moxiuhlatizque yn açocanapa yazque omohuelit çan oncan huix yn altepetl Quauhtitlancaicayotl yn axcan oncan mani

Traduccion
del Sr. Galieta Chimalpopoca.

un *tochtzintli*, (1) un *coatzintli* (2) en donde colocados sean nuestros dioses.

Oida esta peticion se pusieron á conferenciar los caballeros diciendo: «¿por ventura conviene que se estén en la orilla? ¿no son estos los que tanto tiempo han peleado con los mexicanos? quizá por una desgracia podrán desbarrancarse algun día. ¿Qué les diremos pues? ¿Les daremos el tochtli y el coatl que nos piden, para que nos cacen dentro de poco? ¿Y no por esto volverá á revivir la guerra espantosa en Xaltocan? Digámosles pues que interin, *inoguiçquichcauh*, mientras andan pescando en el paraje que les señalémos, y cumpliendo con este mandato, entónces les daremos nuestras doncellas y las tierras que solicitan.»

Contentaron á los chichimecas los de Colhuacan diciéndoles, «que segun comprenden y ya preeven, lo que pueden hacer es ir á Xaltocan y allí les darán mejores doncellas y tierras. Irritados los chichimecas por tal respuesta, inmediatamente llevaron la guerra á Xaltocan, y allí, habiendo sido cogidos tres de los principales, fueron queridos y muy estimados de sus enemigos. Al momento determinaron casarlos con las mas hermosas doncellas, y les dieron sus tierras.»

En el mes de Toxcatl fué cuando comenzaron los de Colhuacan á sacrificar á los dioses víctimas humanas; pues ántes los chichimecas no conocian este modo de practicar tales ofertas, ni acostumbraban cautivar, porque ni aún templos tenian. Por tal motivo, los chichimecas jamás consintieron que dentro de la capital de Cuauhtitlan habitáran los de Colhuacan, ni levantáron templo alguno; porque consideraban que en algun tiempo se fastidiarian, ya porque así lo exigia su naturaleza, como por alguna desavenencia con los naturales de aquel, y en tal virtud se marcharian á otro paraje, ó se repartirian entre otros pueblos. Así es que levantáron su templo los de Acolhuacan en Tlamacaztlan, *yn altepetl*, siendo ocasion para que con el tiempo hubiese adquirido Cuauhtitlan tanta grandeza, tanta estension y un inmenso poder, segun como se ha conservado hasta hoy.

Traduccion
de G. Mendoza y Felipe Sánchez Solís.

donacion, para tomar conejos, culebras, y para sembrar. Mamalizne Achitzin fueron los que colocaron á los dioses al tomar posesion de las tierras. Oida aquella peticion por los Chichimecas, despues de haber conferenciado dijeron: ¿cómo se han establecido sin nuestro consentimiento? alguna vez se inundarán y dirán que nosotros los expulsamos; y, ¿qué no recuerdan que ellos expulsaron é hicieron la guerra á los Mexicanos?

Continuáron diciendo: ¿qué les diremos? ¿nos resolvemos á darles los conejos y las culebras que nos piden, estableciéndose en el lugar en que ahora tenemos nuestras casas y siembras? Esto no puede ser. Que lleven la guerra á Xaltocan: allá tendrán qué pescar; aquí, además de los males que nos causen, tomarán nuestras aves y á nuestras hijas. Oido los Colhuas lo expuesto por los Chichimecas, de que, cómo han de poder tomar conejos y culebras sin promover constantes guerras; que se fueran á Xaltocan y á Cuixhuacan, que allí tendrian qué pescar, y caza de patos, pues que hay bastante agua en que abundan los peces y las aves.

Inmediatamente marcharon los Colhuas para Xaltocan llevando la guerra, y, caídos prisioneros tres de los Colhuas en poder de los Chichimecas, inmediatamente fueron queridos y estimados, fraternizando cordialmente; y luego les diéron pescado y tierras para sembrar y á sus hijas.

En el año Toxcatl por primera vez celebraron en Quauhtitlan los Colhuas sus sacrificios humanos: los Chichimecas no los hacian en presencia de sus dioses; los cadáveres los comian los súbditos; los sacrificios se hacian de los prisioneros, fuera de los templos. Despues que éstos fueron sumtuosos se hacian aquellas ceremonias en presencia de los dioses: en este pueblo tuvieron principio los sacrificios humanos, y desde entónces quedaron establecidos.

A virtud de estar colocado el pueblo de Cuauhtitlan junto al rio, obra que fué de los Colhuas y que los Chichimecas la aceptaron al principio, tenian frecuentes inundaciones que los desesperaba y los determinaba á emigrar de Quauhtitlan, contra las proporciones y grandeza que estaba tomando el imperio.

(1) *Tochtzintli*. Reverencial de *tochtli*.
(2) *Coatzintli*. Reverencial de *coatl*.

ORIGINAL.

Auh yequene yn yquac oncan tlaliloque Colhuaque ca oconcan yeaca yn atoyatl yhuau oncan xelihuia yn atl yn ic huallhuica auh zcatepan I cali miquani yn atoyatl ypanpa atoco quito otitlancaque ye poluhque ye ipanpa miquani yn acalotli ypan yquac tlatoacato Ayacitlacatzin quiquani yn acalotli.

Auh yn ye quene yn yehuautin yn Chichimeca amotley yn teocall catea yn iyoquipia yamitl ye cacatapyoli ypan quiquetzaya tlalhuitectli quitlallia ya yhuau acapamitl oncan quiquetzaya yhuau egame momixcoa chichihuaya ye quilnamiquia yn quinnachtli Itzpapalot tlacatecotl ye ypan yn mitoya ca ca Quacholi yn quilnamictlhuia.

Auh yn nonotenauhque Colhuaque yn yzquican yayaque yn yquac tepanoamanque moyauhque yn ic gecniyaque Azcapotzalco Cohuatlichan Huexla Quauhtitlan.

13 teapatl yn ypan yn xihuilit yn momiquili yn Quauhtitlan tlatohuani catea yn itoca Tactzin niman huel mottatocatlali yn Ixiptla yn ipatillo ye cuelyehuautin yn Colhuaque yn mottatocatique.

Yehuautin quineque yn ic quixquetzque yn itelpoch yn tlatohuani Tactzin ypanpa ca quimalia ca yxhuiah yn tlatoani catea Colhuacan yn omito Coxcoxtuetli oncan quicacacaltique yn oncan oyaca Tlacatecotl Mixcoatl yeal canocycalpolco quiptaya yn tlatoani Iztactotl yn Mexico huahauh yequene yn yehuautin yn Colhuaque huey tlama huizliloliztica quixque quimahuizlilique yn tlatohuani Iztactotl yhuau mitec tlacapatli quichihueque: auh yequene yehuautin mochiquinextico yn nepantla chichihualli yn tapalcad yn patlate yn comitl yn caxitl auh yn yxquich cequi auh yehuautin quimanque pialtepetl Quauhtitlan quitlaltechtlallique ca can omiquaninencia yn Chichimeca yhuau yehuautin mochi caxiltico yn tlacatecotl quiliztli quimaxiltico miyequintin yn teohuan.

Auh yn ohuel monecoque Chichimeca niman peuhque yn ic milchihua. Auh ye quene yhuian peuh yn ic tlaxoilaque qui mamanque yn incalpolal. Auh in catepan yn ye mochitlacatl tlacateotca ye ypan yn iquac tlatoctia Izcohuatzin yn Tenochtitlan yn iquac yn oc miyequintin onoca yn Chichimeca.

Auh niman yn yehuautin Colhuaque quinteixpanhuio yn Mexico ypanpa yn amotlateotcaznequi amo quichihuaznequi yn mo-

Traduccion del Sr. Galicia Chimalpopoca.

Cuandose domiciliaron en Cuauhtitlan los de Colhuacan, aún se conservaba allí el *Atoyatl*, rio, de que se formaban grandes charcos ó lagunas, mas despues se le dió otro conducto ó nueva forma, á causa de haberse desmoronado mas de 100 casas en Tultitlan, y por no haber ningun Señor entónces en mando, los pueblos por sí ejecutaron todo esto. Entónces los chichimecas no tenían ningun templo. Se dice que entónces, de los colhuas muchos se fueron á parar á Azcapotzalco, otros á Coatlichan y los demás á Huexotlan.

En el año de 12 *tecpatl* murió el Señor de Cuauhtitlan, Vactli, entónces los de Colhuacan acordaron que el difunto habia casado con la niña de Coxcoxtuetli, y que Iztactotl era su hijo, por tal motivo á nadie mejor ni con mayor derecho tocaba el gobierno que á éste. En consideracion de todo esto, se apoderaron los de Colhuacan de la silla real de Cuauhtitlan poniendo en ella al hijo de Vactzin, y formándole su palacio de pura paja junto á la habitacion del diablo de Mixcoatl; mas como los de Colhuacan trataban con gran respeto al principe Iztactotl y lo veian con mucha estimacion, le formaron del rededor de su casa grandes murallas para su seguridad, vigilándolo de dia y de noche, y cesár de proporcionarle cuanto necesitaba y queria; porque decian que era su legitimo Soberano, era el que con mucha anticipacion predijo seria él el socorro, auxilio y auxilio de los emigrados de Colhuacan.

No hay duda que los colhua estimularon á los chichimecas de Cuauhtitlan al trabajo, con su industria; porque ellos comenaron allí á fabricar piezas de loza ó barro, como ollas, cajetes, cazuelas, tinajas muy finas, etc., esteras ó petates y algo de lana y algodón. Ellos enseñaron á tener su domicilio fijo en algun lugar, y á conseguir mas subsistencia con su industria; porque los chichimecas nunca permanecian largo tiempo en un solo lugar, ni tampoco se mantenian con otra cosa mas que con la caza, ni cu-

Traduccion de G. Mendoza y Felipe Sánchez Solís.

Supuestos los peligros del sitio en que los Colhuas habian establecido á los Chichimecas, determinaron cambiar el canal del rio, dividiendo las aguas; así se evitaron las inundaciones, y las casas se conservaron: esto pasó en tiempo en que el pueblo no tenia rey.

En esta época los Chichimecas no tenían templos ni casas de adobe, eran sus habitaciones grupos de zacate, sobre los que izaban sus banderas y la insignia de la justicia que recordaba á la autoridad sus deberes y que el diablo dejó enseñado á Itzpapalotl; se dice que Quacholi era el que recordaba todo.

Los Colhuas que estaban descontentos se diseminaron por todas partes, y se dice que los más se fueron á Azcapotzalco, á Coatlichan á Huexotla y Quauhtitlan.

13 pedernal. En este año falleció en Quauhtitlan el rey Tactzin, quien luégo fué sustituido por su hijo Iztactotl, y la determinacion de nombrarlo rey fué de los Colhuas.

Ellos fueron los que quisieron exaltar al trono al jóven hijo de Tactzin, porque sabian que era nieto de Coxcoxtuetli, rey de Colhuacan, ellos mismos le formaron su palacio junto al paraje en que estaba el diablo Mixcoatl; le formaron grandes salones; todo para el servicio de Iztactotl. De México vinieron grandes preciosidades de arte, traídas por los Colhuas: cuidaban y rendian mucho respeto á Iztactotl. Hicieron grandes muros para resguardar el palacio: ellos hicieron aparecer en medio de sus obras los objetos de barro, y fueron los platos, las ollas, los cajetes y otras muchas cosas: ellos establecieron á los Chichimecas en Quauhtitlan, pues no tenían domicilio fijo, llevaron la religion y muchos dioses.

Luégo que fraternizaron los Colhuas con los Chichimecas, principiaron el cultivo del maiz. Así reverdecieron los campos y comenaron á formar sus casas. En seguida los hombres comenaron á creer en Dios, y ésto fué cuando en Tenochtitlan gobernaba Izcoatzin: entónces se multiplicaron los Chichimecas, extendiéndose por todas partes.

Ellos denunciaron á los Mexicanos de que no creían en Dios, que no ofrecían ayunos en los dias señalados; por esta razon, atados los C.

ORIGINAL.

tenehua neacaçahualiztli yn iquac neacazahualoya ipanpa yn nimananaco yn Mexico yn ilpitiaque yn Chichimeca catca yehuantin yn xiuhcac ytoça chaneatca Tolttepec axcan itoca xuhcacco niman yehuantin pitzalotl yxhuihuan catca yn oncan Tlalcozpan Hueytoctitlan nimanyc huantin yn Cocotl chaneatca Cocotitlan yhuan pipilo no ompa chaneatca Tzicilaco patic yhuan occequintin yehuantin yn miquito yn Mexico yc niman cuilliloque yn itlal yc motenehua axcan acxotecatlalli Mexicatalli no yuhqui yn occequi yn ihuihuical canoyuh mictiloc yn Maxtlaton canecatca Xalan yn itlal axcan nomitoc Acxotlantalli Mexicatalli moch yuhqui yn Çoltepec yn Quauh-tepec yn ihuan occeque Mexicatalli ocatca.

Auh yn iquac yn Chichimeca catca yn yc mictilo çaniuh nenti yn ontlanque yn quizque yn yaquemotecato motocahuican yhuan Tlachco. 13 calli ypanin quihualhuicaque yn Acamapichli Tenochtitlan yn ic ompa canato Tetzococo yn ilancueyticcehuatl.

(1) *Xiuhcac*. Parece ser nombre de persona.

(2) *Acamapitzin*. Otros escriben *Acamapich*. Su etimología es varia; porque puede derivarse de *atl*, agua, de *camacili*, boca, y del verbo *piça*, soplar, y entónces el nombre compuesto *Acamapitz* significa, el que sopló el agua con la boca; ó del nombre *acatl*, caña, carrizo, y del verbo *mapiqui*, cerrar la mano, y entónces no debe ser *Acamapitz*, sino *Acamapic*, porque el pretérito perfecto de *mapiqui* es *mapiç*, y claro es que *Acamapic* significa el que empuñó la caña, carrizo ó cetro. Segun el símbolo, debe su último significado el verdadero nombre, del primer rey de México.

(3) *Ilancueitl*. Propio de persona. Mujer del primer rey mexicano *Acamapic*; se deriva de *ilantli*, vieja, y de *cueitl*, sayo, falde-lin, faldillas, enaguas.

Traduccion
del Sr. Galicia Chimalpopoca.

brian sus carnes sino con tilmas de iztle. Mezcladas las dos naciones en Cuauhuitlan, y saboreadas con la vida suave y pacífica de los de Colhuacan, empezaron á dividirse y señalarse sus respectivas porciones de tierra, y en consecuencia sembrar maíz, chele, frijol, y todo lo que era menester para la vida humana. Desde entonces comenzó la Capital á engrandecerse formando casas de piedra, ordenando las siembras, construyendo murallas para seguro de la Ciudad, distribuyendo las aguas del *Atoyatl*, para que con igualdad proporcional disfrutasen todos los pueblos de ellas, y por último, á ser tan entusiastas en su religion, que pararon, ya en tiempo que gobernaba el principe Itzcoatzin en Tenochtitlan, en una espantosa idolatria.

En este tiempo, mirando los colhuas que los chichimecas no querian idolatrar, ó dar el culto á sus dioses, como aquellos querian y como practicaban ya por todas partes los pueblos, ocurrieron al Señor Itzcoatl exponiéndole que los chichimecas no querian dar culto á su dios, ni se abstenerian de comer carne ó hacer sus ayunos. El caballero Itzcoatl, oida la queja que le habian hecho los de Colhuacan, mandó que inmediatamente fueran conducidos á su presencia todos los culpables; con tal mandato fueron cogidos y amarrados los que se hallaban en su obstinacion yn *xiuhcac*, (1) y éstos fueron los chichimecas que vivian en Zoltepec, que ahora se llama Xiuhcacco; y los nietos de Pitzalotl que habitaban en Tlalcozpan, y los demás que se hallaban en Cocotitlan; de los cuales unos fueron colgados hácia Cictlacopa, y otros fueron á morir en México, confiscándoles sus tierras. De donde resultó, que todas éstas tomaron el nombre para lo sucesivo, de tierras mexicanas, como sucedió con las de Zoltepec y Cuauh-tepec. Con tal persecusion, cuanto ántes se dispersaron los Chichimecas, yéndose unos á los montes, y otros á los pueblos que podian darles hospedaje.

En el año de 13 *calli* condujeron á Acamapitz (2) de Tetzococo á México, juntamente con Ilancueitl ci-huatl (3) gran señora.

Traduccion
de G. Mendoza y Felipe Sánchez Solís.

chimecas que estaban en México los llevaron á preseneia de Izactototl; llevaron tambien á los que estaban avecindados en Tolttepec, que ahora se llama Xuhcacco; lo mismo hicieron con los nietos de Pitzalotl que estaban en Tlalcozpan y Hueytoctitlan, tambien á los vecinos de Cocotitlan, todos fuéron ahorcados en Tzieltlaco, y los demás fuéron á morir á México. En seguida les confiscaron sus tierras, por lo que en adelante éstas se llamaban Acxotecatlalli, Mexicatalli. En otras partes tambien se mataron á los incrédulos, como lo hizo Maxtlaton, avecindado en Xallan, confiscando tambien las tierras; lo mismo se hizo en Çoltepec y Quauh-tepec, y en otras partes pertenecientes á México.

Luégo que los chichimecas vieron la persecucion que se les hacia con motivo de religion, se esparcieron, estableciéndose algunos en Tlachco. 13 casa. En este año trajeron á Tenochtitlan, de Tetzococo, á Acamapichli con la Señora Tlan-cueitl.

ORIGINAL.

1 tochtli yn ipanin ce tochtli ye ipan yn mottlatocatl que Tenochca yn iquac mottlatocatlalli Acamapichlli Tenochtitlan auh yn yuh motenehua mitoa çan yehuatl yn quillatocatlalli yn Cihuauh catca. Mancueytl oncan tzintic yn Mexica tlatocayotl.

Yn ipan ce tochtli ypan hualayeque ne polihque Totomehuaque quinpoto Huexotzinca in ipan 1 tochtli ypan moxeloque yn Chalca Tlahuacan ompa miqanique yn Chalco axcan oncan onehuaque yn Xicco auh yn ic oncan catca Xicco XIII xihuitl yn tlatocatia Petlacalliteuctli Teçoçomocli Mamatzinteuctli yhuau ocequinin pipiltin yhuau Chalchiuhztin yhuau Ecatzin 2 acatl ypan polihque Mixteca quinpotoque Tlahuacan tlaca yn Mixtlan yquac tlatocatia Oçomateuctli 3 tecpatl 4 calli 5 tochtli 6 acatl 7 tecpatl ypan in mottlallico Tecpaneca yn mottalilancalca ytohua axcan çan oncan Otenco tecocochilia yn axcan oncan cate yhuau teyçequiaya auh ayamo hucauh mottlatocatl que yn otzintic yn tlatoyo catepan mitoz moca quiztiliz.

8 calli 9 tochtli 10 acatl 11 tecpatl 12 calli 13 tochtli ypanin xihuitl çenmanque yn Totomihuaque ye canqui cauque yn matlepauh quinpeuhque Huexotzinca yehuatl ypan tlatohuani Tenocçelotzin ytelpoch Xacamachan.

1 acatl ypanin yn mottlatocatlalli Huehue Ixtlilxochitl yn Tetzco tlatocat 2 tecpatl ypanin yn Xihuitl yquac mic in Chalco Tlatohuani catca Xipametztl niman onmottlalli Yecatiteuctli auh niman ompaya Tenochtitlan ompa quichihuato ipiltzin ytoca Quapochtl 3 calli 4 tochtli 5 acatl yn ipanin xihuitl momiquili yn tlatohuani ytoca Iztactototzin caxtol xihuitlonnahui yn tlatocat 6 tecpatl ypanin yehuatl ytech oncauh yn altepetl Quauhtitlan yn çihuapili Ehuatlyenetzin yn çihuauh catca yn Iztactototzin auh çan no oncan catca yn Mixcoatl yteopan ocatca yn oncan ytepanchan Iztactototzin 7 calli 8 tochtli 9 acatl 10 tecpatl ypanin yn xihuitl quimictique yn çihuapili Ehuatly-

Traduccion
del Sr. Galicia Chimalpopoca.

En el año de 1 tochtli se constituyeron los mexicanos en Tenochtitlan, (1) nombrando por su soberano a Acamapetzin. Segun se dice y se cuenta por muchas personas de dignidad, que el nombramiento se hizo en la persona de Acamapic a influjo de Hancueitl, señora de la sangre de los principes de Tetzco, y que de éste dimanó la dinastía de los soberanos tenochcas. En este mismo año se destruyeron los totomihuas por los huexotzincas, y los chalcas tlahuas se mudaron al paraje nombrado Xicco: se dice que mientras vivieron los chalcas tlahuas CXII años en este lugar, gobernaron Pella-calli teuctli, Tezozomocli, Mamatzin teuctli, y otros muchos caballeros, como tambien Chalchiuhztin y Ecatzin.

En el año de 2 acatl se destruyeron los mixtecas por una gran guerra que les hicieron los de Teohuacan, a instancias ó por seducción de su rey llamado Ozoma teuctli; y en el de 7 tecpatl poblaron los tepanecas el paraje nombrado Tultitlan, fijando su domicilio ó sean barraquitas para descansar y dormir en el camino, y no mucho despues constituyeron y reglamentaron su gobierno, segun se dirá despues.

13 tochtli. En este año los totomihuas abandonaron completamente su capital por los huexotzincas, á la vez que estos tenian por su rey al hijo de Xacamachan, Tenocelotzin. (2)

1 acatl. En este año subió al trono de Tetzco el viejo Ixtlilxochitl, y en el de 2 tecpatl murió el rey de Chalco llamado Xipametztl, y le sucedió luego Yecatit teuctli, (3) quien fué á tener un hijo en México llamado Cuepochtl. (4)

5 acatl. En este año murió el señor de Cuauhtitlan llamado Iztactototl, (5) habiendo gobernado diez y nueve años.

6 tecpatl. En este año se separó de la capital Cuauhtitlan la señora Ehuatlyenetzin, (6) mujer que fué de Iztactototl.

10 tecpatl. En este año murió á flechazos la señora Ehuatlyenetzin, en el paraje nombrado Callacoa-

Traduccion
de G. Mendoza y Felipe Sánchez Solís.

1 conejo. En el año un conejo nombraron los Tenochas rey, y fué Acamapichtli el electo, estableciéndose en el mismo Tenochtitlan, y se dice y se refiere que este rey fué nombrado á influjo de su esposa. Este es el periodo en que tuvo principio el imperio de México.

En este año 1 tochtli, fueron destruidos los Totomehuaques por los Huexotzincas, y en este mismo año un conejo, se dividieron los Chalcas y Tlahuas, yéndose los primeros al pueblo que ahora se llama Xicco, permaneciendo allí CXII años: en toda esa época gobernaron á los Chalcas y Tlahuas, Petlacalliteuctli, Teçoçomocli, Mamatzinteuctli y otros varios nobles como Chalchiuhztin y Ecatzin. En el año 2 caña destruyeron los Teohuacas y Mixtlantecas á los Mixtlantecas, en época en que gobernaba Oçomateuctli. 3 pedernal. 4 casa. 5 conejo. 6 caña. 7 pedernal. En este año vinieron los Tepanecas á establecerse en el punto llamado ahora Otenco, cuyo progreso hasta ahora existe allí. El Gobierno de ellos no tiene mucho tiempo de establecido, segun se referirá despues.

8 casa. 9 conejo. 10 caña. 11 pedernal. 12 casa. 13 conejo. En este año se diseminaron los de Totomehuaque abandonando del todo su Pueblo; los diseminaron los Huexotzincas siendo Gobernante Tenocelotzin, hijo de Xacamachan.

1 caña. En este año ascendió al poder Huehue Ixtlilxochitl que gobernaba en Tetzco. 2 pedernal. En este año murió Xipametztl, rey de Chalco: luego lo sustituyó Yecatiteuctli, en seguida, allá en Tenochtitlan, tuvo un hijo que se llamó Quapochtl. 3 casa. 4 conejo. 5 caña. En este año falleció el rey llamado Iztactototzin, despues de haber gobernado quince años. 6 pedernal. En este año continuó en el gobierno la esposa de Iztactototzin, llamada Ehuatlyenetzin: tenía su palacio junto al templo de Mixcoatl y fué el mismo palacio de Iztactototzin. 8 tochtli. 9 acatl. 10 tecpatl. En este año mataron á la Señora Ehuatlyenetzin: fueron los Chichimecas los que la atacaron en Calla-

(1) Tenochtitlan. Capital del territorio mexicano; se deriva de *teit*, piedra, y de *nochtitlan*, derivado de *nochtli*, tuna: Tenochtitlan, tuna en la piedra.

(2) Tenocelotzin. Parece, como se ha dicho arriba, se deriva de *teuctli*, y de *ocelotl*.

(3) Yecatiteuctli. Propio de persona; se compone de *yecatli*, agua dulce.

(4) Cuepochtl. Propio de persona.

(5) Iztactototl. El hijo de Coxcox, soberano de Colhuacan.

(6) Ehuatlyenetzin. Propio de persona; se compone de *ehuatl*, cuero, piel de animal.

ORIGINAL.

cuetzin quimimino yn Chichimeca ompa yn mitoa Callacoayan yn ic qualanque Chichimeca quiahuaitlilica yn Colhuaque 11 calli ypan motlatocatlalli yn Quauhtitlan tlatohuani Temetzacocuitzin oncan Mixcohuatl tlacatecoltl yteopan catca.

12 tochtli. 13 acatl. 1 tecpatl. ypanin conpehuatlque yn Mexitin yhuau Chalca yn ic moyayotlaya ayamo manaya ayamo momicti aya canoyuhqui in ic mahuiltiaya yehuatl yn mitoa yn motenehua xochiyaoyotl oncan manca yn Techichco Colhuacan chiucnauhxi-huitl yn manca yn imahuil Mexiti yhuau Chalca yquac yn oncan tenetimanca yn Chalcatoytl yn Colhuacan 2 calli yn ipan in xihuitl ypanin tlaocox Elancueytl yn ic cacacti mani yn Colhuacan yn yexiuh ixhuati mani yn altepetl ye yohuati mani ye yuh XXXI xihuitl ypanin yn aocac tlacocati yn çaquauhtlatollo yn oyuh quimicti Achitometl yn Acamapichtli ompa peuh yn cayuhqui quauhtlatollo yamaçohui yn motlatocatlallica Achitometl aocle centlamantl ye tlayollalia auh yn omic Achitometl miman xitín yn altepetl xitínque yn Colhuaque yn iuh omocaquitzilli.

Auh yayehuatl Elancueytl yn oncan hualla Mexico yn ic çe itoca yn iquac tlaocox yn motequipocho yn quicnoytlac altepetl Colhuacan niman yn ye oncan Mexico quinnotz yn pipiltin yn iquimihua yn ompa Colhuacan yaque oncan onehuaque yn Mexico yn ic çe itoca Nauhyotzin yn ome ytoca Mimichtzin yn ic ey itoca Xochitonal yn ic nauhyotca Tlatolcaltzin auh yn omoten-euh Nauhyotzin niman yehuatl onmotlatocatlalli yn Colhuacan.

3 tochtli ypanin xihuitl yn momiquili yn Quauhtitlan tlatohuani Yemetzacocuitzin çan VIXI xihuitl yn tlacocat 4 acatl ypanin xihuitl yn Tlacateotzin ça no oncan yn Mixcohuatl iteopan catca yn manca izacacal oncan tlacocatitica yn ic quimocuitlahuiaya yn altepetl Quauhtitlan. 5 tecpatl 6 calli 7 tochtli 8 acatl ypanin yn xihuitl mic yn llancueytl yn oncan Mexico 9 tecpatl quito Ocuitlahuaca quinoncanin yn tzintimexicatlatocayotl yn motlali Acamapichtli 10 calli ypanin yn xihuitl yn yequene huallmotlahuelmitique Mexitin yhuau Chalca yn omio oncan yn Techichco peuh yaoyotl yn yca yaoyuh Mexicate-

Traduccion
del Sr. Galicia Chimalpopoca.

yan. (1) Los que hicieron este atentado fueron los chichimecas, á causa de haber sido mujer de uno de la sangre de Colhuacan.

11 calli. En este año tomó las riendas del gobierno de Cuauhtitlan el caballero Temetzacocuitzin, (2) junto al templo del diablo Mixcoatl.

En el de 1 tecpatl comenzaron los mexicanos á hacer guerra contra los chalcas, aunque no derramaban sangre, pues que se decia, que casi jugaban, y por tal motivo se llamaba la guerra en aquellos tiempos xochiyaoyotl, (3) guerra florida ó batalla de flores. Esta se verificó por espacio de nueve años en Techichco de Colhuacan, en donde vinieron á hacerse fuertes los de Chalco.

2 calli. En este año se puso en gran manera triste llancueitl, por haber visto muy abandonada la gran ciudad de Colhuacan, echando yerbas y arruinándose completamente. Porque desde que Achitometl mató á Acamapichtli, comenzó de tal manera el desórden, que los chicos no obedecian á los ancianos, ni los súbditos á las autoridades, y parece que solo esperaban la muerte de Achitometl para que se arruinase la capital. Compadeciéndose de tal situación llancueitl, mandó llamar á los caballeros y ancianos de Colhuacan, para hacerlos vivir entre los mexicanos. Estos fueron Nauhyotzin, Mimichtzin, Xochitonal, y Tlatolcaltzin. De estos se dijo que Nauhyotzin, gobernó en Colhuacan despues.

3 tochtli. En este año murió el Señor de Cuauhtitlan, Temetzacocintzin, habiendo gobernado solo siete años. En el de 4 acatl subió al gobierno el caballero llamado Tlacateotzin, residiendo junto al templo llamado de Mixcoatl, en el mismo Cuauhtitlan.

8 acatl. En este año murió la Señora llancueitl, en México, y segun los de Cuiclahuac, en 9 tecpatl se fundó el gobierno mexicano, colocándose en la silla real Acamapitzin.

10 calli. En éste se suscitó guerra entre mexicanos y chalcas, comenzando la batalla en Techichco, y no ya de juguete, sino derraman-

Traduccion
de G. Mondoza y Felipe Sánchez Solís.

coayan: por este hecho los aliados Colhuas con los Chichimecas se molestaron. 11 casa. En este año ascendió al poder del reino de Cuauhtitlan Temetzacocuitzin que estaba con el infernal Mixcohuatl. 12 conejo. 13 caña.

1 pedernal. En este año comenzaron los mexicanos y los Chalcas á estar en guerra, pero no era una guerra formal, y más bien parecia un juguete; esto es lo que se cuenta y se refiere que pasó en Techichco de Colhuacan; este juguete duró nueve años entre mexicanos y Chalcas, en época en que Chalco pertenecia á Colhuacan. 2 caña. En este año se afligió mucho llancueitl porque el pueblo de Colhuacan no tenia gobernante y presentaba la poblacion el más triste aspecto, creciendo malezas en las calles: estuvo abandonado el gobierno treinta y un años á virtud del grande enojo que les causó el asesinato que mandó hacer Achitometl en la persona de Acamapichtli, así consta en la historia. Una vez en el gobierno Achitometl, se dispersaron los pueblos: esto es lo que se supo y se oyó decir.

llancueitl, compadecido de la suerte de los Colhuas, mandó llamar á México á los nobles que vivian en Colhuacan: de los que se fueron á México, el primero se llamaba Nauhzotzin, el segundo Mimichtzin, el tercero Xochitonal y el cuarto se llamaba Tlatolcaltzin. Nauhzotzin, despues de algun tiempo, fué nombrado rey del pueblo de Colhuacan.

3 conejo. En este año falleció en Cuauhtitlan el rey Temetzacocuitzin: gobernó solo once años. 4 caña. En este año Tlacateotzin colocó su palacio junto al templo de Mixcoatl gobernando todos los pueblos de Quauhtitlan. 5 pedernal. 6 casa. 7 conejo. 8 caña. En este año falleció en México llancueitl. Dicen los Cuiclahuacs que en este año comenzó el gobierno de México, siendo su primer monarca Acamapichtli. 10 casa. En este año se batieron con gran denuedo los Mexicanos con los Chalcas, comenzando la guerra en Techichco: en este punto se decidió la guerra de una manera heroica, cuya guerra duró

(1) Callacoayan. Paraje por donde se entra, portillo, entrada.

(2) Temetzacocuitzin. Derivado reverencial de temetzacocui; se deriva de temeztli, polmo, y de acocui, el que levanta algo.

(3) Xochiyaoyotl. Compuesto de xochitli, y de yaotl, guerra.

ORIGINAL.

paneca oncan coton yn xochiyao-yotl auh niman lchalcayaoyotl yn ic manca epoalxihuilitl ypan matlac xihuilitl omme yn ixquich yca ompa cehuito Amaquemecan yhuauan yhuauan opeuh yn yaoyotl Huexotzinco yn icuac hualcallaque Chalca yn ipan huehue Moteuczomatzin yn tlatocatia Tenochtitlan.

Yn ipanin xihuilitl yn cocoli ypan mic yn Chalcoatlathuani yn itoca Yeccateuctli niman hualmotlatocatlalli yn Xapaytliteuctli yn tlatocatl XXVIII xihuilitl ypan mochiuh yn Chalcoatenco yn ic ompa momanato yaoyotl yn inyaoyuh Mexitin yhuauan Tepaneca Quauhtlancaque.

Auh yn iquac yn yn moman yaoyatl Chalco quin yeyuh nappohual yhuilitl yn mani Chalcayaoyotl yquac tlamaque Quauhtitlan pipiltin Xaltemoczin Yquehuacatzin auh yn imal Yquehuacatzin ytoxa Xaxama auh yn iquac yn yutlamaque pipiltin noyquac tlamachiotique yn Chichimeca Quauhtlancaque yn oncan ycoz yteocal yn axcan oncan oycaca auh yquac tlayollomemochiuhque yn mamaltin yn inmalhuan pipiltin auh yn ic mochiuh tlacatecolotl ycal mocuilamantli yn çanyhuiyan yc mohueytitia yc mixquentia yxquich yca yn matlacxihuilitl auh yzatepan yn iquac yetlatocati Huehuexaltemoczin quin yehuatl quihueytl yn iteocal niatoz yn tlein ipan xihuilitl.

11 tochtli 12 acatl 13 tecpatl 1 calli ypanin xihuilitl momiquilitl yn Quauhtitlan tlatohuani Tlacateotzin matlacxihuilitl ome yn tlatocatl 2 tochtli ypan in hualmotlatocatlalli yn Quauhtitlan tlatohuani Huehuexaltemoczin oncan moman yn icacacal yn itoca çacacalco yn axcan monextia.

Auh yn tlamato Chalco ayamo tlatohuani chanecatea çimapan teopan no ypanin yn xihuilitl hualcallaque Quauhnahuacan Xiuhtepeca Iyauhtepeca Tetelpan tlaca yn Quauhnahuacan huitza yn toxa Quiyauhtzin Xiuhflatonactzin Mo-

Traduccion del Sr. Galicia Chimalpopoca.

do sangre: duraron las hostilidades setenta y dos años, y fueron a terminar en Amaquemecan. «*Ipanin yn xihuilitl yn yequene huel molla-huelhuitiqui mexitin yhuauan chalca, yno mito oncan yn techichco peuh-yaoyotl ynin yaoyotl Mexica tepaneca, oncan coton yn xochiyao-yotl. Auh yn in ychalca yaoyotl ynic manca epohual xihuilitl ypan matlac xihuilitl omme ymixquich yca ompa cehuito amaquemecan.*» Y hasta que comenzó la guerra con los huexotzincas, hasta entónces entraron los charcas a su capital, y en tiempo en que gobernaba ya en México el anciano ó Motezoma primero.

En este año de 10 calli murió el Señor de Chalco llamado Yeccatl Teuctli, despues de haber reinado veinte y ocho años, sucediéndole Xapatzli teuctli, en cuyo tiempo fué la guerra entre mexicanos y tepanecas en Chalco Atenco. Mientras habian pasado ochenta dias de esta guerra, los caballeros Xultemotzin y Quehuacatzin, de Cuauhtitlan, habian hecho sus prisioneros. El cautivo de Quehuacatzin fué uno muy astuto llamado Xaxama. (1) Por desgracia ya en este tiempo eran sacrificados los cautivos en el templo, porque desde que gobernó Xaltemoczin empezó éste a agrandar el templo y a poner en mayor esplendor los sacrificios.

1 calli. En este año murió el Señor de Cuauhtitlan habiendo gobernado doce años, sucediendo en el siguiente año de 2 tochtli el viejo Xaltemoczin, residiendo en su habitacion ó palacio de paja, en el paraje nombrado Zacacalco. (2)

En este año entraron a Cuauhnahuac los xiuhtepeca, yauhtepeca, los de Tetelpan; (3) entraron tambien Quiyauhtzin, (4) Cohuatzin, (5) Xiuhflatonactzin, (6) Mo-

Traduccion de G. Mendoza y Felipe Sánchez Solís.

treinta años. En los doce últimos fueron las acciones de guerra entusiastas por lo que terminó del todo en Amaquemecan. Despues comenzó la guerra con los Huexotzincas a la vez que llegaron los de Chalco sobre Moteuczomatzin, rey de Tenochtitlan.

En este año falleció de la epidemia el rey de Chalco llamado Yeccateuctli, luego lo substituyó Xapaytliteuctli despues de haber gobernado veinte y ocho años; al fin de este año la guerra fué a estacionarse en Chalcoatenco así como la guerra de los Mexicanos, y Tecpanecas con los de Cuauhtitlan.

Estacionada la guerra en Chalco permanecieron aún cuarenta dias en guerra con los Chalcas, y esto fué cuando gobernaban los nobles hijos de Xaltemoczin é Yquehuacatzin, y los súbditos de éste se llamaban Xaxama. Cuando gobernaban los nobles entónces se apartaron los Chichimecas de los de Cuauhtitlan: en esa época se amplió el templo de los dioses, convirtiéndose en malvados los súbditos de los nobles; en todas partes daban escándalo manifestando grande orgullo y esto fué por espacio de diez años, hasta que vino Huehuexaltemoczin, quien tambien enriqueció el templo de los dioses, lo que pasó el año que despues diré.

11 conejo. 12 caña. 13 pedernal. 1 casa. En este año falleció el rey de Quauhtitlan llamado Tlacateotzin despues de haber gobernado 12 años. 2 conejo. En este año ascendió al poder de Quauhtitlan el Sr. Huehuexaltemoczin, construyendo su palacio en el punto llamado Çacacalco, que está a la vista aún.

El reino de Chalco no tenia aún autoridad propia, como tampoco templo. En este año entraron a Cuauhnahuacan los Xiuhtepeca, Iyauhtepeca y otros de Tetelpan: los que tomaron aquella poblacion fueron Quiyauhtzin, Xiuhflatonactzin, Mo-

(1) Xaxama. Propio de persona; se deriva del verbo xaxamatzi, hacer pedazos a los enemigos.

(2) Zacacalco. Caseria de paja.

(3) Tetelpan. En el lugar molesto ó incómodo; se deriva de tetella, tierra fragosa de montes y sierras.

(4) Quiyauhtzin. Derivado reverencial de quiyahuilitl ó quiahuitl, lluvia, aguacero.

(5) Cohuatzin. Reverencial de coatl.

(6) Xiuhflatonactzin. Reverencial de Xiuhflatonac; compuesto de xihuilitl y de tlatona, hacer mucho calor.

ORIGINAL.

teyyco copina auh oncan nemico yn Mexico yn yniutetlapalohuaya mochiuh Xuhtzontli yn iuhqui Xihtzontli catca amo qumati yn teyn tlacaloli yn açochalchihuitl yn anoço xihuitl yhuau azcatt matlactocatl yhuau chalchiuhtzotzopazthi yhuau yuhqui yn cohuamaytl yhuau yuhqui yn macpali yquac ca yhuau chalchiuhmalacatl yhuau Xiuhmacpali yhuau ontetl chalchihuitl.

3 acatl 4 tecpatl oncan yn panin quimicito yn Cuitlahuactiçic tlatohuani yn itoca Pichatzinteuctli ytencopa tlatohuani tlatzontec yn Teçoçomocztin yn Azcapotzalco tlatohuani yehuantzin temicito tepaneca auh yn micque ypilohuan Pichatzin yn ic çençayotl Yacamiuh yn Toztzopallotzin yn ic ey Hueyacatzin yn ic nahui Quamamatzin yn ic macuili Tlahuahuanqui yn ic chiacuacn Xiuhlapaca noyquac mic Anahuacaltepan tlatohuani yn ompa Cuitlahuac occhollocaca chinampas yn conmicito yehuantin Tepaneca Cuitlahuaca aocmo yehuan yn tepaneca yntepaytitlan yhuau Azcapotzalco Teçoçomocztli.

5 calli ypanin motlatocatlali yn Cuitlahuactiçic tlatohuani ytoca Tepolymayotl yehuatl quitlatocatlali yn Teçoçomocztli Azcapotzalco.

6 tochtli 7 acatl ypanin yn xihuitl xitinqe yn Xaltocameca ompa yn Tecaman yn ic calacque Metztitlan yhuau Tlaxcallan yquac yn yn yncacallaque ymalhuan omito ypan omocaquitzili yn inpolihuiliz Mexitin Chapoltepec.

Auh yn inmalhuan mochiuhque yehuantin Quauhtitlancaque yn tlanoque yn Metztitlan yn Tlaxcallan yn ic yytozque yn quenami que yn yaohuan yhuau yn ic cuilloque.

Traduccion
del Sr. Galicia Chimalpopoca.

teixcocopina, (1) quienes se dirigieron despues à Mexico con el objeto de saludar y vivir en él, y al tiempo en que se verificaba la entrada de los tributos. De modo que no sabian en qué consistian éstos, acaso en *chalchihuitl* ó *xihuitl*, *cozcattl*, *matlactocattl*, (2) *chalchiuh-tzotzopazthi*, (3) *cohuamaytl*, (4) *macpalli*, (5) *chalchiuhmalacatl*, (6) *xiuhmacpalli* (7) y *ontetl chalchihuitl*. (8)

4 *tecpatl*. En este año mataron al rey de Cuitlahuac Ticic, Pichatzin, los tepanecas del mismo Cuitlahuac, por mandado de Tezozomocztli de Azcapotzalco, y en tiempo en que gobernaba en Tecpa (9) el caballero nombrado Anahuacatl. El desgraciado rey procuró irse à las chinampas para escaparse de la muerte, mas no lo consiguió, porque los referidos tepanecas lo persiguieron hasta esos lugares. Murieron en compañía de este rey, por haber sido considerados como cómplices, y porque defendieron à su señor Ixcoyotl y yacamiuh, (10) Tzopallotzin, (11) Hueyacatzin, (12) Cuamameztzin, (13) Tlahuahuanqui, (14) Xiuhlapaca. (15)

5 *calli*. En este año tomó posesion del gobierno de Ticic Cuitlahuac el caballero Tepolozmayotl (16) con auencia del soberano de Azcapotzalco, Tezozomocztli.

En el de 7 *acatl* se dispersaron los de Xaltocaná causa de haber entrado allí los de Metztitlan y Tlaxcallan. Las historias respectivas de estas dos naciones refieren muy circunstanciadamente lo que hizo cada una de ellas, los cautivos que cogieron, y las victorias que alcanzaron sobre tan poderosa y guerrera raza de Xaltocan. Todo esto sucedió cuando reinaba en Cuauhtitlan el anciano Xaltemotzin, y en Xaltocan Tzinteuctli (17) Tlatochtli, (18) Teuctlacoauhqui (19) y

Traduccion
de G. Mendoza y Felipe Sánchez Solís.

teyyco copina: despues fueron à saludar à los Mexicanos quedando avecindados allí. Debian dar el tributo anual, sin haber fijado si ese tributo seria en piedras preciosas de ópalo, collares, armas de piedras preciosas ó malacates de las mismas piedras, ó Tzotzopazthi, ó en frutos, ó por último, en aves ó cuadrúpedos.

3 caña. 4 pedernal. En este año fué muerto en Cuitlahuac Ticic el rey llamado Pichatzinteuctli de órden del rey de Azcapotzalco, Teçoçomocztin: los asesinos fueron Tepanecas, y con aquel, murieron los hijos de Pichatzin: el primero fué Yacamiuh; el segundo, Toztzopallotzin; el tercero, Hueyacatzin; el cuarto, Cuamamatzin; el quinto, Tlahuahuanqui; el sexto, Xiuhlapaca; à la vez murió Anahuacaltepan quien huía para Cuitlahuac, pero fué alcanzado en las chinampas y allí fué asesinado: los ejecutores fueron tambien Tepanecas por órden del mismo Teçoçomocztli.

5 casa. En este año acudió al poder en Cuitlahuactiçic Tepolymayotl, puesto por el rey de Azcapotzalco, Teçoçomocztli.

6 conejo. 7 caña. En este año se dispersaron los de Xaltocan que estaban en Tecaman y fueron à tener à Metztitlan y Tlaxcallan: esto es lo que está escrito en la historia de las guerras. Está tambien la destruccion de los Mexicanos en Chapultepec.

La historia de las guerras que emprendieron los súbditos de los de Quauhtitlan al dispersarse por Metztitlan y Tlaxcallan, está tambien escrita en la historia de las guerras.

- (1) *Moteixcocopina*. Propio de persona, y frecuentativo de *moteixcopina*, asemejarse à otro, ó querer parecerse à él.
 (2) *Matlactocattl*. El diezmo del *tozcattl*, gargantillas.
 (3) *Chalchiuh tzotzopazthi*. Espada de piedra preciosa; se compone de *chalchihuitl*, y de *tzotzopazthi*, palo ancho como cuchilla con que tupen y tejen la tela los tejedores.
 (4) *Cohuamaytl*. Se compone de *coatl*, y de *maytl*, mano.
 (5) *Macpalli*. Ignoro cuál seria este tributo; porque el nombre significa, la palma de la mano.
 (6) *Chalchiuh malacatl*. Huso de piedras preciosas.
 (7) *Xiuhmacpalli*. Piedra turquesada.
 (8) *Ontetl chalchihuitl*. Par de piedras preciosas.
 (9) *Tecpa*. Fué y es uno de los barrios del pueblo de Cuitlahuac, hoy Tlahuac.
 (10) *Ixcoyotl*. Propio de persona que tiene presencia de coyote, ó es de mucha astucia.
 (11) *Tzopallotzin*. Propio de persona.
 (12) *Hueyacatzin*. Derivado reverencial de *hueyacatl*, larga laguna.
 (13) *Cuamameztzin*. Propio de persona.
 (14) *Tlahuahuanqui*. Reglador ó el que arregla las cosas.
 (15) *Xiuhlapaca*. Propio de persona.
 (16) *Tepolozmayotl*. Propio de persona.
 (17) *Tzinteuctli*. Id.
 (18) *Tlatochtli*. Id., armadillo.
 (19) *Teuctlacoauhqui*. Propio de persona.

ORIGINAL.

Auh yn mochiuh yn yninyalliz yn inpolihuilliz Xaltocameca catca yquac ypan tlatocatitcatca Quauhtitlan yn Huehuexaltemoctzin auh yn Xaltocan tlatocatia yn yquac yn pantictzin teuctli Tlattochtli Teuctlacocauhqui cinquani.

Auh yn peuh yaoyotl yquac yn yaoyahualoque Mexitin yn ompa Chapoltepec yehuatl yc quallanque yn Quauhtitlancaque yn tehuan yaotito Xaltocameca yn ompa Chapoltepec ypanpa caymichiman catca yn Mexilin yn Quauhtitlancaque auh noyquac yn ynxitinque Xaltocameca yn ompa Tecaman auh yn yehuantin yn motenehua Xaltocameca cahuitznahua yhuan yxayoctonca yhuan Totolan Tlapalantihuacan yxayoc Iyehuantin yn can quihualmatque yn intlal ypan onmotecaco huallayacan Chalchiuh yn oncan yxayoctonco auh pacaquin-celli yn tlatohuani Xaltemoctzin. Auh ypan chicome acatl xihuatl canniman huelnoyquac yn tlatohuani Xaltemoctzin tlanahuati yn ic niman quimihua yn quintlatlalo yn iquaxochpixcahuan yn ompa Tzompanco Citlatepec Huehuetocan Otlazpan.

In Tzompanco otlayacantia ontlapachoto Coyocacatzintlacateuctli yn Citlatepec ontlayacantia ontlapachotia Itzcuintzin yn Huehuetocan ontlapachoto Quauhchichitzin tlacateuctzin yancuican motlalli yn otlapan ontlapachotia yquac yn yn Hueypochtlan tlapachohuaya Chalchiuh-tzin yn Xilotzinco Pantli tlatocatia.

Auh yn iquac yn catepan omochiuh yn ya yehualimhucac quaxochtli niman yn tlatohuani Xaltemoctzin quitzintique pehuati yn ic quihueylli yteocal yn oyeaca Quauhtitlan yn iquac quipehuati yn yteocal Huehuexaltemoctzin yeno yquac yn ytechca yn ic nauhcantlalli altepetl Quauhyehuatl ytech conan yn ic nauh campa ynanacazco yteocal yn ompaquinmama yn iuh nauh cancatqui altepetl Quauhtitlan yn Tequixquinahuac cecni ynacazco quiquetz yn ic oncan tlatequipanoque quinhucalti Tepoxacco yhuan Tzompanco yn Chalmecapan cecni yn Acozcaqui quenguhucalti Quauhtlampa yhuan Citlatepec yn

Traducción
del Sr. Galicia Chimalpopoca.

Cincuani. (1) Comenzó también esta guerra cuando fueron sitiados los mexicanos en Chapoltepec, llevando á mal los de Xaltocan la alianza que habían hecho los mexicanos con los de Cuauhtitlan, y vinieron al último á destruirse en Tecaman. En el mismo año de 7 *tochtli* mandó poner cuidadores de los límites de su imperio el anciano Xaltemoctzin, en Tzompanco, Citlatepec, Huehuetocan y en Otlipan. El jefe de los de Tzompanco fué Coyozacatzin (2) teuctli; el de los de Citlatepec, Itzcuintzin; (3) el de los de Huehuetoca, Cuauhchichitzin; (4) y el de los de Otlipan, un hombre nuevo llamado Tlacateuctzin. (5) En Hueipochtlan, (6) Chalchiuh-tzin, y en Xilotzinco el mismo que gobernaba llamado Pantli. (7)

Traducción
de G. Mendoza y Felipe Sánchez Solís.

El suceso de la destrucción de los de Xaltocan fué cuando gobernaba Huehuexaltemoctzin en Quauhtitlan, y en Xaltocan, Tlattochtli, Señor de Tlacocauhqui.

En el sitio que hicieron á los Mexicanos en Chapultepec, fueron los de Xaltocan á auxiliarnos, y por esto los de Quauhtitlan se molestaron y mataron á los mexicanos que estaban en Quauhtitlan, y en esta misma época fué la destrucción de los de Xaltocan en Tecaman. Los de Huitznahuac, Ixayoctonco, Totolan, Tlapalantihuacan, luego que conocieron la excelencia de los frutos de la tierra allá en Ixayoctenco, se aliaron con los de Quauhtitlan: Xaltemoctzin los recibió con agrado. A los siete años ordenó Xaltemoctzin que se les diera posesion á aquellos pueblos y se les señalaran límites, y se les pusieran vigilantes en los límites de Tzompanco, Citlatepec, Huehuetocan y Otlazpan.

El jefe que condujo y protegió á los de Tzompanco fué Coyocacatzintlacateuctli, el jefe protector de Citlatepec fué Itzcuintzin, el que desempeñó la misma mision con los de Huehuetoca fué Quauhchichitzintlacateuctzin; en Hueypochtlan y Xilotzinco se nombraron nuevos jefes: en el primero fué Chalchiuh-tzin y en el segundo Pantli.

Luego que fueron señalados los linderos por todo el perimetro, comenzó Xaltemoctzin á fundar su templo; al mismo tiempo dividió la poblacion en cuatro cuarteles, colocando en cada cabecera un templo, y así está hasta ahora establecido el Pueblo de Quauhtitlan. Tequixquinahuac lo puso por separado con el deber de cuidar á los de Tepoxaco, y á los de Tzompanco á los de Chalmecapan, á los de Acozacco encargó á los de Quauhtlampa, á los de Citlatepec los encargó á los de Tepozotlan, y á los de Huehuetocan á los de Atempa, á los de Cayotepec á los de Otlazpan; la obra del templo de Huehuexaltemoctzin

(1) Cincuani. Propio de persona.

(2) Coyozacatzin. Propio de persona; se deriva de *coyotl*, zorro, y del reverencial de *zacatl*, paja, ó lo que dicen hoy zacate.

(3) Itzcuintzin. Propio de persona y reverencial de *itzcuintli*, perro muy roñoso.

(4) Cuauhchichitzin. Propio de persona; reverencial de *cuauhchichti*, perro montés: se deriva de *cuauh-tla*, cosa del monte, y *chichti*, perro.

(5) Tlacateuctzin. Propio de persona. Hombre de mucha dignidad; se compone de *tlacatl*, persona, y de *teuctli*, señor, caballero.

(6) Hueipochtlan. Propio de lugar. En donde hay muchos señores de dignidad y bastante nobleza; se compone de *huei*, grande, y de *pochtlan*.

(7) Pantli. Propio de persona.

ORIGINAL.

nepantla ceeni ynacazco quin quez quinhuicalli Tepotzotlan yhuau Huehuetocan yn Atempa ceeni ynacazco quinquechalli Coyotepec Otlaapan Auh yn iteocal Huehuetemotzin macuilxuhli ce ypan huetz yn yecauh.

8 tecpatl 9 calli 10 tochtli ypanin yn xihuitl polihque Quauhtinchantlaca yquac tlatoatliteca Teuctlicecauhqui yehuantin quinpeuhque yn Mexilin yquac tlatoatl yn Tenochtitlan Acamapichtli Tlatilolco tlatoatl Quauhtlatohuatzin ye cempoluh yn tlatoayotl Quauhtinchan yquac opeuh otzintin yn tlatoayotl Oztotiepac conzinie Cuetzpallinteuctli.

11 acatl ypanin yecauh yteocal Huehuetemotzin yn canomama Quauhtinchantlaca ompa tlamato yn Quauhtitlancaque 12 tecpatl 13 calli.

1 tochtli ypanin yn tlacat Nezahualcoyotzin Tezcoco ye cempoluhonal ce macatl quitohua yn Cuittahuaca 2 acatl ypanin toxiah molpili quitoa oncan omie Acamapichtli motlalli Huitziluhuitl nittahuaca yn tlato.

3 tecpatl ypanin xihuitl yn tlacat yn itoca Ayactlacatzin yn Quauhtitlan tlatohuani mochihuaz ompa tlacat yn itocayocan Quauhtinchanquicozco yn inantzin ytoea Xochiazcatl yn itatzin ytoea Xaltotl. Auh yn coltzin yticantzin Itzquahuixtli yn Achtontzin Toçatzin calpixqui ycalpixcauh catca yn Huehuetemotzin yn ic tocayotilo Ayactlacatl can temazcalco yn tlacat ayac yn xpan yonettl ypitocal Xaquinteuctli quitoznequi Azcatl hnellytlatoaca yn Ayactlacatl cenca mocuiltonohuani catca yn cecexiuhlica nauha yn concuia totlauhtlaha yhuau hueloquixtli tiacauh catca canquiltanque yn Quauhtitlancaque yn ic intlatocauh mochiuh yetiacauh ye tlaman yn motlatocatlalli yquac Quahuacan tlamato yn oyuh tlama.

Oc ompa nemito yn Quahuacan canato yn Quauhtlaapan tlaca ypanpa ca yn piltzin quitlallito ciupalla-

Traduccion
del Sr. Galicia Chimalpopoca.

Quando el imperio estaba ya recondado con linderos, el Señor Xaltemotzin mandó echar los cimientos, comenzó y extendió el templo de que tanto se ha hablado, y el que al cabo de cinco años se cayó.

10 tochtli. En este año se perdieron los habitantes de Cuauhtitlan, gobernando Teuctlicecauhqui. La guerra que sufrieron fué por los mexicanos, cuando estaba en el mando Acamapitz, y Cuauhtlatotzin en el reino de Tlatelolco. En Cuauhtinchan se perdió igualmente la nacionalidad, mientras que se instituyó la autoridad real en Oztotiepac por Cuetzpallin teuctli. (1)

1 tochtli. En este año segun los de Cuittahuac, nació al mediodía del *ce mazatl* el príncipe Nezahualcoyotl. (2) en Tezcoco. En el de 2 acatl, segun los mismos, se ataron los años y murió el rey de los tenochcas Acamapic, sucediéndole incontinenti Huitziluhuitl. (3)

3 tecpatl. En este año nació el caballero llamado Ayactlacatzin (4) que reinó despues en Cuauhtitlan, en el paraje nombrado Cuauhapan tlanquicozco; (5) su madre fué Xochicozcatl y su padre Xaltotl, (6) su abuelo materno Cuauhixtli, (7) y el paterno Calpixqui, (8) que fué el *calpixqui* del viejo Xaltemotzin, y se le llamó Ayactteuctli ó mas bien Ayactlacatl, (9) que nació en un *temazcalli* (10) sin que nadie lo viera, y por esto se le puso el nombre de Ayactlacatl. Este hizo gran papel en las guerras que sufrieron é hicieron los de Cuauhtitlan, y de este fué varias veces soberano durando en el gobierno XC años.

Traduccion
de G. Mendoza y Felipe Sánchez Solís.

se terminó; á los cinco años de concluida esa obra vino por tierra el templo.

8 pedernal, 9 casa, 10 conejo. En este año desaparecieron los vecinos de Cuauhtinchan cuando gobernaba Teuctlicecauhqui; ellos persiguieron á los Mexicanos cuando gobernaba Acamapichtli en Tenochtitlan, y en Tlatilolco gobernaba Quauhtlatohuatzin, perdiéndose del todo el gobierno de Quauhtinchan: entonces se fundó el gobierno de Oztotiepac: lo fundó Cuetzpallinteuctli.

11 caña. En este año se terminó el templo de Xaltemotzin que destruyeron los vecinos de Quauhtinchan avciñados en Quauhtitlan. 12 pedernal. 13 casa.

1 conejo. En este año nació en todo el día del *ce mazatl*, el Señor Netzahualcoyotl, en Tezcoco, segun dicen los Cuittahuac.

2 caña. En este tiempo se ataron los años: en esta misma época murió Acamapichtli: lo sustituyó Huitziluhuitl, segun la historia de los Tlahua.

3 pedernal. En este año nació el Sr. Ayactlacatzin, en el pueblo de Quauhtinchanquicozco, la madre se llamaba Xochiazcatl y el padre Xaltotl, el abuelo materno fué Xochicozcatl y el paterno Calpixqui; éste era el mayordomo de Huehuetemotzin: se llamó Ayactlacatl porque nació en un temascal bañándose la madre, sin que nadie hubiera presenciado aquel acontecimiento. Ayactlacatl fué el rey de Quauhtitlan: durante su gobierno se distinguió por su valor, en lo que hacía consistir su mérito, y hacía cuatro expediciones en el año haciendo grandes hechos de valor y por lo que hizo grandes conquistas, sujetando á Quahuacan.

A este pueblo de Quahuacan llevó á los vecinos de Quauhtlaapan adonde estableció á un hijo suyo,

(1) *Cuetzpallin teuctli*. Propio de persona. Se compone de *cuetzpallin*, lagarto, y de *teuctli*.

(2) *Nezahualcoyotl*. Propio de persona; se compone de *nezahual* derivado de *nezahualiztli*, ayuno, y de *coyotl*, zorro.

(3) *Huitziluhuitl*. Propio de persona; se compone de *huitzil*, el pájaro que le llaman chupamirto, y de *ihuitl*, pluma.

(4) *Ayactlacatzin*. No hay persona; se compone de *ayac*, no hay, y de *tlacatzin*.

(5) *Tlanquicozco*. Plaza vieja.

(6) *Xaltotl*. China, piedrezuela.

(7) *Cuauhixtli*. Propio de persona; se compone de *cuahuixtli*, árbol, madera, y de *ixtli*, corteza.

(8) *Calpixqui*. Mayordomo; compuesto de *calli*, casa, y de *pizqui*, guardador.

(9) *Ayactlacatl*. No hay quien, ó no hay persona.

(10) *Temazcalli*. Casa de baño; se compone de *tema*, bañar, y de *calli*.

ORIGINAL.

nalco ompa quicaltique no ompa yn miecpa cuicucac yn tetlauhtiyaya ompa yn canato Quauhtitlancaque yn ic quimollatocalique auh yn yemochi yn ixiuh yn yemohuapauh yhuan yn ic tlatohuani catca XI xihuitl yn ic nenca tlatoac.

Yn ipanin xihuitl canoypan yn momiquilli yn Tenochtitlan tlatohuani Acamapichtli niman onmotlalli Huitziluhuitl yn Tenochtitlan tlatoac yn ic ome yn tlatoauh mochih Tenochca no yquac mottacateccatlalli Chimalpopocatzin ulinahuac ayamotlato yn Chimalpopocatzin yteycauh yn Huitziluhuitzin ypiltzin quitlacatilli yn Itzcoatzin auh yn Itzcoatzin ycoltzin yn Acamapichtli auh yn Chimalpopocatzin quichih yn huehue Moteuczomatzin yn ynahuan quimitlan yn Ilancueitl yn oncan Colhuacan yn oncan Colhuacan Mexicatlatoque.

4 calli 5 tochtli ypanin xihuitl oncantlacat Teçoçomocitl Cuitlahuacticic 6acatl 7tecpatl ypanin yn xihuitl yn Huehue Xaltemocztin atepanecatlteuctli yn Quauhtitlan tlatohuani catca quimiclique yn tepaneca quihualnotzque quicohuannotzaco yn ompa Tepa nohuayan auh yn iquac noyuh comicti Quauhtitlan tlatohuani yn Teçoçomocitl Azcapotzalco niman yn çatepan aococmo tlappallo yn ic tlatoacatl Quauhtitlan yn Chichimeca pipiltin chiucnau xihuitl yn yohuati manca yn aocac tlatoac Quauhtitlan ça quauhtlatolloya.

Ye oncan in yn opeuh yn otzonitic yn çenca huey yn nepohualli yn Toltitlancaque yn ic quiyaochiuhque altepetl Quauhtitlan yn ic quimixnamictique occenca yehuantl yn Azcapotzalco yn Tepaneca itencopa yn tlatohuani catca Azcapotzalco ytoca Teçoçomocitli yequi cemixnamictique yn altepetl Quauhtitlan ypanpa ca Tepaneca yn Toltitlancaque yc occenca no yehuantin mixquetzaya yn Tepaneca hualyaotia yn Quauhtitlan auh yn iquac opeuh yn tlatoacayotl Toltitlan yn inlatocayo Toltitlancaque yn ic ce tlatoac yn conztintl tlatoacayotl Quauhtzinteuctli yn ic ome tlatoac tloltitlan ytoca Xopantzin yn ic ey tlatoac Toltitlan ytoca Tepanonoc yn yehuatl yn tepanonoc occenca yehuatl mixquetz yn quimixnamictia altepetl Quauhtitlan yehuatl qui hueylli yn

Traduccion del Sr. Galicia Chimalpopoca.

En este mismo año murió el Señor de Tenochtitlan, Acamapitzin, y le sucedió luego Huitziluhuitl segundo rey de los mexicanos, y fué cuando nació Chimalpopocatzin, hermano menor, *iteicauh*, de Huitziluhuitl, quien tuvo por hijo á Itzcoatzin, y el abuelo de éste fué Acamapitzin. Chimalpopocatzin tuvo por hijo al viejo Motezomatzin, de una señora de Colhuacan pedida por Ilancueitl. Se ve por todo esto que las madres de los que reinaron en Tenochtitlan, fueron de Colhuacan.

5 tochtli. En este año nació Tezozomocitl de Ticic Cuitlahuac, y en el de 7 *tecpatl* hicieron morir al señor de Cuauhtitlan, Xaltemocztin; los tepanecas por consentimiento y mandato de Tezozomocitl de Azcapotzalco. Para verificar esta muerte se valieron de estratagemas y engaños para llevarlo al paraje nombrado Tepanohuayan. Muerto el Señor de Cuauhtitlan, no quiso ya Tezozomoc que los chichimecas tuvieran jefe; así es que, estuvieron nueve años como en oscuridad, y en un desenfreno completo. De esto resultó la grandeza de Tultitlan, porque sus naturales, haciendo frente á la capital, ya porque esta no podia hacer nada, ya porque los de Tultitlan eran de la raza de los de Azcapotzalco, cuanto porque Tezozomocitl les proporcionaba todos los recursos para oprimir á los que estaban ya bastante débiles, como lo consiguieron. Establecieron su gobierno y colocaron en él á uno llamado Cuauhtzonteuctli, (1) y desde éste tuvo origen la dinastia de los reyes de Tultitlan. El segundo rey fué Xopantzin, (2) el tercero Tepanococ (3) que con bastante tenacidad y mucho valor se opuso á los chichimecas de Cuauhtitlan, quitándoles sus tierras y cuanto tenían, y haciendo la más cruel y sangrienta guerra. El cuarto rey fué Epcotl, (4) hijo del señor de Azcapotzalco, Tezozomoc, encendió más la guer-

Traduccion de G. Mendoza y Felipe Sánchez Solís.

haciéndole allí su casa, y con el deber de llevar constantemente tributos de Quauhtitlan, declarándolo su gobernante cuando estuvo en aptitud: gobernó XI. Establecido en Cuahuacan este rey, allí acudían para sus negocios los vecinos de Cuauhtitlan.

En este año falleció el Sr. Acamapichtli, rey de Tenochtitlan, luego lo sustituyó Huitziluhuitl en Tenochtitlan, y con éste fueron dos los gobernantes. Ascendió al poder Chimalpopocatzin, hermano menor de Huitziluhuitl, padre de Izcoatzin y abuelo de Acamapichtzin. Chimalpopocatzin fué padre del viejo Moteuczomatzin, por esto se ve que desde Ilancueitl comenzó la nobleza de Colhuacan y no de los mexica.

4 casa. 5 conejo. En este año nació Teçoçomocitl en Cuitlahuacticic.

6 caña. 7 pedernal. En este año el viejo Xaltemocztin, Señor de Acpanecat, rey de Quauhtitlan, lo asesinaron en Tepan los Tepanecas, lo que hicieron sacándolo con engaños y pretextos, por orden de Teçoçomocitl, rey de Azcapotzalco. Desde este hecho los de Quauhtitlan quedaron resentidos y cortaron sus relaciones; entretanto quedaron sin gobernante por espacio de nueve años; los nobles chichimecas eran los que gobernaban por medio de órdenes verbales.

Este suceso fué el motivo del engrandecimiento de los vecinos de Tultitlan, lo que comenzó por su censo: una vez fuertes, emprendieron la guerra á los de Quauhtitlan, estando con ellos en constante contradicción; al efecto formaron alianza con los Tepanecas y los de Azcapotzalco; aquellos fueron tan enemigos como éstos, todo lo que hicieron con consentimiento expreso de Teçoçomocitl; á consecuencia de la prosperidad de este pueblo se fundó el gobierno, siendo el primer gobernante uno llamado Quauhtzinteuctli, el segundo gobernante de Tultitlan fué Xopantzin, el tercero Tepanonoc: éste provocó á los vecinos de Quauhtitlan, se puso en actitud de guerra con ellos y emprendió un encuentro con dichos vecinos; el cuarto gobernante fué un hijo de Teçoçomocitl llamado

(1) *Cuauhtzonteuctli*. Propio de persona, derivado de *cuauhtli*, tronco de árbol.

(2) *Xopantzin*. Propio de persona, reverencial derivado de *xopantla*, verano.

(3) *Tepanococ*. Propio de persona: hombre, gente infame.

(4) *Epcotl*. Propio de persona; derivado de *epiti*, concha, y de *coatl*.

ORIGINAL.

yaoyotl ompa mocaquiz yn ipan xihuitl yn ic mochiuh Tepanecayoyotl yn ic nahui tlatocat Toltitlan ytoaca Epcohuatl ytelpoch yn Azcapotzalco Teçoçomocitli oncan quihualatocatlalli yn Toltitlan oc yequene çenca yehuatl quihueyllico yn iyxnamicaca Altepetl Quauhuitlan yn yaoyotl yzcatqui yn ocçenca quihueylli quihuecapano qualantli cayn yehuatl Teçoçomocitli yn Azcapotzalco tlatohuani quinequia yyoilo yn ic çeticaypilluan quintlatocatlalizquia Quauhuitlan.

Auh amo cezque amoquinecque yn Chichimeca pipiltin yehuatl yn yhuellie mexico yn Teçoçomocitli yn amo celiloc ytelpoch yn ic tlatocatizquia Quauhuitlan ypanpaca oquimicti yn tlatohuani catca yn Huehuexaltemocztin auh yn in yehuatl yn tlatohuani catca Toltitlan yn itoca Epcohuatl ypanfic ypan mochiuh yn iquac omic ytatzin yn Teçoçomocitli niman huellipan polliuhque Tepaneca yn Toltitlanalque quinmitoz yn iytollo ca yaoyotlampa mocaquiz yn ipan xihuitl polliuh Tepanecayotl yquac mic yn Epcohuatl Toltitlan Tlatohuani catca ypan mantia yn altepetl yaomic. Auh yn oquiz yaoyotl yn polihuilliz yn oxitinqe Toltitlanalque yhuani Tepaneca cempohualxihuitl yn ayac tlatocat yn Toltitlan yhuani çanyolic motlatlaco yn Toltitlanalque yn ic hualaque Ipultepepan.

Auh yn çatepan niman omotlatocatlalli yn oquiz cempohual xihuitl ytoaca Oçelotlapan auh niman yn onmic ompatlac onmotlatocatlalli Acohuiztli ca XI tonali yn tlatocat mictilloc yn omic conpatlac omotlatocatlalli Citlalcohuatl.

8 calli 9 tochtli 10 acatl 11 tecpatl 12 calli ypanin yn xihuitl momiquili yn Colhuacan tlatohuani catca Teçoçomocitli niman omotlatocatlalli ytoaca Acoltzin yn Colhuacan tlatocat 13 tochtli ypanin yn xihuitl mic Chalco tlatohuani yn itoca catca Ixapaztiteuctli niman onmotlalli Quauhnochtliteuctli yn Chalco tlatocat.

1 acatl leypanin yn xihuitl nican yaotque yn Mexitin yn ompa Tepanohuayan ypanin yn çanoc tepiton quimoquauhualtlico çanoc yn

Traduccion
del Sr. Galicia Chimalpopoca.

ra contra los señores chichimecas de Cuauhuitlan, porque Tezozomocitli pretendia hacer una gran conquista, con el objeto de repartir á sus hijos en distintos gobiernos; mas los señores chichimecas opusieron cuanta resistencia les proporcionaban sus recursos, y por tal motivo el tirano de Azcapotzalco mandó matar á Xaltemocztin, á la vez que Epcotl reinaba en Tultitlan. Se dice que habiendo muerto Tezozomocitli de Azcapotzalco, se destruyó el reino de Tultitlan. Las circunstancias de esta destruccion, de la guerra, de la muerte de Epcotl, del tiempo en que estuvo sin gobierno ni rey Tultitlan, y cómo despues fué poco á poco restableciéndose, se refiere con mucha minuciosidad en la historia que se ha escrito por los mismos señores de Tultitlan.

Al cabo de veinte años de este triste acontecimiento, tomó posesion del gobierno de Tultitlan, Oçelotlapan; (1) mas como á poco murió, le sucedió Acolmiztli. A éste, á los cuarenta dias de estar gobernando, lo mataron, y luego le sucedió Citlalcoatl, (2)

En el año de 12 calli murió el Señor de Colhuacan, Nauhyotzin, ó más bien el tirano Tezozomoc de Azcapotzalco lo fué á matar, y puso al frente del gobierno á Acoltzin. (3) En el de 13 tochtli murió el Señor de Chalco llamado Ixayopaztli teuctli, (4) luego le sucedió Cuauhnextli. (5)

1 acatl. En este año comenzaron los mexicanos á tener nueva guerra en Tepanohuayan. En este mismo año murió el Señor de Cuitlahuac

Traduccion
de G. Mendoza y Felipe Sánchez Solís.

Epcohuatl, puesto éste por el mismo Teçoçomocitli en el pueblo de Toltitlan. Éste tambien dió grande impulso á la guerra contra los de Quauhuitlan, y como éstos alcanzaban algunos triunfos contra los de Tultitlan, el enojo de Teçoçomocitli no tenia limites y por esto queria en venganza el corazon de cada uno de los de Quauhuitlan: aquellos descalabros fueron otro motivo para no darles gobernante.

El enojo de los vecinos de Quauhuitlan fué á consecuencia del asesinato de Huehuexaltemocztin, rey de Quauhuitlan, y por esto no quisieron recibir de gobernantes á los hijos de Teçoçomoc, especialmente cuando veían la prosperidad de México.

En la época de Epcohuatl, rey de Tultitlan, falleció el padre de Teçoçomocitli. En esta misma época desaparecieron los Tepanecas que estaban vecindados en Tultitlan; esto es lo que se dice y se refiere en la historia de la guerra de Atlapampa, lo que pasó al fallecer Epcohuatl, rey de Tultitlan, despues de haber establecido la poblacion. Terminada la guerra y despues de la desaparicion de los Tepanecas, se dispersaron los vecinos de Tultitlan: los Tepanecas vecindados en este pueblo estuvieron sin gobierno veinte años, y despues muy poco á poco fueron acercándose al pueblo de Tultitlan, viniendo de Ipultepepan.

Despues de los veinte años que estuvieron sin gobernante ascendió al poder Oçelotlampa: asesinado que fué lo sustituyó Acohuiztli, que gobernó sólo once dias; luégo lo sustituyó en el gobierno Citlalcohuatl.

8 casa. 9 conejo. 10 caña. 11 pedernal. 12 casa. En este año falleció el rey de Colhuacan llamado Teçoçomocitli, luego fué sustituido por Acoltzin, noble de Colhuacan. 13 conejo. En este año falleció el rey de Chalco que se llamaba Ixapazteuctli: luégo lo sustituyó Quauhnochtliteuctli, noble de Chalco.

1 pedernal. En este mismo año se dieron un encuentro de ataque los mexicanos en Tepanohuayan, y por esto sólo permanecieron poco

(1) Oçelotlapan. Nombre propio de persona.

(2) Citlalcoatl. Propio de persona.

(3) Acoltzin. Reverencial de acollí, hombro.

(4) Ixayopaztli. Llanto con lágrimas.

(5) Cuauhnextli. Propio de persona. Geniza de madera; se compone de cuahuitl, palo, madera, y de nextli, ceniza.

ORIGINAL.

neyxcahuil çano ypanin yn xihuitl mic yn Cuitlahuac tlatohuani catca Tepolyzmaytl compuali yhuan ey xihuitl yn tlatocat niman onmottalli Teçoçomocitli yn tlatocat Cuitlahuacticic 2 tecpal 3 calli ypanin yn xihuitl yn momiquili yn Tenochtitlan Tlatohuani Huitzilhuil no ypan omottlatocatlalli Chimalpopocatzin yn tlatocat Tenochtitlan yehuantin quimeltica ytohua yn Tetzcoco ypan yn xippohual conittoa Colhuaque ypanin yn xihuitl 3 calli ypan yeypan ye IX yn ayac tlatocat Cuauhtitlan Auh no ipanin yn xihuitl yn miquico amaquemecan tlatohuani ytoça Cacamatzin yn icmanca yaoyotl Chalco ymixpan ymatian yn Cuitlahuaca quinalhualcahuaco yeycuaxonixtique yn Cuitlahuaca yn ic yenoaotia yn ompa Chalco Atenco ye onmiquani yn yaoyotl 4 tochtli ypanin yn xihuitl yn motlatocatlalli Quauhtitlan tlatohuani Teçoçomocitli ompa hualla yn Tlatilolco yteloch yn Quauhtlatohuatzin yehuatl oncan conztintico yn Huexocotlatocayotl oncan conmanaco yn tecpancal auh yeiquac yn Tlatilolco tlatohuani yn itoca catca Tlacateotzin yehuantin cenca mo yehua itohuaya yn amomach yuhqui Tenochtitlan çano ypanin xihuitl 4 tochtli hualxeliuhque yn Chalca yn cenmatque caconixtique yn Tlahuaca yn yntlan hualcalaque yn tlallaque tlecuilque Tlilhuaque yhuan pochteca yn hualcalaque Cuitlahuac 5 acatl ypanin yn xihuitl momiquili yn Huehue Ixtlilxochitzin yn Teçoçomoc tlatohuani catca amococoliz mic çan quimictique Tepaneca tlatzontec yn Azcapotzalco tlatohuani Teçoçomocitli yquac no yhuan mic ymach ynixochitzin ytoça Cihuacuenoctzin Tlacatecatl yn ic mic Cihuacuenocitl teyaotlal huizquia yn ompa miticachimaltico quicahuazquia yn itlatzin yn yehuatl Ixtlilxochitzin auh yn oquicque Otompantlaca yn qui yaotlahuia Cihuacuenocitl çanima qualanque quitoque tlein quitohua Cihuacuenocitl catlahueliloc ac cin itatzin quiyaochihuaznequi niman ye ompa quitetepachoque yn ompa Otompa yehuatl Cihuacuenocitl çan ypitlzin catca yn Azcapotzalco Tecocomocitli yn çhuan mic Ixtlilxochitzin Tetzcoco Tlatohuani Teçoçomocitli

Traduccion del Sr. Galicia Chimalpopoca.

Ticic, Tepolizmayotl, habiendo gobernado veinte y tres años; le sucedió el caballero Tezozomocitli de Ticic Cuitlahuac. En el de 3 calli murió el señor de Tenochtitlan Huitzilhuil, y le sucedió inmediatamente Chimalpopocatzin. (1) En este mismo tiempo llevaban los de Cuauhtitlan, de vivir sin jefe ninguno, diez años, y en este mismo año vino á morir el señor de Amaquemecan llamado Cacamatzin, (2) en la guerra que estaban haciendo los de Chalco y Cuitlahuac en Atenco.

En 4 tochtli tomó posesion del gobierno de Cuauhtitlan el caballero llamado Cuauhtlatohuatzin, (3) hijo del señor de Azcapotzalco Tezozomocitli. Cuauhtlatohuatzin fué quien fundó en Huexocalco la autoridad real y levantó su palacio, viniendo de Tlatilolco. En el mismo año se dispersaron los de Chalco, viniendo á Ticic Cuitlahuac, á donde vinieron tambien los tlilhuaque, (4) tlecuilque (5) y los pochtecas. (6)

En el 5 acatl murió el viejo Ixtlilxochitl, señor de Texcoco, desgraciadamente; no murió de enfermedad, sino que lo mataron los tepanecas por mandato de Tezozomocitli de Azcapotzalco. En este mismo año murió la señora Cuenocotzin, quien tenia pensado ya y comunicado la guerra que iba á llevar ó hacer contra los otomies, con el objeto de dejar como señores de todas aquellas tierras de Otompan, á Tlatzin (7) ó Ixtlilxochitl. Sabedores los otomies de esta pretension, tuvieron gran enojo y se alarmaron mucho, por lo que se determinaron á cometer el gran atentado de matar á pura piedra á la Cuenocotzin, en tiempo que falleció Ixtlilxochitl en Tetzcoco, y sin embargo de ser hija del rey de Azcapotzalco Tezozomocitli.

Traduccion de G. Mendoza y Felipe Sánchez Solís.

tiempo y siempre en grande agitacion. En este año falleció el rey de Cuitlahuac, habiendo gobernado veinte años: luego fué sustituido por Teçoçomocitli, noble de Cuitlahuacticic. 2 pedernal. 3 casa. En este año falleció el rey de Tenochtitlan, Huitzilhuil: en este mismo año lo sustituyó Chimalpopocatzin; esto es lo que se dice en Tenochtitlan y lo aseguran los de Tetzcoco, y esta noticia se encuentra en los libros de los Colhuas. En el año 3 calli no habia aún rey en Cuauhtitlan y llevaban nueve años de acefalia. En este mismo año falleció el rey de Amecamequen llamado Cacamatzin, quien tenia en constante guerra á los de Chalco, lo que era con conocimiento de los de Cuitlahuac: en una de esas acciones falleció traidoramente Cacamatzin: esto dió por resultado que la guerra se estableciese en Chalco Atenco.

4 conejo. En este año ascendió al poder en Cuauhtitlan Teçoçomocitli, venido de Tlatilolco; este fué hijo de Quauhtlatohuatzin, aquel hizo su palacio en Huexocotlatocayotl fundando allí su capital: esto fué cuando gobernaba en Tlatilolco Tlacateotzin: en esa época los Tlatilolcas presumian mucho de saber. En este año 4 caña se dispersaron los de Chalco viniendo para Tlahuac en compañía de los Tlecuilque Tlilhuaque y pochtecas.

5 caña. En este año falleció el viejo Ixtlilxochitl: fué asesinado por los Tecpanecas por orden de Teçoçomocitli. En este mismo tiempo falleció la Señora Zihuacuenocotzin, la que pensaba llevar la guerra á Otompa para establecer en el gobierno á su hermano el viejo Ixtlilxochitzin; pero luego que llegó esto á noticia de los de Otompa, se indignaron, y previa discusion de quién era el padre de esa Señora y sus antecedentes, la mandaron matar á pedradas sin embargo de ser hija de Teçoçomocitli rey de Azcapotzalco. En este tiempo falleció Ixtlilxochitl, rey de Tetzcoco.

(1) Chimalpopocatzin. Propio de persona; reverencial de Chimalpopoca, escudo humeante. Se compone de *chimalli*, rodela, y del verbo *popoca*, humear.

(2) Cacamatzin. Reverencial de *cacamatl*, mazorca.

(3) Cuauhtlatohuatzin. Propio de persona, reverencial derivado de *cuauhtlatohua*, águila que habla. Se compone de *cuauhtli*, águila, y del verbo *tlatoa*, hablar.

(4) Tlilhuaque. Pintores, se deriva del verbo *tilloa*, pintar.

(5) Tlecuilque. Los quemadores; se deriva del verbo *tlecuiloa*, quemar.

(6) Pochtecas. Comerciantes, mercaderes.

(7) Tlatzin. Propio de persona.

ORIGINAL.

6 tecpatl 7 calli 8 tochtli 9 acalt
10 tecpatl 11 calli yn ipanin xihuitl
xicalli ypan tetequimacoc temace-
hulmacac yn Azcapotzalco tlatohua-
ni Teçoçomocitli yn Tetzocatl yhuau
Coatlychan yoccan conmomace-
hualli ytechcompouh auh yn Cuilla-
huacticic ca quinmontemacac Tlati-
lolco auh yn Cuillahuacan Teopan-
calca atenchicalcon yhuau tecpan
yyexcan nixti yn quinmotemacac
Tenochtitlan ompa quinmontema-
cehualli auh yn oyuh tlazontec yn
otlatlalli Azcapotzalco Teçoçomocitli
Chiconxihuitl yn ompa tlattlayecolli-
que Tenochtitlan Tlatilolco Azcapo-
tzalco.

12 tochtli 13 acalt yn ypanin yn
xihuitl ypan yn momiquilli yn Az-
capotzalco tlatohuani Teçoçomocitli
quitoa Cuillahuaca ca chicuaceni-
puali onmatlactli oce xihuitli yn
tlatocat yn iquac omic çatepan
miecllamantli yn iyonican yn ite-
potzco mochiuh ca yn iquac yn oc-
oncatca yn oc tlatocatlilca oc yn
matiyau oc yehuatl quitlatocatlil-
tia yn ipilhuan yn altepetl ypan
quimiyhua yn ic ompa tlatocatlilca
yn ic çe itoca Quetzalmaqiztli
contlatocatlalli Huexotla yn ic ey
ytoca Teyolcocohua contlatocatlalli
Azolman yn yenuhui ytoca Epcu-
huatl contlatocatlalli Toltitlan yn
ic ey Mamilli ytoca Quetzalcohuin
contlatocatlalli Mexicatzinco yhuu
iquac on Quetzalayatzin conmixip-
tlayoti quitlatocatlalli yn oncan
Azcapotzalco yuhquinahuati quil-
hui yn tlaonon mictehuatl tinixip-
tlatiez titlatocatiz yn nican Azca-
potzalco yn iuh iome ytoca Maxtla
contlatocatlalli Colhuacan yn ic chi-
cucy ytoca Tepanquizqui contla-
tocatlalli Xochimilco auh yn iquac
omic Teçoçomoc yn Azcapotzalco
tlatocatlalli niman yn yehuatl itel-
poch yn itoca Maxtlaton yn Coyoa-
can tlatocatizquia niman huala on-
motlatocatlallico yn oncan Azca-
potzalco centlatocamilico yn itei-
cauh yn itoca Quetzalayatzin

1 tecpatl ypan in quimictique yn
Tenochtitlan tlatohuani Chimalpo-
pocatzin yn temictique Tepaneca tla-

Traduccion
del Sr. Galicia Chimalpopoca.

En 11 calli el señor de Azcapo-
tzalco impuso la obligacion de pa-
garle tributo á los pueblos de Tetz-
coco y Coatlichan; por tal motivo la
gente de Ticie Cuillahuac se entre-
gó á la proteccion del gobierno de
Tlatilolco, mas la de Teopancalcan
(1), Atenchicalcan (2) y Tecpan (3),
que son los otros tres barrios de la
ciudad de Cuillahuac, se entrega-
ron á los brazos de Tenochtitlan.

En 12 tochtli murió el señor de
Azcapotzalco Tezozomocitli. Dican
los de Cuillahuac que este caballe-
ro tuvo las riendas del gobierno de
la capital y reino de Azcapotzalco
ciento treinta y un años. «*Quitoa
cuillahuaca ca chicuaceni-puali on
matlactloce xihuitl yn tlatocat yn
cuacomie yn tlatoani Azcapotzalco
Tezozomoczin.*» Despues de esta
muerte se formaron grandes in-
quietudes y revoluciones. En su
vida puso en el mando á todos sus
hijos. En Coatlichan colocó á Que-
tzalmaqiztli (4); en Huexotlan (5)
á Cuappillo (6); en Acolman á Te-
yolcocohua (7); en Tultitlan á Ep-
coatl; en Mexicatzinco (8) á Que-
tzalcohuin (9); en Azcapotzalco á
Quetzalayatzin (10), pero como sú-
dito de su padre, advirtiéndole,
aunque le nombró señor de Azca-
potzalco: «no entrarás en posesion
del imperio, hasta que yo me mue-
ra.» En Colhuacan á Maxtla; en
Xochimilco á Tepanquizqui (11).
Mas tan luégo que murió Tezozo-
mocitli en Azcapotzalco, inmediata-
mente su hijo Maxtlaton (12), que
entónces estaba gobernando en Co-
yoacan, se pasó á Azcapotzalco, y
usurpando el señorío que tenia su
hermano Quetzalayatzin sobre Az-
capotzalco, se apoderó de la silla
real.

1 tecpatl. En este año los tepa-
necas, por seducciones de Maxtla-
ton, hicieron morir al señor de Te-

Traduccion
de G. Mendoza y Felipe Sánchez Solís.

6 tecpatl 7 calli 8 tochtli 9 acalt
10 tecpatl 11 calli. En este año lla-
mado Xicalli, distribuyó cargos pú-
blicos y pueblos el rey de Azcapo-
tzalco, Teçoçomocitli, imponiendo
tributos á Tetzococo y á Coatlichan;
todo lo distribuyó entre sus hijos:
á Cuillahuacticic le tocó á Tlati-
lolco, á los Cuillahuaca á Teopan-
cala y Tecpa; estos tres pueblos
perteneían como tributarios á Cui-
llahuacticic. Estas nuevas cargas
los molestaron y por esto se aliaron
con los de Tenochtitlan.

Una vez distribuidos por Teço-
çomocitli, á los siete años comen-
zaron las dificultades y disgustos
entre los de Azcapotzalco, Tenoch-
titlan y Tlatilolco.

12 conejo. 13 caña. En este año
falleció en Azcapotzalco el rey Te-
çoçomocitli; los de Cuillahuac dicen
que gobernó ciento veinte y un
años: despues de la muerte de este
rey se suscitaron diversos movi-
mientos políticos á consecuencia de
la distribucion que entre sus hijos
había hecho aquel rey: el primero
se llamaba Quetzalmaqiztli, rey
de Huexotla, al segundo,
llamado Cacappill; al tercero, Te-
yolcocohua, lo colocó en Acolman;
al cuarto, Epcuahuatl, lo colocó en
Tultitlan; al quinto, llamado Que-
tzalcohuin, lo colocó en Mexica-
tzinco; á Quetzalayatzin lo estable-
ció en la misma Capital de Azcapo-
tzalco, con orden de que no tomaría
posesion del gobierno, sino hasta
que se muriese Maxtlaton, que go-
bernaba en Colhuacan: el octavo,
llamado Tepinquizque, fué estable-
cido en Xochimilco. Muerto que fué
el rey de Azcapotzalco, fué susti-
tuido por Quetzalayatzin; pero vino
Maxtlaton, asesinó á su hermano
menor Quetzalayatzin, colocándose
en el poder.

1 tecpatl. En este año aprehen-
dieron los Tecpanecas al rey de
Tenochtitlan Chimalpopocatzin, por

(1) *Teopancalcan*. Uno de los cuatro barrios ó departamentos en que estaba dividida la ciudad de Cuillahuac, y se llamaba así por-
que en él estaba el templo.

(2) *Atenchicalcan*. Es otro de los barrios. Orilla del agua, en que se da la yerba llamada hoy chicalote.

(3) *Tecpan*. Es el último barrio; se llamó así, por haber estado ó pretendido sus individuos, casi continuamente, que ellos fueran
los principales, y á ellos se les reconociese, y por esto vivían siempre en guerra con los caballeros de Ticie.

(4) *Quetzalmaqiztli*. Figuradamente, hombre valeroso.

(5) *Huexotlan*. Propio de lugar, en que se da mucho saúz.

(6) *Cuappillo*. Propio de persona.

(7) *Teyolcocohua*. Propio de persona; el que da mucho que sentir.

(8) *Mexicatzinco*. Diminutivo de México: orilla, punta, ó pequeño México, á modo de él.

(9) *Quetzalcohuin*. Propio de persona: pluma de milano. Se compone de *quetzalli*, pluma, y de *cuixin*, milano.

(10) *Quetzalayatzin*. Propio de persona; se compone de *quetzalli*, y del reverencial de *ayatl*, ayate.

(11) *Tepanquizqui*. Propio de persona; el inspector de los ciudadanos.

(12) *Maxtlaton*. Es el diminutivo.

ORIGINAL.

tzontec yn Azcapotzalco Tlatohuani Maxtlaton yn ic michuihuilanoc caltzalan quiquixtique yn Chimalpopocatzin auh yn quitzauctia yn ic mictiloc mitoa quitlatomacaya yn Quetzalayatzin yn itcachcauh Maxtlaton quihui nicauhtze tleyca yn omitzcuili yn motlatocayo yn motiachcauh yn Maxtla catehuatl ti tlatohuani caomech tlalitiuh motatzin yn Teçoçomoctlitzin auh yn inxiquimicti yn motiachcauh Maxtla ca motlatocayo yn ic yetlatocati yn ic huel ticmictiz xacallixic quatzatic cohuanotzaz ompa ticmictiz auh yn intlatolli caquitiloc yn Maxtlaton ye niman tlatzontec yn ic mictiloc Chimalpopocatzin oncan yn mic Tenochtitlan.

Auh yn iquac yn huallaque ticmictico yn Tepaneca teximalcotoc yn açico yquac quihueylizquia yn inteocal Tenochca yn itoca Huitzilopochtli.

Auh yn iquac yn noiquac monomat camicti yn itoca Tenetlehuacatzin tlacochealcat yn Tenochtitlan ic momauhti yn omictiloc tlatohuani Chimalpopocatzin yn momatia açoyequiyaotia chihuahque açoyepahualoque yn Tenochca ye onmoxochimicti mopayoti.

Auh yn iquac omachoc yn aytloc niman ye qualanque yn Tenochca yn pipilti yn tlatoque auh ypanpaya yn Mexica yn mononotzque yn moçentalique quiçemitoque quitzontecque quitoque yn ipilhuan yn imachhuan yn ixhuihuan amoçemema uitzizque tlatoatzizque çan mochipa yn techpehuizque yn moçehualtin auh yuh mochiuhca yn ixhuihuan matehui cenca huel yaoquizaya huel micaltinenca ayac çe motlatocatque omahuiz tique.

Auh yn yquac yn yn Tlatilolco tlatohuani catca yn itoca Tlacateotzin quilnamic quiyocox yhuan quito yn icyaochihuallizque yn Mexica yn Tenochca auh yn yn ipampa yn mictiloc yn yehuatl Tlacateotzin tlatzontec yn Azcapotzalco tlatohuani yn amo teneuh Maxtlaton

Traduccion
del Sr. Gallela Chimalpopoca.

nochtitlan Chimalpopocatzin. Luego que lo mataron, lo anduvieron arrastrando por las calles de Azcapotzalco. Se dice que la causa de su muerte fué, porque aconsejó á Quetzalayatzin que matara á su hermano Maxtlaton, por haberle usurpado el reino de Azcapotzalco. Entónces el caballero Teuctlehua-catl (1), llamado Tlacochealcatl (2) de Tenochtitlan, asustado y muy sentido por la muerte de Chimalpopocatzin, y temeroso de que por tal causa era de necesidad se encendiese una grande guerra de sangre y no *xochiyaoyotl*, entre los tepanecas y mexicanos, se suicidó, tomando yerbas venenosas.

Sabidos todos estos accidentes por los mexicanos, convocaron á todos los pueblos sus súbditos, aunque muy pocos, y unidos á todos los principes y caballeros celebraron una gran junta. En ella manifestaron que los tepanecas habían muerto á sus amigos, hermanos y nietos; que su soberbia era mucha y su ambicion no tenia medida. Que léjos de amparar, proteger y tener misericordia del débil, lo oprimia, lo abatía hasta aniquilarlo, y no cesaba de trabajar en poner obstáculos al engrandecimiento de otros que no fueran ellos. Que era preciso pensar sobre el modo de libertarse de un tan poderoso enemigo, y tanto más, cuanto que actualmente se halla á la cabeza de su gobierno un hombre que no tiene más que sed de opresion y hambre de guerra. Que era necesario ver por los hijos que actualmente gozan de la vida, como por los venideros ¿Cuál sería su suerte si dejaban la puerta abierta á la tiranía de Maxtlaton? Que cobraran ánimo todos los que querian conservar y distinguirse con el nombre de mexicanos: que se preparasen para una grande batalla; que aunque la nacion tepaneca era numerosisima, y la tenochca era corta, nada importaba, porque veinte hombres concentrando sus voluntades, movimientos y todas sus fuerzas, valen más que veinte naciones divididas, y que se decidan á vengar la sangre del ilustre Chimalpopoca y demás nobles mexicanos.

Traduccion
de G. Mendoza y Felipe Sánchez Solís.

orden de Maxtlaton, rey de Azcapotzalco: estando en esta Capital Chimalpopocatzin, lo arrastraron por las calles públicas y despues lo redujeron á prision. Se dice que la causa de la muerte de Chimalpopocatzin fué por haber aconsejado á Quetzalayatzin que matara á su hermano Maxtlaton que le habia usurpado el poder, pues su padre se lo habia señalado á él: que la manera de matarlo era poniéndole una celada en su palacio y alli, ya encerrado, matarlo; pero que sabedor Maxtlaton de este consejo se anticipó á matar á Chimalpopocatzin en Tenochtitlan.

El dia en que aprehendieron á Chimalpopocatzin fué el en que se solemnizaba la mejora que habia recibido el templo de Huitzilopochtli.

Al saber los Tenochcas la manera cruel con que mataron á Chimalpopocatzin, se sobresaltaron, y despues de detenidas discusiones acordaron unánimes, hacer una guerra entusiasta y decidida á los de Azcapotzalco.

Los Mexicanos por su parte, al saber la muerte de Chimalpopocatzin, los hijos, los nietos de éste y las autoridades, se reunieron, y despues de detenidas discusiones acordaron unánimes hacer una guerra formal, entusiasta y eficaz al tirano de Azcapotzalco.

Y dijeron: dejar impune el crimen que han cometido con nosotros los Tepanecas, es dar ocasion á que todas las veces que quieran conducirnos al sacrificio lo hagan, especialmente cuando están todos los Tecpanecas ensoberbecidos, que no tienen cordura ni dignidad en su manera de conducirse como autoridades.

(1) *Teuctlehua-catl*. Nombre propio de persona.

(2) *Tlacochealcatl*. Era titulo de mucha dignidad, como hoy gran maestro de alguna orden.

ORIGINAL.

Auh zanoiquac ypanin yn mochiuh yn yehuatl Maxtlaton yn Azcapotzalco tlatohuani quicholli yn Tetzoco Nezahualcoyotzin yn ipiltzin Huehueyxtlilxochitlitzin ompa nemito Atlauh-tepec Tlileuhquitepetlaxcalan Huexotzinco Auh yn Nezahualcoyotzin ompa quintlacatili ypilhuau yn ic itoca Tlecoyotl yhuan Tlilatzquitepetl yhuan Tlahuexolotl.

Tenochtitlan auh yn iquac yn yaotitlan onmottatocatlalli yn Itzcoatzin Tenochtitlan auh no yquac mottatocatlalli yn Huehuemotetzomatzin yehuatl tlatoalizquia yuh motenehua mitoa amociyamoquin nec çan quito maquinontlatocatiz maocye yn nontlayeton Izcoatl caoc ye ypan nonnixquetzaznequi ocuiquimontlachichihuiliz yn Mexica yn Tenochca yn ica yn imauh yn intlacual auh yn ipetl yn imicpal oc huel nocontecaz amoninequi yn nittatocatiz ye xinechtlacatecatlallican auh yn inmaoc yetlatocati yn nolla ye Itzcohuatl can çan nonehuatiez auh yn onca oncon-tlattechtlatliz yn aliepetl yn techyahuatoc.

Noypan yn yn xihuitl ce tecpatl mic yn tlatohuani Quauhnextli niman hualmottatocatlalli Caltzinteuclli yhuan itoca temitzin yn centetl ytoaca yn Chalco tlatocat.

Nican motenehua yn itlatollo Azcapotzalco Teçoçomocli yn ic tlatocat auh oncan motenehua yn ic mocotineneque yn tlatoque yhuan ynquenin moyachique yn ic polihque Tepaneca yn icpeuh yn ic tzintic yn ic tlatocamicoac Tepaneca yaotihuac necocollili oncan mottatlalli yn nican motenehuac nican mocaquez yn yehuacauh yn quenin mochiuh yn icuac polihque tepaneca yn ic yaochihualoque.

Yn yehuatl Teçoçomocli yn Azcapotzalco tlatohuani mochiuhituh mopilhuati tlatoc yn itoca Tepanquizqui auh yn ic ome quichihue Tzahuacal yn ic ey ytoaca Quauhpiyotzin yn ic nahui otlatoc Epcohuatzin yn ic macuili tlatoc Chalchiuhhtlatonactzin yn ic Chicuaçen Telloccocohuatzin yn ic Chicome Quetzalchitzin yn ic Chi-

Traducción
del Sr. Galicia Chimalpopoca.

Entónces el rey de Tlatelolco, Tlacateotzin, por haber tomado parte en la guerra que los tenochcas iban á hacer contra Azcapotzalco, fué muerto por intrigas de Maxtlaton. Nezahualcoyotzin huyó de Tetzoco por persecucion del mismo Maxtlaton, y anduvo por Atlauhcatepec, Tliluhquitepec, Tlaxcalan y Huexotzinco, en cuyos parajes tuvo á los siguientes hijos: Tlecoyotl (1), Tliluhquitepetl (2) y Tlahuexolotl (3).

En este mismo año de 1 tecpatl, murió el Señor de Chalco, Cuauhnextli; luego le sucedió Caltzinteuclli (4), llamado por otro nombre Temitzin.

Aquí comienza la relacion de cómo gobernó Tezozomocli de Azcapotzalco; cuál fué el odio que tuvieron los principales, cuál origen, el progreso, y cuál, por último, fué la causa de la destruccion de los tepanecas.

Tezozomocli tuvo por hijos, reinando en Azcapotzalco, primero á Tepanquizqui; segundo á Quetzalmazatl; tercero á Cuauhpiyotzin; cuarto á Tlacatepolohuatzin; quinto á Chalchiuhhtlatonactzin; sexto á Tezolcocohuatzin; sétimo á Quetzalcuixin; octavo á Quetzalayatzin; noveno á Maxtlatzin. Se dice que Chalchiuhhtlatonactzin inmediatamente

Traducción
de G. Mendoza y Felipe Sánchez Solís.

En este mismo tiempo Maxtlaton, rey de Azcapotzalco, persiguió á Nezahualcoyotzin, hijo de Ixtlilxochitzin, de Texcoco. Nezahualcoyotl, para evadirse de tan tenaz persecucion, estuvo escondido por Atlantepec, Tlileuhquitepetlaxcalan y Huexotzinco, y allí tuvo Nezahualcoyotzin tres hijos Tlecoyotl, Tlilatzquitepetl y Tlahuexolotl.

Sin embargo de que Tenochtitlan estaba en guerra, ascendió al poder de aquel imperio Itzcohuatzin; debió ascender el viejo Moteuczomatzin, pero él mismo dijo que debía haber sido aquel el rey de Tenochtitlan. El mismo Moteuczomatzin renunció en favor de Izcoatzin, por tener mayores prendas patrióticas; al efecto aseguró que él, en el tiempo del reinado de su hermano Izcohuatl, atraeria á los Tenochcas y Mexicas, dándoles convites, buenas camas, y estando siempre en vela cuidando á su hermano, y preparando en la Ciudad un muro: entretanto, queria que á él se le hiciera un palacio.

En este mismo año un tecpatl, murió el rey de Chalco Quauhnextli y luego lo substituyó Temitzin, vecino del mismo Chalco.

Aquí comienza la historia de Azcapotzalco, de la manera con que gobernó Teçoçomocli, los motivos de haberse captado una grande odiosidad entre las subalternas autoridades, así como discutia la manera de hacer la guerra; de cómo se fundó el imperio Tecpaneca, cómo se destruyeron éstos, y por último, los motivos que fueron preparando todos los males que se resentian no sólo entre los súbditos sino en los reinos vecinos.

Teçoçomocli él mismo se eligió rey de Azcapotzalco; tuvo muchos hijos; fué casado con una doncella hija de Coxcoztzin de Tetzoco llamada Quauhçihuatzin, hermana de Tletzotlallatzin; ésta estaba casada con Chalchiuhhtlatonac; de este enlace resultó Cuecuenotzin: de cuyo acontecimiento se molestaron todos los hermanos de ella declarándole

(1) *Tlecoyotl*. Propio de persona; zorro, vivo y astuto: se deriva de *tletl*, fuego, y de *coyotl*.

(2) *Tliluhquitepetl*. Propio de persona; cerro negro: se compone de *tliluhqui*, cosa negra, y de *tepetl*.

(3) *Tlahuexolotl*. Pavo bravo. Nombre propio de persona; se compone de *tlahuelh*, indignacion, ira, enojo, y de *zolotl*.

(4) *Caltzinteuclli*. Propio de persona; se compone del reverencial de *caltl* y de *teuctli*.

ORIGINAL.

cuey yn ig chiquey ytoea Quetzachixim yn ic Chicnahui Maxtlatzin. Auh yn omoteneli Chalchiuhtlatonactzin niman ye moçihuauhti conan yn Tetzoco yn ichpoch Coxcoztzin yhueltitz yn Techotlatlatzin ytoea Quauhçihuatzin yn quimocihuautiti Chalchiuhtlatonac niman oncan tlaca yn Cihuacuecuenotzin auh yn ollacat yn Çihuacuecuenotzin çà nic qualanque yn itiaçcahuan yc qui cocolique yn ocuellacat ymach auh niman quitlahuellahuato macahuacan yn ic ompa quinahualmictito auh yn oconmat yn inantzin Çihuacuecuenotzin niman mottalo yn Tezcoco ompa mottallito auh yn ye ompa nemi niman onmo coneti yn conmoquichuati itoca Çacancatlya omitl auh yn iquac conmat yn icihuamon yn onmochoti yn oconan xacancatllyaotl yn Tetzoco çenca huelicuan yn Tezozomocitli

Auh niman connotz yn itiaçcauh yn itoca Tecolotzin yhuane çequin Tzinquihuicaque quimihui Tecolocotze chacha ce Teutzintle Çihuaxochitza ca no conmatino concaqui yn amoteicauh Chalchiuhtlatonac yçihuauh catca onicmaoquitecac yn Huexotla yn çacancatl yaomitl oytlancoch tlaxiemocaquiltican nopilhuane canizan cate cazan yc niqualani çà yc ninoyollitlacohuan azoceme ylanmotecazquia yn nopilhuan yn tlatoque Auh yn yn tleyca yn oyuh quichihua in cuixama Tochimalla cauh cuix amo tomitl cauh yn centlatolhuan auh yn in mayeon ceppytla quihualito yn Ixtlilxochitl niman yean ani conmicitizque yn tepaneca yeniquimo yxquetza yn ompa yn Chico quauh yocan yn hueltic yuh mochiuh xacalco yn omnic auh yn iquac oquinhualytonque yn temictique yn Tepaneca auh niman ye quauhoztoc quimontlallique yn ypilhuan Ixtlilxochitzin yn nicamomique yehuantin yn Neçahualcoyotzin yhuane yn itiaçcauh yn itoca Tzintecochatzin auh yn yehuantin yn tetlatique yn ic çe ytoea Huahuantzin yhuane Xiconogatzin Cuicuitzatzin ypacynextinin auh yn iquac onmic Ixtlilxochitzin niman ye quihualpehualti ynon yoac yn temaquixtique yn tetlatique yoncan Quauhoztoc yn ye-

Traduccion del Sr. Galicia Chimalpopoca.

intentó casarse con una hija de Coxcoztzin, llamada Cuauhçihuatzin, hermana de Techotlatlatzin, todos de Tetzoco.

Del matrimonio resultó una niña llamada Cuecuenotzin (1); luego que nació la niña se incomodaron en gran manera los hermanos mayores, quizá por haber sido mujer, ó porque ellos aún no habían tenido ningun hijo; por lo que se determinaron á robarla, como lo hicieron, y á escondidas la fueron á matar en Mazahuacan (2). La madre, teniendo noticia de tan grande maldad, se retrajo á Tetzoco para vivir en él; viviendo allí, dió á luz al niño llamado Zazacatl Yaomitl (3). Cuando supo esto el Señor de Azcapotzalco, Tezozomocitli, se llenó de furor, diciendo: «¿Cómo; mi nuera tuvo hijo en Tetzoco? ¿Por ventura, alguno de aquellos pueblos dormiría con ella?». Inmediatamente mandó llamar á su hermano mayor Tecolotzin (4) y á otros principales, y les dijo: «Hermanos y muy queridos amigos: segun sé, porque lo he oido, lo he comprendido, y todos me han dicho, que la mujer de vuestro hermano Chalchiuhtlatonac durmió en Huexotlan con Zazacatl Yaomitl: oid, hijos míos, que estais presentes, esto me ha llenado de ira y furor: ¿cómo es posible que una sangre ajena venga á ocupar lugar en nuestra sangre pura? ¿Acaso permitiré se cuente en el número de mis hijos un incierto? ¿Qué haceis, pues; acaso tolerais tamaña injuria?»

En este año los tepanecas, por mandato de su soberano, fueron á matar á Ixtlilxochitl en Xacalco (5), no obstante la grande resistencia que hicieron los de Chiconcuauh-yocan (6). Los hijos de este desgraciado rey con dificultad escaparon de la muerte, yéndose para Cuauhoztoc (7), y con Nezahualcoyotl y Tzontecochatzin (8). Los individuos que escaparon á estos príncipes fueron Huahuantzin (9), Xiconocatzin (10) y Cuicuitzatzin (11). De modo que, muerto Ixtlilxochitl, y escondidos en Cuauhoztoc, en la mañana muy temprano del mismo dia, los llevaron para Tetzihuactla (12), de allí á Chinantzincó (13), despues á

Traduccion de G. Mendoza y Felipe Sánchez Solís.

una profunda odiosidad: para alejar esa odiosidad escondió á la niña en Macahuacan y allí fueron alejosamente á asesinarla: sabida esta desgracia por su madre, la Señora Cihuacuecuenotzin, luego corrió á Tetzoco, allí se estableció y tuvo hijos de Çacancatlya: de esto, Teçoçomocitli como sus hijos, se molestaron, especialmente cuando supieron que allí tenia casa la Señora Cihuacuecuenotzin.

Cerciorado de todo esto Teçoçomocitli, llamó á sus hijos y á sus amigos y les dijo, dirigiéndose especialmente á Tecolotzin: hijo mio, he oido y lo sé muy bien, que la mujer de tu hermano menor Chalchitonac, marido que fué de Cihuacuecuenotzin, oid hijos míos, que esa mujer ha tenido en Huexotla un hijo bastardo; este hecho me tiene lleno de ira, pues nunca creí que se cometiera con ella un horrendo crimen: ella debia ser esposa sólo de príncipes: ¿cómo mezcla nuestra sangre y nuestros huesos? ¿se ha de mezclar con extraños? ¿no creéis que de esta manera tendrán esas gentes pretensiones sobre nosotros? ¿Id, Tepanecas, á asesinar á Ixtlilxochitl en Tezcoco, haciéndole frente en Chicocuahyocan. Luego que ejecutaron los Tepanecas aquel crimen, buscaron á los hijos de Ixtlilxochitl, entre ellos á Nezahualcoyotzin y á su hermano mayor llamado Tzintecochatzin; éstos se escondieron: de los primeros fué Huahuantzin, Xiconocatzin y Cuicuitzatzin. Muerto Ixtlilxochitzin, unos leales servidores de éste, en la madrugada fueron á esconder á Quauhoztoc á los niños Huahuantzin, Nezahualcoyotl, Xiconocatzin y Cuicuitzatzin; de allí los pasaron á Tetzihuactla, llevándolos á

(1) *Cuecuenotzin*. Propio de persona. Significa persona soberbia: del verbo *cuecuenoti*, ensoberberarse.

(2) *Mazahuacan*. En donde hay muchos venados.

(3) *Zazacatl Yaomitl*. Propio de persona.

(4) *Tecolotzin*. Propio de persona: reverencial de *tecolotl*, buho.

(5) *Xacalco*. En la casa de paja (sic).

(6) *Chiconcuauh-yocan*. Propio de cosas: lugar de siete águilas.

(7) *Cuauhoztoc*. Cueva del águila ó abundancia de águilas; se compone de *cuauhiti*, y de *oztoc*.

(8) *Tzontecochatzin*. Propio de persona. Se compone de *tzontli*, cabello, de *tecocchili*, sepultura, y de *atzin*, reverencial de *atl*.

(9) *Huahuantzin*. Propio de persona.

(10) *Xiconocatzin*. Propio de persona.

(11) *Cuicuitzatzin*. Propio de persona. Se compone ó deriva de *cuicuitzcatl*, golondrina, y *Cuicuitzatzin* es reverencial.

(12) *Tetzihuactla*. Dudo si será más bien Tecuhtlan, en donde graniza mucho.

(13) *Chinantzincó*. Derivado diminutivo de Chinantla, en donde hay muchas chinampas.

ORIGINAL.

huantín Huahuantzin Xiconocatzin Chicuitzatzin niman quinquixtico tetzihuactla quimonaxitico Chiauh-tzinco niman ye quin huicatze yn quaminca Texcalco quinmontlatico oconcan cochque niman ye quinhualahuitia quinquixtico Teponozco Tlatzalan can quintlatlauhuitze yn pipiltitzintzi yn Nezahualcoyotl yn Tzontecochatzin niman quimonaxitico yn Iztacallanextonquilpan niman ye huittlachiaz yn coyohuan yn Colhuacan quinhualcauhua yn pipiltzintzizín yn techquimoncauh yn Huahuantzin yxiconocatzin niman ye quinhuicatze niman ye huatl eha yn Acolhuacan yohualnepantla niman ye quiman ytta yn

Traducción
del Sr. Galicia Chimalpopoca.

Cuaminca (1) Texcalco (2), en donde durmieron; de allí muy de mañana partieron para Teponazco (3), y entre peñas y por veredas los llevaron escondidos hasta llegar á Iztacatlan (4), Nextonquilpan (5), quedándose en este lugar mientras uno de los conductores se adelantó á ver y observar si había algo que amenazara la vida de los príncipes. No habiendo ningún peligro, los llevaron por Coyohua (6). Acolhuacan (7), Acolhuacan (8), á la media

Traducción
de G. Mendoza y Felipe Sánchez Solís.

Chiauhltzineo; de allí á Cuaminco, Texcalco; en este paraje durmieron y de allí vinieron los de Teponozco y Tlatzalan, y solo para darles desayuno á los príncipes Nezahualcoyotl y Tzontecochatzin: de allí llegaron en el día á Iztacallanextonquilpan. A poco llegaron los Colhuas buscando á Huahuantzin: en este conflicto á la media noche pasaron á los niños á Acolhuacan.

(Hasta aquí llega la parte de los "Anales de Cuauhtitlan" que dejaron traducida los Sres. Sanchez Solís y Mendoza; el fallecimiento del primero y la grave enfermedad de que adolece el segundo, truncaron ese estudio, por cuya causa se continúa publicando solamente la traducción que afortunadamente dejó concluida el Sr. Galicia Chimalpopoca).—
J. S.

TRADUCCION DEL SEÑOR GALICIA CHIMALPOPOCA.

noche, en donde los de Coyohua ó Coyohuacan vieron bultos que iban en canoas; entónces preguntaron quiénes eran los individuos que iban ocultos en las canoas, porque temían fuesen enemigos que andaban espiondo para una sorpresa. Los fugitivos no tuvieron más que responder diciendo: «somos los desgraciados hijos de Iztlilxochitl, á quien mandó matar el señor de Azcapotzalco, y nos hemos separado de Tetzcoaco para no correr la misma suerte. Los investigadores consolaron á los fugitivos, expresándoles: no tengais gran pena, somos los servidores de Itzcoatl, y por su mandato hemos venido á daros auxilio.» En seguida los llevaron á presentar. Los hijos de Itzcohuatzin, que fueron diez, cuyos nombres son los siguientes: Cahualtzin (9), el viejo Moteuzomatzin, Tecallapohuatzin (10), Citlalcohuatzin (11), Cuilahuatzin (12), Tzompan-

zin (13), Cuauhtlatohuatzin (14), Huehuezacatzin (15), Tepollomitzin (16), Tochihuitzin (17). Viviendo muy contento Nezahualcoyotl en México al lado de Itzcoatl, repentinamente, con engaños de algunos malos hombres, lo sacaron de la capital y lo llevaron á Poyauh-tecatlicpac (18), en donde, se dice, lo hicieron sufrir muchas cosas y le dijeron: «dizque tu vas á gobernar; sábetete que en tus manos va á destruirse la capital é imperio.» Después lo llevaron al lugar de donde lo habian separado. Algunos días después, estando jugando el niño Nezahualcoyotl, lo vió Itzcoatzin, se compadeció mucho de él, y admiró en gran manera el señorío y el orden con que jugaba, y de este modo fué creciendo y adquiriendo astucia y bastante viveza.

Siendo jóven y ya con algun conocimiento, se determinó á irse á presentar con Tezozomocli de Az-

capotzalco, conduciéndolo un caballero llamado Coyohua, natural de Teopiazco (19). Estando ambos cerca de Azcapotzalco, entró Coyohua primero á ver al tirano, diciéndole: «Señor y poderoso rey, un jóven bastante desgraciado, sin padre ni madre, viene á implorar vuestra real proteccion. Fuera de esta grande y noble ciudad, espera vuestro permiso para entrar á vuestra presencia; viene de Tenochtitlan, en donde lleva algun tiempo de vivir en medio de la desgracia: compadeceros de él, pues creo digno es de toda consideracion.»

Tezozomocli dijo: «No sé lo que me dices. ¿Por ventura estás en tu juicio, ó padeces alguna enfermedad que te quite toda memoria é inteligencia? Dime, ¿aun vive el príncipe Nezahualcoyotl? ¿Cómo se ha conservado en Tenochtitlan por tanto tiempo? Todo puede suceder; que venga y verémos lo que pre-

(1) Cuaminca ó Cuanimínca. Lugar en que hay muchas palomas.

(2) Texcalco. En donde hay muchas peñas.

(3) Teponaxco. En donde fabrican, hay ó venden los teponaxtles.

(4) Iztacatlan. En donde el agua es blanca; se compone de *iztac* y de *atlan*, de *atl*.

(5) Nextonquilpan. En donde hay mucha yerba color de ceniza.

(6) Coyohua. En donde hay muchos dueños de zorros.

(7) Acolhuacan. Ignoro lo que pueda significar.

(8) Acolhuacan. Lugar en donde tuerce, da vueltas el agua; se compone de *atl*, agua, y del verbo *coloa*, torcer, etc.

(9) Cahualtzin. Derivado del verbo *cahuallia*, irse á la mano, abstenerse de algo.

(10) Tecallapohuatzin. El que lleva ó forma el censo ó padron general de los individuos.

(11) Citlalcohuatzin. Reverencial de Citlalcohuati, compuesto de *cittallin*, estrella, y de *coatl*.

(12) Cuilahuatzin. Propio de persona.

(13) Tzompantzin. Reverencial de *tzompantli*.

(14) Cuauhtlatohuatzin. Propio de persona; se compone de *cuauhtli*, águila, y del reverencial de *latoa*, el que habla.

(15) Huehuezacatzin. Propio de persona.

(16) Tepollomitzin. Propio de persona.

(17) Tochihuitzin. Propio de persona; se compone de *tochin*, conejo, y del reverencial *ihuitzin*, derivado de *ihuitl*, pluma menuda.

(18) Poyauh-tecatlicpac. Sobre el *poyauh-tecatl* ó cerro, lugar que continuamente está oscuro de vapor, nubes ó cosa semejante.

(19) Teopiazco. Lugar en que se cuidan á los dioses.

tende.» Coyohua inmediatamente lo hizo entrar, y tenido larga conversacion con Tezozomocli, y sin darles cosa alguna los dejó allí, es decir, en Azcapotzalco, para que vivieran. Entretanto se anunció la guerra contra Chalco, y habiendo salido en ella Nezahualcoyotl, tomó ó cogió por cautiva á la señora Cili-niyauhtzin (1). Inmediatamente la fué á presentar á Tezozomocli, éste, sin darse por entendido de nada; al cabo de un corto tiempo, marchó Nezahualcoyotl para Tenochtitlan, asustado por tanto tributo que vio llevar Acolmiztli.

Pasados algunos dias en México, Itzcoatzin llamó á Nezahualcoyotl y le dijo: «Los dioses te han favorecido en todos los peligros que te han amenazado. Léjos de abreviar tu vida la han alargado. Como de las fauces de un lobo te han sacado, y como de las aguas furiosas que pretendian envolver tu existencia entre sus olas, te han libertado. Ahora, pues, conviene que vayas caminando para Acolhuacan. Los cerros de éste, sus tierras, aguas y montes están en un completo abandono; tú eres su auxilio, amparo y protector, gobiérnalo, dirígelo y engrándécelo.»

Nezahualcoyotl, sin embargo de no necesitar tales consejos, pues ademas de tener una extraordinaria viveza, se hallaba en estado de dirigir cualquier imperio, se fué para Tetzco. Allí comenzó á tener una vida bastante arreglada, y despues de algun tiempo, Tezozomocli se acordó de Coyohua, y dijo: «Traedme á mi presencia á Coyohua. Estando éste delante de Tezozomocli, dijo el rey: «El objeto para que te he llamado es para que sepas, que he tenido un sueño, en que veía que una grande y hermosa águila se bajaba de lo muy alto y se sentaba sobre mi cabeza; hacia lo mismo un furioso tigre: un lobo, despues de que daba espantosos rugidos, se paraba sobre mi cabeza, y por último, un grande ejército se preparaba en mi contra. Estas visiones me han acobardado sobremanera; la tranquilidad y el reposo han huido léjos de mí, y mi valor siento que se va debilitando: conozco y comprendo muy bien, que ninguno otro podrá explicarme cuanto deseo. Tú me analizarás palabra por palabra, los misterios del sueño que te he referido; ¿por ventura serán las amenazas de Ixtlixochitl? ¿La sombra de Cuacuenotzin pre-

tenderá confundirme? Bien puede Nezahualcoyotl buscar á su padre por donde quiera. Dime, tú que conoces muy bien á Nezahualcoyotl, ¿pretenderá acaso quitarme el imperio y gobernar sobre él? ¿Me despojará del mando y señorío que tengo sobre todo Azcapotzalco, y usurpará todo lo que poseo? Todos saben que mis caballeros y súbditos consintieron en Teocatl (2) á la jóven Cuacuenotzin. Acaso aun el mismo Nezahualcoyotl la convirtió en fuego sagrado, *teotlachinolli* (3); así es que, yo ninguna parte he tenido en todas estas cosas por las que me amenazan y quitan el descanso los funestos sueños. Reclamad á mis súbditos, acusad á mis caballeros, y quejaos contra los señores del grande Azcapotzalco.»

Coyohua, mirando que el tirano Tezozomocli más bien queria disculparse y no oír las interpretaciones que habia pedido, se fué á ver á Nezahualcoyotl y le dijo: «Me ha llamado Tezozomocli, y despues de no explicarle los sueños que me dijo ha tenido, porque no quiso, se expresó en los términos siguientes: «los caballeros y señores á cuyo favor vivís, han criado, han alimentado y han protegido á Nezahualcoyotl: ¿por qué, pues, pretende despojarnos? ¿acaso quiere aún llenarse de tierras, aguas, montes, y demás riquezas? Tú recibirás grande recompensa si haces lo que te manda tu señor. Toma este *mill* (4) y mira cómo le puedes clavar en la garganta. Tendrás por esto dos, tres ó más casas que quieras; se te darán las tierras que necesites. Yo no puedo hacerte ninguna traicion; toma el *mill* que me dió el tirano para tu garganta. Dizque si no puedo con él, procure ahorcarte con las manos. Está mandó el tirano, y no solo expresó delante de mí, sino de otros muchos. Mas no temas, los dioses estarán en tu auxilio, no te acobardes; con mayor valor iré á Azcapotzalco y entregaré su arma al tirano, porque soy Coyohua, y no instrumento de las maldades é intrigas del que jamas se sacia con la sangre de los inocentes.» Inmediatamente se puso en marcha para Azcapotzalco, é hizo como le habia dicho y prometido á Nezahualcoyotl.

Habiendo pasado algun tiempo Coyohua con Nezahualcoyotl en Tetzco, volvió Tezozomocli á solicitarlo: luego, que llegaron los enviados, dijeron: «Caballero Co-

yohua, nuestro gran Tezozomoczin te saluda desde su asiento, y dice, que tú bien puedes hacer lo que quiere; hay mil maneras y muchos lugares en que ejecutar su deseo; porque Nezahualcoyotl sale al campo contigo solo; estando en cualquier *tlapanco* (5), desde allí puedes, al menor descuido, arrojarlo. Gusta mucho de divertirse en las canoas, y estando léjos de la orilla puedes ahogarlo; y en fin, las mismas jóvenes que lo acompañan en todas sus diversiones le pueden formar alguna trama y hacerlo caer en el precipicio.»

Coyohua contestó: «Bien está, verémos cómo se consigue lo que quiere Tezozomocli, ensayaremos los medios que vos me proponéis, aunque veo una grande dificultad por el número tan considerable de los que lo cuidan, como de los mas allegados amigos suyos. Sin embargo, vos veréis el empeño que desde este momento vuelvo á tomar; dejadme por tanto ir á ver á todos los que puedan contribuir para esta empresa.» Luego se separó Coyohua de los mensajeros, y se dirigió inmediatamente á Nezahualcoyotl diciéndole y comunicándole las disposiciones de los enviados del tirano, quien no cesaba un momento de estar acechando la vida del jóven príncipe. Entretanto los mensajeros se retiraron á decirle á su señor, que dejaban completamente instruido á Coyohua, para la pronta ejecucion de su mandato. Tezozomocli contestó: «Habeis cumplido con eficacia mis órdenes, yo os lo recompensaré; mas veo que Coyohua trata de engañarme. Sus promesas son muy prontas, y sus hechos tardios. Me he valido de seducciones y engaños, y él firme en no corresponder á cuanto le propongo. No obstante, esperemos ahora, quizá hará algo de lo que le he dicho, llevado de los halagos que le he hecho.»

Habiendo pasado mucho tiempo, y sin que Coyohua se diese por entendido de corresponder á lo que tanto ansiaba Tezozomocli, volvió éste á importunarlo con sus nuevas pretensiones, diciendo: «Por fin, ¿qué ha hecho Coyohua? Debes considerar que por favor de mis caballeros y señores vives; en cualquiera parte que estés, allí te han de considerar, guardar tu vida, proteger y proporcionar cuanto quieras y desees. Todos ellos están dispuestos á darte tierras, casas, agua,

(1) *Ciliniyauhtzin*. Propio de persona.

(2) *Teocatl*. Agua divina.

(3) *Teotlachinolli*. Se compone de *teotl* y *tlachinolli*, cosa quemada.

(4) *Mill*. Saeta, flecha.

(5) *Tlapanco*. Azotea.

el *müll* y el *tochtli* para tu auxilio.» Coyohua le contestó: «He oído tu mandato, y te digo, que si no he hecho en tanto tiempo lo que deseas, ha sido porque los cuidadores de Nezahualcoyotl son innumerables. La multitud de sus amigos no lo deja, y sobre todo, la viveza, vigilancia é inteligencia que naturalmente tiene el joven, no dejan ni el menor descuido. Sin embargo, creo que tú lo puedes lograr, aprovechando el tiempo que ya se acerca. Tú sabes muy bien que dentro de poco se te han de presentar los caballeros y señores de todos los pueblos chichimecas, á entregarte el tributo; entre ellos ha de ir precisamente Nezahualcoyotl; estando allí, puedes destinarle habitación ó pieza en que dormir, y á la media noche ú hora que te parezca, dos ó tres de tus súbditos podrán ejecutar tu deseo. Yo estaré á la vela, para allanárselos todo. Creo que debo acompañarlo, aunque no quiera, tanto porque le he manifestado mucho aprecio, cuanto por corresponder á la confianza que en mi individuo pones, y de eso recibo grande merced.»

Habiendo oído Tezozomocli tales advertencias, recibió grande gusto, é inmediatamente mandó llamar á sus consejeros y demás grandes caballeros tepanecas. Estando todos reunidos, les expuso su pretension, diciéndoles: «Ya sabéis, señores, que el joven Nezahualcoyotl es muy querido de todos los chichimecas de Tetzoco, Acolhua, Cuauhtitlan, etc; lo consideran y proclaman como heredero de Ixtlilxochitl; que nadie mejor que él puede conservar la dignidad de la autoridad real, ni la nobleza de su sangre. Por otra parte, él es muy vivo y astuto, y podrá imaginar dentro de poco ponernos guerra y despojarnos de todo lo que actualmente poseemos, y de cuanto nuestros padres y ancianos adquirieron con verdadero derecho. Además, los jóvenes y muchachos que continuamente lo acompañan, rodean y siguen, son de la misma naturaleza, ansiosos de grandes empresas y codiciosos de lo ajeno. De aquí es, que si no procuramos deshacernos de él ahora que es joven, no podremos cuando tenga grandes fuerzas y muchos más amigos. Vos no ignoráis que de aquí á pocos días tengo que hacer cuenta de los caballeros y pueblos que nos pagan tributo; se han de presentar aquí, y se han de quedar hasta que la cuenta no sea justa. Entre ellos

ha de venir Nezahualcoyotl, juntamente Coyohua, quien me ha prometido su auxilio para libertarme ó libertarnos del peligro que nos amenaza. Preparad la pieza que se le ha de dar, y discurred sobre el modo de asegurar nuestra autoridad, nuestro imperio, y la sangre insigne del nombre tepanecatl.»

Entretanto, Coyohua, resuelto á no cometer ninguna maldad contra Nezahualcoyotl, á quien amaba sobremanera, le dijo todo lo que se le preparaba, y el peligro que de día y de noche le amenazaba. Le agregó: «Tú no ignoras que dentro de poco debes presentarte con tu tributo á Tezozomocli de Azcapotzalco, y allí, según te he dicho, corre peligro tu vida. Bien puedes excusarte de ir, ó de ir volver inmediatamente, ó en caso de quedarte, ir y estar bien prevenido. Yo, querido príncipe, si lo ordenas iré contigo, y jamás permitiré que triunfe la maldad contra la verdadera inocencia.»

Llegado el día, se presentaron los señores tributarios, entre ellos Nezahualcoyotl acompañado de muchos caballeros chichimecas y de Coyohua, é inmediatamente mandó Tezozomocli se le diera la pieza destinada para el caso; mas el príncipe, como advertido de todo, no manifestaba ningún temor, al contrario, parecía que con su ánimo varonil desafiaba á cuantos enemigos pudieran presentársele.

2 calli. En este año el caballero Xiuhcozcatzin, por mandato de Itzcoatzin, señor de Tenochtitlan, intimó guerra á Tezozomocli de Azcapotzalco.

3 tochtli. En este año se aumentó en gran manera la guerra contra los tepanecas, declarándose ó tomando parte infinitos pueblos. Primeramente se fueron sobre ellos los chichimecas de Cuauhtitlan, cuando gobernaba Maxtlaton en Tepanoayan, Epcocli en Tultitlan, en Tlatilolco Tlacateotl, hijos todos de Tezozomocli; en Tenochtitlan el grande é insigne Itzcoatl, y en Tenanyocan, Tetitl. Los de Cuauhtitlan estaban llenos de furor, y con más ganas de pelear, á causa de que cuando gobernaba Xaltmotzin, por intrigas de Tezozomocli fué muerto aquel á traición, y por esto querían los chichimecas vengar la sangre de sus antepasados.

Además, se ensangrentó también la guerra, porque queriendo Tezo-

zomocli poner en el gobierno de Cuauhtitlan á uno de sus hijos, los caballeros chichimecas no lo admitieron, por lo que se enfureció e señor de Azcapotzalco, les declaró y les juró odio hasta destruirlos. Por parte de los de Cuauhtitlan hubo división para resistir al tirano y llevar la guerra, si era posible, hasta el centro de la misma capital. Veinte años estuvieron luchando los tepanecas y chichimecas, y sin que unos ú otros hubieran rendidose, ni que se hubieran reconciliado, hasta que vinieron los castellanos. Valiéndose de sus acostumbradas intrigas, Tezozomocli logró una vez debilitar la fuerza de sus contrarios y echarlos de Cuauhtitlan. Hallándose éstos en Cocotitlan (1), allí los soldados del tirano hacían cuanto querían; abusaban de las mujeres, hijas y señoras de los chichimecas, robaban, insultaban y maldecían. Por tal motivo se mandaron á Xonacapacoyan (2); sufriendo lo mismo en este lugar, se trasladaron á Nemaquixtiloyan (3), después á Tehuiloyocan (4). No obstante los males que causaban los tepanecas en estos lugares con los desgraciados chichimecas, eran incalculables; sucediendo lo mismo en Tzompanco, Citlaltepec, etc., se mudaron por último á Huehuetoca. Los habitantes de esta ciudad eran bastante humanos con los chichimecas, y no solo se portaban con esta cualidad, sino que les profesaban grande amor desde tiempos muy atras, y por esta circunstancia Huehuetoca era como asilo de aquellos, por cuya protección se libertaron muchas veces de los males que los amenazaban.

Cuando Tezozomocli y todos los tepanecas declararon la guerra contra Cuauhtitlan, muchos pueblos de éste se rebelaron en su contra, y lo sitiaron al tiempo del ataque. Estos fueron: Tultitlan, Cuauhtlaxpan, Cuahuacan, Tepotzotlan, Coyotepec, Citlaltepec, Otlachpanco y Tzompanco. Mas los de Tollan, Apazco, Xilotepec y Chiapa se juntaron para defender á Cuauhtitlan, y con tanta multitud, que era preciso que pereciese mucha gente. Se dice que en el acto mismo de la batalla, en un tiempo Maxtlaton andaba personalmente suplicando á sus soldados, para que no desmayasen, repartiéndoles el *chimalli*, *müll* y *tlahuiztli* para pelear, y esmerándose en sus arengas para animar, hasta tomar la cabecera, como lo hicieron con mucho valor.

(1) *Cocotitlan.* Lugar en que hay muchas tórtolas; se deriva de *cocotli*, tórtola.

(2) *Xonacapacoyan.* En donde se lava la cebolla.

(3) *Nemaquixtiloyan.* Lugar en que se liberta, salva, libra uno de algun peligro.

(4) *Tehuiloyocan.* Lugar en que se fabrica vidrio, cristal.

Entónces los tepanecas cogieron á muchos cautivos, principalmente de los caballeros chichimecas, los llevaron amarrados á Azcapotzalco, y allí con bastante crueldad los mataron. Esto se verificó á los ochenta días de haber comenzado las hostilidades. En esta guerra muchos se escaparon de la muerte, y otros tantos de haber sido cogidos como cautivos, y todos juntos volvieron á poco tiempo á su antigua ciudad de Cuauhtitlan. Estando allí los tepanecas, impusieron muy fuertes tributos á los chichimecas, quienes no pudieron cumplir con ellos mas que dos veces; por lo que el tirano de Azcapotzalco determinó castigar á los de Cuauhtitlan, porque no daban de tributo sino despreciables ayates, pequeños cotones, algunas piezas de manta y unos cuantos ídolos, y mandó ocupar por segunda vez la capital.

Se dice igualmente, que al cabo del tiempo, reunidos los chichimecas y auxiliados de una multitud de pueblos, llevaron la guerra contra Cuauhtitlan con el objeto de recobrarlo, y de echar de allí y de todos los pueblos sus anexos á los tepanecas que los habitaban. Comenzada la batalla, se derramó mucha sangre, y aumentada la fuerza y el valor de los chichimecas en venganza de tanta opresion, huyó de allí á Huehuetoca el tirano Tezozomocli, en donde á poco tuvo noticia de haberse perdido Cuauhtitlan por parte de sus soldados. No creyendo esta asercion tan funesta, envió á los caballeros Cohuatequill y Tehuillocatzin para que personalmente vieran, examinaran y le llevaran una explicacion clara de todos los acontecimientos de la guerra, que le habian dicho. En efecto, habiendo visto, oído y comprendido los estragos y las consecuencias del ataque, le pusieron en su conocimiento diciendo: que pereció muchísima gente de la suya, que los cautivos eran infinitos, y que los pocos ancianos y niños que habian quedado se hallaban en Tultitlan, Teupan, y Huexocalco. Habiendo escuchado Tezozomocli que la capital de Cuauhtitlan habia sido tomada, se entristeció en gran manera, diciéndoles á sus amigos, parientes y aliados; bien merecido lo tengo por haber querido dominar aún á los mexicanos; y se puso á llorar, acaso mas bien de furor y rabia que de arrepentimiento. Despues de un gran rato de silencio, comenzó á despedir á los que le habian acom-

pañado, previniendo á Cohuatequill y Tehuillocatzin, fueran á notificar á todos los ancianos y caballeros, que se habia perdido todo, que los que quisieran verlo y seguirlo, en Atzompa los aguardaba. Se retiraron en efecto todos, dejando solo á Tezozomocli.

Estando en Atzompa, en medio de la desesperacion, por considerar que se le habia ultrajado su poder y autoridad, se suicidó tomando yerbas venenosas. Este fin tan desgraciado de Tezozomocli se refiere con bastante exactitud en la historia de Cuauhtitlan. Una de las principales causas que lo obligó, fué la de haber sabido que sus enemigos habian quemado el templo y todas sus casas reales, y habian ejecutado hechos inauditos. Es de creerse que así fué todo, por el odio tan grande que tenian los chichimecas fundadores de Cuauhtitlan á los tepanecas y á su rey usurpador.

Pasado algun tiempo, y tranquilizados de algun modo los chichimecas señores de Cuauhtitlan, celebraron una gran junta, y en ella convinieron en volver á restablecer su antiguo gobierno, y por unanimidad de votos, pusieron al frente de él á Tecocoatzin (1), caballero de la sangre chichimeca. Le formaron su palacio en Huexocalco, en donde por un riguroso turno le cuidaban otros caballeros. En este tiempo gobernaba en Azcapotzalco uno de los hijos de Tezozomocli, llamado Maxtlaton; éste, creyendo, como su padre, tener dominio sobre Cuauhtitlan y sus habitantes, se enfureció al saber que Tecocoatzin habia sido electo rey de los chichimecas de Cuauhtitlan, y que para tal hecho no se hubiese contado con su consentimiento, y si solo con el de los tenochcas. Sin embargo, no quiso dar á entender su enojo, al contrario, procuraba andar con modestia, ayunar ó al menos fingir que ayunaba, se vestía á manera de los huexotzincas, andaba juntando hacinas de leña, *icauahquetzal centalliaya*; traía la cabeza envuelta con fajas de cuero, *ihuan cuellaxtlayllacatzolli ynic mo cuailpia*; su capa ó tilma era de manta muy blanca, sus bragas eran del mismo género, su cabello liado con correas bastante finas.

Los demás caballeros se vestían como querían al modo tambien de los huexotzincas. Se dice que todas estas cosas se hicieron así, por Maxtlaton y los tepanecas, para no

dar á conocer la guerra que tenían pensado llevar contra los chichimecas de Cuauhtitlan.

Estos por su parte no vivían des-cuidados, al contrario, vigilaban de día y de noche; habia comisiones para examinar la conducta de los pueblos, y vivían completamente de acuerdo con los mexicanos y acolhuas. Se dice igualmente que Tezozomocli y su hijo Maxtlaton, en tiempo de su gobierno causaron muchas muertes. A Nauhoytzin, señor de Colhuacan; á Ixtlitxochitl, de Tetzoco; á Pichacatzin, de Ticit Cuittlahuac; á Tlacateotzin, de Tlatelolco, y al viejo Xaltemotzin, todos príncipes y reyes, los mató Tezozomocli de Azcapotzalco. A Chimalpopocatzin, rey de Tenochtitlan, y á Cuauhtlatotzin, de Tlatilolco, los hizo morir Maxtlaton.

Este mismo hizo huir de Tetzoco al príncipe Nezahualcoyotl, á sus parientes, amigos, y una multitud de los principales y señores de aquel reino, segun consta de la respectiva historia. Cuando gobernaba ya el señor Tecocoatzin en Cuauhtitlan, estaba tambien en el imperio de Tenochtitlan, Itzcoatzin. Estos dos grandes hombres, despues de muchas y detenidas conferencias, decidieron resueltamente llevar la guerra contra los tepanecas y Maxtlaton, y no cesar hasta exterminar su raza, á cuyo efecto enviaron á Huexotzincos en clase de mensajero á Acatzintli (2) y Tetzintli (3), para que haciendo presente la tiranía con que oprimía Maxtlaton á todos los pueblos, y la firme resolucion de contener sus progresos, tomase parte con todos sus recursos en tan grande empresa; lo mismo se hizo con los de Colhuacan. Entónces Maxtlaton, que gobernaba en Azcapotzalco, mandó decir á Tenocellotzin, señor de Huexotzincos, que le ayudase con gente y armas en la grande guerra que iba á emprender; lo mismo hizo con los de Chalco, Chiapan y otros muchísimos lugares adonde mandó mensajeros.

Se dice que el señor de Huexotzincos admitió la invitacion que se le hacia, prometiendo prepararse y estar listo para cuando comenzara la guerra. El señor de Cuauhtitlan, que era Tecocoatzin, por su parte mandó tambien á Huexotzincos una comision compuesta de sus parientes y demás personas principales de la capital, cuyos nombres son: Teuhtlamacazqui, habitante de Tequiquinahuac; Chichanitzin (4), Tziuh-

(1) *Tecocoatzin*. Propio de persona; reverencial de *tecoco*, cosa que duele.

(2) *Acatzintli*. Reverencial de *acatl*.

(3) *Tetzintli*. Reverencial tambien de *teztl*, piedra.

(4) *Chichanitzin*. Nombre propio de persona.

coatzin (1), natural de Nepantla (2), Cohuatzin, de Chalmecapan (3), el caballero tlacochcalcatl Callaxochitl, que vivía en la orilla del camino que baja del monte, con el objeto de suplicar al señor y á todos los huexotzincas los auxiliaran en la venganza de tantas muertes que habia hecho Maxtlaton, tirano de Azcapotzalco, manifestando que este paso que iban á dar era bastante justo, en razon de que, sin culpa ni motivo se les habia hecho tanto daño.

La respuesta de Tenoccelotzin fué, mandar amarrar á todos los enviados para matarlos; mas despues, por las razones que se manifestarán más adelante, les guardaron muchas consideraciones.

Declarada la guerra, previno el mismo Tecocoatzin, que todos los chichimecas, fuesen ó no cautivos, saliesen con el mayor cuidado y mucho sigilo de Azcapotzalco, lo cual ejecutaron sin dilacion, llevándose á sus mujeres, y yéndose á sus respectivas casas. Sabido esto por Maxtlaton, inmediatamente mandó un cuerpo de hombres de los más animosos, para que fueran á recoger á todos los cautivos que se habian escapado del cuidado y vigilancia de los tepanecas.

Al llegar los soldados al paraje llamado Huexocalco, fueron sorprendidos y muertos á garrotazos; otros en Teccalco fueron estacados, *Yn teccalco huitzoetli yn ypan quimo tzitzinaquiaya*. De modo que ninguno de estos se liberó del furor de los enemigos: este hecho lo sintieron entrañablemente los tepanecas, y se cree que los excitó más á la venganza.

Los tlailolcas mandaron igualmente suplicar á Tenoccelotzin los ayudase, porque continuamente los tepanecas se estaban burlando de ellos, y han muerto á muchos caballeros. Sabiendo los enviados que Nezahualcoyotzin andaba por Huexotzinco, lo solicitaron para que hablase con ellos delante de los huexotzincas. El príncipe de Tetzcoco, perseguido por los tiranos Tezozomocli y Maxtlaton, relató con mucha claridad y exactitud el estado que guardaban los pueblos á la vista de la ambicion y

soberbia de Azcapotzalco, empezando desde el principio de la tiranía de Tezozomocli, continuando con los hechos crueles de su hijo Maxtlaton, y concluyendo con decir, que Cuauhtitlan se fundó por los señores chichimecas, quienes con el *mill* y su dios llamado Mixcoatl lo engrandecieron: *ihuan ica in mill ihuan inin teuc Mixcoatl tlacameca yolique in Cuauhtitlan*. Que los tepanecas no eran de su raza, y toda su riqueza consistia en hondas, *tematlatt* (4), *in tlutqui*: que no los conocian; que tenian diferente dios llamado Cuecuez (5), y que sin motivo mataban y asesinaban. En tal virtud se presentaban á la vista de los huexotzincas, y rendian á los piés de su dios Camaxtli (6) para que los protegiese.

Los enviados de Tlailolco todos eran de Amaxac, llamados el primero Coachayatzin (7), el segundo Atepecatzin, el tercero Tecatlatoatzin, el cuarto Callatlaxaltzin (8). En seguida Nezahualcoyotzin previno á todos estos fueran á Tlilihquitepec (9), Atlauhcatepec (10), Tlaxcallan, con el objeto de hacer presente las crueldades de los tepanecas. Como hubiese intervenido Nezahualcoyotl en estas excitaciones, accedieron muy gustosos los pueblos y se prestaron á dar auxilio á los chichimecas, y tanto más cuanto que supieron que el mismo Nezahualcoyotl se iba á poner á la cabeza de todos.

Mirando este príncipe la buena disposicion de los principales caballeros de los referidos pueblos, dispuso el orden con que habian de marchar los soldados aliados, y quiénes habian de ser los primeros; arregló, que para no confundirse y se matasen mutuamente, llevasen todos en la cabeza su distintivo, y señaló por último á los respectivos jefes, quienes habian de conducir el ejército. Despues llegaron los enviados de Itzcoatzin á Huexotzinco, manifestando el mismo objeto que los demás.

Se dice que habiendo llegado los tlailolcas á Cuauhtitlan, comenzaron á matar y descuartizar á los tepanecas que se hallaban en él y demás lugares adyacentes.

Puesto (en este año de 3 *tochtli*)

Nezahualcoyotzin á la cabeza de los huexotzincas, tlaxcaltecas y chalcas, el primer paso que determinó dar, fué echar de los respectivos gobiernos á los hijos de Tezozomocli. Así es que vino á salir en Chalco, de éste pasó á Tetzcoco y en seguida á Coatlichan, de donde echó á Quetzalmazatzin, que á la vez tenia la autoridad real, y en el momento fué muerto por sus enemigos; de allí pasaron á Huexotla, en donde hicieron morir á Cuapiyo. De este lugar se dirigieron para Acolman; allí, aunque con alguna resistencia, quitaron del gobierno á Teyolocoatzin. Despues pasaron á Tultitlan, cuando estaba gobernando Epcoatl; llegaron á este lugar el príncipe Nezahualcoyotzin con número infinito de huexotzincas, tlaxcaltecas, chalcas y demás pueblos que se agregaron. Entónces, el día *ce tecpall*, hicieron un gran movimiento los tepanecas entusiasmados á sus parientes, amigos, ancianos, jóvenes, mujeres y aliados, para que armándose y con todo su vigor, hiciesen la resistencia preventiva por su señor de Azcapotzalco. Comenzada la batalla, el señor de Cuauhtitlan, Tecocoatzin, en medio de la confusion cogió á su querida hija que en otro tiempo habia sido hecha cautiva por los tepanecas, y á la vez era señora y mujer de Epcoatl. Sin embargo de esta circunstancia, ella, cuando comenzó la guerra, consintió en la perdicion y destruccion de los tepanecas, y lo repetia siempre que amenazaban á Tecocoatzin. Casi se puede decir que por ella se suscitó esta guerra tan sangrienta.

Cuando todos se estaban traspasando con sus lanzas, haciendo pedazos á garrotazos y destrozándose de mil maneras, la señora mujer de Epcoatl subió á lo más alto del templo ó casa del demonio de Tultitlan, y ella misma le prendió fuego, é hizo que no se apagara éste sino hasta reducir á cenizas el tlacatecollo-calli (11). Entretanto los furiosos chalcas cogieron á muchísimos cautivos, y mirando la señora á los cautivadores que llevaban á los prisioneros, les preguntó quién era ese señor Quetzalpatzactli. Le respondieron que era el señor Te-

(1) *Triuhcoatzin*. Propio de persona.

(2) *Nepantla*. Será algun pueblo; significa: en medio de alguna cosa, lugar, etc.

(3) *Chalmecapan*. Descendientes ó lugar en que se hallan los descendientes de los chalcas. Se deriva de Chalco y de *mecatl*, que, como se ha dicho en otra parte, con esta palabra se significa sangre, parentesco, linea, etc.

(4) *Tematlatt*. Compuesto de *teitl*, piedra, y de *matlatt*, red.

(5) *Cuecuez*. Dudo si será así, ó más bien Cuecuech, travieso, desvergonzado.

(6) *Camaxtli*. Ignoro su etimología.

(7) *Coachayatzin*. Creo que será más bien Cuachayotzin, derivado reverencial de *cuachoyotli*, cabeza de chayote. Se compone de *cuauhtl*, cabeza, y de *chayotli*, fruta espinosa y conocida con el nombre de chayote.

(8) *Callatlaxaltzin*. Propio de persona: se compone de *calli*, casa, de *atl*, agua, y del reverencial or... ..

(9) *Tlilihquitepec*. Nombre compuesto de *tlilihqui*, cosa negra, y de *tepec*, derivado de *tepetl*, cerro.

(10) *Atlauhcatepec*. Cerro ó monte que está junto al rio.

(11) *Tlacatecollo-calli*. Compuesto de *tlacatecolli*, demonio, y de *calli*, casa.

nocellotzin. Entonces dijo ella: «Lo saludaré diciéndole: señor mio, soy vuestra hermana mayor, pues mi padre es el caballero Tecocoatzin, señor de Cuauhtitlan; me ha dejado aquí con el más profundo sentimiento de su corazon, *otonchuac* (1) *ochichinacac* (2) *yni yollo* (3) *yni nacayo*.»

Luego que llevaron á los de Tultitlan los hicieron llegar á Cueltlachtepec (4), Temacpalco (5), en donde reinaba el caballero Tellitl. De allí echaron á éste y se fueron para Coyoacan. Los guerreros de esta ciudad destruyeron seis pueblos; los xochimilcas por su parte arruinaron siete. El motivo de esta desastrosa guerra fué, el haber muerto Tezozomocli al viejo Ixtlixochitl, y la decidieron los caballeros Itzcoatzin, Tecocoatzin, de Cuauhtitlan, Nezahualcoyotzin, de Tetzcoaco, y Tenocellotzin, de Huexotzinco, quienes persiguieron mortalmente á los hijos del rey de Azcapotzalco.

Echados los tepanecas de Xochimilco, se fueron á refugiar por Tonanixtlan (6), Atlipachiuhcan (7) y Cuauhimalpan (8), en donde permanecieron cuatro años, hasta que se juntaron despues con los de Azcapotzalco, Tlacopa, Tenanyocan, Coyoacan, y muchos xochimilcas, etc.: entretanto comenzó otra guerra entre Tetzcoaco, Coatlichan, Huexotlan y Acolman, en que pereció muchísima gente.

En esta vez todos los pueblos que estaban sujetos á la gran capital, Cuauhtitlan, se separaron de él; rompieron la alianza, la amistad y demás vinculos que habia dejado ordenados y establecidos el viejo Xaltemotzin. Dejaron de pagar ya el tributo establecido Tequixquahuac, Tepoxaco, Tzompanco, Chalmeapan, Cuauhtlaapan, Cuitlattepec, Nepantla, Tepotzotlan, Huehuetoca, Atempa, Coyoltepec, Otlazpan. Los de Huehuetocan nunca pagaban, ni tampoco se les exigia, por consideracion de que siempre habian sido y eran muy hospitalarios con los chichimecas, que á su proteccion y asilo ocurrían en todas sus aflicciones y persecuciones, y finalmente, eran muy buenos amigos.

En este mismo año de 3 *tochtli*, se pusieron en contienda por se-

gunda vez los tepanecas con los mexicanos. En la primera duró el rencor y la persecucion de los primeros contra los tenochcas doce años, comenzando en el año de 1 *acatl*, cuando éstos aún tenían muy corto terreno; mas en el de 3 *tochtli* se habian extendido admirablemente, y con gran sentimiento de sus convecinos, segun cuentan los colhuas, y dicen tambien que el año de 4 *tochtli* comenzaron los xochimilcas, provocados por Nezahualcoyotl, y en el cual tiempo se coronó éste.

Se ha dicho y contado, que en este año de 3 *tochtli*, en que se levantaron los tepanecas contra los mexicanos, fueron vencidos los de Cuauhnahuac y Xaltocan por Nezahualcoyotzin, Itzcoatzin y Tecocoatzin de Cuauhtitlan. En el año de 4 *acatl* se coronó en México Nezahualcoyotzin, y en este mismo comenzó la grande fiesta á que concurría gente de todas partes y hacían los de Tultitlan en Cuauhtitlan. Muchos, sentidos de tal solemnidad, ocurrieron á Xochitlcozauhqui, señor de Cuahuacan, suplicándole mandase ó prohibiese la referida solemnidad, en atencion á que no fueron los de Cuauhtitlan los inventores de esa grande fiesta, sino los de Tultitlan. El rey los oyó con grande enojo y los despidió cuanto ántes. Uno de los expectadores inmediatamente corrió á poner en conocimiento de Tecocoatzin esta queja y desaire; hicieron lo mismo los otros tultitlanenses, habitantes de Ahuacatitlan. Por este motivo vinieron luego con guerra á Cuauhtitlan los demás tultitlanenses. Tecocoatzin procuró con tal noticia, no ser sorprendidos los demás pueblos por sus enemigos. No obstante los tepanecas de Cuahuacan se echaron con todo furor contra Cuauhtitlan, por haber solemnizado la fiesta que no les pertenecía. Mas no les valió, porque casi todos fueron hechos cautivos, mientras que los tepanecas de Ahuacatitlan fueron muy bien recompensados, recibiendo sus casas y tierras que habian dejado, y quedando advertidos de no volver á tomar las armas contra Cuauhtitlan; que procurasen vivir con paz y tranquilidad, si querían permanecer por siempre en el referido lugar.

En el mismo año de 4 *acatl* declaró Itzcoatzin la guerra contra Cuitlahuac, aunque dejó pasar tres años sin realizarla.

En el año de 5 *tecpall* se hallaba ya en el mayor brillo Itzcoatzin, extendiendo su imperio por todas partes, y sujetando á los reyes y señores de Ahuacan y Tepehuacan, y con esto ya se conoció el poder y valor del mexicano y tenochca.

En el año de 6 *calli* tomó posesion Nezahualcoyotl del trono de Tetzcoaco, habiéndolo coronado Itzcoatzin, y desde entonces se afianzaron más los vinculos de amistad y parentesco entre estos dos grandes hombres, y entre los mexicanos y tetzcoacas.

En el mismo año de 6 *calli* fueron echados los tepanecas de Tonanixtlan, de Cuauhimalpan, de Atltepechiuhcan: despues de haber durado cuatro años sin asiento fijo, se presentaron al señor de Cuauhtitlan, suplicándole les permitiese domiciliarse en Tultitlan. Tecocoatzin les concedió, con la condicion de que en lo sucesivo jamás se pondrían en contienda con nadie, pues de lo contrario, se harían indignos de toda compasion, y que no los dejarían sino hasta acabar con la raza de una gente que habia dado y causado tanta guerra.

Puestos en Tultitlan inmediatamente por mandato de Tecocoatzin, fueron á limpiar, enderezar y tapar las reventaciones del rio de Cuauhtitlan, que ya ántes habia causado grandes perjuicios, tirando cien casas de Tultitlan y amenazando aun la vida de los habitantes.

En este mismo año murió el hombre grande que estaba gobernando en Cuauhtitlan, llamado repetidas veces Tecocoatzin, despues de haber gobernado únicamente cuatro años en Cuauhtlahuexocalco, como se ha dicho ya.

En el año de 7 *tochtli*, se aconejó el año, porque hubo carestia de viveres y por consiguiente hubo hambre. Entonces subió al trono de Cuauhtitlan el señor llamado Ayacatlacatzin Xaquín Teuctli.

En este mismo año volvió por segunda vez Itzcoatzin á declararles la guerra á los de Cuitlahuac,

(1) *Otonchuac*. Pretérito perfecto del verbo *toncuca*, padecer dolor, atormentarse.

(2) *Ochichinacac*. Pretérito perfecto del verbo *chichinaca*, allagarse, atormentarse.

(3) *Yni yollo*. Su corazon, su alma.

(4) *Cueltachtepec*. Cerro, monte, selva de muchos lobos; se deriva de *cueltachtli*, lobo, y de *tepec*, derivado de *tepetl*.

(5) *Temacpalco*. Puede ser, ó impersonal, es decir, en la palma de la mano de alguna persona, ó podria ser alguna peña que tenga la figura de la palma de la mano.

(6) *Tonanixtlan*. En el vientre de nuestra madre.

(7) *Atlipachiuhcan*. Abundancia de agua.

(8) *Cuauhimalpan*. En donde se labra madera: se deriva de *cuahuil*, madera, y de *ximalpan*, lugar en que se hace tal cosa, derivado del verbo *xima*, labrar, acepillar.

al tiempo que fueron llamados en Tetzcoco, en donde permanecieron por espacio de tres años. Por este motivo quizá, los de Tetzcoco no pusieron un pie por mucho tiempo en México, hasta que comenzando á morir muchos de sus habitantes, vinieron mezclados con los de Cuiclahuac, trayendo al frente al señor llamado Tezozomocli de Cuiclahuac, que entonces estaba gobernando dicho lugar.

En el año de *8 acatl* se fueron á México los de Tlicic Cuiclahuac, y se volvieron ó contaron desde entonces por mexicanos. En este mismo año se concluyó el camino de agua, viniendo por Citlaltepēc hasta el paraje que le nombran Aitictli (1) ó centro del agua. Duró siete años la compostura del río. En este mismo año se restableció el pueblo de Xaltocan por muchas familias que se reunieron de Acolman, Colhuacan, Tenochtitlan y otomies, y desde este tiempo no volvió á restablecerse la dinastía de los reyes hasta que vinieron los españoles, sino que quedó con el tristo nombre de pueblo.

En el referido año de *8 acatl*, lindaron los tenochcas sus tierras ó posesiones mexicanas, juntamente los tlalilolcas, llegando los linderos hasta Tultepec, Tepeyacac, Cuachilco, Tlacheucalco y Tozquencilac.

En el mismo venció Itzcoatzin á los de Ecatepec, es decir, el día 7 del simbolo *xochill*.

En *9 tecpall* llevaron los mexicanos la guerra contra los chalcas, comenzando la batalla en el paraje llamado Chalcoatenco, y á los cuarenta y tres años de continuas conquistas.

En *13 tecpall* murió el señor de Tenochtitlan, Itzcoatzin, é inmediatamente le sucedió en el imperio Moteuzomatzin Ilhuicaminatzin, y en el mismo tomó posesion del gobierno de Colhuacan el caballero Xilomatzin, por haber muerto en un ataque su antecesor Acoltzin.

En el año *ce calli* se pusieron en contienda los de Cuiclahuac, declarándose guerra entre sí los habitantes. El día de cuatro itzcuinlli el barrio de Atenchicalcan, con su jefe ó rey llamado Acolmiztli se insurreccionó, mientras los de Tlicic se habian ido á la guerra de Chalco con su rey y señor Tezozomocli,

que habia nacido allí. De suerte que lo que pretendian los de Atenchicalcan, era acabar con el departamento de Tlicic. Mas los jóvenes y viejos se defendieron con extraordinario vigor, animándose aun hasta las mujeres jóvenes y ancianas, para defender la antigüedad de su nobleza, y la primacía de su departamento. Venidos de Chalco los de Tlicic, llenos de furor y cólera contra los de Atenchicalcan, éstos inmediatamente se retiraron á sus casas. Entonces Tezozomocli mandó preguntar á Acolmiztli, por qué le queria hacer traicion, usurpando una autoridad que no le competia, y trastornando el orden y paz que disfrutaban sus súbditos. Asies que, si queria que se decidiese todo por las armas, que tomase su mil y tizar y se preparara para la guerra. Oida esta reclamacion é intimacion de los de Tlicic por Acolmiztli y los de Atenchicalcan, no contestaron cosa alguna, ni dieron señales de preparacion; al contrario, á los tres dias despues se desaparecieron, retirándose á la media noche del día seis malinalli á Itztapalapan. De aqui se pasaron ancianos y jóvenes el día siete acatl, *tonalli*, á México, á manifestar á Moteuzoma Ilhuicamina el motivo de haber abandonado su ciudad. Tomando la palabra el caballero llamado Cuauhtlatoa, hizo la siguiente relacion: «Caballero y muy señor mio, ¿quién es el más noble, humano y compasivo que el gran Moteuzomatzin Ilhuicamina? Vos escuchais al pobre, al desvalido y miserable para comunicarte vuestro aliento, al débil vuestras fuerzas, y al necesitado vuestro consuelo. Con tal fama que ha volado y extendido por todo el imperio y más allá de él, hemos venido á comunicaros, que los de Tlicic Cuiclahuac han tenido el atrevimiento de echar de su ciudad á vuestros súbditos de Atenchicalcan, y no teniendo adonde ir, se han retirado á Itztapalapan, en donde llevan dos dias de estar esperando vuestras órdenes. Allí se están consumiendo y muriendo de hambre, porque nada llevaron consigo, todo lo dejaron en poder de sus enemigos. Venimos ahora á implorar vuestra proteccion, para que os dignéis, con vuestro auxilio, restituirnos á nuestra antigua patria, y ponernos en posesion de todo lo que, con nuestro cansancio y sudores, hemos adquirido. Desde hoy os cedemos nuestro cerro *totepetzin*, os lo entregamos para que dispon-

gais de él y se cuente en el número de las propiedades mexicanas.»

Moteuzomatzin, enterado de la relacion que le habia hecho Cuauhtlatoa, mandó convocar á todos los grandes personajes que rodeaban su trono. Estando reunidos el día ocho ocellotl (tonalli) los caballeros Citlalcoatzin, Tlacochealcatl, Quehuacatzin tlacatecatl y otros del segundo grado del primer orden, les dijo: «Venid, señores, vos sois los caballeros de la gran Tenochtitlan, oid y escuchad: los naturales y súbditos nuestros de Atenchicalcan de Cuiclahuac, han venido á entregarnos su cerro y pedir auxilio, para que con el valor del mexicano, colhua é Itztapalapaneca y tlalilolca, vuelvan á su patria Atenchicalcan, de donde fueron expelidos por los de Tlicic. Justo es que nosotros los amparemos; porque ¿á quién han de ocurrir en sus aflicciones? ¿Ante quién han de enjugar sus lágrimas? Vos sois los humanos y compasivos, y vos no los dejaréis abandonados al llanto y suspiros.»

Hecha esta manifestacion, determinó la junta de caballeros prestar el auxilio que solicitaban los de Atenchicalcan. Así es que el día nueve cuauhtli tonalli se pusieron en camino, y fueron á entrar á Atenchicalcan, á cuya cabeza llevaron por jefes á Citlalcoatzin, Quehuacatzin, Axicyotzin y Tenamatzin. Luego que verificaron su entrada, los de Atenchicalcan, ensoberbecidos con la proteccion mexicana, inmediatamente quemaron el templo del diablo Mixcoatl que tenían los de Tlicic. Hecho esto, dijo Citlalcoatl á Tezozomocli: «Han quemado tus enemigos el templo, ¿cómo, pues, no has tomado las armas para defenderlo? ¿En dónde está? entréganoslo para llevarlo.» Contestó el señor de Tlicic: «Nuestro dios se halla en Tepixtoco (2). ¿Mas cómo os lo he de entregar? ¿Quién ha de cuidar en lo sucesivo á mis hijos y súbditos? ¿Cuándo los valientes de Tlicic Cuiclahuac han de volver á levantar otro templo que dure por mucho tiempo, y adonde puedan ir á implorar la proteccion de los dioses?»

Sin embargo, los mexicanos se llevaron al dios Mixcoatl, y éste era el que estaba acostado en Tenochtitlan, en el paraje nombrado Mixcoatepec (3). Todo esto se verificó á los *chui* años.

En este mismo año de *1 calli* se destruyeron los de Oztotlicpac, gobernándolos Cuetzpallin (4); los des-

(1) *Aitictli*. Centro, reunion; se cree que será la laguna de Tzompanco.

(2) *Tepixtoco*. Vivac ó guardia principal adonde se ocurre para recibir órdenes. Depósito ó lugar en que se guardan cosas delicadas.

(3) *Mixcoatepec*. Cerro de Mixcoatl.

(4) *Cuetzpallin*. Lagartija.

truyeron los huexotzincas bajo el imperio de Tenoceltotzin, y los de Tepeyacac, gobernándolos Chiaulicoatl.

En *3 acatl* murió el señor de Chalco llamado Caltzin (1) Temiztzin (2), y le sucedió inmediatamente el caballero Tlaltzin (3), quien gobernó 24 años. En este año se pusieron los de Xaltocan bajo el amparo del señor de Cuauhtitlan, Ayaciteuctli, por los grandes cargos y tributos que le habian impuesto los tenochcas.

En *11 acatl* comenzó á nevar y no cesó sino hasta los tres dias. De suerte que se perdieron muchas cosas, murieron animales y aun gentes.

12 tecpatl. El gran turco Mahometo tomó á Constantinopla y murió el emperador Federico.

En *1 tochtli* se aconejó el año, ó más bien, se aconejaron las gentes: porque estando la guerra de los chalcas en Cuauhtenco, se suspendieron las hostilidades por la escasez de víveres. Sucedió, pues, que en el espacio de tres años no se dió ningun fruto, y por consiguiente hubo espantosa hambre, con que pereció mucha gente.

En este mismo año de *1 tochtli* comenzó á levantar su templo Nezahualcoyotl en Tetzcotzincó, y despues de haberse concluido se cayó en *1 acatl*, segun consta de la historia de Toluca.

En *2 acatl*, á los dos años de la hambre, ató Nezahualcoyotzin los años, y acosó más la escasez de los alimentos.

En *3 tecpatl* se dió un poco de *huauhli*, y de esto comenzaron á comer las gentes; pero desgraciadamente les fué muy mal, porque murieron tantos, que los zopilotes y coyotes se hartaron de cadáveres.

En *5 tochtli* el gran Moteuzoma Ilhuicamina declaró la guerra contra los de Coaixtlahuacan, cuando su rey era el gran señor llamado Atonali. Este se oponia á que muchos pueblos fueran á entregar su tributo en México. Se dice que este Atonali aun era muy niño y se hallaba en Tultitlan en el paraje llamado Tamazolac, cuando se destruyeron los toltecas. Se dice tambien que cuando murió Atonali fué conducida su mujer á México, pues siendo gran personaje, queria Moteuzomatzin casarse con ella.

El tributo que pagaban los pueblos de Cohuixtlahuacan, consistia en mucho oro y plata, quetzalli, ollin (4), cacahuatl (5) y otras muchas cosas de grande estimacion; y porque el descendiente de los toltecas, Atonali, impedia su pago, por esto el mismo Moteuzoma llevó la guerra más sangrienta, y no cesó, sino hasta conquistar la capital y sus pueblos. Entónces recibió un gran consuelo México Tenochtitlan.

En este mismo tiempo entraron á Matlatzincó los de Tepeyacac, cuando los gobernaba Chiauhcoatl (6), y en Cuauhtitlan reinaba Xochicozatl (7) Tlazolteotl (8).

En *7 tecpatl* puso de nuevo Moteuzoma Ilhuicamina, en calidad de rey de Tepotzotlan, al caballero Quinatzin, por consentimiento del señor Ayactlacatzin y principales de Cuauhtitlan, y desde entónces tomó principio la dinastia real de Tepotzotlan.

En *8 calli* llevaron los mexicanos una grande guerra contra los de Atezcahuacan (9), y en este mismo año murió el señor de Colhuacan, llamado Huitzil teuctzin (10).

En *9 tochtli* se presentaron al rey de México, Moteuzomatzin, los caballeros de Chalco, Necuameitl y el anciano Tepoztli diciéndole: «Gran señor, cesen ya tantas guerras que han tenido los chalcas contra Tenochtitlan. Vuestro corazon huma-

no no permitirá que continúe deramándose tanta sangre, ni que pe rezcan innumerables caballeros como han muerto. Asi es que, vuestra voluntad determine la redondez de la capital Chalco, y nombre al principal y señor que ha de gobernar.» Este paso se lo comunicaron inmediatamente á Nezahualcoyotl.

Moteuzoma Ilhuicamina contestó á los mensajeros: «Si ha habido grandes guerras, como vos decís, entre Chalco y la gran Tenochtitlan, ha sido por culpa del primero; porque sus habitantes son naturalmente inquietos, nunca han vivido lejos de oprimir á sus semejantes, ni que otro le iguale en gobierno y en grandes posesiones de tierras. Ahora, ya que solicitais mi determinacion, como debiais de haberlo hecho hace tiempo, mando que el cuaxochitl (11) de la capital Chalco sea en lo sucesivo Cocotitlan (12), Nepopohualco y Oztoticpac. Grande placer tengo porque vosotros hayais abierto los ojos, y hayais conocido los males que se siguen de las repetidas guerras, aunque sea entre particulares. ¿Y quién de los dos, preguntó Moteuzoma, desciende de la sangre de los nobles? Respondió el anciano Tepoz: «Necuameitl es de la sangre real.» «Necuameitl sea el que gobierne en Chalco.» Hecho esto los despidió y se fueron á ver y comunicar á Nezahualcoyotl, quien con mucho placer escuchó la determinacion de Moteuzoma, previniéndoles que inmediatamente se marcharan y pusieran en quietud á todos los pueblos y sus habitantes, que no pensasen ya más en tomar las armas contra nadie, y mucho ménos contra el poderoso Moteuzoma; que se entreguen y dediquen á su trabajo, y no hagan mas que la voluntad de su señor.

Moteuzoma regaló á estos caballeros *quetzal-calpilloni* (13), un par de *tozcattl* (14), un par de *chalchihucocattl* (15), id. de *cuauhquetzalli* (16), diferentes brazaletes de plata *teocuitla-mate-mecatl*, distintas teo-

(1) *Caltzin*. Propio de persona y reverencial de *calli*.

(2) *Temiztzin*. Dudo si se derivará más bien de *temetztl*, plomo.

(3) *Tlaltzin*. Derivado reverencial de *tlalli*, tierra.

(4) *Ollin*. Segun el P. Molina, es cierta goma de árboles, medicinal, de que hacen pelotas para jugar con las nalgas.

(5) *Cacahuatl*. Grano de cacao.

(6) *Chiauhcoatl*. Propio de persona: víbora que le llaman pulgon, que roe las viñas.

(7) *Xochicozatl*. Propio de persona: se deriva de *xochitl*, flor, y de *cozatl*, gargantilla.

(8) *Tlazolteotl*. Propio de persona ó sobrenombre, dios de las cosechas.

(9) *Atezcahuacan*. Lugar en que hay muchos charcos de agua.

(10) *Huitzilteuctli*. Propio de persona.

(11) *Cuaxochitl*. Mojonera. La verdadera significacion es, estar la flor ó señal en mayor altura para que sea vista de todos; se deriva de *cuauitl*, cabeza, y de *xochitl*.

(12) *Cocotitlan*. Pueblo que se halla en el montecito ó cerro al O. de Chalco; significa: lugar en que hay muchas tortolas.

(13) *Quetzalcalpilloni*. Parece significar colgaduras de plumas. Se compone de *quetzalli*, pluma rica, larga y verde, de *calli*, casa, y del verbal *pilloni*, del verbo *piloa*, colgar.

(14) *Tozcattl*. Gargantilla.

(15) *Chalchihucocattl*. Cadena de joyas, de piedras preciosas; se deriva de *chalchihuitl* y de *tozcattl*.

(16) *Cuauhquetzalli*. Segun el P. Molina, hacina de leña.

cuilla-chua-cozcatl (1), *teocuilla-cotz-chuall* (2), un *quimilli* (3) de *tilmalli* (4).

Nezahualcoyotl por su parte les dió tambien á cada uno un par de *teocuilla-nacochtli* (5), de *teocuilla matemecall*, de *teocuilla-chua-cozcatl*, dos lios de capas ó tilmas, y con todo inmediatamente se marcharon para Chalco.

En 11 *tecpatl* nacióle á Nezahualcoyotl un niño llamado Nezahualpiltzintli (6), y en este mismo año hicieron tan fuertes vientos, que se arrancaron los sembrados; se cree que fué un continuado huracan, resultando á poco tiempo grande escasez de víveres.

A principios del año 12 *calli* murió el señor de Chalco llamado Tlatztzin teuctli; con su muerte cesó la guerra chalqueña en Amecquemecan, y desde entónces no tuvieron á ningún jefe en el gobierno; iban á pagar su tributo en Tlattecahuacan. Algunos aseguran que este mismo año se destruyeron los de Huexotla.

En este mismo año empezó el *coatequilt* (obra pública ó de comunidad) en México Tenochtitlan, para parar el caño de agua y meter la de Chapultepec á México, en tiempo en que aun estaba gobernando Moteuzoma Ilhuicamina, y quien recibió el consejo para tal empresa, del gran Nezahualcoyotl de Tetzaco. *Ipanin 12 calli yancuican ompeuh coatequilt yn ompa Tenochtitlan mexicano ytech ompeuh ynic moquetz aotli Chapultepec yn hual callaqui Tenochtitlan Auh yehuall ypan tlatoctia yn Tenochtitlan yn huehue moteuczomatzin auh yehuall ypan tlato yn aotli yn Tetzaco tlatohuani Nezahualcoyotzin.*

En 13 *tochtli* tuvo el mayor placer el gran Nezahualcoyotl de ir á conducir y meter el agua de Chapultepec á México Tenochtitlan, acompañándolo con mucha solemnidad y regocijo los de Tepeyacac, pues ellos iban sirviendo de peritos, cesando desde entónces el tra-

bajo que tenían los cortesanos, de ir por agua buena y saludable de Atlacuihuayan (7), hoy Tacubaya. Se dice que en este mismo año, aun no siendo gobernante Axayacatl, echó de sus posesiones á los de Tepeyacac, en tiempo en que estaba gobernando en Cuauhtitlan Xochicozcatl (8).

En 1 *acatl* se cayó por segunda vez el templo que habia levantado Nezahualcoyotl en Tetzaco. Verificado este acontecimiento, inmediatamente pasó á ver á Moteuczomatzin Ilhuicamina, y suplicarle le permitiese sacar de Tzompanco, Xilotzincó, Citlaltepec algunos individuos para que le ayudasen en la reparacion del templo. Moteuczomatzin otorgó la licencia y luego comunicó al señor de Cuauhtitlan esta concesion, y le previno mandase algunos á que fuesen á custodiar á los de Tzompanco, etc., en el puntual desempeño de su comision y servicio. Así se verificó, en tiempo en que gobernaba en el referido lugar Teyahuallotuatzin, y en Xilotzincó Pantli.

Mas despues, cuando Nezahualcoyotl declaró la guerra contra Citlaltepec, entónces esta ciudad se despobló y quedó abandonada á las águilas y tigres, naciendo en ella muchos nopales y magucyes. Porque los tetzcocas y colhuas infundieron tanto miedo por haber cargado allí todas sus armas, que no pudieron ménos los habitantes que remontarse. Queriendo los colhuas hacer lo mismo con los de Tzompanco, éstos no se dejaron, al contrario, hicieron frente, y atacando con tanto furor á sus enemigos, que los hicieron retirar al paraje llamado Tochatlauhtli (9), en donde los colhuas recibieron grande susto y admiracion al ver el Tochatlauhtli incendiarse repentinamente, y confundidos con el grande deslumbramiento, perecieron muchos en manos de sus enemigos.

En este tiempo llegaron los tonacas y cuextecas, sin tener con qué taparse; nacion ó tribu bastante rústica y bárbara, pretendiendo po-

ner guerra á los de Tzompanco; fueron echados de allí y se dirigieron para Otompa y Papahuacan, en donde se apoderaron de las tierras que pertenecian á los de Colhuacan y llegaban hasta Tizayocan (10) y Cuauhtitlan, que despues volvieron al poder de sus primeros dueños, lindando con los de Cuauhtitlan, Toltitlan, Cuitlachtepec, etc.

En este mismo tiempo ocurrieron los chalcas ante el viejo Moteuzoma quejándose de que los tlacochcalca habian taladrado su templo, y en tal virtud suplicaban que por un mandamiento superior, procedieran á repararlo. Moteuzoma contestó con: «hágase como vosotros lo solicitais.»

En el año de 3 *calli* murió el gran señor Moteuzoma Ilhuicamina. Se dice que al finalizar el año de 2 *tecpatl* sucedió este triste acontecimiento, habiendo reinado en Tenochtitlan veintinueve años. Inmediatamente subió al trono Axayacatzin (11), y comenzó la guerra contra los de Tlatlahquitepec (12). Se dice que en este año nació el señor de Teopancalcan Cuitlahuac, llamado Cuappotonqui (13).

En 6 *tecpatl* murió el señor de Tetzaco, el gran Nezahualcoyotl, y le sucedió inmediatamente su hijo Nezahualpiltzintli; y en este tiempo tomó las riendas de Teopancalcan Cuitlahuac el caballero Cuappotonqui.

En 7 *calli* rompieron la armonía, amistad y alianza que tenían entre sí los tenochcas y tlatlolcas. Porque Moquihuix, rey de los últimos, queriendo hace tiempo poner independientes á sus súbditos del imperio de México, celebra juntas casi de dia y de noche, aprestando las cosas precisas y necesarias para la guerra, y animando á cuantos podia y veia que podian auxiliarlo. Por fortuna este caballero estaba casado con una de las hijas de Axayacatzin, y así es que; su mujer todo lo veia, sabia los aprestos y las maquinaciones de su marido,

(1) *Teocuilla-chua-cozcatl*. Sarta, cadena de hojuela de plata, oro. Se compone de *teocuitlatl*, plata ú oro, de *chua*, hoja de al-
guna cosa, y de *cozcatl*, cadena, hilo.

(2) *Teocuilla-cotz-chuall*. Hojas de plata para cubrir las pantorrillas, borcegui. Se compone ó deriva de *teocuitlatl*, de *cotztili*, pan-
torrilla, y *chuall*, hoja.

(3) *Quimilli*. Lio, tercio de carga.

(4) *Tilmalli*. Capa, mantas como sábanas.

(5) *Teocuilla nacochtli*. Aretes de oro, orejeras de id. Se deriva de *teocuitlatl*, y de *nacochtli*, orejeras.

(6) *Nezahualpiltzintli*. Propio de persona. Niño, hijo de *Nezahualli*, ayuno: ó quizá porque como fué hijo de Nezahualcoyotl,
por esto se puede decir que se deriva de Nezahualcoyotl.

(7) *Atlacuihuayan*. Se compone de *atl*, agua, y del verbo *tlacui*, tomar, coger, recibir.

(8) *Xochicozcatl*. Compuesto de *xochilli*, y de *cozcatl*, cadena, cordon.

(9) *Tochatlauhtli*. Madriguera de conejos, aunque se compone el nombre de *tochin*, y de *atlauhtli*.

(10) *Tizayocan*. Lugar en que hay mucho barniz blanco, llamado tizar: se deriva de *tizatl*.

(11) *Axayacatzin*. Derivado reverencial de *axayacatl*, agua en la cara.

(12) *Tlatlahquitepec*. Cerro colorado.

(13) *Cuappotonquis*. Propio de persona; se compone de *cuatitl*, cabeza, y de *potonqui*, oloroso.

y conocia á todos los cómplices que iban á obrar contra su padre, y ántes de que se realizara, todo lo puso en su conocimiento. Sabedor de esto Moquihuíx, comenzó á maltratar á su mujer, dejándola completamente desnuda, al paso que á las otras sus mujeres también, las adornaba de mil maneras.

Conociendo Moquihuíx que los mexicanos iban á comenzar el ataque, mandó solicitar de Ayac teuctli, señor de Cuauhtitlan, cuantos auxilios pudiese; mas éste recibió muy mal á los enviados, diciéndoles: «No tenga cuidado vuestro señor: le prometo que todo el mundo sabrá cuál ha sido su conducta, conocerá sus maquinaciones, y verá sus maldades.» Retirados los mensajeros, se dirigieron para Tollan, Apazco, Xiltotzinco, Chiapan y Cuahuacan, á hacer la misma solicitud. Al mismo tiempo Axayacatzin envió mensajeros con igual objeto á Ayacatzin teuctli de Cuauhtitlan, y éste contestó muy satisfactoriamente: «que inmediatamente iba á poner en conocimiento de sus súbditos la petición de Axayacatzin, y que mandaría cuanto juzgaba podía contribuir para la guerra, y que no tuviese cuidado el señor Axayacatzin.»

Entretanto Moquihuíx, para animar á sus soldados, les previno: «Luego que comencemos á obrar contra Tenochtitlan, todos vosotros debéis sitiario con ánimo; vencida la capital, sin dilacion ninguna marcharemos á sujetar á los habitantes de Cuauhtitlan; de allí á vencer á los otomíes que se han concentrado en Macuexhuacan, y todo lo que por la guerra les quitemos, será para vosotros, y para las familias de los que perezcan en la accion.»

Axayacatzin por su parte, también ordenó la batalla de la manera siguiente: «los soldados de Cuauhtitlan se dividirán en cuatro secciones, agregándose á ellos los auxiliares de los demás pueblos; marcharán de dos en dos hileras, yendo por delante los grandes y experimentados flecheros, mezclados con uno y uno de *matlacuahuil* (1), y que sean los más fornidos *chicahuaque*; luego que hayan principiado éstos, se echarán encima los tenochcas.» A otros los despachó

hacia Chapoltepec, para que por su rumbo entraran y acometieran á los de Tlatilolco. Determinaron también que en una noche, en medio de la gritería y multitud de luces que llevarian los de Cuauhtitlan, harian la sorpresa, dándoles primero buena y harta comida y bebida.

Dispuesto así todo, comenzó la batalla el día de la fiesta de los caballeros Teucilhuitzintli en cinco Quiyahuitl tonalli, acometiendo por todas partes á la capital de Tlatilolco, y consiguieron poner en confusion á sus enemigos, que ya no se conocian en el acto de la guerra, huyendo unos en chalupas y otros corriendo por distintas salidas y veredas: no obstante, fueron perseguidos de tal modo, que no se libertaron del furor de los de Cuauhtitlan, que tanto habian sobresalido en esta accion.

Se dice que mientras los de Cuauhtitlan se hallaban en México, ayudando en la guerra contra los tlatilolcas, los otomíes sitiaron la capital de Cuauhtitlan, mas por su desgracia casi todos fueron muertos, porque habiendo marchado con mucha precipitacion los cuauhtitlanenses, sorprendieron á los sitiadores y los hicieron morir en el acto.

En este mismo año murió el señor de Colhuacan llamado Xillomantzin, y sabedor de esto Axayacatzin, nombró por jefe y rey de Colhuacan al príncipe Mallihuitzin, hijo del rey difunto Chimalpopocatzin. Desgraciadamente este jóven no reinó mas de treinta días *epoallihuitl*, por haber muerto, á quien le sucedió á los cuatro días el caballero Tlatolcatzin, natural del mismo Colhuacan.

En 8 *tochlli* comenzó la guerra contra los de Huexotla; se destruyeron los matlatzincas, y en 10 *tecpall* fueron echados de la tierra que ocupaban los de Ocuilla, por los de Cuauhnahuac (Cuernavaca), y sucedió grande eclipse de sol.

En 11 *calli* se destruyeron los Poctepecas (2), y en el mismo se presentaron los huexotzincas ante Axayacatzin, conduciéndolos las dos mujeres de Toltecatzin, quejándose sobre que sus enemigos

pretendian derribar el templo de Mixcoatl, que se halla al pié de Chiauhztinco, porque aunque era de paja, sin embargo, querian conservarlo. Axayacatzin recibió muy bien á los enviados, principalmente á las nobles señoras, mandando al mismo tiempo se les atendiera con comida y cuanto necesitasen: se estuvieron algun tiempo en México.

En 12 *tochlli* se destruyeron los matlatzincas. Se dice que Axayacatzin los hizo emigrar para Xiquipilco (3).

En 13 *acall* fueron á morir muchos de Cuitalhuac, juntamente el señor Ixtotomahuatzin, padre de uno llamado despues Calixto, y habiendo gobernado LXXX días, lo cambió D. Mateo Ixtliltzin (4).

En 1 *tecpall* murió Tlazolyauhtzin (5) de Huexotlan, y le sucedió inmediatamente Cuitalhuatzin.

En 2 *calli* murió Axayacatzin; señor de Tenochtitlan, y le sucedió inmediatamente Tizocicatzin (6), en cuyo tiempo se verificó grande eclipse de sol.

En 3 *tochlli* murió el señor de Colhuacan, llamado Tlatolcatzin (7). Luego le sucedió su hijo llamado Tezozomocli de Colhuacan.

En 4 *acall* se comenzó á levantar el templo ó casa del diablo de Huitzilopochtli, en Tenochtitlan, gobernando el señor Tizocicatzin, y en este mismo año se destruyeron los de Cuauhnahuac por los huexotzincas, dispersándolos por Atlixco, muriendo también Tezozomocli de Tlic Cuitalhuac, y le sucedió el caballero Xochiololtzin (8).

En 5 *tecpall* se destruyeron los habitantes de Chiapa.

En 6 *calli* murió el señor de Cuahatlchan Cuappopocatzin (9), y luego le sucedió el caballero Xaquintzin (10).

En 7 *tochlli* murió el señor de Tenochtitlan, Tizocicatzin, y luego le sucedió Ahuiztotzin (11). En este mismo año se destruyeron ó acaba-

(1) *Matlacuahuil*. Palo largo á manera de lanza.

(2) *Poctepecas*. Habitantes ó naturales de Poctepac. Se deriva de *poctli*, humo, y del derivado de *tepetl* cerro.

(3) *Xiquipilco*. Lugar en que hay costales, bolsas. Se compone de *xiquipilli*, bolsa, y de la particula *co*, en.

(4) *Ixtliltzin*. Propio de persona, y reverencial de *ixtlilli*, frente, semblante ó cara negra.

(5) *Tlazolyauhtzin*. Propio de persona: hojas bermejás.

(6) *Tizocicatzin*. Nombre propio de persona.

(7) *Tlatolcatzin*. Nombre propio de persona.

(8) *Xochiololtzin*. Nombre propio de persona. Se deriva de *xochitl*, y de *ololtic*, cosa redonda, y de la particula reverencial *tzin*.

(9) *Cuappopocatzin*. Nombre propio de persona. Se deriva de *cuauil*, cabeza, y del verbo *popoca*, hacer humo.

(10) *Xaquintzin*. Nombre propio de persona.

(11) *Ahuiztotzin*. Propio de persona. Se deriva de *ahuiztotl*. Segun el P. Molina, significa: cierto animalaje de agua, como perrillo.

ron los de Cozacauhtenanco (1), Tlapaneca (2) y los de Mictlan-cuauhtla. En el mismo año se fundó el gobierno en Tlacoachcalco de Chalco, lo fundó el caballero llamado Itzcahuatzin (3), dejando el señorío los de Tlaltecahuac del mismo Chalco. Por tal motivo se suscitó una grande cuestion entre los dos departamentos, llegando al extremo de entablar un ataque formal. Mas los de Tlaltecahuatl se determinaron á exponer sus quejas ante Ahuizotzin, diciéndole que Itzcahuatzin, con todos sus súbditos, les han quitado sus tierras, autoridad y demás riquezas, no obstante que han cumplido con todas sus obligaciones. Oido esto por Ahuizotzin, les dijo sin demora ninguna: «Recobrad vuestras tierras y todo lo que se os ha quitado.»

Itzcahuatzin, sabedor de esta determinacion, inmediatamente se puso en marcha, muy enojado, á ver á Ahuizotl. Llegado á México le dijo: «Señor mio y muy poderoso soberano; vos habeis determinado que yo tomara posesion de todo cuanto pertenecia á los *mihua* (flecheros), *tlilhua* (escribientes ó pintores) y *tlaillohta*: ¿cómo, pues, ahora mandasteis que yo les restituya todo? Y entónces, ¿cuál es lo que me pertenece?» Ahuizotzin contestó: «Es verdad todo lo que me dices, y desde ahora te digo y determino, que todo lo pongo en tus manos; tú sabes lo que puedes y debes hacer. Castígalos, ahórcalos, yo no volveré á meterme en nada.» Con tal prevencion, hizo Itzcahuatzin cuanto quiso, maltratando, castigando y matando á muchos individuos, y entónces fué cuando murió el caballero Itollocatzin.

En 9 *tecpall* se acabaron los de Chiapa, cozacauhtenanca, y los de Tzicoac.

En 10 *calli* fué á caer en manos de los xochimilcas el caballero Tzintemazatl en Cuauhnahuac, en donde inmediatamente lo hicieron morir.

En 11 *tochtli* los de Totolapan hicieron prisioneros á muchos de los soldados de Nezahualpilli, en Huexotzinco, y hubo un grande eclipse de sol.

En 13 *tecpall* se destruyeron los de Xicochimalco, y volvió á haber otro grande y espantoso eclipse.

En 1 *calli* se perdieron los de Ayotochcuittatlan (4), Xaltepec (5), y hubo otro eclipse de tal naturaleza, que se vieron las estrellas.

En 3 *tochtli* murió el señor de Cuauhtitlan llamado Ayactlacatzin, sin sucederle ninguno; entretanto estuvo desempeñando la autoridad real uno de los principales llamado Tehuiztin, natural de Tepetlapan (6), y se destruyeron los de Xochtilan (7), y murió el señor de Huexotzinco llamado Tlachuepantzin. Hubo tambien grande eclipse.

En 5 *calli* Maxtlaton destruyó y arruinó completamente los pueblos y ciudades de Tecuantepec (8).

En 6 *tochtli* muchos de los huexotzincas murieron en Coatepec, por la mucha nevada que cayó, y en Huexotzinco los cuitlahuas que habian ido á estar en atalaya *yao-tlapiaxquia*, por la misma causa, y en este mismo año murieron Chiyauhcoatl (9), Huitzililhuitl y Maxtla.

En 7 *acatl* comenzó á manar con tanta fuerza el agua del manantial de Coyohuacan, es decir, el dia 4 *ocelottl*, que se encaminó todo el torrente de agua para Tenochtitlan, y en este mismo dia tembló cuatro veces.

En 8 *tecpall* se destruyeron los de Xaltepec, y en el mismo se extendió el agua que salió y estaba saliendo del manantial de Coyohuacan, por Ayotzinco (10), Mizquic, Cuitlahuac, Xochimilco, formando una laguna que aun ahora existe, y despues llegó el agua hasta Tepetzinco, á orillas de Tetzco, di-

rigiéndose en seguida á Xalminilolco (11) y Mazatzintamalco (12). De modo que no se veia otra cosa, sino un inmenso mar desde Chalco, Ayotzinco, Mizquic, Cuitlahuac, Xochimilco, Colhuacan, Tetzco, etc.

En 10 *tochtli* se dispersaron los de Cuitlahuac, por causa de la anegacion y del hambre tan grande que hubo entónces, y desde este tiempo cesó de llover por todas partes del reino, muriendo de hambre muchísima gente.

En 11 *acatl* murió el señor de Tenochtitlan, Ahuizotzin, le sucedió inmediatamente Moteuczomatzin segundo, y en Cuauhtitlan subió al trono el caballero Aztatzontzin, quien dividió el tiempo del gobierno, yéndose él á Tepetzotlan, y dejando al hijo de Quinantzin en Cuauhtitlan. En Tlalmanalco se levantó el templo del demonio.

En 12 *tecpall* llegaron los españoles á Cuba. En este mismo tiempo murió el señor de Cuauhnahuac, Tehuehuetzin, é inmediatamente le sucedió Itzcoatzin, padre de D. Hernando Cuauhnahuac. Los de Cuitlahuac agrandaron el templo del diablo Mixcohuatl; murió el señor de Teopancalcan Cuitlahuac, llamado Cuappotonqui, sucediéndole el caballero Ixtolomatzin, padre de Don Mateo Ixtliltzin; y en este mismo año hubo espantosa hambre, de modo que en ninguna parte se encontraba maíz, sino yendo hasta los pueblos de los totonacas.

En 1 *tochtli* se destruyeron los de Zozollan el dia de trece *acatl*; y en este mismo año cesó el hambre que habia hecho morir á muchísima gente por espacio de tres años, por la grande escasez de lluvias.

El dia ocho *acatl* del año 2 *acatl*, se ataron los años; se cayó el tlecuahuitl (13) en Huixachtitlan (14); murió Cuitlahuatzin, señor de Huexotlan (15). Se colocó en su lugar el *temallacatl* (16) en Cuauhtitlan en

- (1) *Cozacauhtenanco*. Se deriva de *cozcatl*, gargantilla, de *cuauhtli*, águila, y de *tenantli*, madre.
- (2) *Tlapanecas*. Puede derivarse de *tlapanantli*, azotea.
- (3) *Itzcahuatzin*. Propio de persona. Puede derivarse de *itzli*, vidrio negro, de la ligadura *ca*, y de la particula *hua*.
- (4) *Ayotochcuittatlan*. En donde hay mucho excremento del animal que le llaman armadillo. Se deriva de *ayotochtli*, armadillo, derivado tambien de *ayotl*, tortuga, de *tochtli*, conejo, y de *cuittlatl*, excremento.
- (5) *Xaltepec*. Cerro arenoso.
- (6) *Tepetlapan*. Cerro dividido. Se deriva de *tepetl*, y de *tlapan*, derivado de *tlapanqui*, cosa dividida.
- (7) *Xochtilan*. Podrá ser *xochilla*, jardin.
- (8) *Tecuantepec*. Cerro en que hay muchos lobos; se deriva de *tecuani*, lobo, y de *tepec*.
- (9) *Chiyauhcoatl*. Propio de persona: se deriva de *chiyactic*, cosa manchada, y de *coatl*.
- (10) *Ayotzinco*. Pueblo. Se deriva de *ayotl*, tortuga, y de *zinco*, en el tracero.
- (11) *Xalminilolco*. Lugar en que rueda mucha arena. Se deriva de *xalli*, arena, y del verbo *mimiloo*, rodar.
- (12) *Mazatzintamalco*. Se deriva de *mazatl*, venado, y de *tamalco*, en donde hay tamales.
- (13) *Tlecuahuitl*. Artificio de palo para sacar fuego. Se deriva de *tletl*, fuego, y de *cuahuitl*.
- (14) *Huixachtitlan*. Lugar en que se da cierto árbol espinoso que se llama huisache.
- (15) *Huexotlan*. Propio de pueblo. Lugar en que hay muchos árboles, principalmente sauces.
- (16) *Temallacatl*. Rueda de piedra que hacian rodar en Cuauhtitlan sobre los desgraciados cautivos.

el paraje nombrado Tlahuahuanaloyan (1).

En 3 *tecpall* se vieron por el Oriente, y ya cerca de amanecer, una bandera blanca ó color de nube, *mixpamill* (2) y el *tlahuizcalli* (3), hácia el cielo. En este mismo año se repartieron las tierras de Huexotzinco, entre las señoras nobles de allí. Los caballeros mexicanos se dividieron también las tierras de los de Tlatlilolco, y las de la ciudad de Tehuilo-yocan, en tiempo que gobernaba en México Moteuczomatzin; en Cuauhtitlan, Aztatzonizín; y en Acxotlan, Calpixqui. A Popocatzin tocó el cerro de Tehuilo-yocan, que aun ahora se llama tierra de Tlatlilolco. A Techotlallatzin la que se llama *amilli* (4) y por otro nombre Atzacualpan (5). A Tochiuhuitzin (6) de Mexicatzinco el otro pedazo de *amilli* que se halla en el mismo Atzacualpan, en donde se halla Cohuatzinca (7). Las demás tierras que poseían los hijos de Tlacochteuctli en Tehuilo-yocan, se repartieron entre los demás caballeros de Tenochtitlan.

En 4 *calli* volvió á presentarse con más vigor hácia el cielo por el Oriente de México, el *mixpamill*, y volvió á suscitarse la gran guerra de Chalco, que duró nueve años.

En 5 *tochtli* D.^a María de Xochimilco dió alas á D. Pedro Macuilloxochitl, que gobernó despues en Tepotzotlan y fué hijo del caballero Aztatzonizín. En el mismo causó mayor espanto y admiracion el *mixpamill*, y se perdió la batalla en Cuitlahuac, ganándola Ixtotomahuatzin.

En 6 *acatl* se destruyó el pueblo de Tlachquiyauhcan (8), y en el mismo la hija de Moteuczoma fué

á lamentarse y llorar amargamente en Colhuacan, pronosticando grandes y funestas cosas.

En 7 *tecpall* Moteuczoma llevó la guerra contra los de Quimichtlan (9) y murió Itzcoatzin de Cuauh-nahuac, y al cabo de dos años de su muerte le sucedió Yaocuixtli (10).

En 8 *calli* subió al trono de Teopan de Cuitlahuac, el caballero llamado Tezotlaltzin. En el mismo fueron á morir en la guerra de Huexotzinco los hermanos de Ixtotomahuatzin, señor de Teopancalcan, de Cuitlahuac, llamado el primero Miztliyman (11), y el segundo Mexayacatl (12); y en el mismo tuvo hijo en Colhuacan la hija de Moteuczoma.

En 9 *tochtli* Ixtotomahuatzin, señor de Teopancalcan de Cuitlahuac, venció y ganó los pueblos grandes de Izactlallocan (13) y Macuilloctlan (14).

En 10 *acatl* murió el respetable caballero y señor de Tetzcoco, Nezahualpiltzintli. Ganó y destruyó Ixtotomahuatzin de Cuitlahuac á los valientes de Centzontepec (15), el día siete cozcacuauhtli. Entraron á México los caballeros Xayacama-chan Ixtehueyo (16), Miztliyman, Tezcailpopoca (17), Yauhpotonqui y una hermana de este último; y nació D. Diego Tizaatzin (18), de Colhuacan.

En 11 *tecpall* tomó posesion del gobierno de Tetzcoco el caballero Cacamatzin (19).

En 12 *calli* mandó matar Moteuczomatzin al señor de Tlic Cuitlahuac, Tzompanteuctli (20) y á todos sus hijos. Los mismos de Cuitlahuac fueron los matadores. La causa de

la muerte fué, que habiéndole consultado Moteuczoma sobre el proyecto que tenia de llenar ó platear el templo ó casa de Huitzilopochtli, henchir á éste de oro, piedras preciosas y demás cosas que le sirviesen de adorno, y contribuyesen para su culto, contestó Tzompanteuctli de la manera siguiente: «Señor, no recibais á oposicion, ni tomeis á maldad de corazon lo que siento, conozco y deseo. Escuchad con benignidad á vuestro siervo, prestadle vuestra atencion al que siempre ha querido la grandeza de vos, y de los pueblos que componen vuestro grande imperio. Así es, que vos debéis de pensar, medir y ver en no aligerar, ni precipitar la perdicion de vuestro reino. Estudiad para no provocar la ira del cielo, y venga sobre nosotros y sobre vuestros hijos. Tomad y recibid con paciencia y fijad en vuestro corazon, «que este Huitzilopochtli no es el verdadero Dios nuestro. Otro es el dueño, poseedor y criador de las cosas. Él viene y llegará muy pronto.»

Habiendo oido el señor de Tenochtitlan, Moteuczomatzin, este razonamiento, que se dirigia á libertar á los pueblos de tantos tributos y sacrificios, se llenó de ira, y con voz imperiosa dijo á Tzompanteuctli: «En verdad no merecias que yo te escuchara; mas ya que he cometido esta falta, te impongo silencio, y mando que te retires en el momento, y espera mis órdenes.»

En la historia de Tlic Cuitlahuac se refiere con mucha minuciosidad el fin trágico de Tzompanteuctli, de sus hijos y de los caballeros que fundaron el reino de Tlic, el modo con que lo gobernaron y conservaron, y la manera con que vivieron los de la sangre del mismo Tzompanteuctli.

(1) *Tlahuahuanaloyan*. Lugar en que se reglan las cosas. Se deriva del verbo *tlauauana*, rayar ó señalar derecho.

(2) *Mixpamill*. Se compone de *miztli*, nube, y de *pamill*, bandera.

(3) *Tlahuizcalli*. Puede ser como va dicho, ó *tlahuicalli*. Si es el primero, significa: el alba, aurora. Si es el segundo, linterna para alumbrar de noche.

(4) *Amilli*. Tierra de regadio: se compone de *atl*, agua, y de *nulli*, sementera.

(5) *Atzacualpan*. Presa de agua. Se deriva de *atl*, y del verbal *tzacualpan*, lugar en que se ataja ó encierra algo.

(6) *Tochiuhuitzin*. Propio de persona. Se deriva de *tochin*, conejo, y del reverencial de *ihuittl*, pluma menuda.

(7) *Cohuatzinca*. Propio de persona. Se deriva de *coatl* y de la particula *tzincatl*, que indica, ser uno de tal lugar.

(8) *Tlachquiyauhcan*. Lugar en que hay césped bermejo.

(9) *Quimichtlan*. Lugar en que hay muchos ratones.

(10) *Yaocuixtli*. Propio de persona. Se deriva de *yaotl*, cosa de guerra, y de *cuexin* ó *cuzin*, milano.

(11) *Miztliyman*. Propio de persona. Se compone de *miztli*, gato, lobo, y de *iman*, su mano. Mano de lobo ó gato.

(12) *Mexayacatl*. Propio de persona. Se deriva de *metl*, y de *xayacatl*, cara.

(13) *Izactlallocan*. Pueblo. Se deriva de *iztac*, blanco, y de *lallocan*, derivado del verbo *tlaloo*, henchirse de tierra.

(14) *Macuilloctlan*. Pueblo. Se deriva de *macuilli*, cinco, y de *octlan*, derivado de *octli*, vino. Lugar en que hay vino.

(15) *Centzontepec*. Cerro en que hay muchos centzontles.

(16) *Ixtehueyo*. Propio de persona.

(17) *Tezcailpopoca*. Vidrio ó espejo que humea.

(18) *Tizaatzin*. Propio de persona.

(19) *Cacamatzin*. Id. de id.

(20) *Tzompanteuctli*. Id. de id. Se compone de *tzontli*, cabello, y de *pamill*, bandera.

En otras muchas historias se enumeran los descendientes de este grande hombre, y se refiere cómo fundaron su sangre real. Se dice que Mixcoatl, llamado antes Iztac Mixcoatl, Mixcoatl Xocoyotl (1), habiendo bajado á Colhuacan y dado vueltas por nueve veces alrededor del Anahuatl (2), no encontró lugar que fuera de su gusto. Por tal motivo siempre tuvo á la vista Cuitlahuac, y se acercó á él, es decir, al paraje llamado Yaolenco. Despues se pasó de éste á Tecocac (3), y sucesivamente á Zacatzintitlan (4), Cuauhyacac (5), á Tetzcoaco, Coatlínchan, Chicuyoapan (6), Aticpac (7), tras del Cuexcomatl (8), de aquí á Tepotonillocan (9), Teyayahualco (10), Omeacac (11) y á Itzcalpan (12). Cuando llegó á Atempa, llegaron tambien los comaltecas y maquizecas (13), á la vez que estaba gobernando Tecoma (14) y Maquiztli (15) de Chilpan.

Cuando Mixcoatl llegó á Atempa entró el agua dentro del tular de Cuitlahuac, causando muchas muertes. Allí tuvo Mixcoatl un hijo, y habiendo andado ambos por muchos lugares, vinieron á salir á Acapepech (16), dirigiéndolos uno

llamado Tetzauh (17). Crecido el hijo, se llamó de nuevo por su padre Poloc. Siendo ya de alguna experiencia, se casó y nació de él Mapach (18). Despues de crecido y casado Mapach, le nació Teotlahuica.

Estos tres son los hijos de Mixcoatl, de quienes se animaron y nacieron, cuando aun no habia ninguna gente, y estaba todo como en oscuridad, los que se van á mencionar, y todos los que con el tiempo empuñaron el cetro. Así es que sucesivamente nacieron Zonelteuctli (19), Calliteuctli (20), Pilliteuctli (21), Mallintzin, hembra (22), que gobernó con el tiempo en Tzompanco; Atzinteuctli (23) y Quetzalteuctli (24). Este Quetzalteuctli fué el que dividió, se colocó y colocó en cuatro partes á los principes reales, es decir, en Ticic, Teopanacan, Tecpan y Atenchicalcan, de Cuitlahuac. Así es que, muerto éste, tomó posesion y le sucedió Malpatzinteuctli (25); á éste le siguió Quetzalmazatzin (26), quien conoció y entró en relaciones con los tenochcas, cuando se hallaba á la cabeza del imperio Itzcoatzin. Muerto Quetzalmazatzin le sucedió Tla-

zoltoteotzin (27), quien casó con la primera Yohuatzin, hija del señor Moteuczoma Ilhuicamina. Muerto Tlazoltoteotzin, le sucedió su hijo Maquizpantzin, nieto del viejo Moteuczomatzin. Muerto Maquizpantzin, le sucedió Quetzalmazatzin, quien acabó la autoridad real de los nahualteteutin (28) y el vínculo de sangre. Porque teniendo dos hijos, y siendo éstos criados de Maquizpantzin, fueron muertos por Quetzalmazatzin.

Despues comenzó á reinar la sangre real de Tzompanteuctli, teniendo este nombre todos los que fueron dirigiendo y gobernando en la ciudad de Cuitlahuac. Se dice que habiendo vuelto de nuevo Mixcoatl, llamado Mixcoatl Xocoyotl, Iztac Mixcoatl, para tomar posesion y ser dueño de las tierras, las cercó, comenzando desde el paraje nombrado Techichco, de allí pasó á Chalchiuhtamazolin yeyan (29), luego á Pantitlan, luego á Aticpac y sucesivamente á Xochiquilachco (30), Ocoyo (31), Xiuheteutzin (32), Techimalco (33), Tzitzintepec (34), Texcalyacac (35), Ayauhcontitlan (36), Amoxpan (37), Nahualliapan (38), Iztac coatl (39), Mizquic Xic-

(1) *Mixcoatl Xocoyotl*. Propio de persona. *Xocoyotl* quiere decir el hijo menor y último. *Mixcoatl*, se deriva de *míxtli*, nube, y de *coatl*, culebra.

(2) *Anahuatl*. Circunferencia de un lago, mar, rio. Se deriva de *atl*, y de *nahuac*, junto, cerca, encima.

(3) *Tecocac*. Propio de lugar. Puede significar, ó pedregal en que haya culebras, ó en donde hay culebras de piedra. Se deriva de *tetl*, piedra, y de *coatl*, culebra.

(4) *Zacatzintitlan*. Propio de lugar, en donde hay cimientos de pared, ó terrones grandes llenos de raices de paja llamada zacate. Se deriva de *zacatl*, paja, y de *tzintel*, terrón ó cimiento.

(5) *Cuauhyacac*. Punta, salida, entrada del cerro, monte, etc.

(6) *Chicuyoapan*. Si es así, es el lugar en que se dan muchos dátiles; pero si es *Chicaloapan*, entónces es el paraje en que nace ó hay yerbas espinosas que las llaman hoy chicalote.

(7) *Aticpac*. Sobre el agua.

(8) *Cuexcomatl*. Cima de algo.

(9) *Tepotonillocan*. Lugar en que se sahuma á las personas de distincion.

(10) *Teyayahualco*. Lugar en que hay muchas cercas de piedra.

(11) *Omeacac*. Pheblo. Se compone de *ome*, dos, y de *acac*, carrizal.

(12) *Itzcalpan*. Se compone de *itzli*, vidrio negro, y de *calpan*, caserío.

(13) *Maquizecas*. Acaso se derivará de *maquiztli*, salvamento.

(14) *Tecoma*. Propio de persona. Se derivará de *tecomatl*, copa.

(15) *Maquiztli*. Propio de persona.

(16) *Acapepech*. Cama de cañas.

(17) *Tetzauh*. Propio de persona. Significa cosa admirable ó cosa de agüero.

(18) *Mapach*. Propio de persona, y significa el animal que se llama tejon.

(19) *Zonelteuctli*. Propio de persona. Se deriva de *zonelli*, cosa liviana, esponjada, y de *teuctli*, señor.

(20) *Calliteuctli*. Propio de persona, y se compone de *calli* y de *teuctli*.

(21) *Pilliteuctli*. Propio de persona. Se compone de *pilli*, caballero, y de *teuctli*.

(22) *Mallintzin*. Derivado reverencial de *malli*, cautiva, ó del verbo *malina*, torcer cordel encima del muslo.

(23) *Atzinteuctli*. Propio de persona. Se compone del reverencial de *atl*, y de *teuctli*.

(24) *Quetzalteuctli*. Propio de persona. Se deriva de *quetzalli*, pluma rica, larga y verde, y de *teuctli*.

(25) *Malpatzinteuctli*. Propio de persona.

(26) *Quetzalmazatzin*. Propio de persona. Se compone de *quetzalli*, y del reverencial de *maxatl*, venado.

(27) *Tlazoltoteotzin*. Propio de persona. Se deriva de *tlazolli*, paja, basura, y del reverencial de *teuctli*, señor.

(28) *Nahuallteteutin*. Se deriva de *nahuallotl*, nigromancia, y de *teteutin*, señores.

(29) Para saber el significado de esta frase, y no nombre, es necesario invertir el órden, diciendo *yeyecan*, en el asiento ó su asiento, *chalchiuh-tamazolli*, del sapo de piedra preciosa.

(30) *Xochiquilachco*. En donde hay semilla y flor de la verdura. Se compone de *xochitl*, flor, *quilitl*, yerba, verdura, *achtli*, semilla.

(31) *Ocoyo*. Derivado de *ocotl*, tea, raja ó astilla de pino.

(32) *Xiuheteutin*. Se deriva de *xihuitl*, yerba, y de *teteutin*, señores, caballeros.

(33) *Techimalco*. Nombre de lugar, en que hay abrigo ó escudo de piedra. Se deriva de *tetl*, piedra, y de *chimalco*, derivado de *chimalli*, rodela, escudo ó cosa semejante.

(34) *Tzitzintepec*. Cerro de abrojos. Se compone de *tzitzinilli*, y de *tepec*.

(35) *Texcalyacac*. Punta á la entrada del pedregal.

(36) *Ayauhcontitlan*. Lugar en que hay muchas ollas cenicientas.

(37) *Amoxpan*. En donde se guardan libros.

(38) *Nahualliapan*. Agua maligna.

(39) *Iztac coatl*. Culebra blanca.

tlán (1), Acuacualachco (2), Cuatizatepec (3), Texopeco (4), Cuacuicuilco (5), Tetlpotztecan (6), Tlatetelpán (7), Moyotepec (8), Techcuauhuitlan, Tennenecuilco (9) y Teoztoc, en donde se encuentran ó se cierran los linderos con Techichco.

En 13 *tochtli* se revolviéron de México los caballeros Xayacamachan, Miztliyman, Ixlehueyo, Mepotonqui, Tezcatlpopoca que, según se dijo arriba, habían venido de Huexotzinco á ver á Moteuczoma Ihuicamina. La señora que los acompañó se quedó en México, pues Moteuczoma se amancebó con ella. Se dice que habiendo cumplido tres años en México los caballeros referidos, trataron de fugarse de la severidad del soberano; mas éste, sabedor de la marcha de aquellos, mandó que los espíaran. En efecto, los comisionados fueron á esperarlos en Amequemecan, y al

entrar al monte, sin saber por qué motivo, los fueron matando á todos.

Todo esto consta de las historias de Tollan, Cuauhchinanco, Cuauhnahuac, Huaxtepec, Cuahuacan, Azcapotzalco, Colhuacan, Coatlichan, Tenochtitlan, Tetzaco, Acolhuacan, Tlacopan y Tepanoayan. En este tiempo llegaron los españoles.

En 1 *acatl*, es decir en el año de mil quinientos diez y nueve, llegaron por primera vez los españoles, gobernando en Tecamachalco el caballero Acuehotzin; en Tepeyacac, Izcozauhqui; en Cuauhquechollan, Calcozamatl (10); en Itzyocan (11), Nahuiacatl (12); en Tenanco, Tlacayotzin (13); en Amequemecan, Cacamatzin; en Chalco, Itzcalhuatzin (14); en Huaxtepec (15), Tizapapalotzin (16); en Cuauhnahuac, Yaomahuitzin (17); en Mizquic, Chalcayotzin (18); en Xochimilco, Tlatolcatzin (19); en Cuicuilco, AtENCHI-

calcan, Mayahuatzin (20); en Ticic, Atlapopocatzin (21); en Teopancalcán, Ixtotomahuatzin; en Tecpan, Cempoalxochitl (22); en Ixtlapalapan, Cuitlahuatzin; en Mexicatzinco, Tochiuhuitzin (23); en Colhuacan, Tezozomocitzin; en Huitzilopochco, Huitzitzillatzin (24); en Coyoacan, Cuappopocatzin (25); en Tlacopan, Totoquihuatzin (26); en Azcapotzalco, Teuhthlihuacatzin (27); en Tenayocan, Moteuczomatzin; en Ehecatepec, Panitzin (28); en Matlatzinco, Mazacoyotzin (29); en Cempohuayan, D. Pedro Tlacochealcatl; en Nauhltlan, Coatpopoca (30); en Tlaxcallan, Xicotencatl (31); en Cholollan, Temetzin (32); en Huexotzinco, Quehuatl (33); en Calpan, Teohua (34); en Chihuhnahltla, Tlattecatl (35); en Acolman, Coyotzin (36); en Teotihuacan, Mamatzin (37); en Otompa, Cuechimaltzin (38); en Huexotlan, Tzontemocitzin (39); en Coatlichan, Xaquinteuctli (40); en Tultitlan, Citlalcoatl (41);

- (1) *Xicltlan*. Lugar que tiene figura de ombligo.
- (2) *Acuacualachco*. Lugar en que hierve el agua á borbotones.
- (3) *Cuatizatepec*. Cerro de punta ó cumbre blanca, ó color de cal.
- (4) *Texopeco*. Lugar en que despeñan personas.
- (5) *Cuacuicuilco*. Cerro ó cima negra. Se deriva de *cuauil*, cabeza, y de *cuicuilco*, derivado de *cuicuilti*, pintado de negro.
- (6) *Tetlpotzteca*. Lugar en que se halla la piedra quebrada.
- (7) *Tlatetelpán*. Lugar en que hay montones de tierra.
- (8) *Moyotepec*. Cerro en que hay muchos moscos. Se deriva de *moyotl*, mosco, y de *tepec*.
- (9) *Tennenecuilco*. Se deriva de *tenlli*, barba, labio, y de *neneuilco*, lugar en que hambalea algo.
- (10) *Calcozamatl*. Comadreja casera. Propio de persona: se compone de *calli*, casa, y de *cozamatl*, comadreja.
- (11) *Itzyocan*. Lugar en que hay mucho vidrio negro.
- (12) *Nahuiacatl*. Propio de persona; se compone de *nahui*, cuatro, y de *acatl*, caña, carrizo.
- (13) *Tenanco Tlacayotzin*. El primero significa, en donde se halla la madre comun, ó en donde está el origen de todos, derivado de *tenantli*, madre. El segundo es propio de persona, y se compone de *tlacatl*, persona, y del reverencial de *yaotl*, guerra, batalla.
- (14) *Itzcalhuatzin*. Propio de persona.
- (15) *Huaxtepec*. Se compone de *huaxin*, cuyo fruto se llama gnaje, que comen los naturales, y de *tepec*.
- (16) *Tizapapalotzin*. Se compone de *tizatl*, barniz blanco, y del reverencial de *papalotl*, mariposa.
- (17) *Yaomahuitzin*. Nombre de persona: se compone de *yaotl*, guerra, y de *mahuatl*, honra.
- (18) *Chalcayotzin*. Propio de persona y reverencial de *chalcayotl*, guerra chalqueña.
- (19) *Tlatolcatzin*. Nombre propio de persona.
- (20) *Mayahuatzin*. Propio de persona; reverencial de *mayahua*, poseedor de escarabajos. Se deriva de *mayatl*, escarabajo, y de la partícula *hua*, que indica posesión.
- (21) *Atlapopocatzin*. Propio de persona; reverencial de *atlapopoca*, agua que humea; se compone de *atl*, y del verbo *popoca*, humear.
- (22) *Cempoalxochitl*. Propio de persona. Veinte flores ó multitud de flores, ó flores que están puestas de veinte en veinte: se compone de *cempoalli*, veinte, y de *xochitl*.
- (23) *Tochiuhuitzin*. Propio de persona; reverencial de *tochiuhuitl*, pelo de conejo: se compone de *tochin*, y de *ihuitl*.
- (24) *Huitzitzillatzin*. Propio de persona. Reverencial de *huitzitzillatl*, agnal del chupamirto ó del mirto.
- (25) *Cuappopocatzin*. Propio de persona; reverencial de *cuappopoca*, cabeza humeante; se compone de *cuauil*, cabeza, y del verbo *popoca*.
- (26) *Totoquihuatzin*. Propio de persona. Es reverencial de la pasiva del verbo, también reverencial, *totoquihua*, dar de prisá.
- (27) *Teuhthlihuacatzin*. Propio de persona. Es reverencial de *teuctlehua*, verbo que significa quemar, ó poner, encender el fuego sagrado.
- (28) *Panitzin*. Reverencial de *pani*, encima.
- (29) *Mazacoyotzin*. Reverencial de *mazacoyotl*, venado, zorro. Se compone de *mazatl*, venado, y de *coyotl*, zorro.
- (30) *Coatpopoca*. Culebra que humea.
- (31) *Xicotencatl*. Propio de persona; violento como una abeja, ó penetrante como ella. Se deriva de *xicotli*, abeja, y de la partícula ó voz *tencatl*, que indica ser de la misma especie, raza, familia.
- (32) *Temetzin*. Propio de persona; es reverencial de *temetzilli*, plomo.
- (33) *Quehuatl*. Propio de persona: significa cincho de cuero crudo.
- (34) *Teohua*. Virtuoso, poseedor de las cosas divinas, ó el que está entregado á ellas. Algunas veces se entiende por monje ó monja.
- (35) *Tlatecatl*. Propio de persona. Significa, natural, habitante de tal ó cual parte, como cuando se dice *mexicatli*, mexicano. Se deriva de *tlalli*, tierra, y de la voz *tecatl*, que modifica el primer nombre.
- (36) *Coyotzin*. Propio de persona. Es reverencial de *coyotlic*, agujero, ó cosa agujereada, ó tal vez podrá derivarse de *coyotl*, zorro.
- (37) *Mamatzin*. Derivado reverencial ó de *mamati*, verbo, tener empacho, ó de *mamaztli*, cañon con pluma.
- (38) *Cuechimaltzin*. Propio de persona; reverencial de *cuechimalli*, faldellin, rodela. Se compone de *cueitl*, faldellin, y de *chimalli*, rodela.
- (39) *Tzontemocitzin*. Reverencial de *tzontemoc*, el que bajó el cabello. Se compone de *tzontli*, cabello, y del pretérito perfecto del verbo *temon*, caer.
- (40) *Xaquinteuctli*. Podrá tal vez derivarse de *yxachin*, mucho, grande, y de *teuctli*, señor.
- (41) *Citlalcoatl*. Estrella culebra, ó estrella gemela. Se compone de *citlalin*, y de *coatl*.

en Tepexic (1), Ayocuatzin (2); en Tepotzotlan, Quinantzin (3); en Apasco (4), Matlilihuitzin (5); en Xippacoyan (6), Tollanxochitonzin (9); en Xocotitlan, Ocellotzin; en Xilotepec, Mexatzoltzin (7); y en Cuauhtitlan, Aztatzontzin. yacatzin (8); en Chiapa, Acxoya-

FIN DEL MANUSCRITO.

(1) *Tepexic*. Cerro que despeña, desfladero. Derivado del verbo *tepexiuia*, despeñar á otro. Tambien podrá derivarse de *tepeziil*, peñasco, y entonces *Tepexic* significa cerro peñascoso.

(2) *Ayocuatzin*. Propio de persona; es reverencial del verbo *ayocua*, comer calabaza. Se deriva de *ayotl*, calabaza, y del verbo *cua*, comer.

(3) *Quinantzin*. Propio y reverencial de persona.

(4) *Apasco*. Lugar ó pueblo en donde se fabrican ladrillos pequeños de barro. Se deriva de *apazli*, y de la partícula *co*, en dónde.

(5) *Matlilihuitzin*. Propio de persona: reverencial de *matlilihuitl*, y compuesto de *matlil*, mano, de *itlil*, pintura negra, tinta, y de *ihuill*, pluma.

(6) *Xippacoyan*. Lugar en que hay muchas cosas de color turquesado. Se deriva de *xippalli*, color turquesado, y de *coyan*, que modifica el nombre.

(7) *Tzotzoltzin*. Propio de persona.

(8) *Mexayatzin*. Reverencial de *mexayacatl*, casa de maguey.

(9) *Acxoyatzin*. Reverencial de *acxoyatl*, yerba que hace estornudar.

Lic. Galicia.